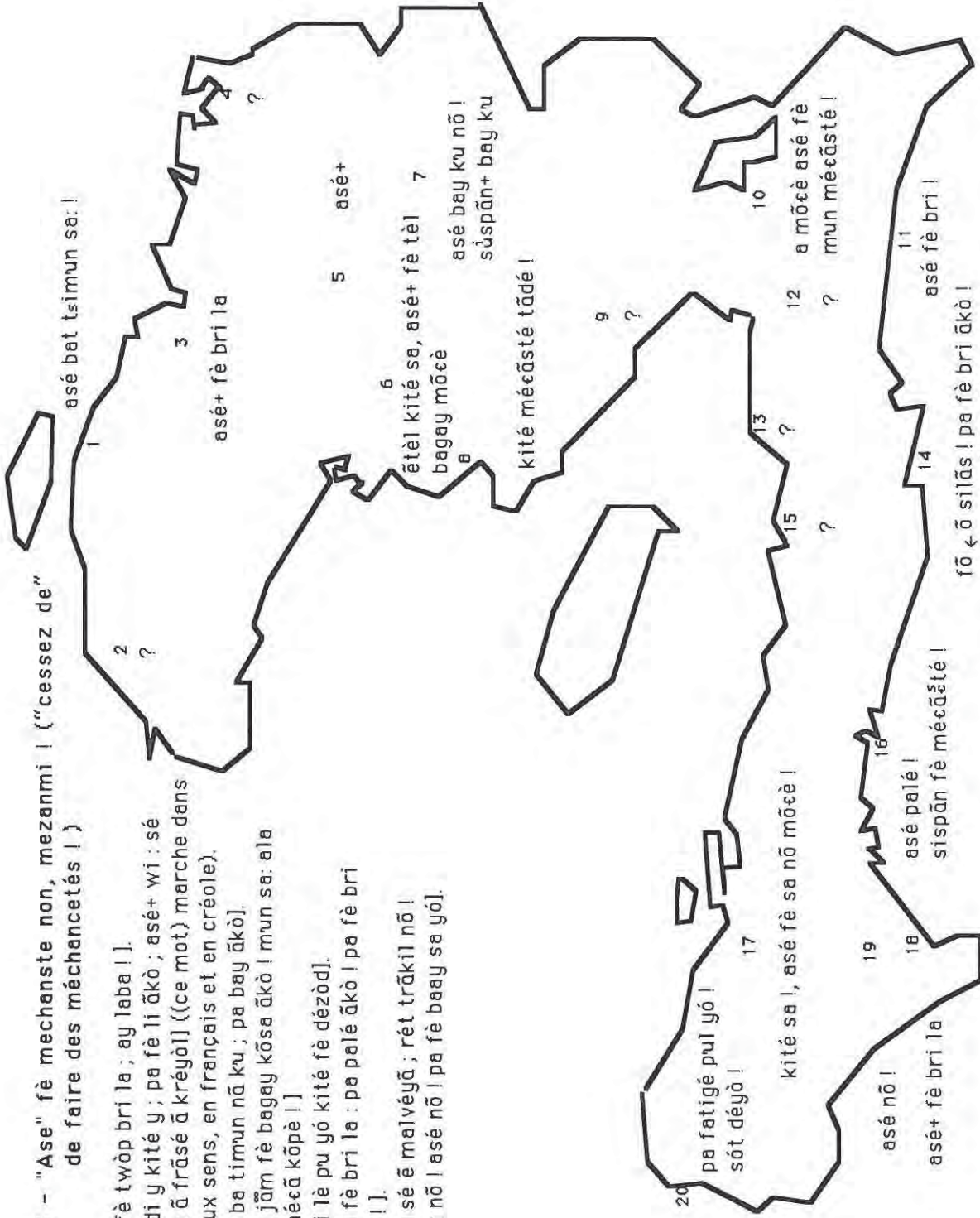


2043 - "Ase" fè mechanste non, mezanmi | ("cessez de faire des méchantetés" |)

- 2 : [ʉ fè twòp bri la ; ay laba |]
- 5 : [ʉ di y kitè y ; pa fè li ãkò ; asé+ wi : sé dé sãs ã frãsé ã kréyò] ((ce mot) marche dans les deux sens, en français et en créole).
- 7 : [pa ba timun nã ku ; pa bay ãkò].
- 8 : [pa jãm fè bagay kãsa ãkò | mun sa: a] mun méçã köpè |]
- 15 : [li lè pu yó kitè fè dezòd].
- 18 : [ʉ fè bri la : pa palé ãkò | pa fè bri la ãkò |]
- 19 : [ʉ sé ē malvéyã ; rét trãkil nã | sispan nã | asé nã | pa fè bay sa yó].

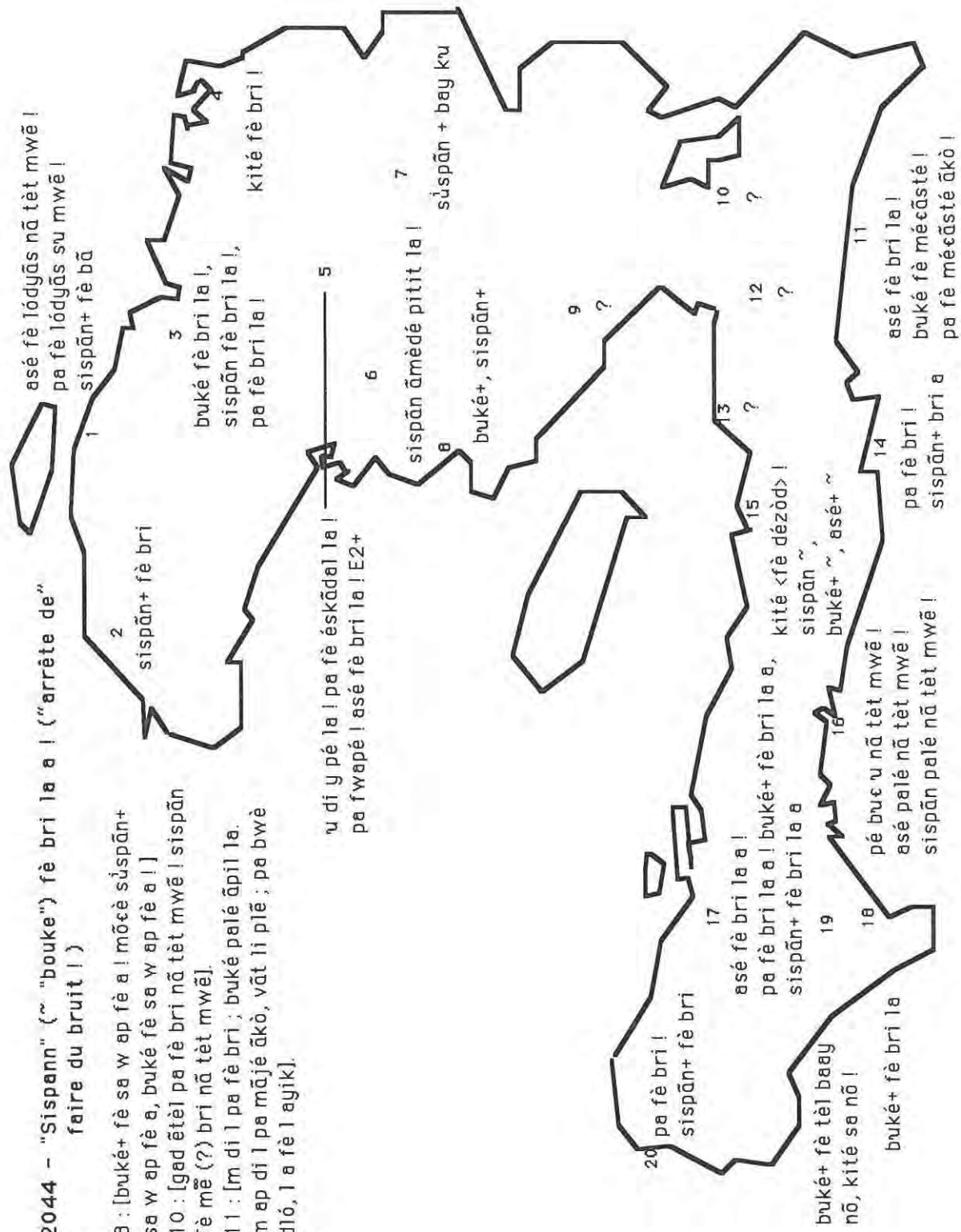


2044 - "Sispān" (~ "bouke") fè bri la a ! ("arrête de" faire du bruit !)

8 : [buké+ fè sa w ap fè a ! mōcè sùspān+ sa w ap fè a, buké fè sa w ap fè a !]

10 : [gad ètèl pa fè bri nā tèt mwé ! sispān fè mwé (?) bri nā tèt mwé].

11 : [m di l pa fè bri ; buké palé āpil la. m ap di l pa mājé ākò, vāt li plē ; pa bwè dió, l a fè l ayik].



2045 – Li lèd "kou" (~ "tankou", "kouwè") koukou
(il est laid "comme" une chouette)

3 : [a]la mun lèd pasé kuku papa ! mun sa lèd pasé kuku].

5 : [u lèd tākū ò còcè].

7 : [gadə ò lèdè ; li sàblé ak ò ewèt].

8 : [u lèd, u pi mal pasé makak ; li lèd pasé cāwā].

10 : [mun nā lèd kuwè kuku ; mun nā lèd ku kuku ; mun nā lèd kākū kuku].

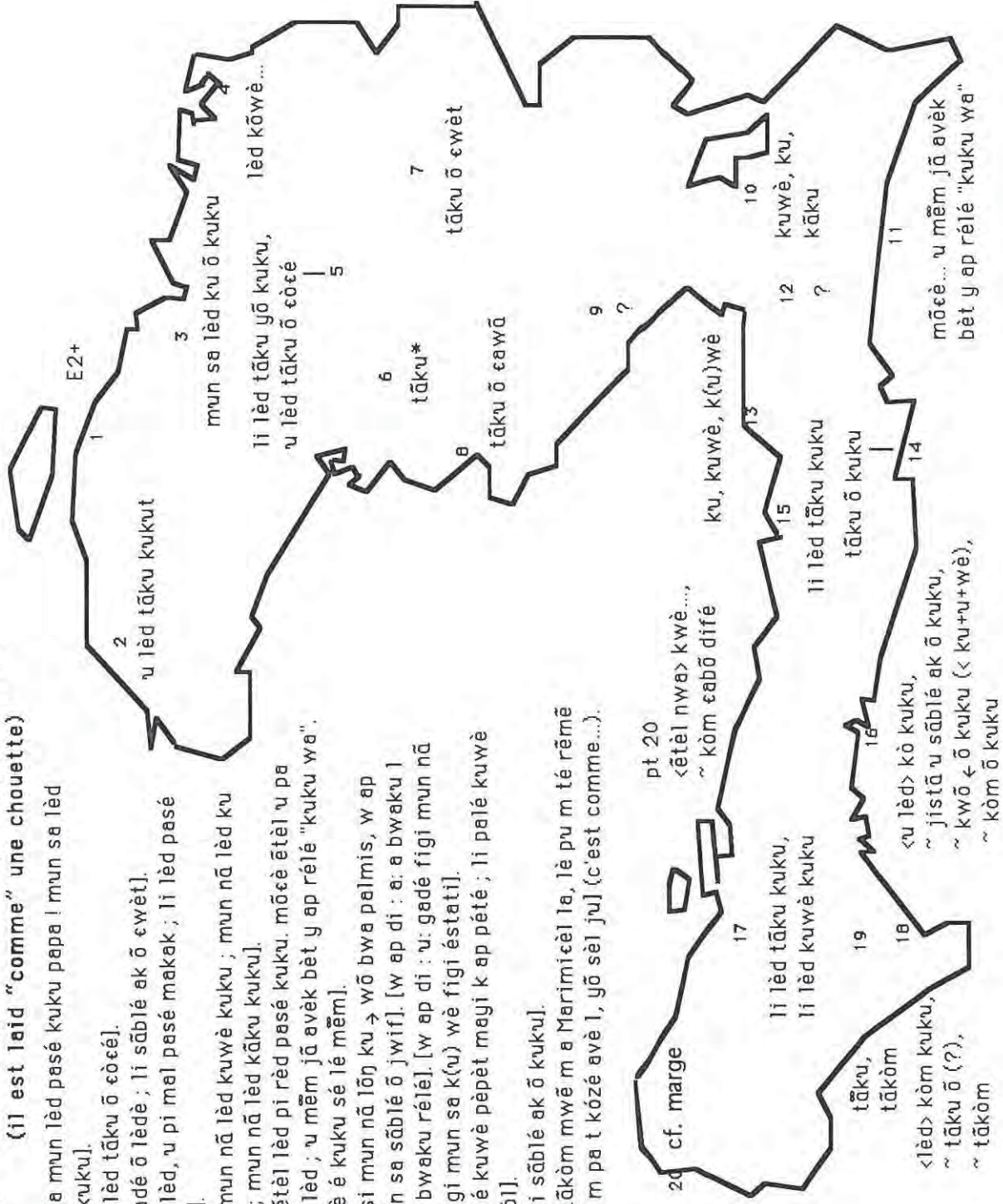
11 : [tètèl lèd pi rèd pasé kuku. mōcè ètèl u pa māké lèd ; u mēm jā avèk bèt y ap rélé "kuku wa". èféryè é kuku sé lé mēm].

13 : [si mun nā lōŋ ku → wò bwa palmis, w ap di mūn sa sàblé ò jwif]. [w ap di : a : a bwaku l kuwè bwaku rélé]. [w ap di : u : gadé figi mun nā nō ! figi mun sa k(u) wè figi éstati].

[li palé kuwè pèpèt mayi k ap pété ; li palé kuwè résiyòl].

14 : [li sàblé ak ò kuku].

19 : [tākòm mwē m a Marimiçèl la, lè pu m té rēmè avè l, m pa t kózé avè l, yò sèl ju] (c'est comme...).



2046 - Lapli a ap tonbe "depi" twaz è dimaten
(la pluie tombe depuis trois heures du matin)

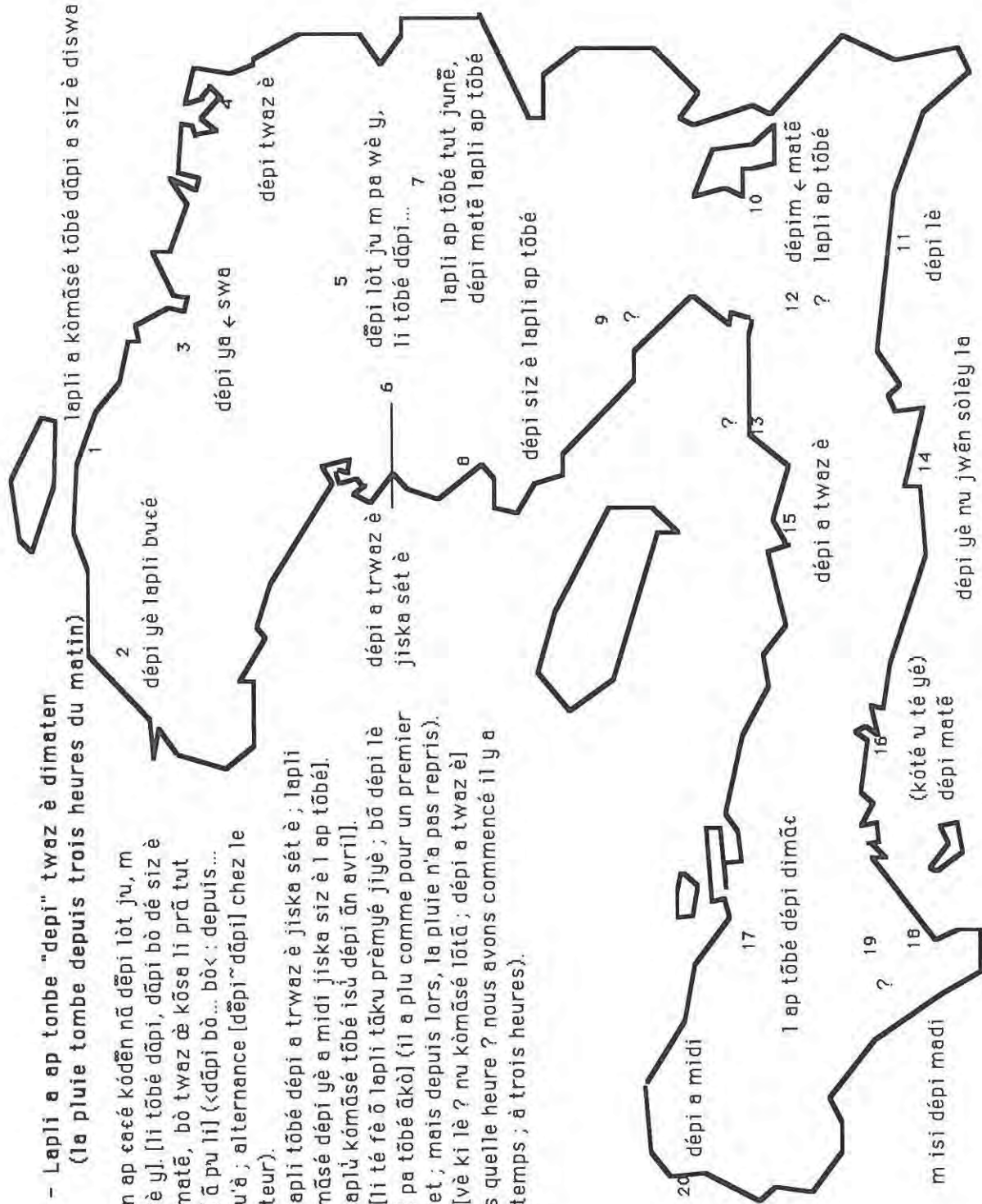
5 : [m ap caéé kóðēn nā dēpi lòt ju, m pa wè y]. [li tóbé dāpi, dāpi bò dé siz è dummatē, bò twaz è kōsa li prā tut junē ā pu li] (<dāpi bò... bò< : depuis... jusqu'à ; alternance [dēpi~dāpi] chez le locuteur).

6 : [lapli tóbé dépi a trwaz è jiska sét è ; lapli a kómāsé dépi yè a midi jiska siz è l ap tóbé].

7 : [laplú kómāsé tóbé isú dépi ān avri].

11 : [li té fé ō lapli tākū prēmýé jiyé ; bō dépi lè lapli pa tóbé ākò] (il a plu comme pour un premier juillet ; mais depuis lors, la pluie n'a pas repris).

15 : [vè ki lè ? nu kómāsé lōtā ; dépi a twaz è] (vers quelle heure ? nous avons commencé il y a longtemps ; à trois heures).



2047 - "Aprè" Bondye se lesen ("après" Dieu viennent les saints)

7 : [Bòdyé, Bòdzýé avāāvā léta] (bien avant, loin devant).

8 : [dòktè vin dè: lajā] (< dé(y)è).

11 : [Bòdyé āvā ; paskœ nu déja kōnè sé li mēm ki réskōsab nu, (s)é li k kēbé nu ; sé pu li pu priyé. u lévé ò zam w ap fuyé ò tè, alè (< alò) si Bòdyé di zam nā pa gē dwa ātré nā tè, l p ap ātré].

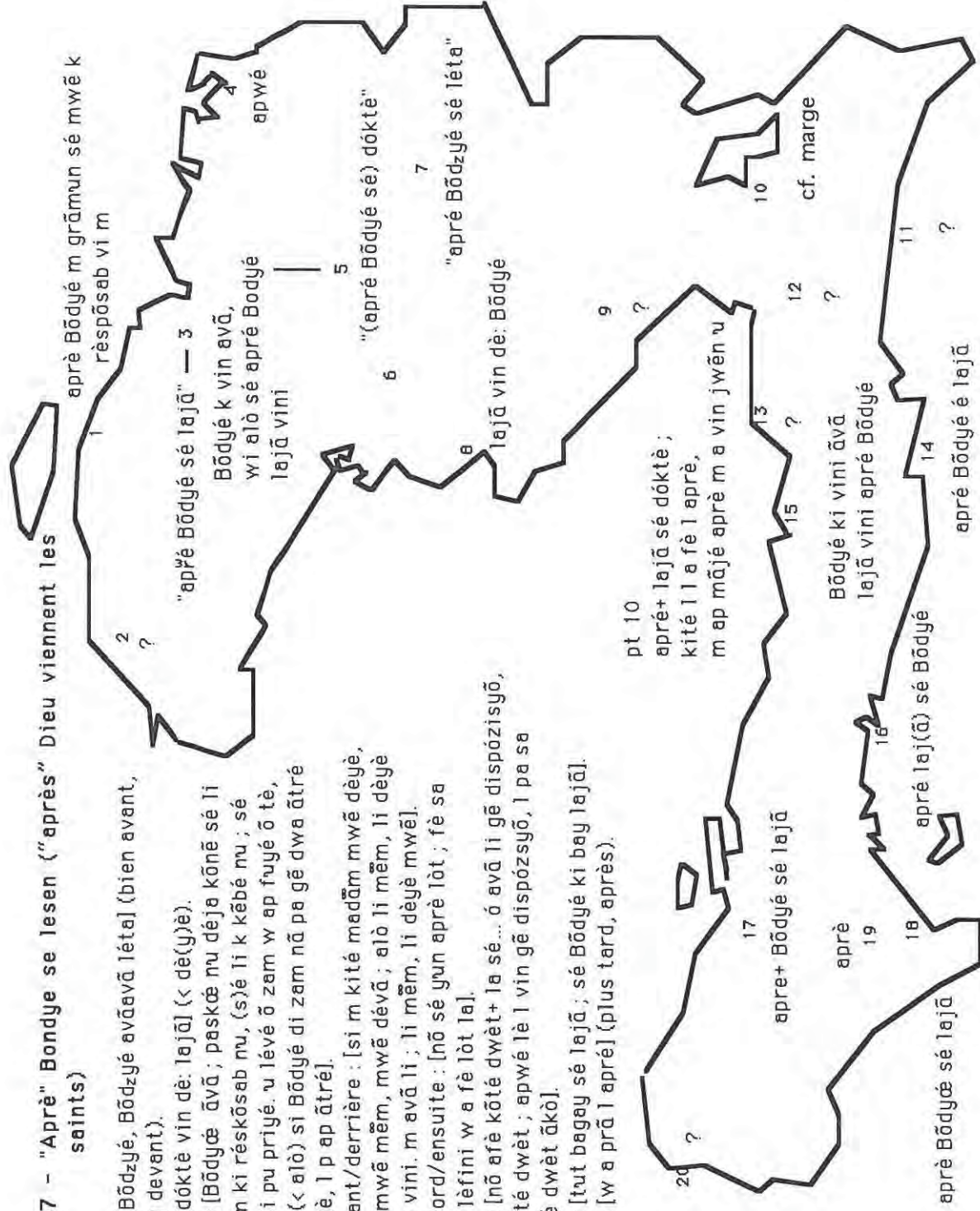
devant/derrière : [si m kitè madām mwé déyé, alò mwé mēm, mwé dévā ; alò li mēm, li déyé l ap vini. m avā li ; li mēm, li déyé mwé].

d'abord/ensuite : [nō sé yun aprè lòt ; fè sa avā lèfini w a fè lòt la].

13 : [nō aḗ kōté dwèt+ la sé... ó avā li gē dispòzisyò, l kōté dwèt ; apwé lè l vin gē dispòzisyò, l pa sa kōté dwèt ākò].

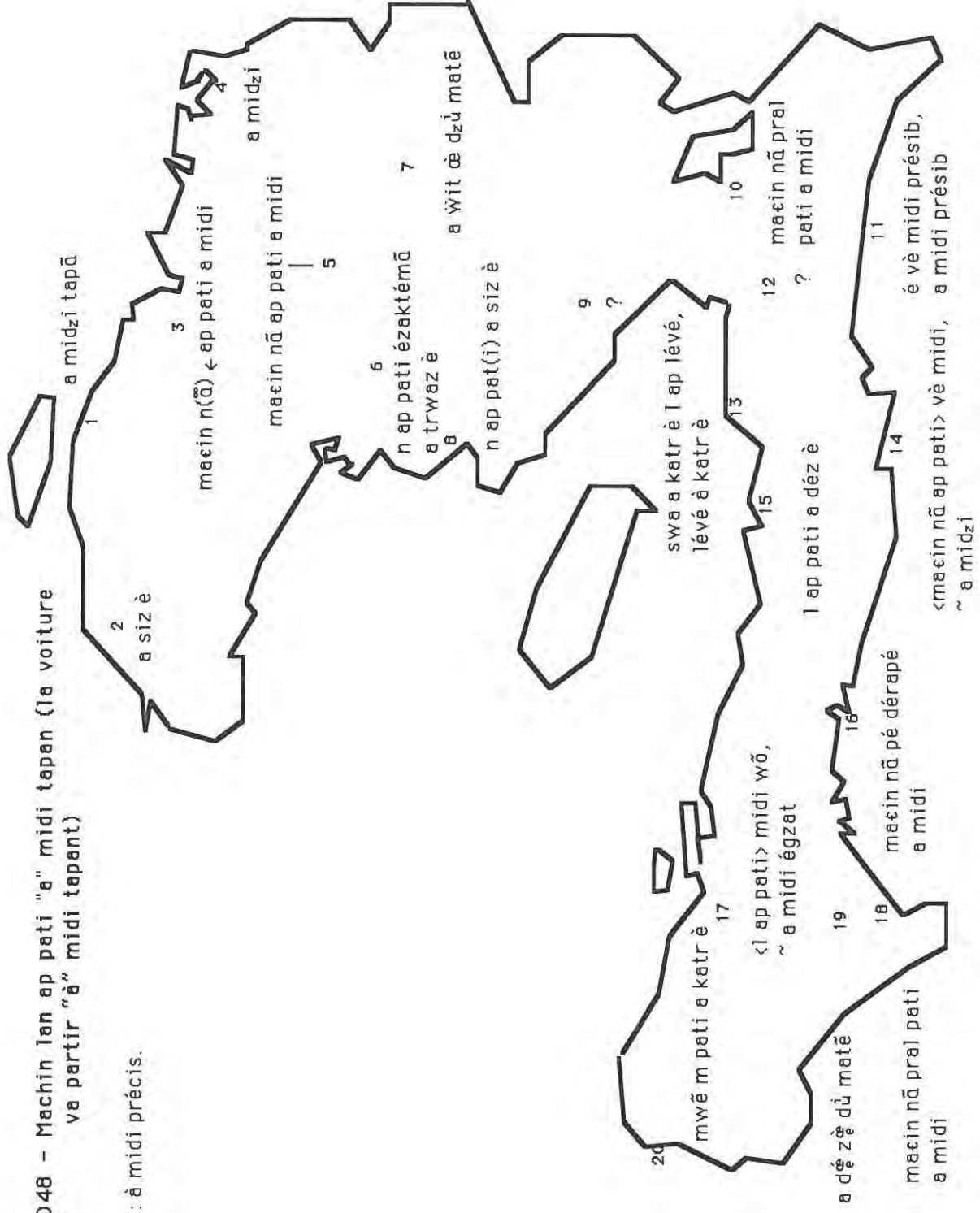
17 : [tut bagay sé lajā ; sé Bòdyé ki bay lajā].

19 : [w a prā l apré] (plus tard, après).



2048 - Machin lan ap pati "a" midi tapan (la voiture va partir "à" midi tapant)

11: à midi précis.



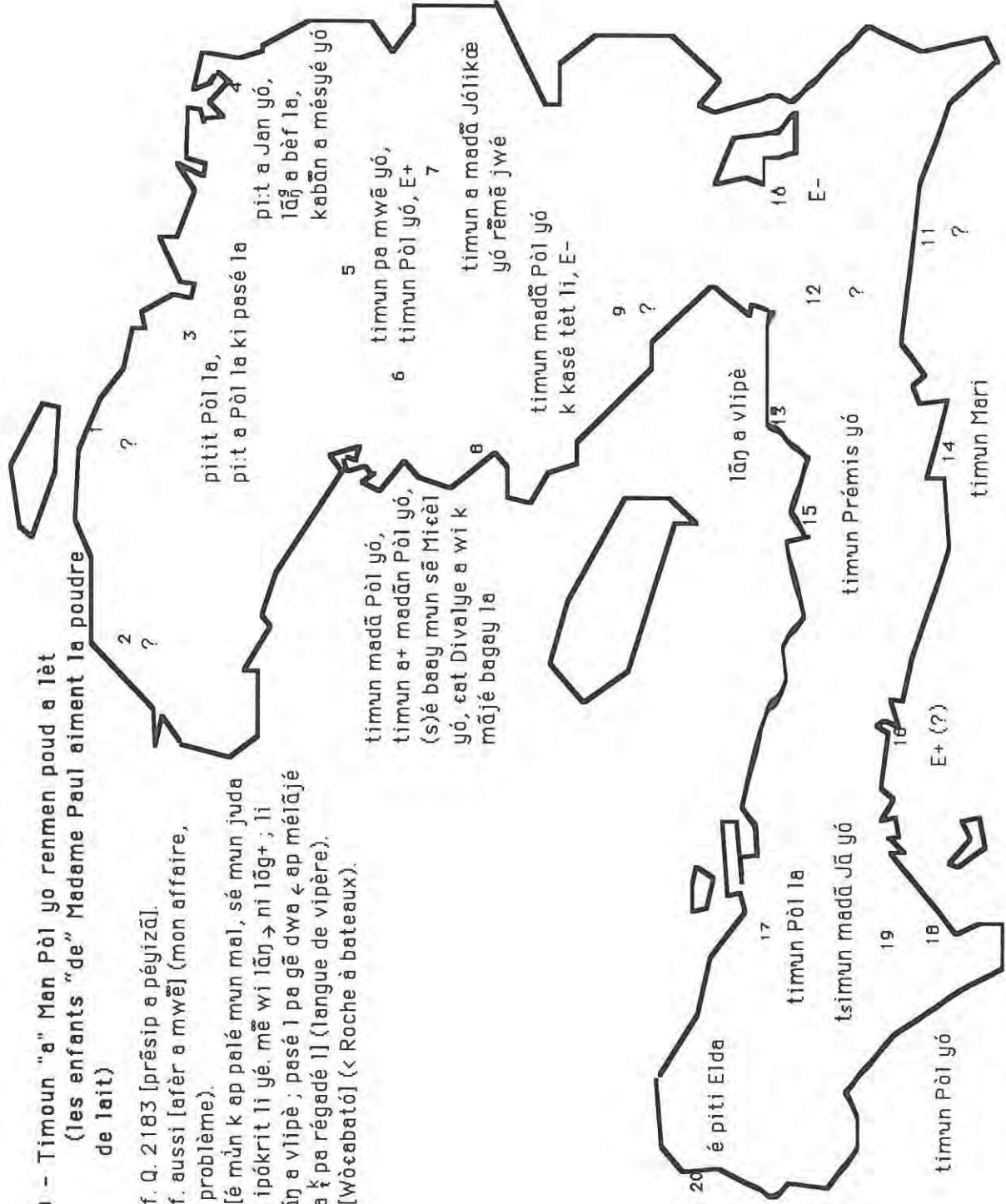
2049 – Timoun "a" Man Pòl yo renmen poud a lèt
(les enfants "de" Madame Paul aiment la poudre de lait)

5 : cf. Q. 2183 [prézip a péyizā].

7 : cf. aussi [afèr a mwē] (mon affaire, mon problème).

13 : [é mún k ap palé mun mal, sé mun juda l yé, ipókrit li yé. mē wi lāŋ → ni lōg+ ; li gē lāŋ a vlipè ; pasé l pa gē dwa ← ap méiājé nā sa k pa régadé l] (langue de vipère).

20 : [Wòcabató] (< Roche à bateaux).



2050 - "Apati de" diz nèf janvye chak dimanch
 gen madigra ("à partir du" dix neuf janvier,
 chaque dimanche il y a carnaval)

2 : à une certaine heure, à une heure donnée :

[li ka pati kō yō lè ; (maein nā ka pati) ô lè].

8 : [lara kòmāsè dépi ... kòmāsmā → ni dépi ā

mas ; dépi pu vêt wīt févriyé, mé wi dépi ā mas ;

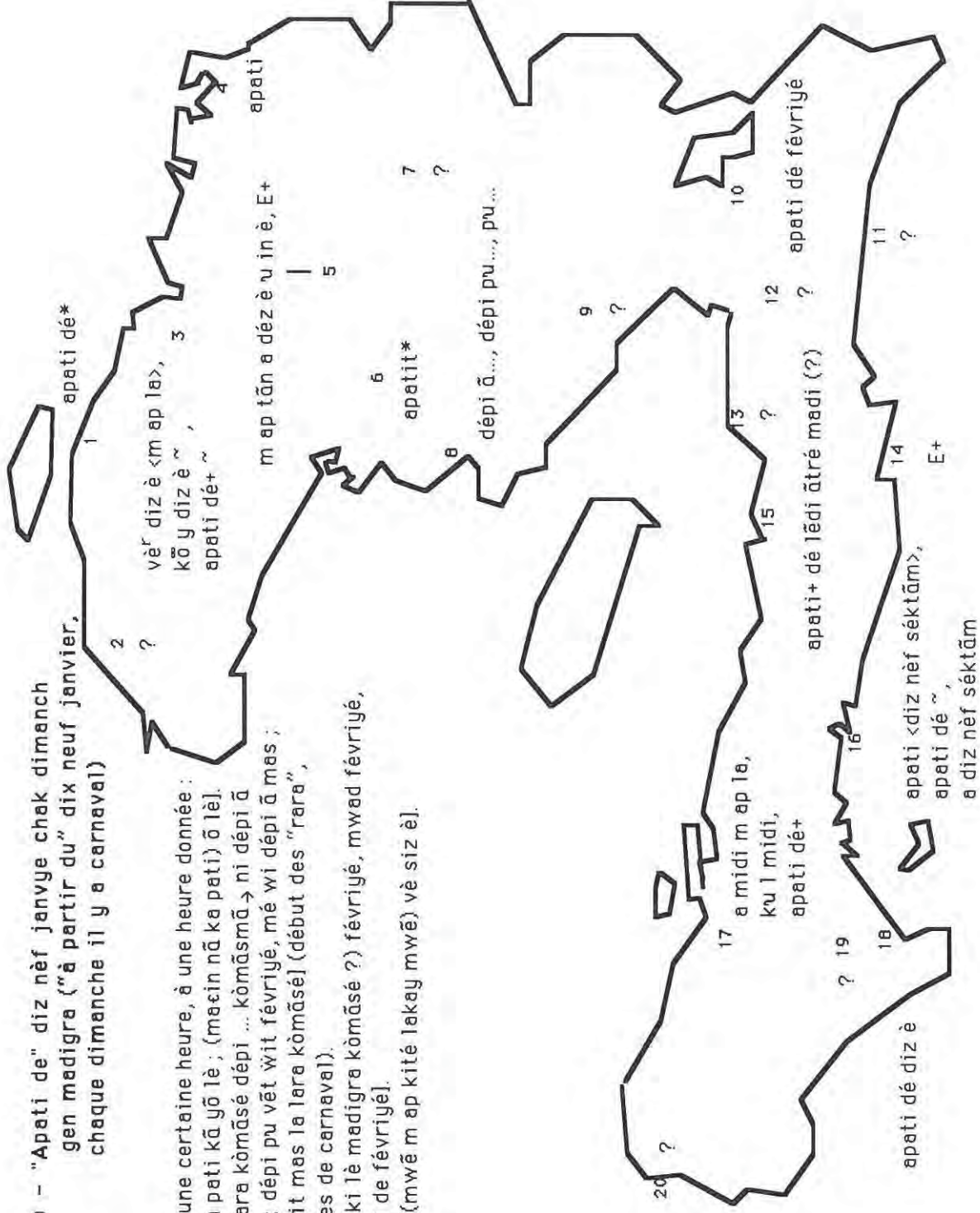
pu wīt mas la lara kòmāsè] (début des "rara",

bandes de carnaval).

10 : [ki lè madigra kòmāsè ?] févriyé, mwad févriyé,

apati de févriyé].

20 : [(mwē m ap kité lakay mwē) vè siz è].



2051 - Pa kanpe "arébò" lari a (ne reste pas "au bord de" la rue)

6 : [nũ kápé awóìò lari a nõ mşşyşé | n ap pwóméné alãtu a la, n ap fê wõn kay la].

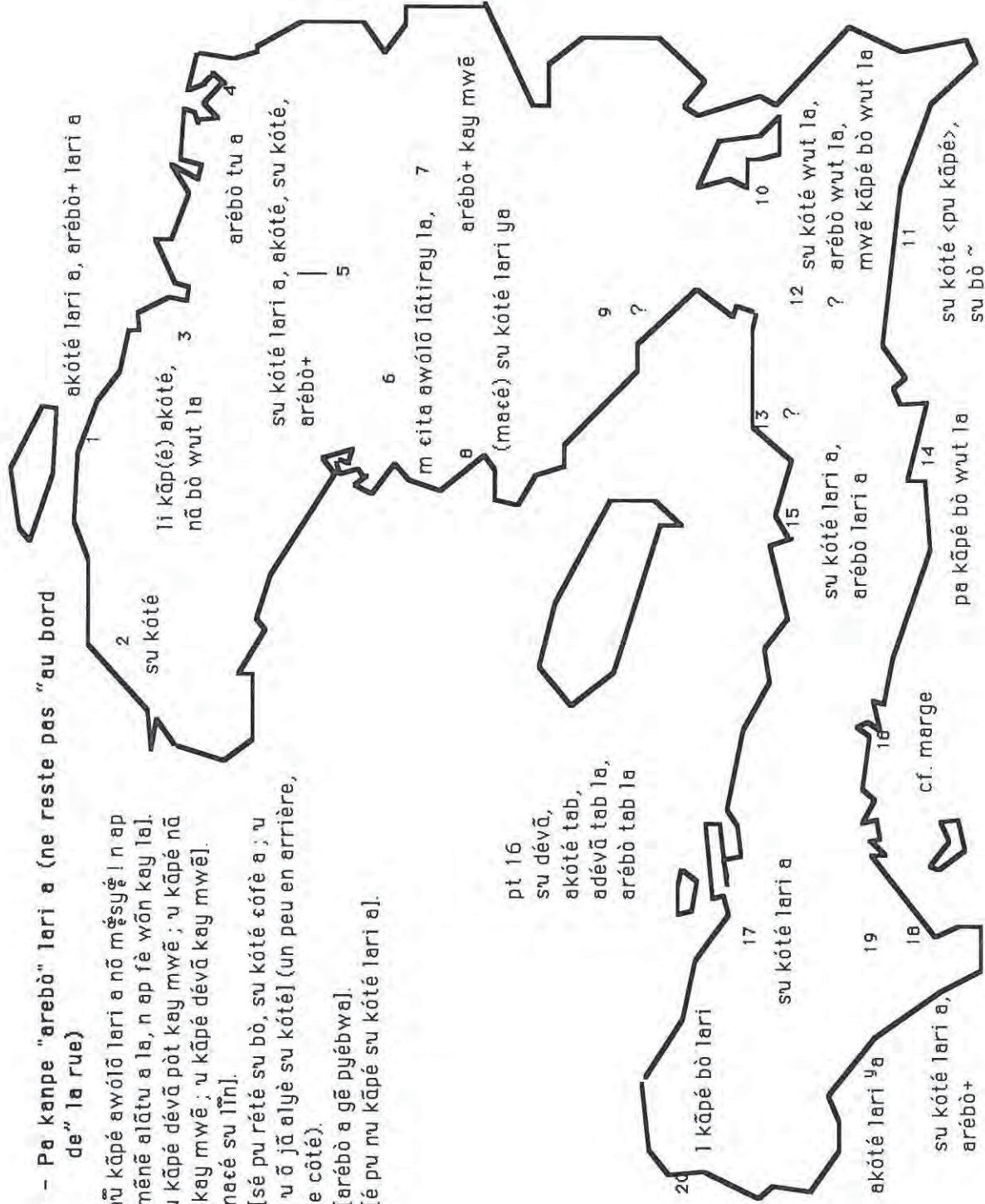
7 : [u kápé dévã pòt kay mwé ; u kápé nõ kwé kay mwé ; u kápé dévã kay mwé].

8 : [macé su lĩn].

11 : [sé pu rété su bò, su kóté còfè a ; u kápé u õ jã alyè su kóté] (un peu en arrière, sur le côté).

13 : [arébò a gé pyébwal].

15 : [é pu nu kápé su kóté lari a].



2052 - "An" jije gen anpil mango ("en" juillet, il y a beaucoup de mangues)

7 : [laplù komāsè tōbé isù dépi ãn avril].

11 : [si nu pasé févriyé pa bā nu lapli, n ap tån pu mas. alò si ã mas Bōdyé pu nu, prētā déklaré su nu, nu kōtā; pasé, dépi nu pasé févriyé, nu pa jwēn, sé mas ki pa nu. alò si mas pa bā nu, nu la n ap tån avril. alò si avril pasé, l pa bā nu, nu déja kōnē mé sé pu l bā nu kāmēm; nā mwad mé; sémèn dé mé, twa mé lapli déklaré su wu.

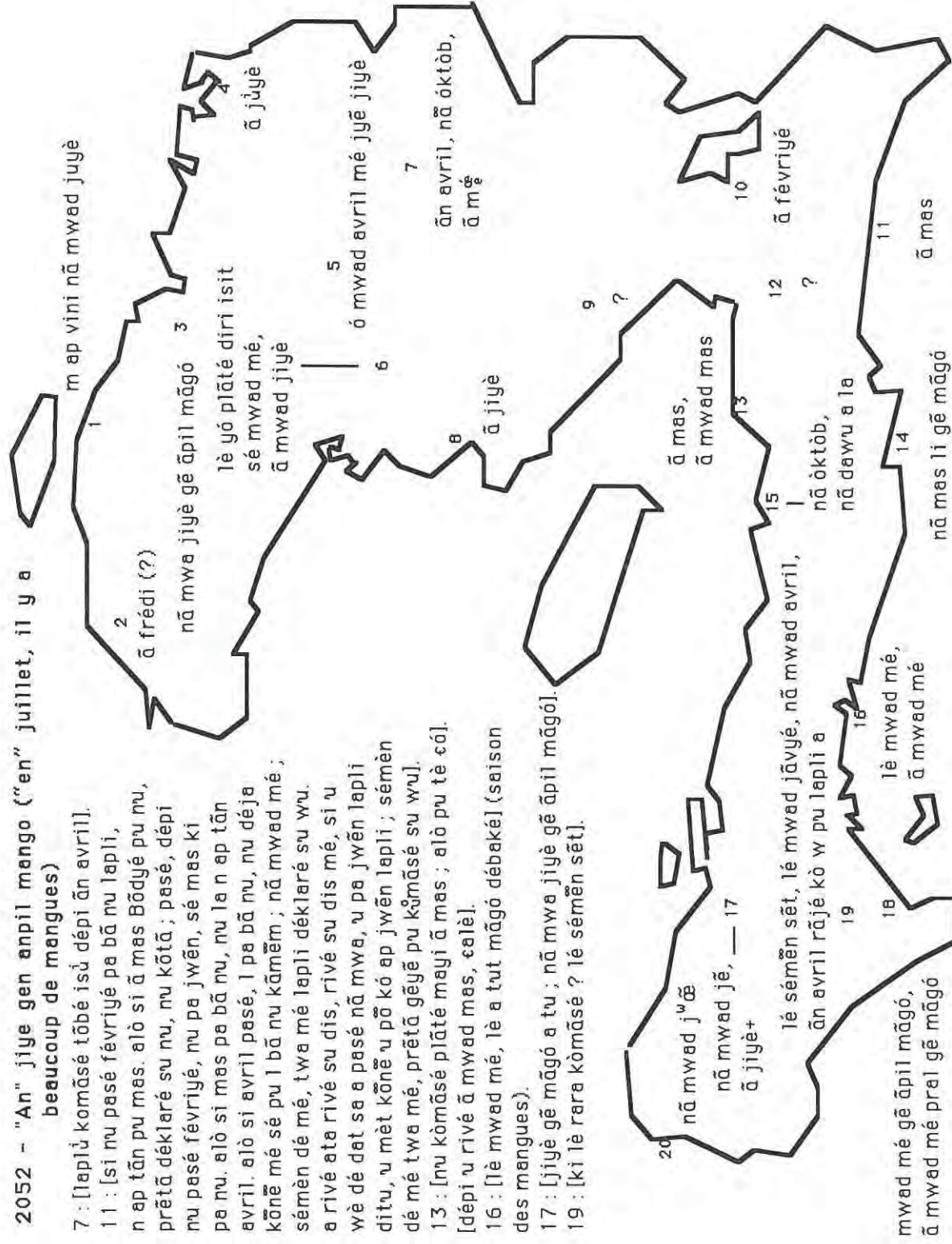
a rivé ata rivé su dis, rivé su dis mé, si u wè dé dat sa a pasé nā mwa, u pa jwēn lapli ditu, u mèl kōnē u pō kó ap jwēn lapli; sémèn dé mé twa mé, prētā géyé pu kōmāsé su wu].

13 : [nu kòmāsé plāté mayi ã mas; alò pu tè còl. [dépi u rivé ã mwad mas, calè].

16 : [lè mwad mé, lè a tut mājō débaké] (saison des mangues).

17 : [jijè gē mājō a tu; nā mwaw jiyè gē ãpil mājō].

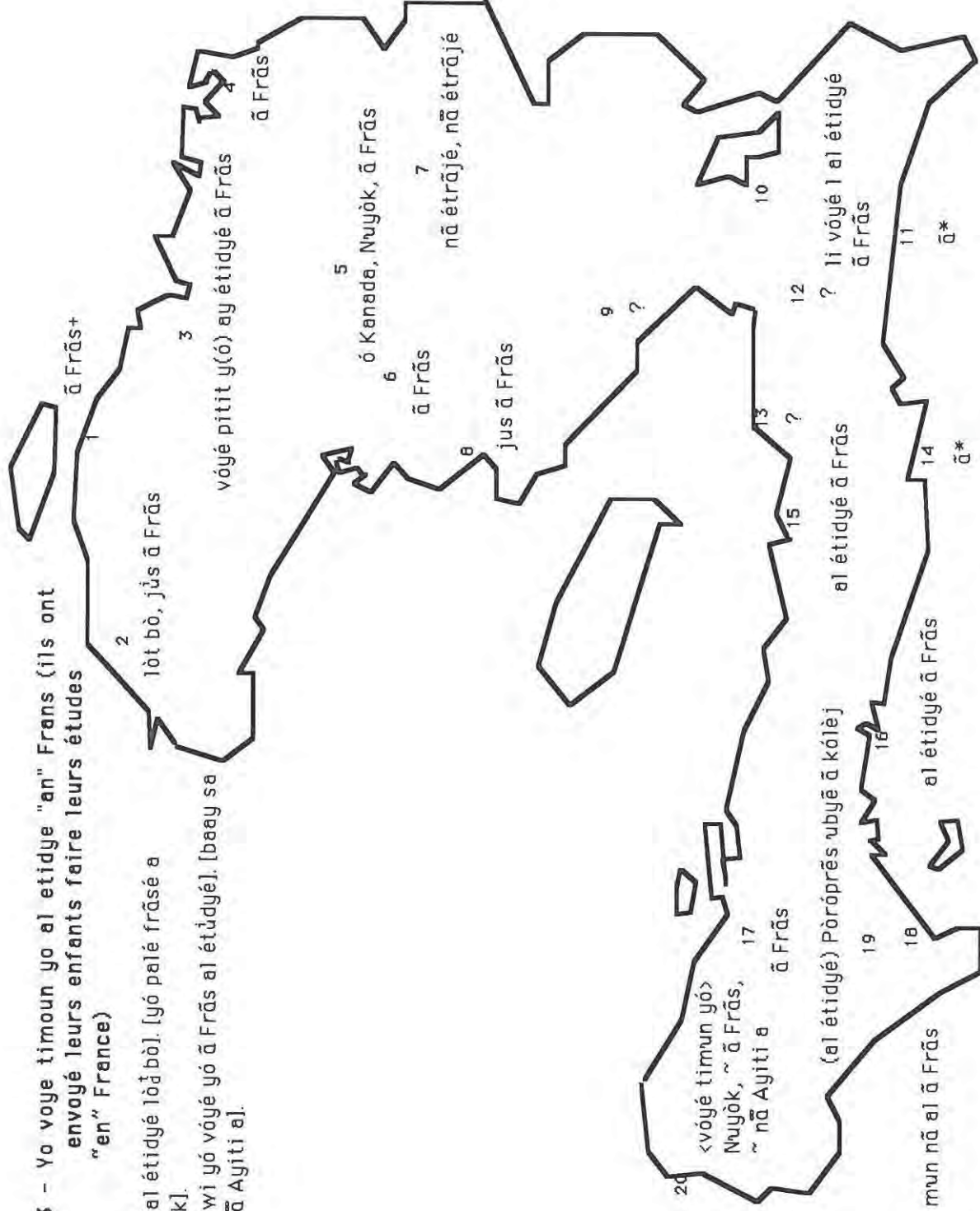
19 : [ki lè rara kòmāsé ? lè sémèn sèt].



2053 - Yo voyé timoun yo al étidye "en" Frans (ils ont
 envoyé leurs enfants faire leurs études
 "en" France)

15 : [a] étidyé lòt bò. [yó palé frāsé a
 Nuyòk].

20 : [wi yó voyé yó ã Frās al étúdyé]. [baay sa
 fèt nã Ayiti al.



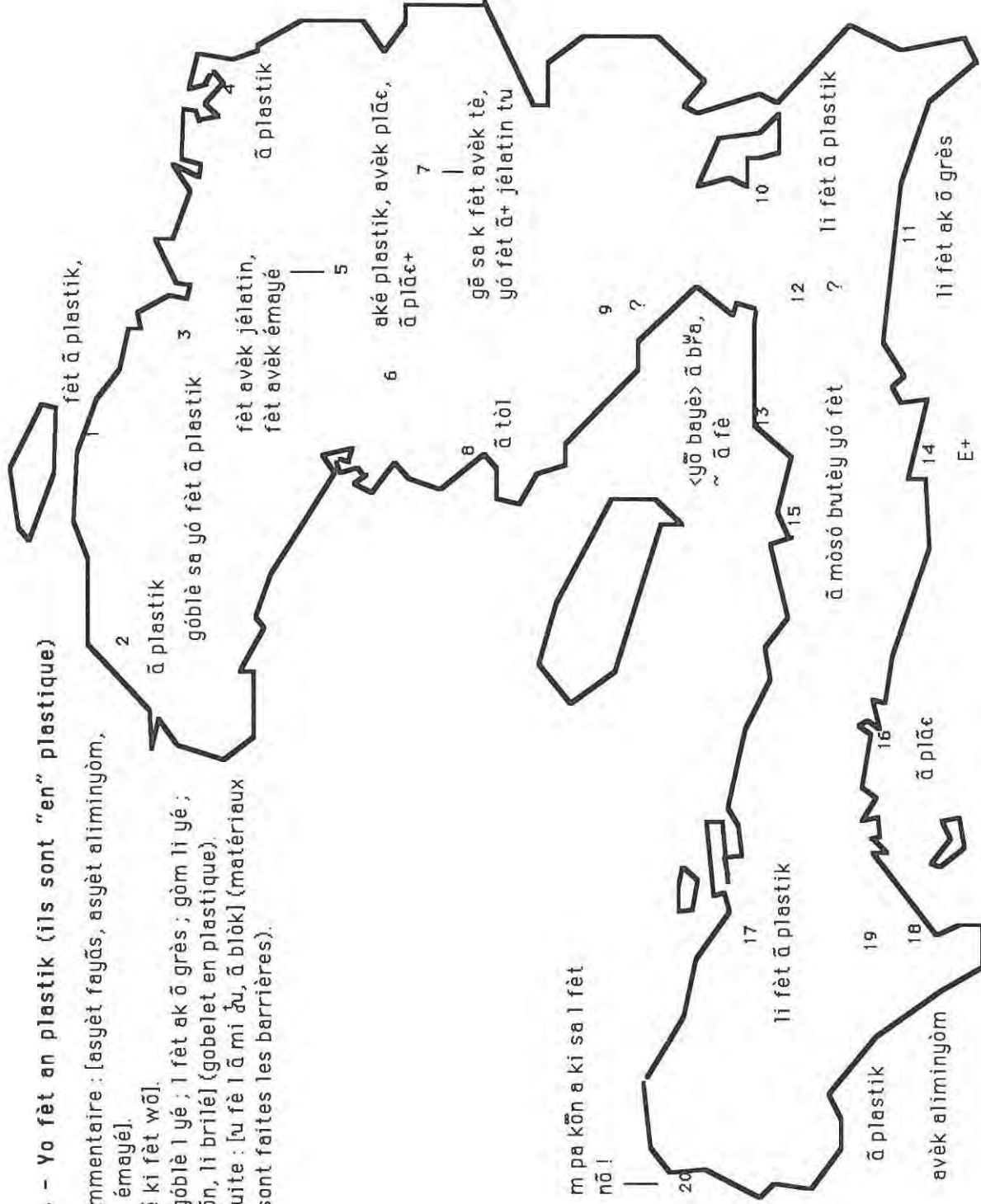
2054 – Yo fèt an plastik (ils sont “en” plastique)

1 : commentaire : [asyèt fayōs, asyèt aliminyòm, asyèt émayé].

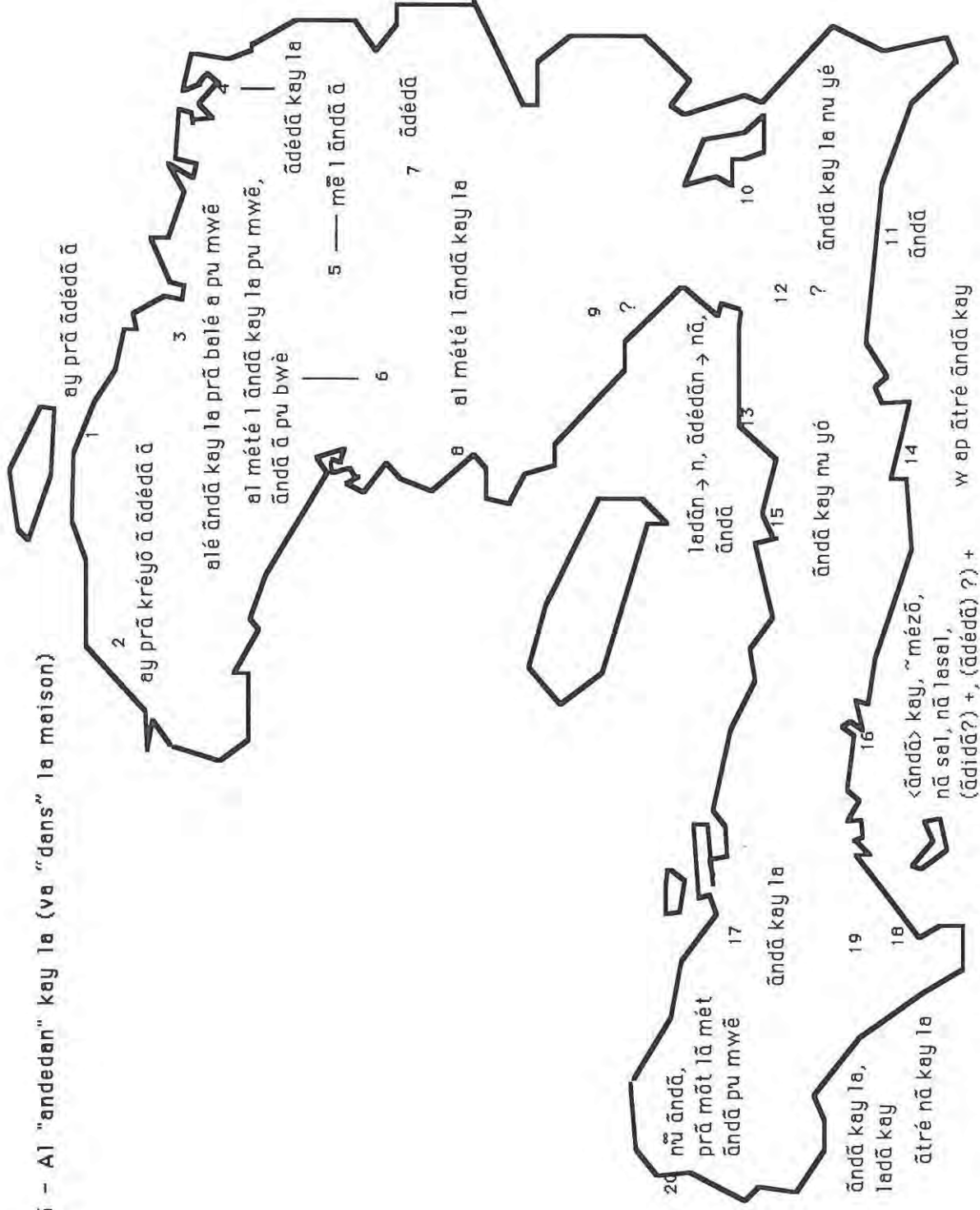
6 : [gē ki fèt wō].

11 : [gòblè l yé ; l fèt ak ò grès ; gòm li yé ; si l fōn, li brilé] (gobelet en plastique).

13 : suite : [u fè l ā mi ðu, ā blòk] (matériaux dont sont faites les barrières).



2055 - A1 "andedan" kay la (va "dans" la maison)



Question 2055 suite

- 3 : [alé lakay la prā baié a pu mwé] (va à la maison ...).
6 : [āndā ā pu bwè] (c'est à l'intérieur/dedans qu'on boit).
8 : [a] mété l déyò a ; u mété yó nā mitā kay la] (... au milieu de ...).
11 : [m ap di étèl vini l al prā tèt bagay sa: pu mwé ; si sé āndā ā, ātré āndā. prā pòt la pòt vini pu mwé, su tab la] (prends le pot sur la table et rapporte-le moi).
13 : [āhē ti bu] ki pi piti, k āndā zyé a, m kwè sé li mēm, sé li mēm ki glaszyé a ; sé ladā → n ti bōnōm → nā yé, ādédā → n nā pu fò ← w u wè a] (à propos de la pupille). lò ← u gadé nā zyé a, u wè sé kōmsi sō ← ō timun k ādédā zyé a]. [mē wi yó kōn vātizé+, yó pózé vè^r ; pózé sōsi pu rétiré vyé sā gaté k āndā mun nā]. [pāti a mēm mēm kluwé nā pòt la... gō ā mēm → ni, li furé ladā → ni] (... le gond lui-même, il est incrusté dedans (= dans la penture)).
19 : [capó pu sòti a, u pa mété l ladā kay] (le chapeau de sortie, on ne le porte pas dans la maison).

2056 - Li prale "ansanm avèk" mwèn (il part "avec" moi)

1 : [Dè pa kité lòt].

5 : [n a pral Okap m a pwaié tu ; tãñ mwé ò ti momã ké m pral avò ← w]. cf. In Q. 2207 [u gè dwa di bô kwak u té gè pwóblém ãsãm avè m, sé mwé k karès, u pa bèzwé wòt, u pa bèzwé jèñé ãsãm avè m].

6 : [w ap fã ò wut avè m aswè a ; u pralé kalifu ti bwa avè m] (avec). [nu rivé ãsãm ; nu rivé mè m lè" ; nu rãkòtré mè m kóté a].

[gadé ètèl avèk ti panyé a pral nã macé].

[m a kòtré avèk ètèl... bab pu bab ;

gadé m sòti la m a kòtré a ètèl bab pu bab ;

ku m sòti m kòtré a ètèl]. Cf. aussi Q. 2164

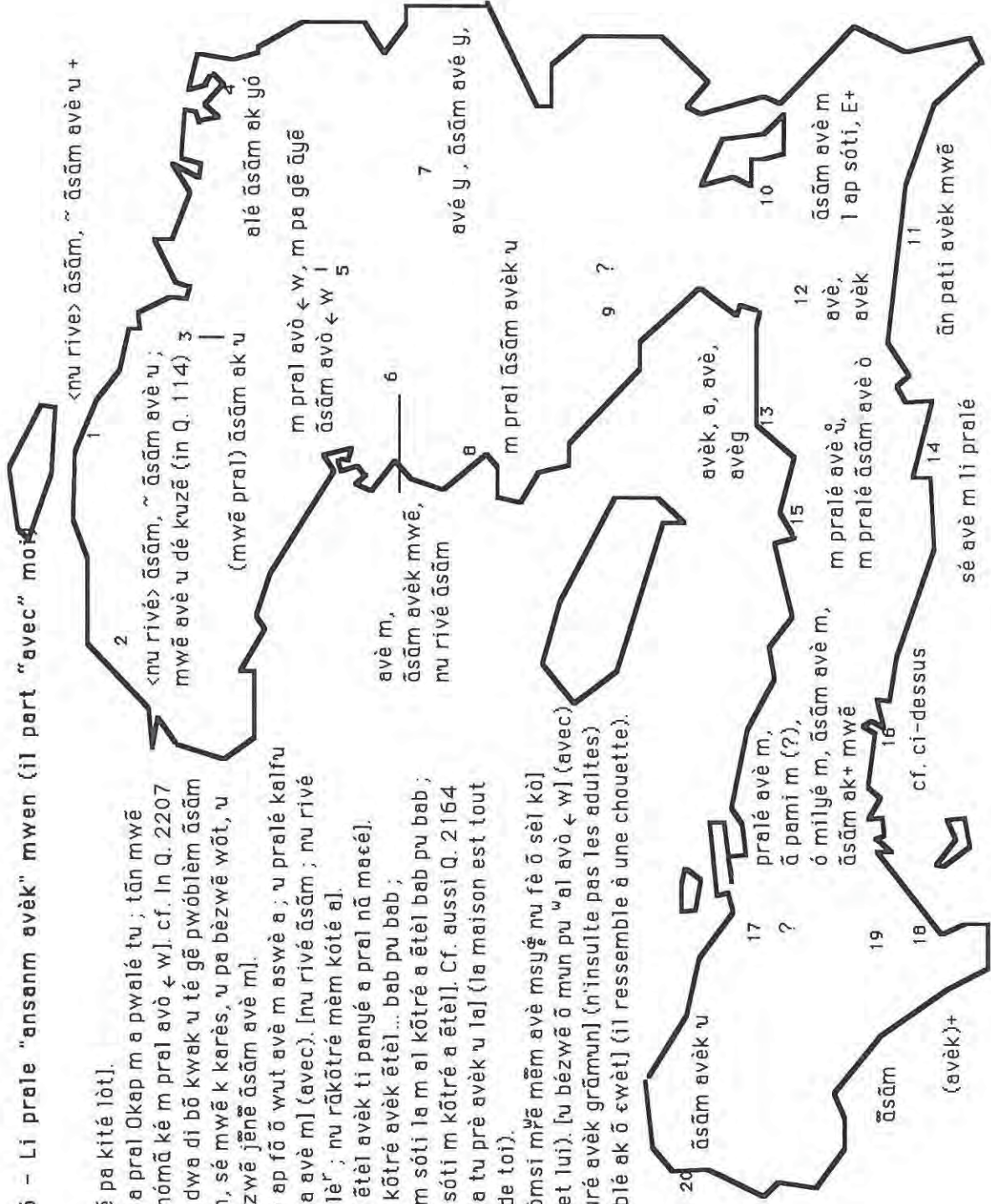
[kay la tu prè avèk u la] (la maison est tout près de toi).

7 : [kòmsi m jé mè m avè msyè nu fè ò sèl kò]

(moi et lui). [u bèzwé ò mun pu "a] avò ← w] (avec)

[pa juré avèk grãmun] (n'insulte pas les adultes)

[li sãblé ak ò εwèt] (il ressemble à une chouette).



Question 2056 suite

8 : [bɛf sa sé bɛf mwɛ avɛk Dòlsé li yé] (... notre boeuf à moi et à Dorcé). [sé lòḍ̀ bò nā zòn Gwómòn yó palé ak "a u"] (c'est plus loin, dans la zone de Gros Morne que l'on parle avec "a u").

11 : [m ap di li : ãn pati avèk mwɛ ; ãnu wè, macé dévā m, ãn al é; alò mwɛ pa vlé kité ò dèyè pu: pa tōbé nā kōt].

12 : [kè li suké avè tèt li] (sa queue remue avec sa tête). [mun k ap siv mun sé mun ki pati dèyò ← w sã palé avèk u ...] (qui part derrière toi (qui te suit), sans parler avec toi).

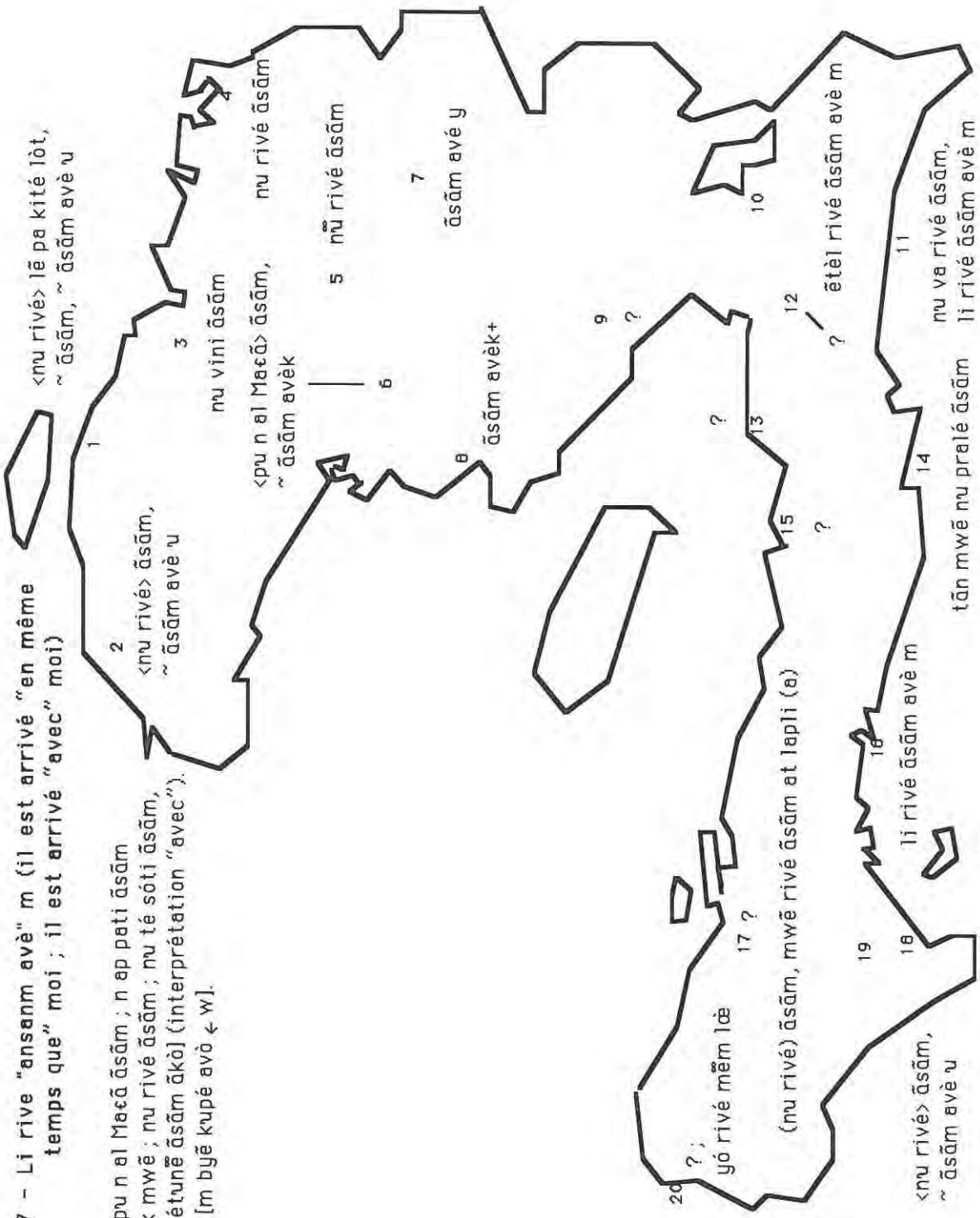
13 : [s(é) avèk bwa sa yó yó môté kay, bwa kápèe, bwa ꝑ pa dōnē yó ; s(é) avè yó môté kay (i)si]. [zyòe a macé ãsām a susi a]. [u gē dwa palé jagō a timun nā]. [tā lòtā avèk tā alèkilé pa mèm] (le temps d'autrefois et le temps d'aujourd'hui ...). [sé plāc avèg kadrémā pòt la ki fè pòt].

16 : [li pral akōpayé m ; li ap sòti avè m, nu pralé ãsām].

18 : [é su kōt u l yé; é su réskōsab u timun nā yé] (il est sous ta responsabilité).

20 : [m ta vlé ké pu m ta pati ãsām avèk u]. [yó pati ãsām].

2057 - Li rive "ansanm avè" m (il est arrivé "en même temps que" moi ; il est arrivé "avec" moi)



6 : [pu n əl Məcā āsām ; n əp pati āsām
avèk mwē ; nu rivé āsām ; nu té sòti āsām,
nu rétunē āsām ākò] (interprétation "avec").
18 : [m byē kupé avò ← w].

2058 - "Answit", "apré", "épi" (après, et puis)

1 : réponse : [lè m a fini] (quand j'aurai fini).

5 : [m ap tu ka di: apré mèb la, m gè dwa fè yò lòt valè] (je pourrai également dire : après les meubles, il faut que je réalise une autre valeur).

7 : [yò fè lak^wizin épi: lèfini y acté ò macin].

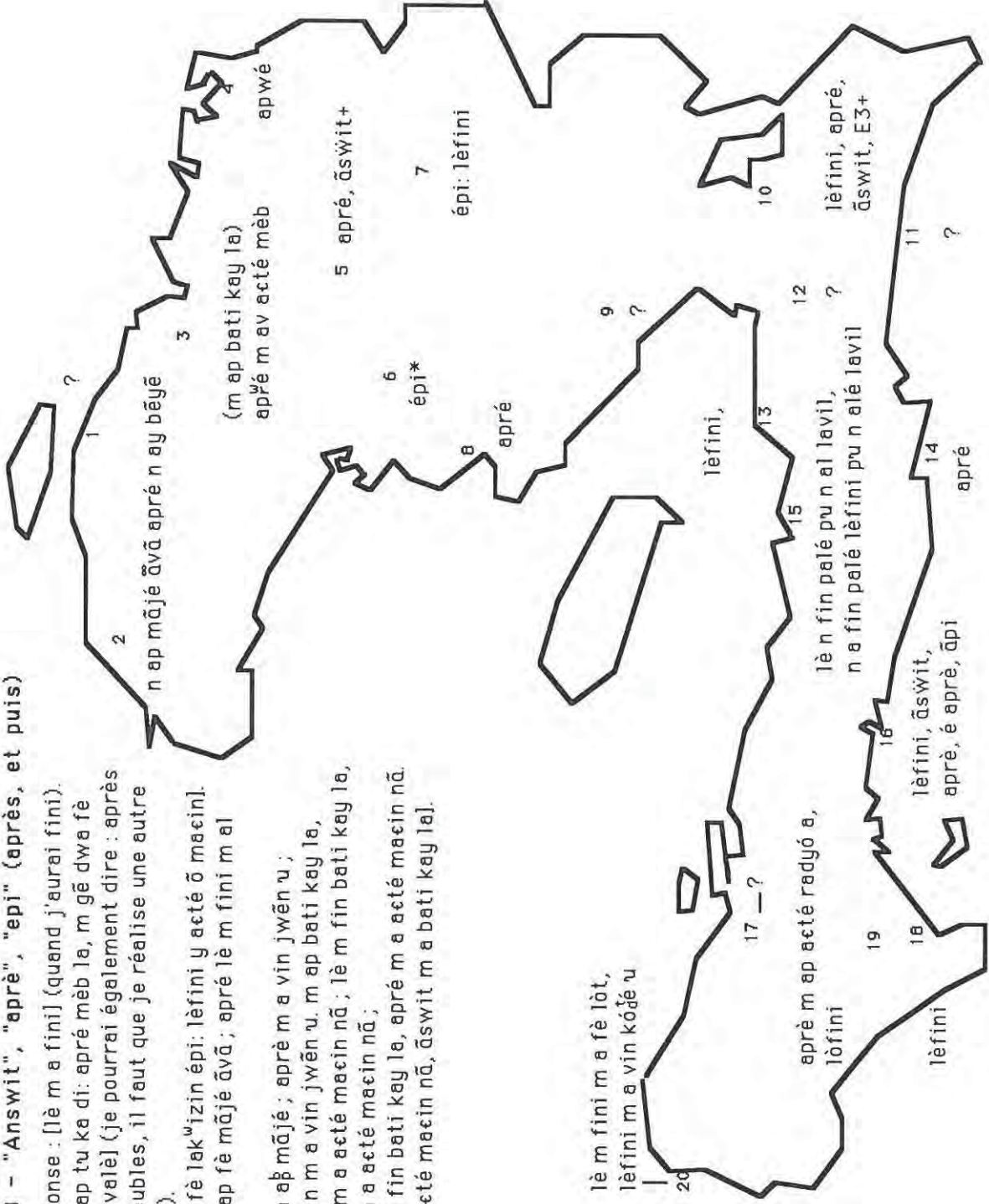
8 : [m ap fè mājé ãvā; apré lè m fini m al bēyē].

10 : [m ap mājé; apré m a vin jwēn u ;

lè m fin m a vin jwēn u. m ap bati kay la,

lèfini m a acté macin nā; lè m fin bati kay la, apré m a acté macin nā;

kité m fin bati kay la, apré m a acté macin nā. m ap acté macin nā, ãswit m a bati kay la].



Question 2058 suite

11 : [nō sé yun aprè lòt ; fè sa avō, lèfini w a fè lòt la].

[wi m t ap gē pliziyè travay m t ap fè ; alò si tutfwa m té déja kōnē (ké) m té gō ← ò travay m t aprai fè mē pliské u vin rivé, u té kumāsé fè ò travay ak mwē, alò u vini mē m pa vlé kité u aié pu m pa fè... travay la, m kapab ralāti su sa m t ap fè a. m ralāti, m fō ← ò pòzmā su sa m t ap fè a, ôpi m ap asisté pa u la] (au lieu de faire le travail que j'avais projeté de faire, je fais une pause et t'aide à faire le tien).

13 : [u bité tè a, lèfini u plāté mayi a su trācé]. [lèfini li gō ← ò ti nwa nā mitā → ni]. [épi lòfini yó bò ← w mēm twa ó kat grēn u bwè pu sa ...]. [ō dóktè fèy kōn māyē, kōn māyē mun ; lèfini li mūtè butèy, kōpózé butèy mūtè ba^y mun nā pu l bwè, kòm ũ mé(t)sin pu nétwayé āndā → ni].

[u mēté tablismā ā, aprè u vini... mōté kay u, u ralé... u bat mōtyé, u lèvé sólay, sólay kay la].

14 : [m a fin fè rès la ; l ap fin bati kay la, l a gē kòb, l a mèt mèb ; apré l ap aeté mèb].

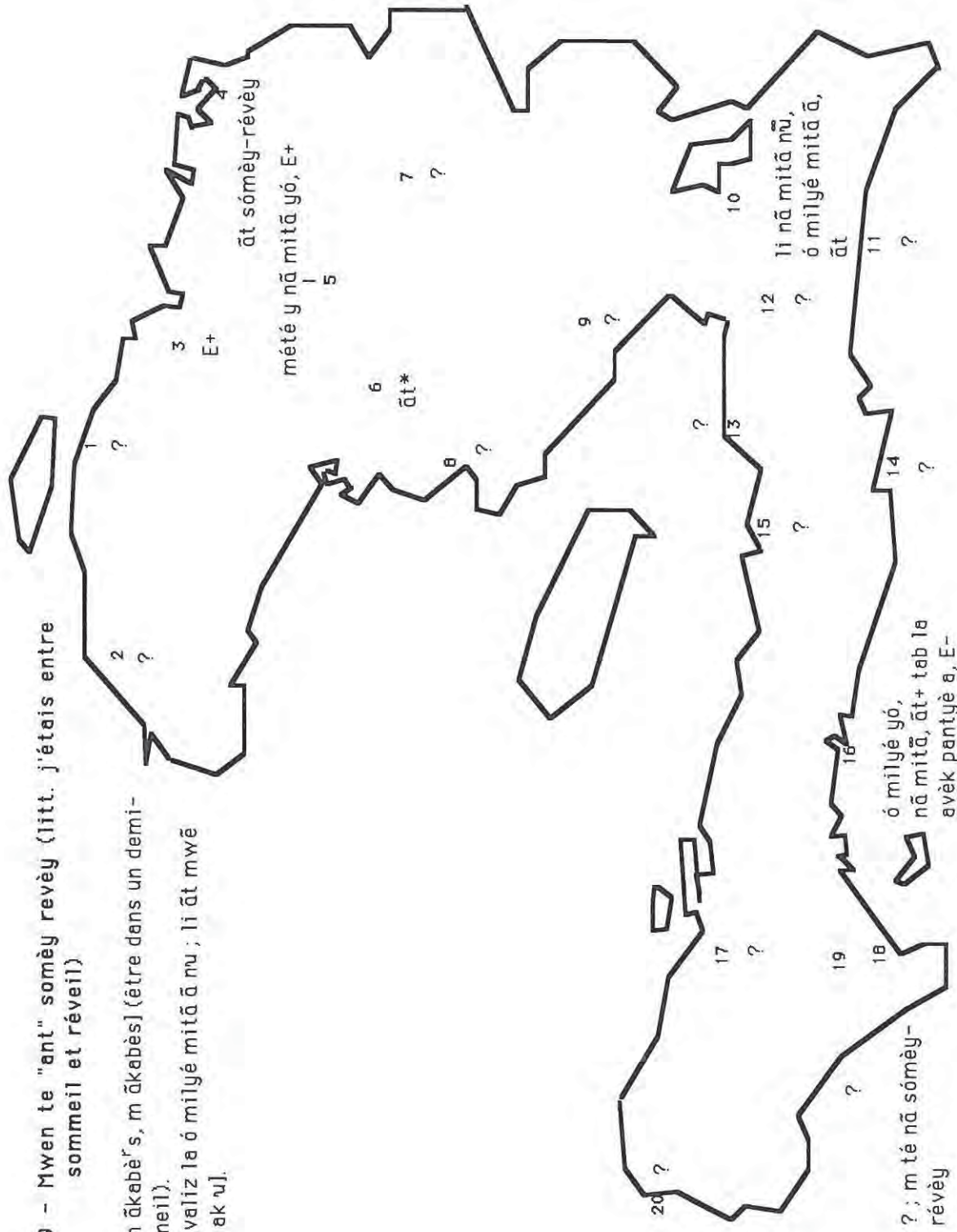
16 : [fè yó yun aprè lòt]. [lèfini m a fè lòt l déyè l]. [ōswit m aeté mæin nā].

19 : [(w ap lèvé bra a) ā prémyé, apré w ap prā jō ā pu mwé] (d'abord... ensuite).

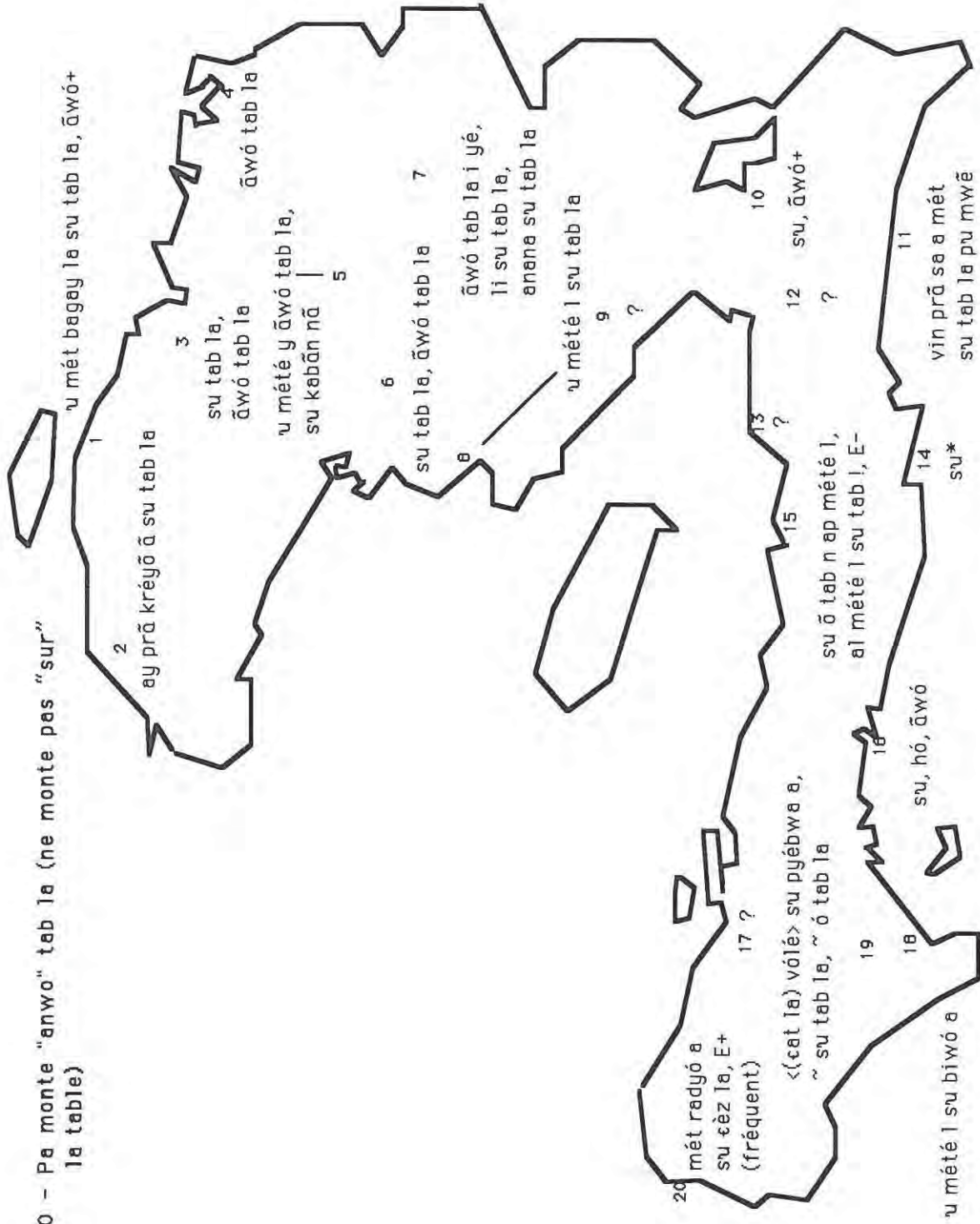
2059 - Mwen te "ant" somèy revèy (litt. j'étais entre
sommeil et réveil)

8 : [m ãkabè's, m ãkabès] (être dans un demi-
sommeil).

10 : [valiz la ó milyé mitã ã nu ; li ãt mwé
mãm ak u].



2060 - Pa monte "anwo" tab la (ne monte pas "sur"
la table)



Question 2060 suite

3 : [m pa wè kréjō ãwó tab la, sé ò plim m wè].

6 : [a] mété l su tab la pu mwē ; prā sa a mété ãwó tab la pu mwē].

10 : [m ap di l désān tab la ; désān pyé l atè (descendre le pied à terre) ; wi désān ãwó+ tab la ; désān su tab la].

12 : [prā → n ālè a pu mwē ; prā → n bā mwē].

16 : [li mōté su tab la ; su kabān nā ; nā kabān nā ; li kāpé hó tab la ; ãwó kabān nā].

2061 - Pote liv la "ba" papa ou (apporte le livre "à" ton père)

1 : complément : [ay lakay mwē, ay prā bagay la pòt pu mwē].

7 : [vóyé tèt bagay ba l i; vóyé baay la ba li; vóyé baay la bā mwē; Jólíkè frè Lanyó: vóyé di u tüt bagay...]

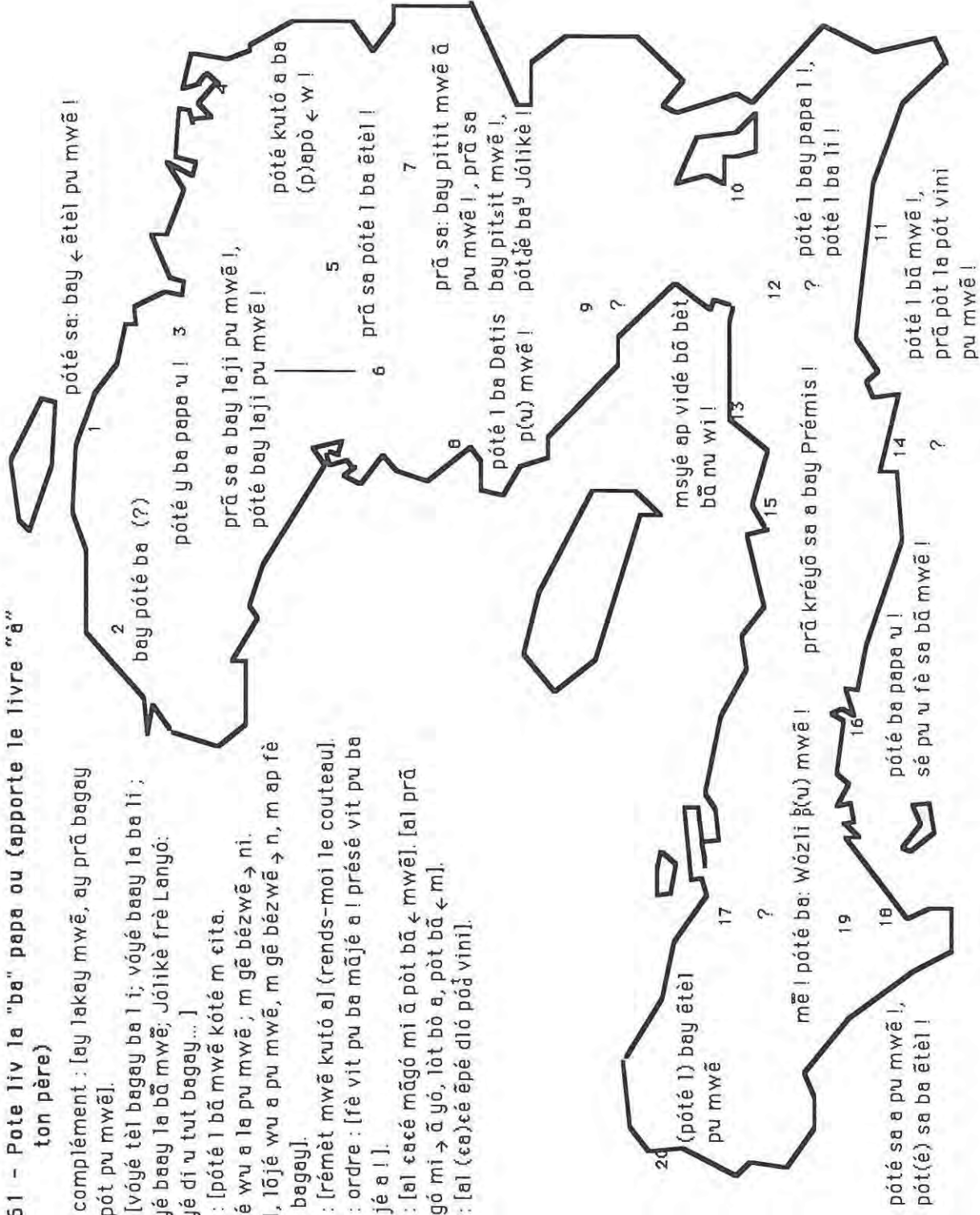
11 : [póté l bā mwē kóté m cita. kité wu a la pu mwē; m gē bézwé → ni. Pòl, lójé wu a pu mwē, m gē bézwé → n, m ap fè tèt bagay].

12 : [rémèt mwē kutó a] (rends-moi le couteau).

14 : ordre : [fè vit pu ba mājé a ! présé vit pu ba mājé a !].

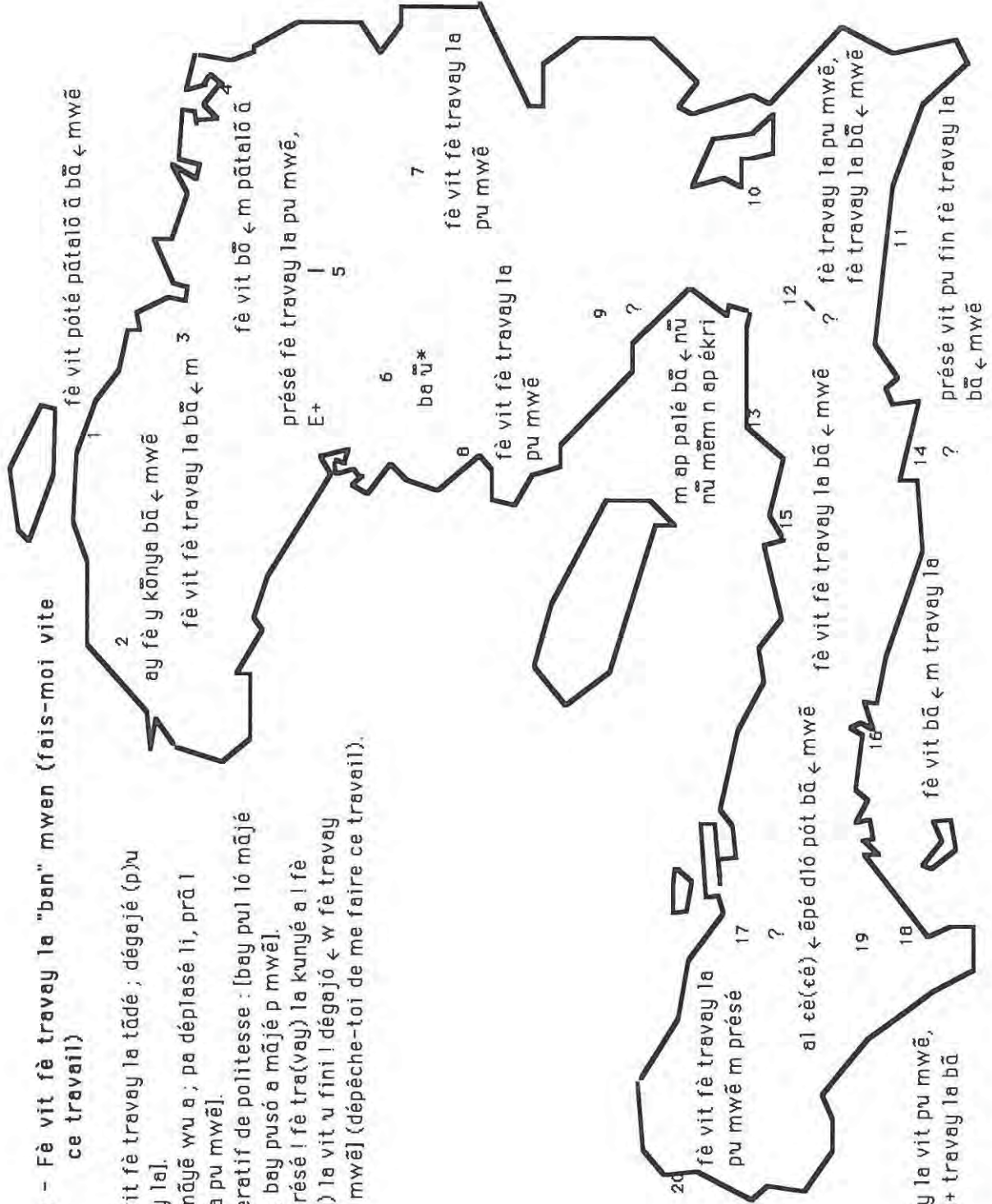
16 : [a] écé mājó mi ā pòt bā ← mwē]. [a] prā mājó mi → ā yó, lòt bò a, pòt bā ← m].

19 : [a] (éa)cé épé dló pòá vini].



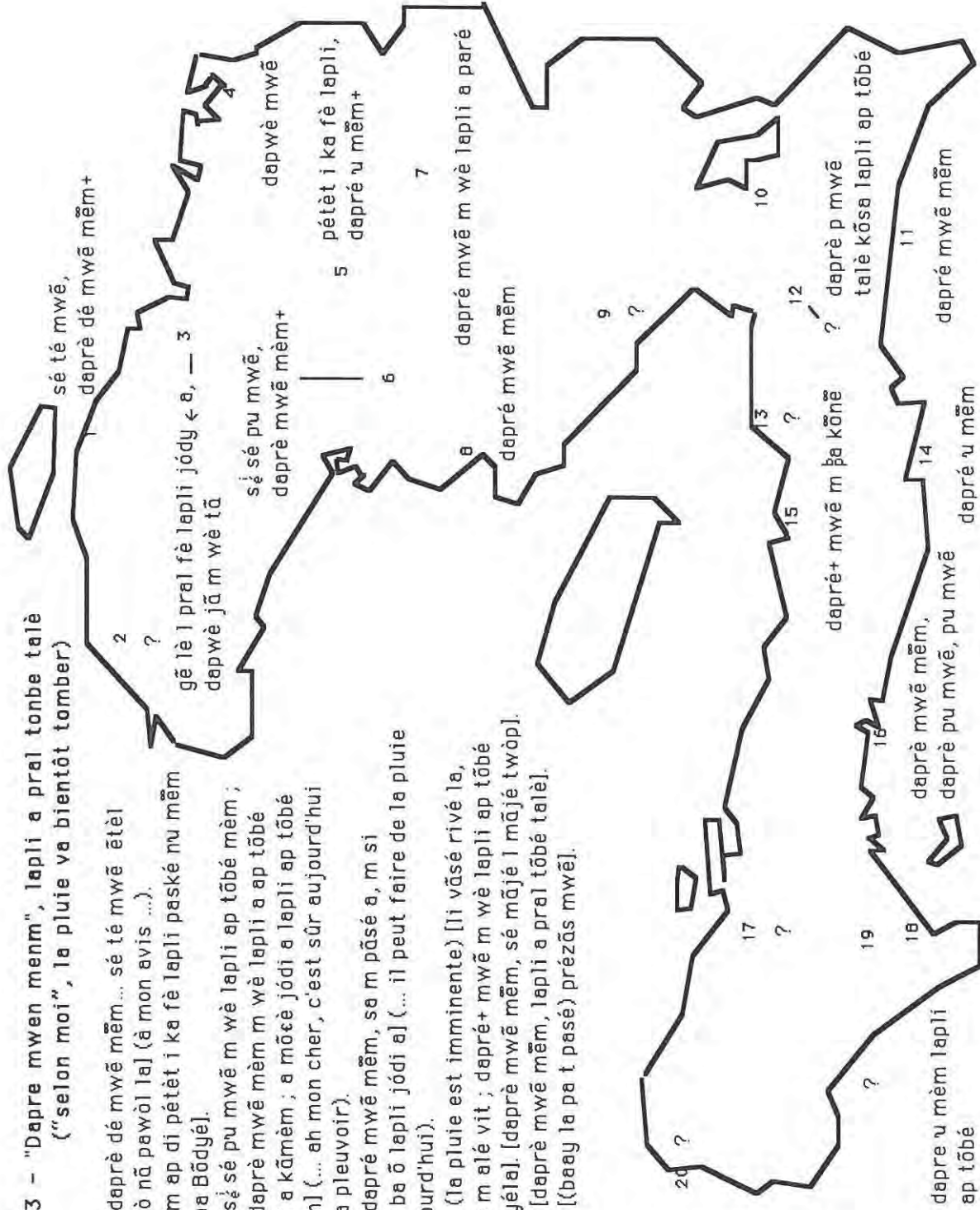
2062 - Fè vit fè travay la "ban" mwen (fais-moi vite ce travail)

- 10 : [fè vit fè travay la tādé ; dégaǰé (p)u fè travay la].
 11 : [pa mājē wu a ; pa déplāsē li, prā l mété la a pu mwē].
 12 : impératif de politesse : [bay pu] ló mājé pu mwē ; bay pusó a mājé p mwē].
 19 : [fè présé ! fè tra(vay) la kunyé a ! fè tra(v)a(y) la vit u fini ! dégaǰó ← w fè travay la vit pu mwē] (dépêche-toi de me faire ce travail).



2063 - "Dapre mwen menm", lapli a pral tonbe talè
 ("selon moi", la pluie va bientôt tomber)

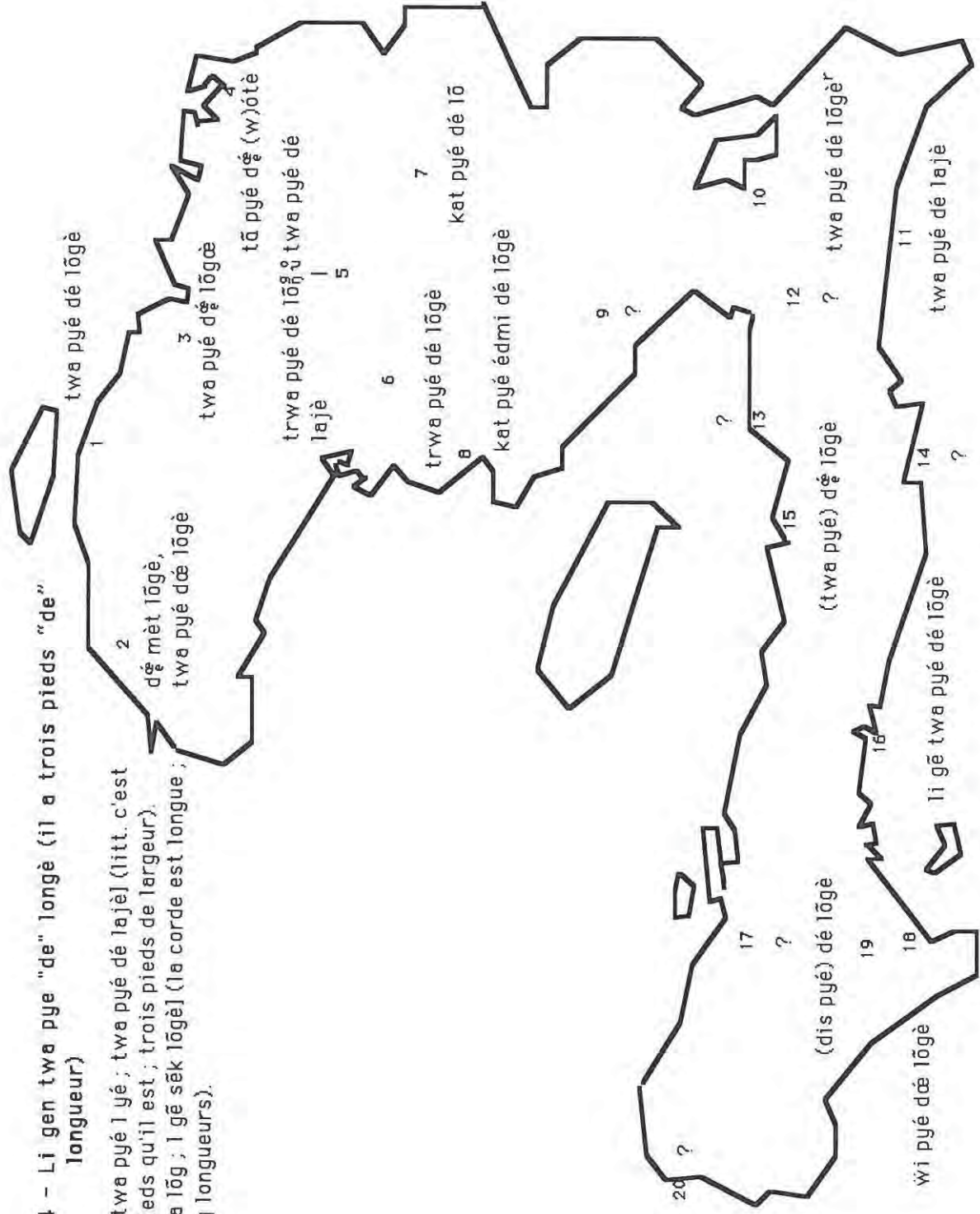
- 1 : [dapre dé mwē mēm... sé té mwē ètèl
 gē tò nā pawòl la] (à mon avis ...).
 5 : [m ap di pétèt i ka fè lapli paské nu mēm
 nu pa Bōdyé].
 6 : [sè sé pu mwē m wè lapli ap tōbé mēm ;
 wī dapre mwē mēm m wè lapli a ap tōbé
 jódi a kāmēm ; a mōtè jódi a lapli ap tōbé
 mēm] (... ah mon cher, c'est sûr aujourd'hui
 il va pleuvoir).
 8 : [dapre mwē mēm, sa m pāsè a, m si
 l ka ba ò lapli jódi a] (... il peut faire de la pluie
 aujourd'hui).
 11 : [la pluie est imminente] [li vāsè rivé la,
 kité m alé vit ; dapre+ mwē m wè lapli ap tōbé
 kunyéla]. [dapre mwē mēm, sé mājé l mājé twòp].
 16 : [dapre mwē mēm, lapli a pral tōbé tale].
 19 : [(baay la pa t pasé) prészās mwē].



2064 - Li gen twa pye "de" longè (il a trois pieds "de" longueur)

11 : [é su twa pyé l yé ; twa pyé dé lajè] (litt. c'est sur trois pieds qu'il est ; trois pieds de largeur).

14 : [kòd la lōg ; l gē sēk lōgè] (la corde est longue ; elle a cinq longueurs).



2065 - Sa k pase "devan" je ou, se sa ou wè (litt. ce qui se passe "devant" tes yeux, c'est ça que tu vois)

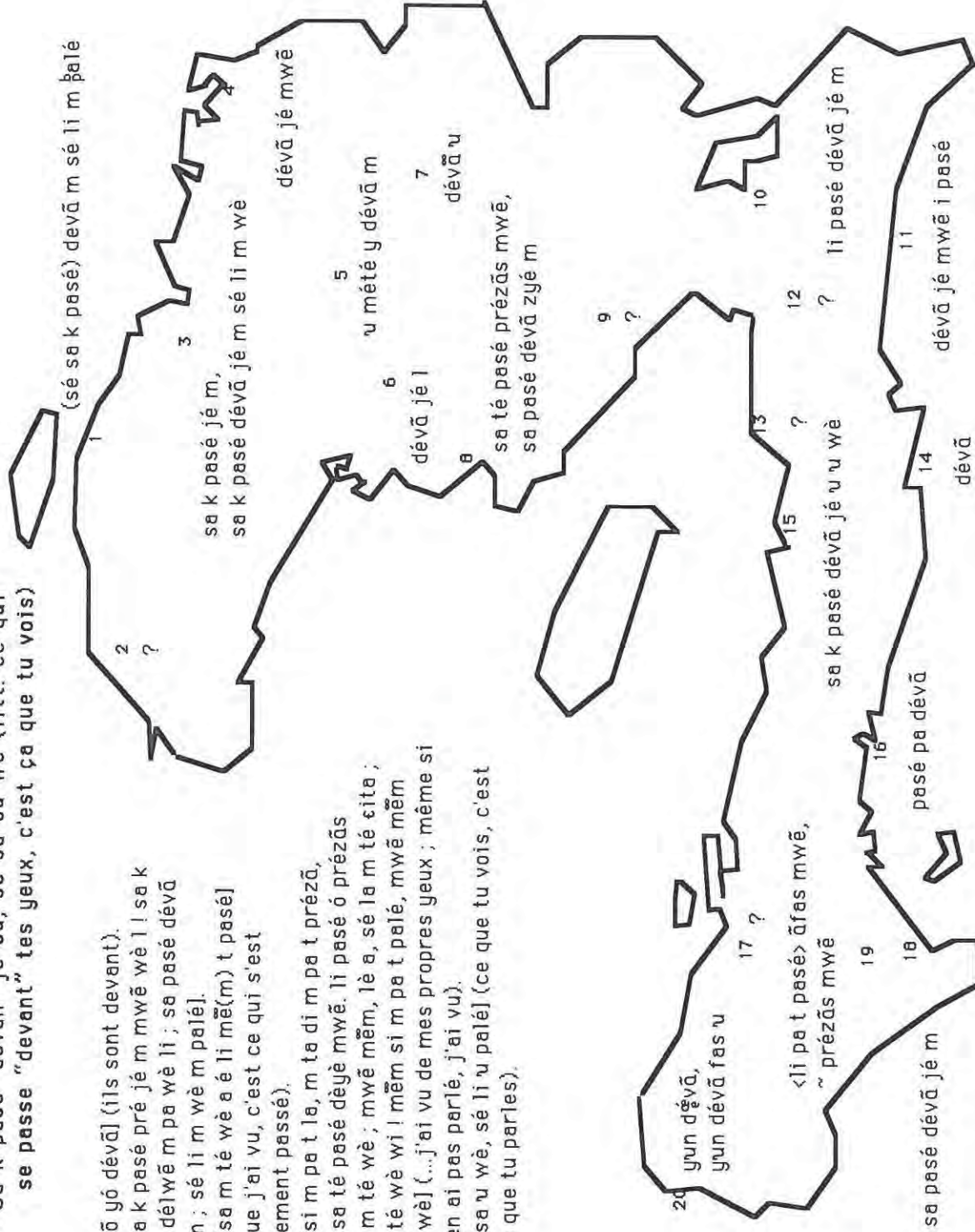
1 : [nō yó dévā] (ils sont devant).

8 : [sa k pasé pré jé m mwē wè l ! sa k pasé délwé m pa wè li ; sa pasé dévā zyé m ; sé li m wè m palé].

10 : [sa m té wè a é li mē(m) t pasé] (ce que j'ai vu, c'est ce qui s'est réellement passé).

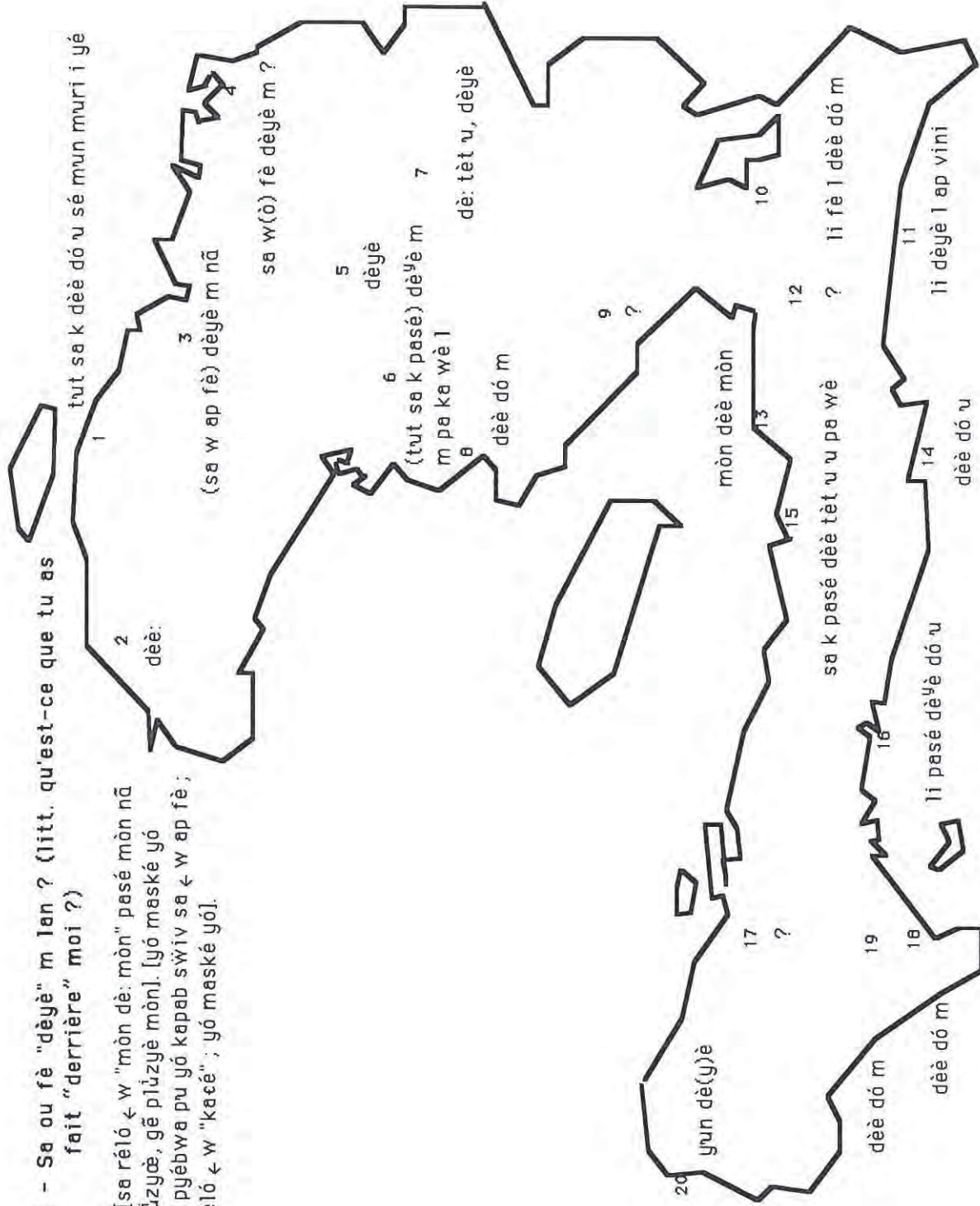
11 : [si m pa t la, m ta di m pa t prézā, pasé sa té pasé dèyè mwē. li pasé ó prézās mwē m té wè ; mwē mēm, lè a, sé la m té cita ; jé m té wè wi ! mēm si m pa t palé, mwē mēm m té wè] (...j'ai vu de mes propres yeux ; même si je n'en ai pas parlé, j'ai vu).

20 : [sa u wè, sé li u palé] (ce que tu vois, c'est de ça que tu parles).



2066 - Sa ou fè "dèyè" m lan ? (litt. qu'est-ce que tu as fait "derrière" moi ?)

13 : [sa rélo ← w "mòn dè: mòn" pasé mòn nā
li plúzzyè, gē plúzzyè mòn]. [yó maské yó
dè: ã pyébwa pu yó kapab swiv sa ← w ap fè ;
sa rélo ← w "kacé" ; yó maské yó].



2067 - Yo vin lavil "dèyè" lavi (ils viennent en ville
à la recherche d'un travail)

1 : commentaire : [ādèyò a pa fè mēm, m vin lavil la pitò ; m vin abité ; m vin gadé si m a rézud pwóblèm mwē].

2 : [l al bat kò y].

5 : [i sòti byé lwé i vin ap bati ò lòt kóté ; la l ap bati ò lòt kóté].

6 : [l al jús Léstè m wè l rété ; l ap dégajé l ; l ap dégajé l pu l wè si l ka viv ; l ap dégajé l ècécé lavi a].

7 : [y al fè komès, y ay travay, y ay fè komès].

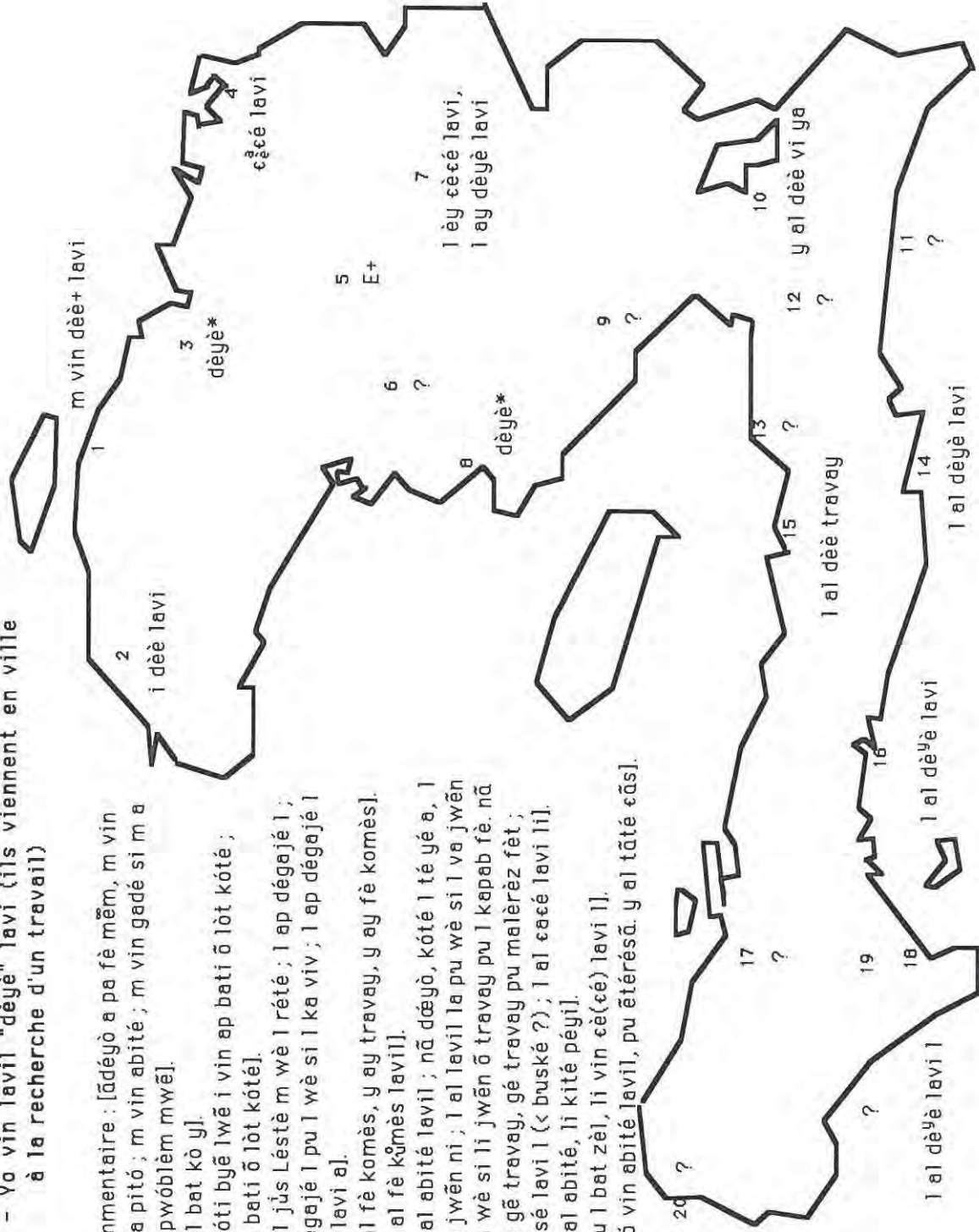
10 : [y al fè kòmès lavil].

11 : [l al abité lavil ; nā dèyò, kóté l té yé a, l pa kap jwēn ni ; l al lavil la pu wè si l va jwēn ni... pu wè si li jwēn ò travay pu l kapab fè. nā pròvès gé travay, gé travay pu malèrèz fèt ; l al busé lavi l (< buské ?) ; l al ècécé lavi li].

16 : [l al abité, li kité péyil].

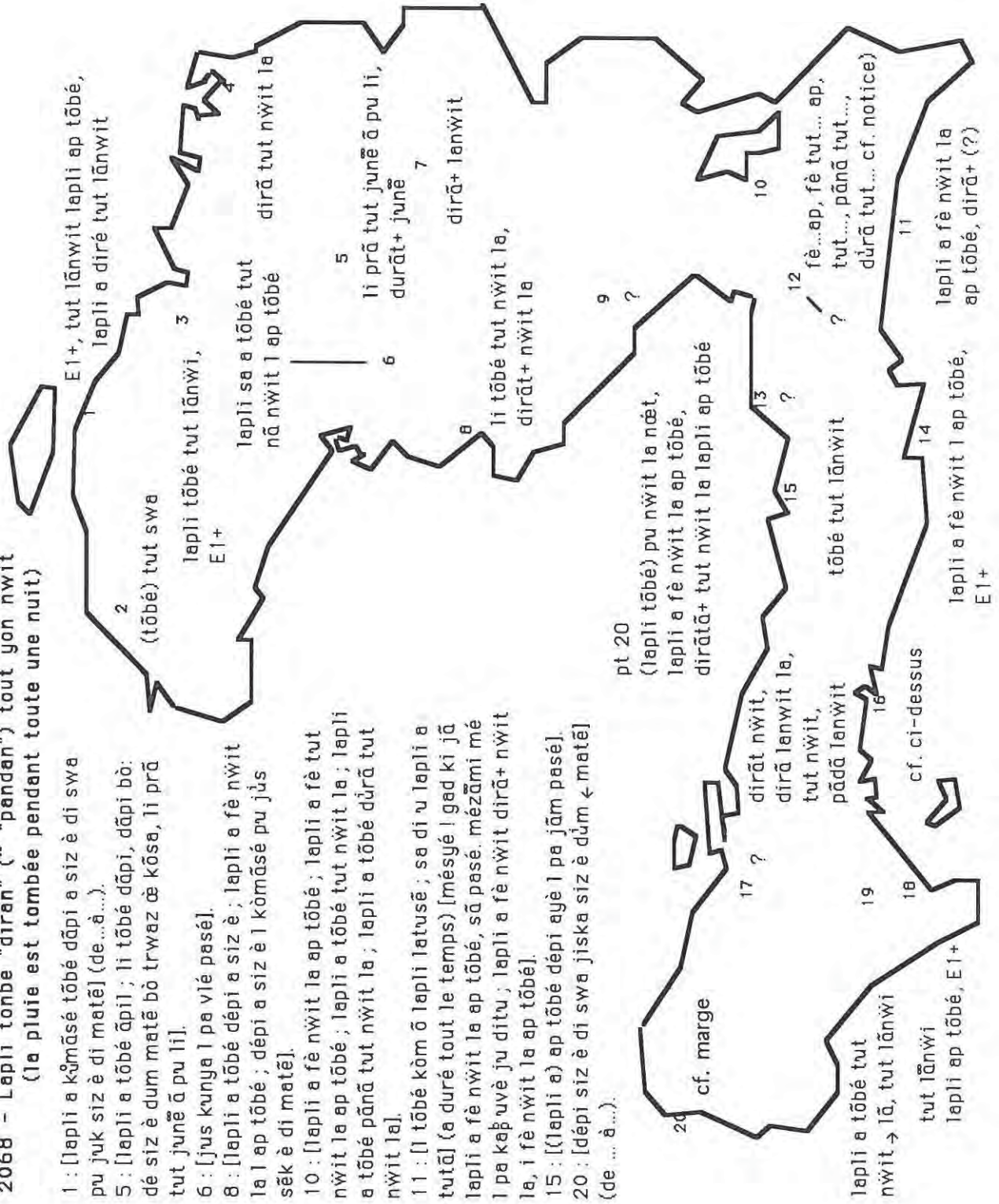
19 : [pu l bat zèl, li vin ècécé) lavi l].

20 : [yó vin abité lavil, pu ètérésā. y al tâté èôs].



2068 - Lapli tonbe "diran" (~ "pandan") tout yon nwit
(la pluité est tombée pendant toute une nuit)

- 1 : [lapli a kòmāsè tóbé dāpi a siz è di swa pu juk siz è di maté] (de...à...).
- 5 : [lapli a tóbé āpil ; li tóbé dāpi, dāpi bò : dé siz è dum maté bò trwaz è kōsa, li prā tut junē ā pu li].
- 6 : [jus kunya l pa vié pasé].
- 8 : [lapli a tóbé dépi a siz è ; lapli a fè nwit la l ap tóbé ; dépi a siz è l kòmāsè pu jùs sèk è di maté].
- 10 : [lapli a fè nwit la ap tóbé ; lapli a fè tut nwit la ap tóbé ; lapli a tóbé tut nwit la ; lapli a tóbé pānā tut nwit la ; lapli a tóbé dūrā tut nwit la].
- 11 : [l tóbé kòm ā lapli latusé ; sa di ru lapli a tutā] (a duré tout le temps) [mésyé l gad ki jā lapli a fè nwit la ap tóbé, sā pasé. mézāmi mé l pa kaḅ uvè ju ditu ; lapli a fè nwit dirā+ nwit la, i fè nwit la ap tóbé].
- 15 : [(lapli a) ap tóbé dépi ayè l pa jām pasé].
- 20 : [dépi siz è di swa jiska siz è dūm ← maté] (de ... à...).



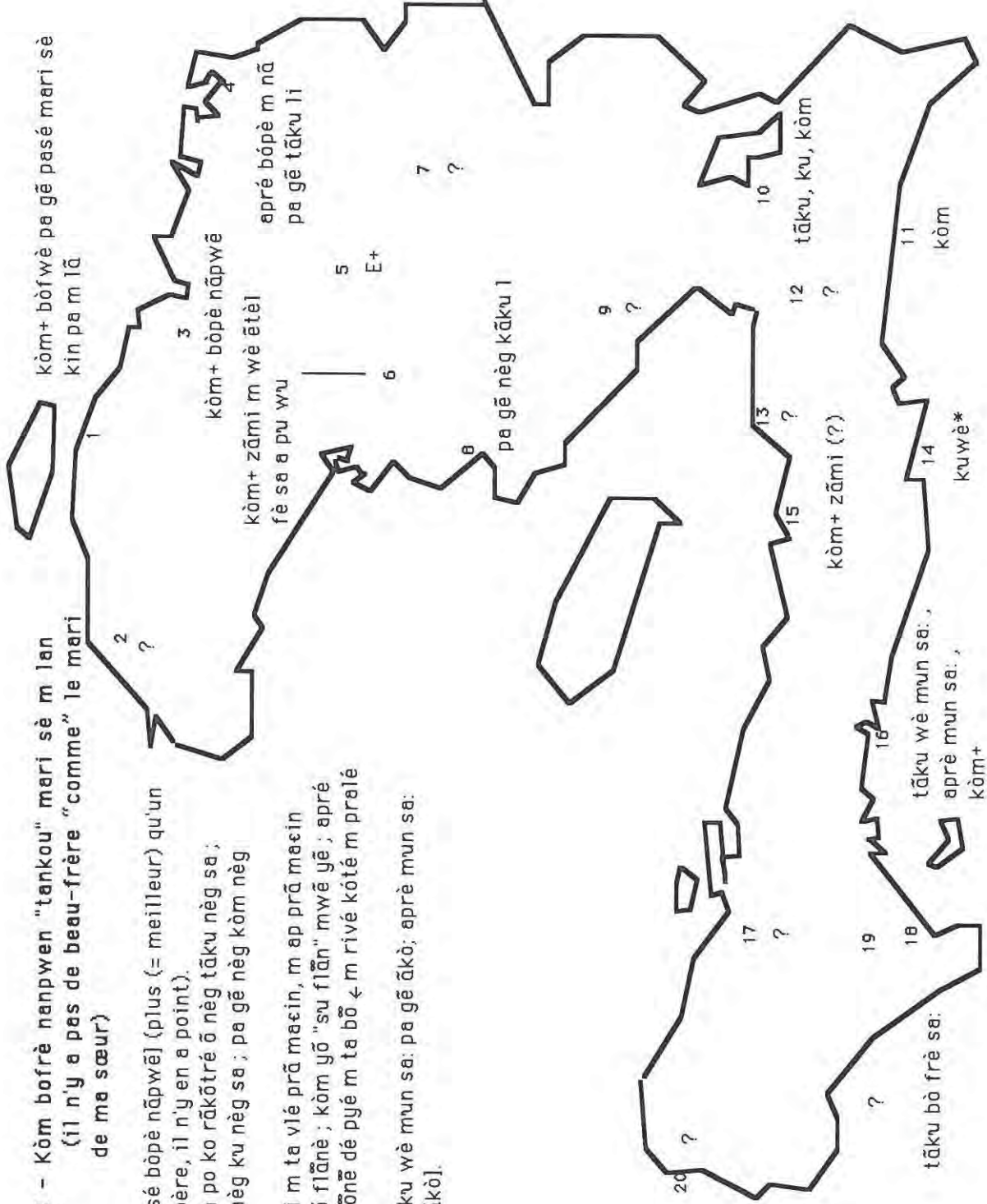
2069 - Kòm bofrè nanpwen "tankou" mari sè m lan
 (il n'y a pas de beau-frère "comme" le mari
 de ma sœur)

3 : [pasé bopè nāpwē] (plus (= meilleur) qu'un
 beau-père, il n'y en a point).

10 : [m po ko rākōtré ò nèg tākū nèg sa ;
 pa gē nèg ku nèg sa ; pa gē nèg kòm nèg
 sa].

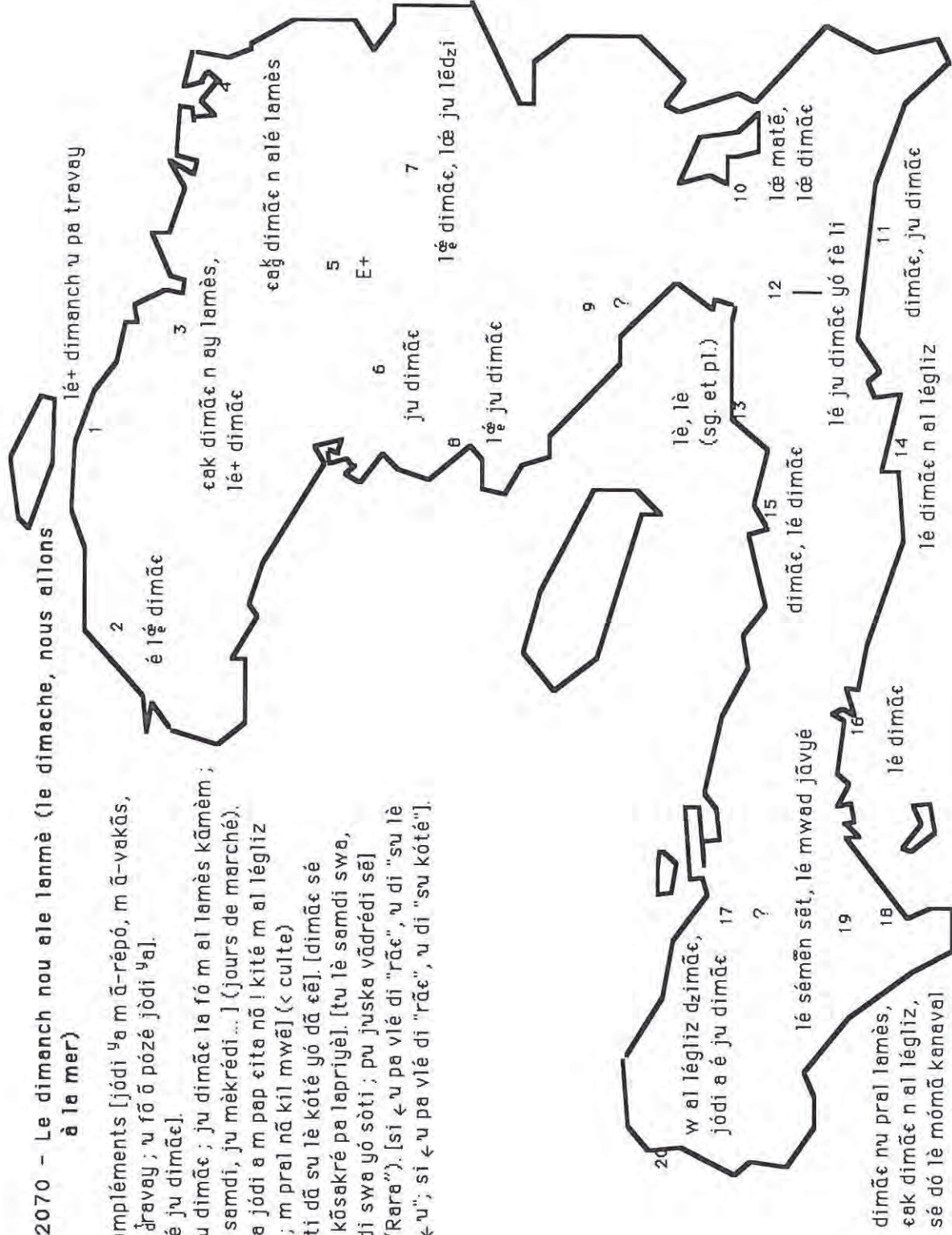
11 : [si m ta vIé prā mæcin, m ap prā mæcin
 kòm yō flānè ; kòm yō "su flān" mwē yē ; apré
 sa m kōnē dé pyé m ta bō ← m rivé kóté m pralé
 a].

16 : [tākū wè mun sa: pa gē ākò; aprè mun sa:
 pa gē ākò].



2070 - Le dimanche nou ale lanmè (le dimanche, nous allons à la mer)

- 1 : compléments [jòdi 'a m ã-répó, m ã-vakàs, m pa ðravay ; u fõ ã pózé jòdi 'a].
 5 : [sé ju dimãe].
 6 : [ju dimãe ; ju dimãe la fó m al lamès kãmèm ; lé ju samdi, ju mèkrédi...] (jours de marche).
 11 : [la jòdi a m pap eita nõ ! kité m al légliz mwé ; m pral nõ kil mwé] (< culte)
 13 : [ti dā su lè kóté yó dā eē]. [dimãe sé lé ju kōsakré pa lapriyè]. [tu lè samdi swa, lé jédi swa yó sòti ; pu juska vādrédi sē] (les "Rara"). [si ç u pa vlé di "rãe", u di "su lè kóté ç u"; si ç u pa vlé di "rãe", u di "su kóté"].



2071 – M pral "nan" mache (je vais au marché)

1 : mais on dit [rivé su travay la] (arriver au travail ; cf. Q. 2115).

6 : [gadé étèl avèk ti panyé a pral nã macé].

7 : [wi m pè almanak la ; lã pãno kay la]

((accroché) au mur). [yó nã kwé] (ils sont dans le coin). [dòmí nã kabãñ mwé] (dans).

[kiyès nã nu ki vié ay avè m ?] (lequel d'entre vous ...). [yó pa rét nã katyé a lôtã] (dans le quartier). [u kápé nã kwé kay mwé] (... dans le coin).

13 : [sé lè gé grãgu ; lè grãgu tóbé yó di ← u

"fókséi", fò u prã → n kãmēm ; fók sé li pu prã

kãmēm (rires) ; dépi u tãdé gé mizè, gé grãgu

tóbé, vié pa vié w al nã macé lã, fò w acié ò

mamit mayi mulé] (nom plaisant donné au mais

moulu, seul accessible en période de famine).

16 : [m pral Aké la:] (je vais à Aquin là).



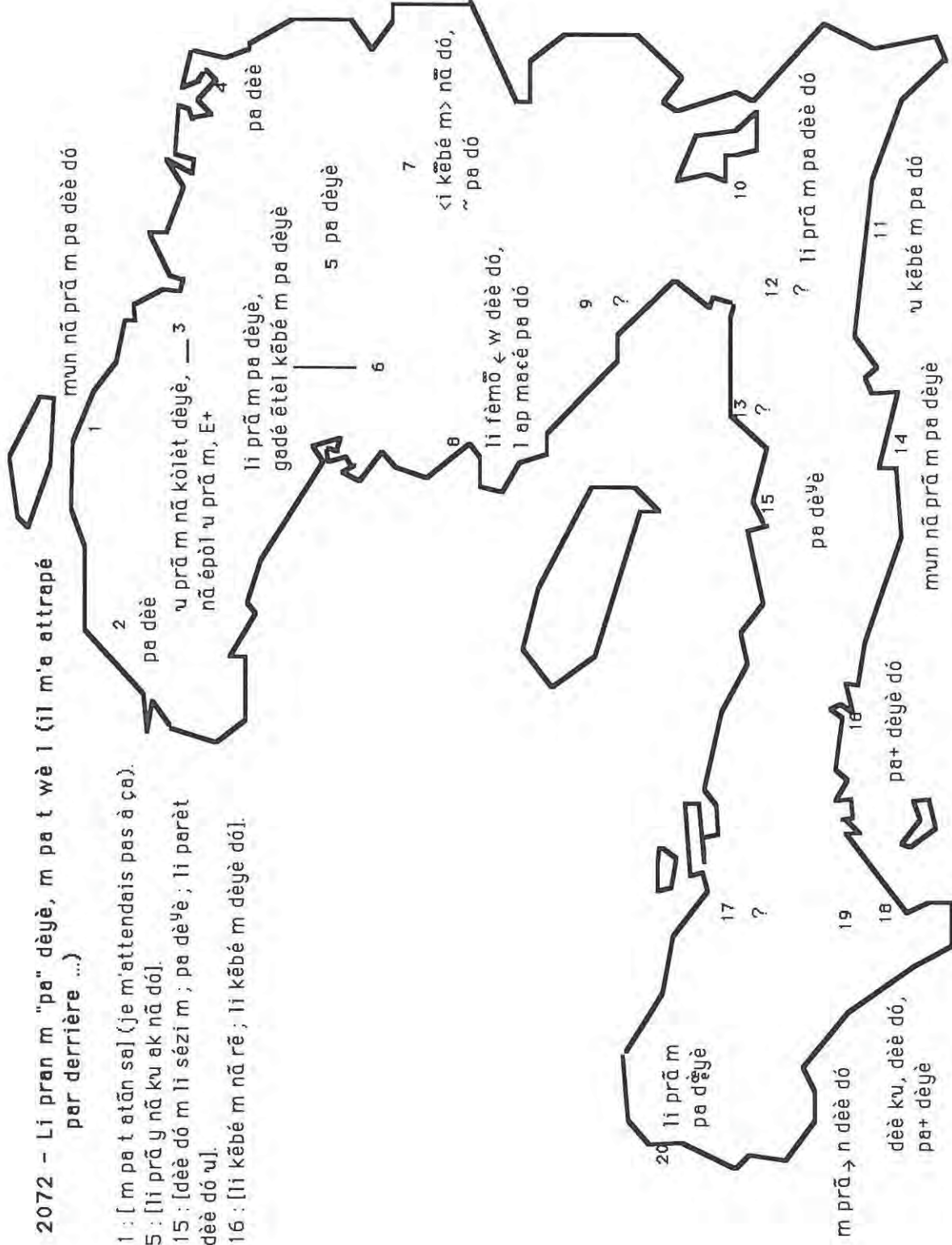
2072 - Li pran m "pa" dèyè, m pa t wè l (il m'a attrapé par derrière ...)

1 : [m pa t atān sa] (je m'attendais pas à ça).

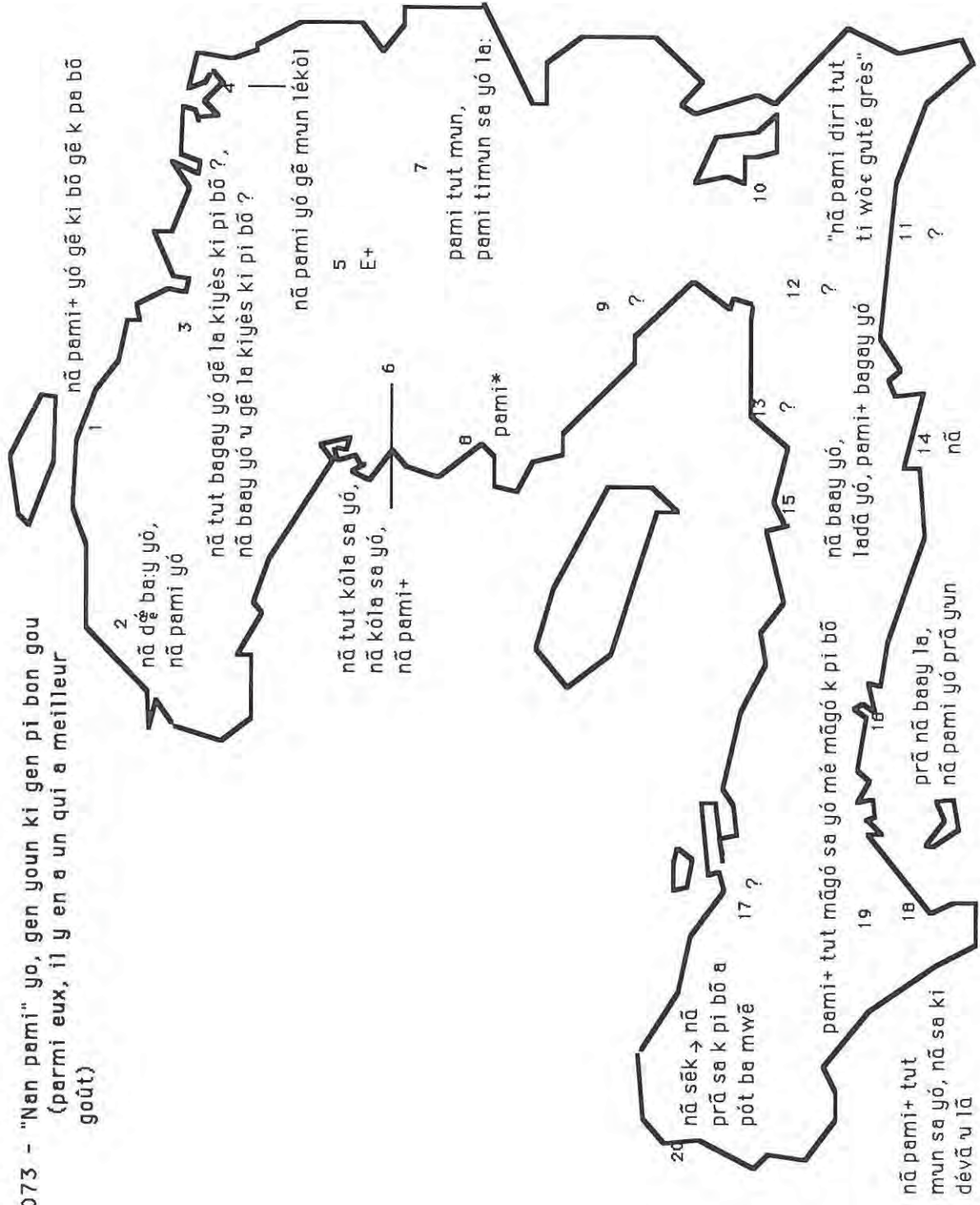
5 : [li prā y nā kv ak nā dó].

15 : [dèè dó m li sézi m ; pa dèyè ; li parèt dèè dó v].

16 : [li kēbé m nā rē ; li kēbé m dèyè dó].



2073 - "Nan pami" yo, gen youn ki gen pi bon gou
 (parmi eux, il y en a un qui a meilleur
 goût)



Question 2073 suite

- 2 : [nā dé ba:y yó, yēn pi gu ; nā pami yó, yun pi gu] (... un (des deux) est meilleur ; pronom indéfini). Cet emploi pronominal de [yun ~ yēn ~ yōn] n'est pas rare : cf. in conte "le nom secret des jeunes filles" : [yó cak ap kózé avèk yun nā ti mēdam yó] (...avec l'une des jeunes filles). Autre exemple : [yōn pi pi ti pasé lòt (l'un est plus petit que l'autre)].
- 5 : [li gē māgó batis, li gē māgó jāmari ; alò yó déja pa mēm māg] (variation [māgó/māg] chez le même locuteur).
- 6 : [nā tut kóla sa yó k āndā sé ... nā kóla sa yó, ji rézē ā l gē pi bō gu ; nā pami+ kóla yó, ji rézē ā pi bō].
- 7 : [yun nā yó] (l'un d'entre eux).
- 8 : [kiyès m vlé nā mājé yó ? m vlé diri pu m mājé ; diri pi gu nā djò] mwé].
- 11 : [nō tut māgó pa mēm gē mēm gu ; wi kōn gē ō māgó k pi dus pasé ō lòt].
- 15: [u mèt prā sò ç u vlé a, nā baay yó ; prā sò ç w vlé a ladā yó ; pami+ bagay yó u mèt prā sa u vlé a].

2074 - "Parapò a" sè a ki nan kay la, li pa ka fè tout bagay (à cause de la sœur qui est dans la maison, il ne peut ...)

2 : [paské sè a ò jã brita].

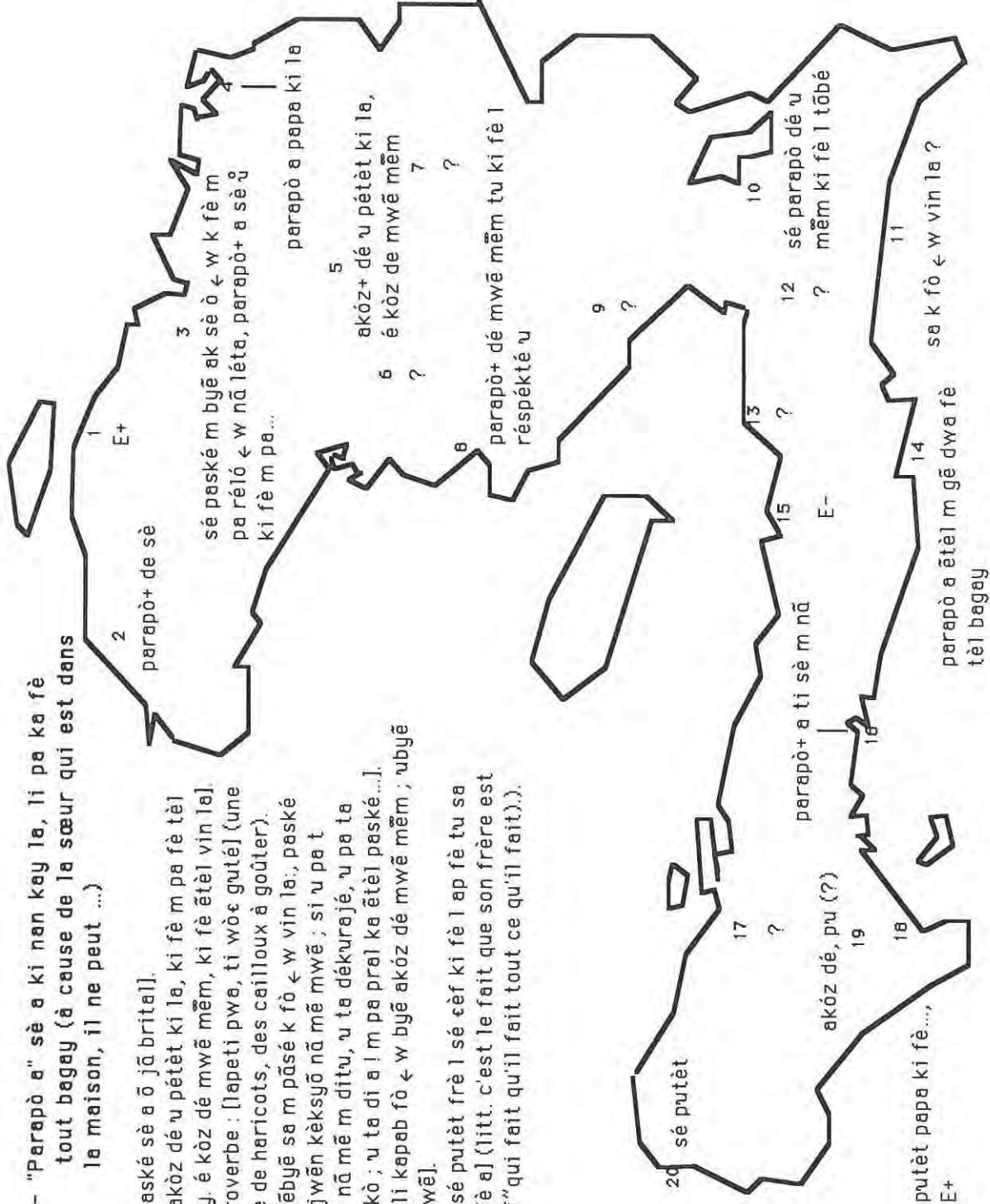
5 : [akòz dé u pétèt ki la, ki fè m pa fè tèt bagay. é kòz dé mwē mēm, ki fè ètèl vin la].

6 : proverbe : [lapeti pwa, ti wòc guté] (une envie de haricots, des cailloux à goûter).

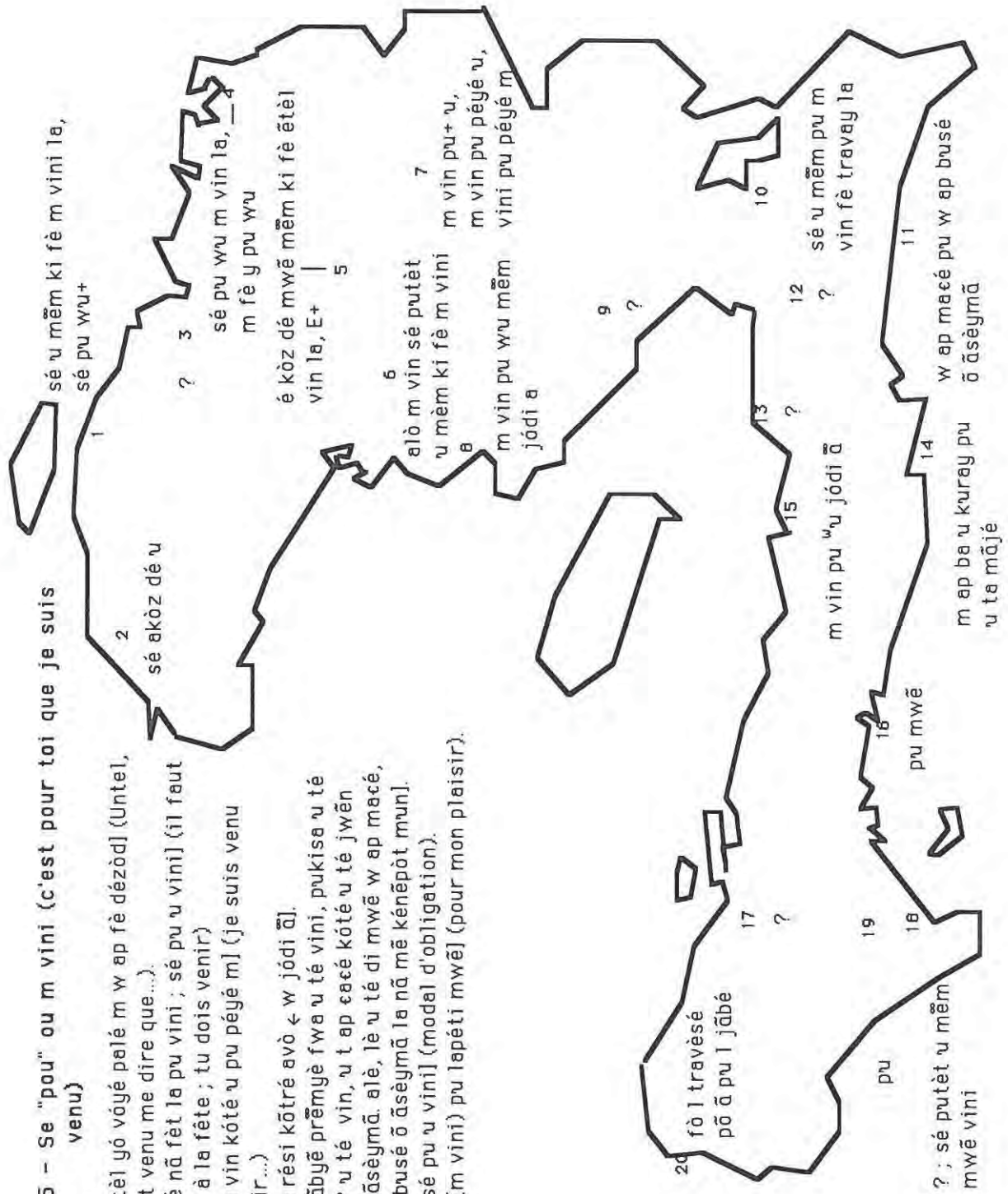
11 : [èbyē sa m pāsè k fò é w vin la.; paské u té jwèn kèksyò nā mē mwē ; si u pa t jwèn nā mē m ditu, u ta dékurajë, u pa ta vin òkò ; u ta di a ! m pa pral ka ètèl paské...].

19 : [li kapab fò é w byē akòz dé mwē mēm ; ubyē pu mwē].

20 : [sé putèt frè l sé èf ki fè l ap fè tu sa l ap fè a] (litt. c'est le fait que son frère est "chef" qui fait qu'il fait tout ce qu'il fait)..



2075 - Se "pou" ou m vini (c'est pour toi que je suis venu)



- 1 : [ètèl jò vòyé paé m w ap fè dézòd] (Untel, on est venu me dire que...)
- 3 : [sé nā fèt la pu vini ; sé pu u vini] (il faut venir à la fête ; tu dois venir)
- 7 : [m vin kóté u pu péyé m] (je suis venu te voir...)
- 8 : [m rési kōtré avò ← w jòdi ā].
- 11 : [ābyē prēmèyé fwa u té vini, pukisa u té vini ? u té vin, u t ap macé kóté u té jwēn pi bō òsèymā. alè, lè u té di mwē w ap macé, w ap busé ò òsèymā la nā mē kénèpòt mun].
- 17 : [sé pu u vini] (modal d'obligation).
- 20 : [(m vini) pu lapéti mwē] (pour mon plaisir).

2076 - "Pran" me, lapli tonbe san rete (à partir de mai, la pluie tombe sans arrêt)

1 : prā+z : commencer ; li tōbe sã rēté ; lapli sa : bucé nã mwad ꝥ dawu a].

6 : [dépu ꝥ u prā mé lapli kómāsé tōbé, baay séryé].

7 : [laplú kómāsé tōbé isi dépi ãn avri] ; li fè mœ, f(è) avri] mœ jœ jüyé ut séktãm jiska óktòb].

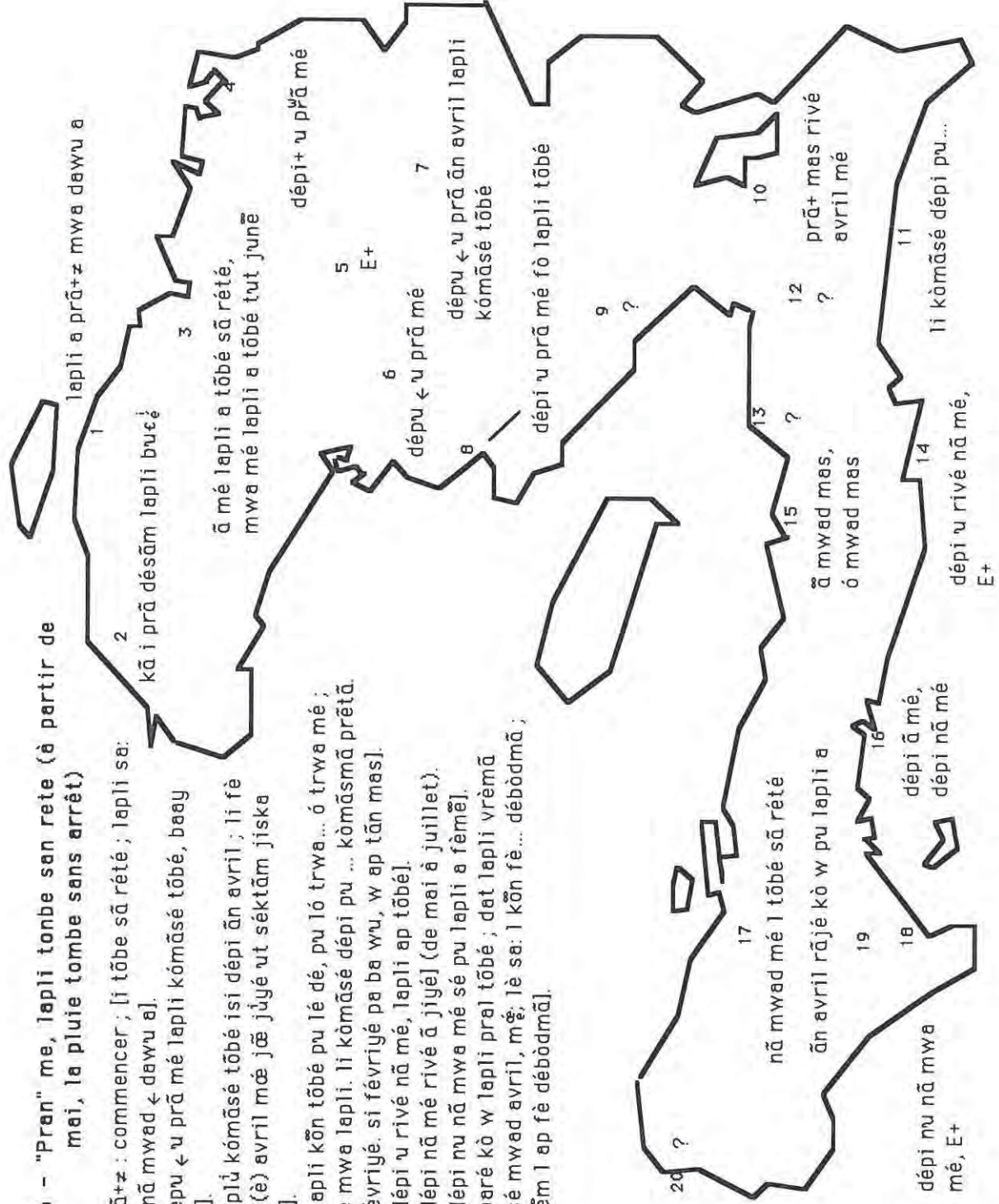
11 : [lapli kōn tōbé pu lé dé, pu ló trwa ... ó trwa mé ; aiò sé mwa lapli. li kómāsé dépi pu ... kómāsmã prētã. i ta févriyé. si févriyé pa ba wu, w ap tãn mas].

14 : [dépi u rivé nã mé, lapli ap tōbé].

16 : [dépi nã mé rivé ã jiyé] (de mai à juillet).

18 : [dépi nu nã mwa mé sé pu lapli a fèmmé].

19 : [paré kò w lapli pral tōbé ; dat lapli vrèmmã tōbé sé mwad avri], mœ; lè sa : l kōn fè... débòdmã ; mé mēm l ap fè débòdmã].



2077 - Gen yon ti zwazo ki vin poze tou "pre" l
 (li y a un petit oiseau qui est venu se
 poser tout près de lui)

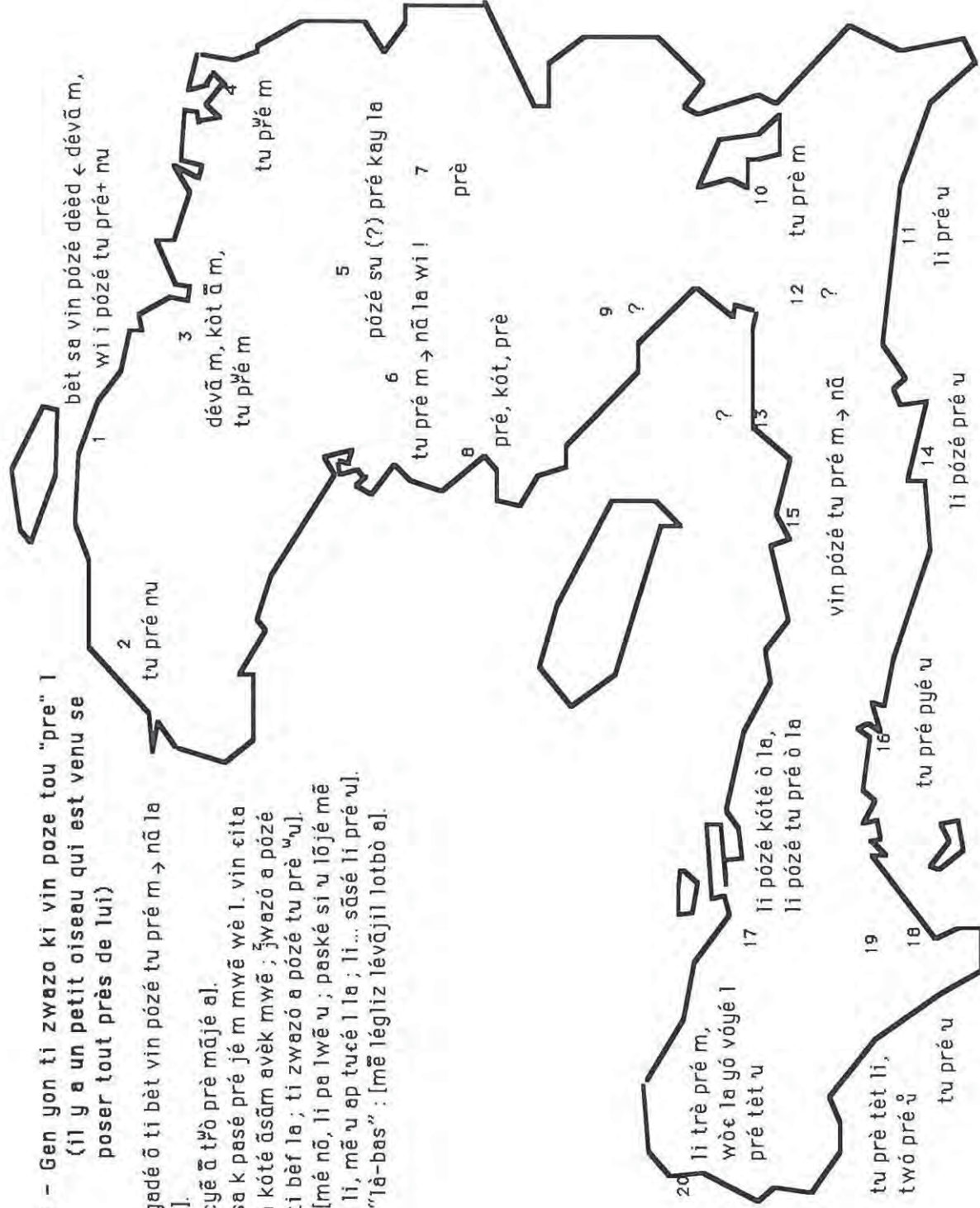
6 : [gadəé ò ti bèt vin pòzé tu prè m → nã la
 wi !].

7 : [eyé ã tʃò prè mājé a].

8 : [sa k pasé prè jé m mwē wè l. vin eita
 mēm kóté ãsām avèk mwē ; jwazó a pòzé
 kót ti bèf la ; ti zwazó a pòzé tu prè "u].

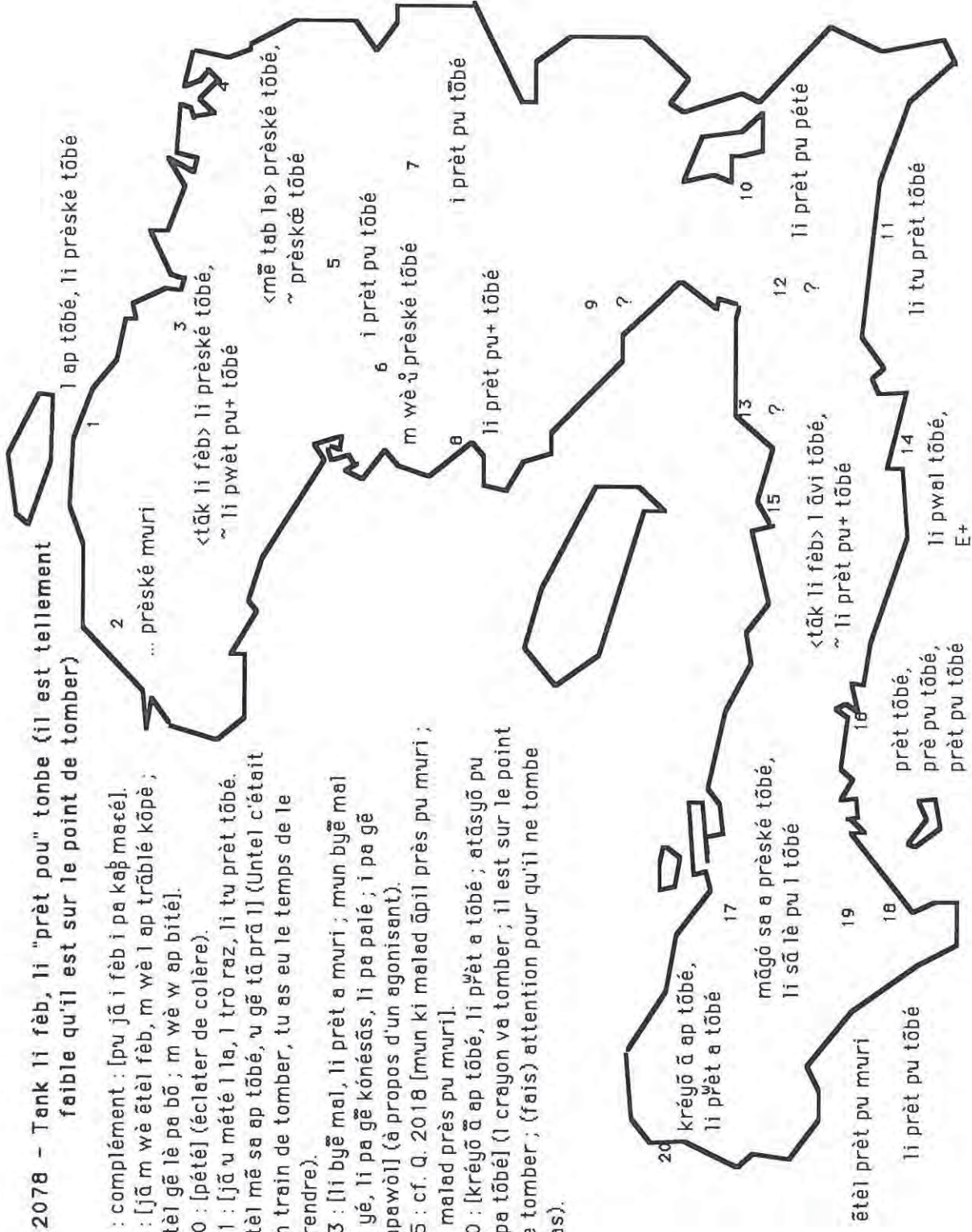
11 : [mē nã, li pa lwē u ; paské si u lójé mē
 u su li, mē u ap tucé l la ; li ... sāsé li prè u].

12 : ["lã-bas" : [mē légliz lévājil lotbò a].



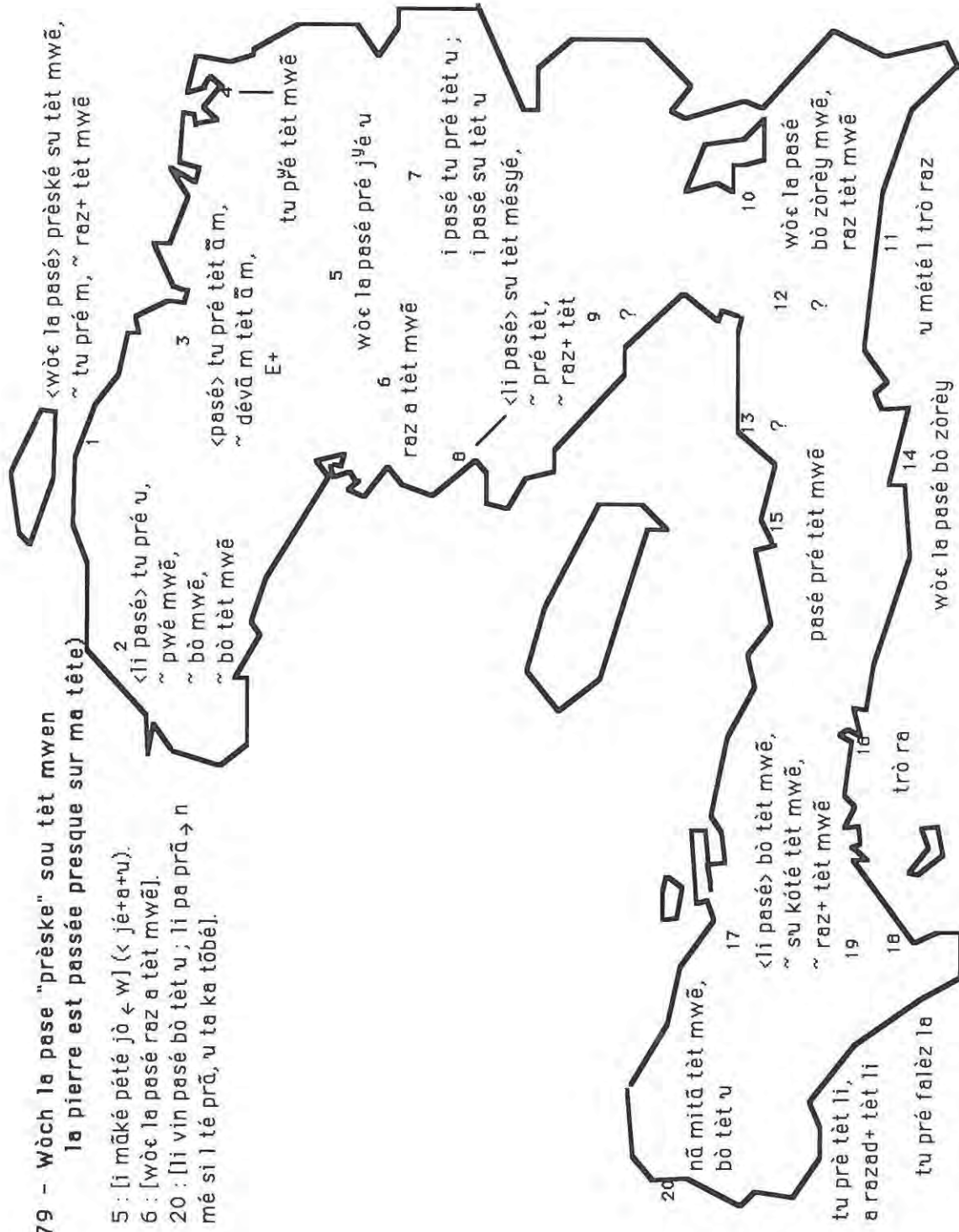
2078 - Tank li fèb, li "prèt pou" tonbe (il est tellement faible qu'il est sur le point de tomber)

- 1 : complément : [pu jã i fèb i pa kaþ maçé].
 2 : [jã m wè ètèl fèb, m wè l ap trãblé kòpè ; ètèl gè lè pa bõ ; m wè w ap bitél.
 10 : [pété] (éclater de colère).
 11 : [jã v mété l la, l trò raz, li tu prêt tóbé.
 ètèl mé sa ap tóbé, v gè tã prã] (Untel c'était en train de tomber, tu as eu le temps de le prendre).
 13 : [li byē mal, li prêt a muri ; mun byē mal li yé, li pa gē kónésās, li pa palé ; i pa gē lapawò] (à propos d'un agonisant).
 15 : cf. Q. 2018 [mun ki maled õpil près pu muri ; li malad près pu muri].
 20 : [kréyõ õ ap tóbé, li pñèt a tóbé ; atãsyõ pu l pa tóbé] (l crayon va tomber ; il est sur le point de tomber ; (fais) attention pour qu'il ne tombe pas).



2079 - Wòch la pase "prèske" sou tèt mwen
la pierre est passée presque sur ma tête)

- 5 : [i māké pété jò ← w] (< jé+a+u).
6 : [wòε la pasé raz a tèt mwē].
20 : [li vin pasé bò tèt u; li pa prā → n
mé si l té prā, u ta ka tóbé].



2080 - Kay la ka gwo, kay la ka piti, "selon" lajan ou bay (la maison peut être grande ou petite, selon l'argent que tu donnes)

6 : Isé fòs kòb m ba li a, li mèm sa li mèm l acté avè l ; fòs kòb la u jwèn nā, w acté li ; kòb la pa kòt].

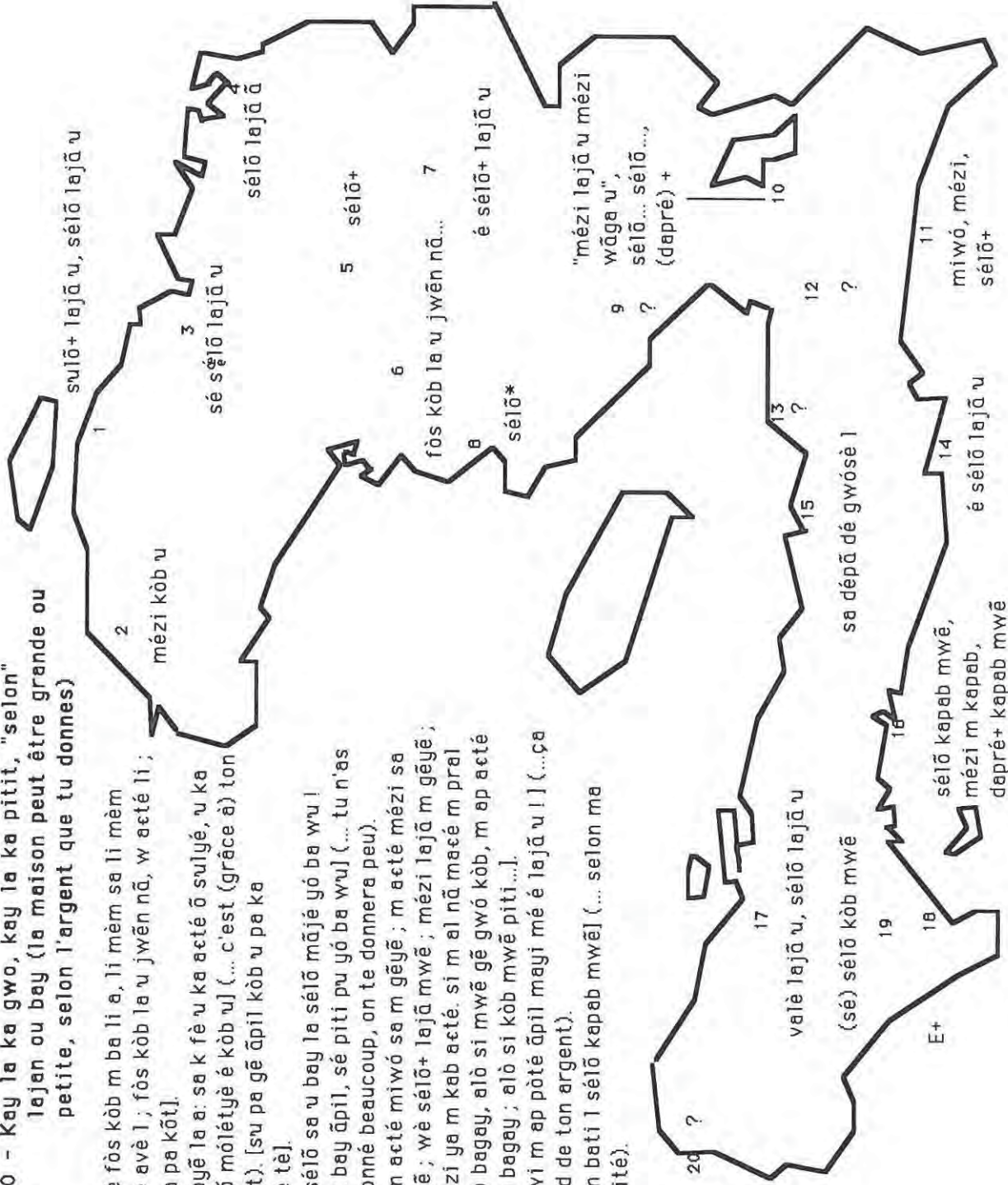
7 : fébyè la a: sa k fè u ka acté ò sulyé, u ka acté ò mólétyé é kòb u] (... c'est (grâce à) ton argent). [su pa gē òpil kòb u pa ka (a)cté tè].

10 : [sélò sa u bay la sélò mājé yó ba wu ! u pa t bay òpil, sé piti pu yó ba wu] (... tu n'as pas donné beaucoup, on te donnera peu).

11 : [m acté miwó sa m géyè ; m acté mézi sa m géyè ; wè sélò+ lajò mwé ; mézi lajò m géyè ; sé mézi ya m kab acté. si m a] nā macé m pral acté o bagay, alò si mwé gé gwó kòb, m ap acté ò gwó bagay ; alò si kòb mwé piti ...].

14 : [wi m ap pòtè òpil mayi mé é lajò u] (...ça dépend de ton argent).

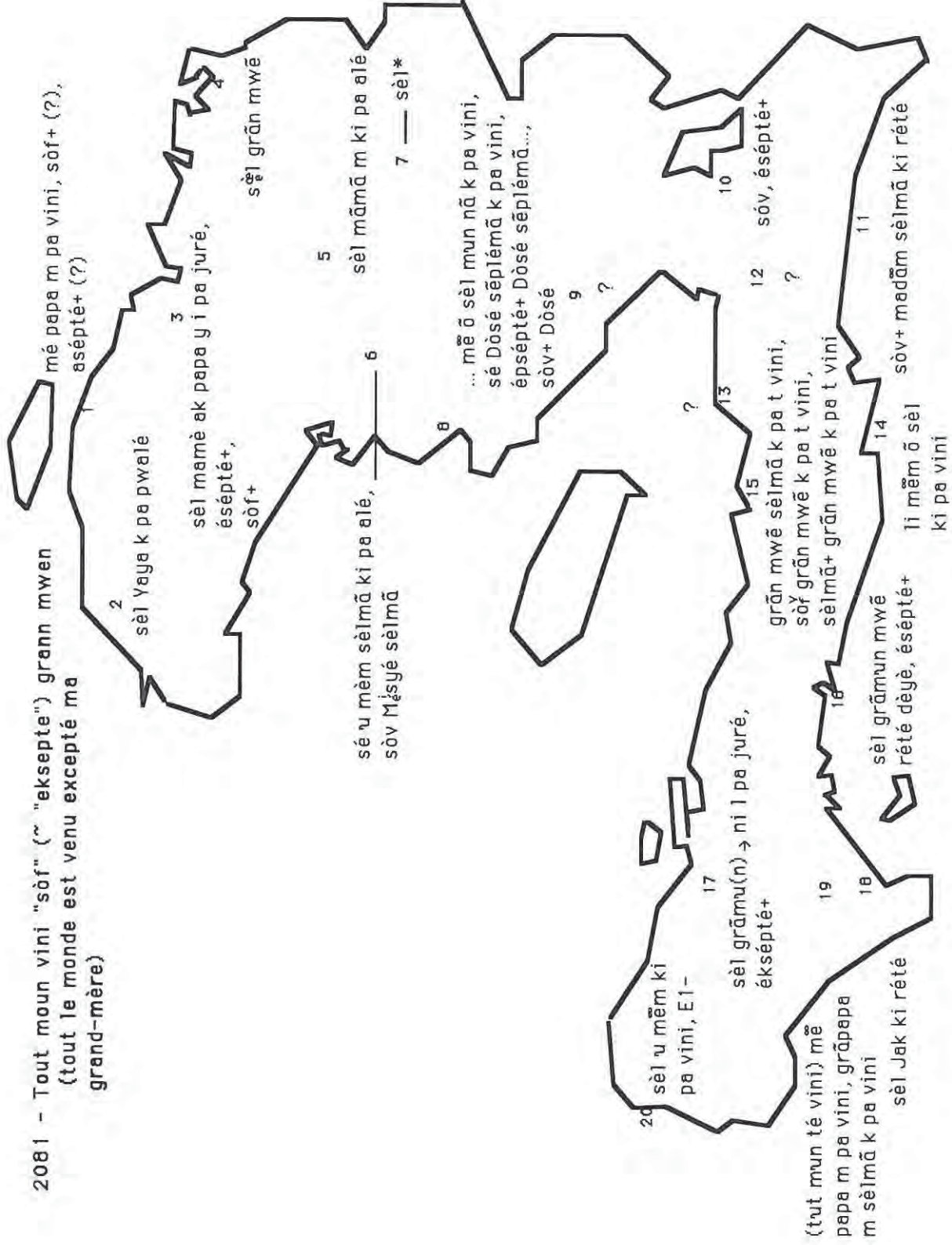
16 : [m bati l sélò kapab mwé] (... selon ma capacité).



Question 2080 suite

19 : [si kòb la pĩtsi, ʷõ ti bèf li kapab æcté ; si kòb la gwó kòb, li kapæcté õ gwó bèf]. [a | mayi m → nã sélõ jã
l dõñě, mé si l byě dõñě la, l kapab bõ ← m dǣz u twa Æay] (ah mon mais c'est en fonction de ce qu'il donne mais
s'il donne bien, il peut me donner deux ou trois "charges").

2081 - Tout moun vini "sòf" (~ "eksepté") grann mwen
 (tout le monde est venu excepté ma
 grand-mère)

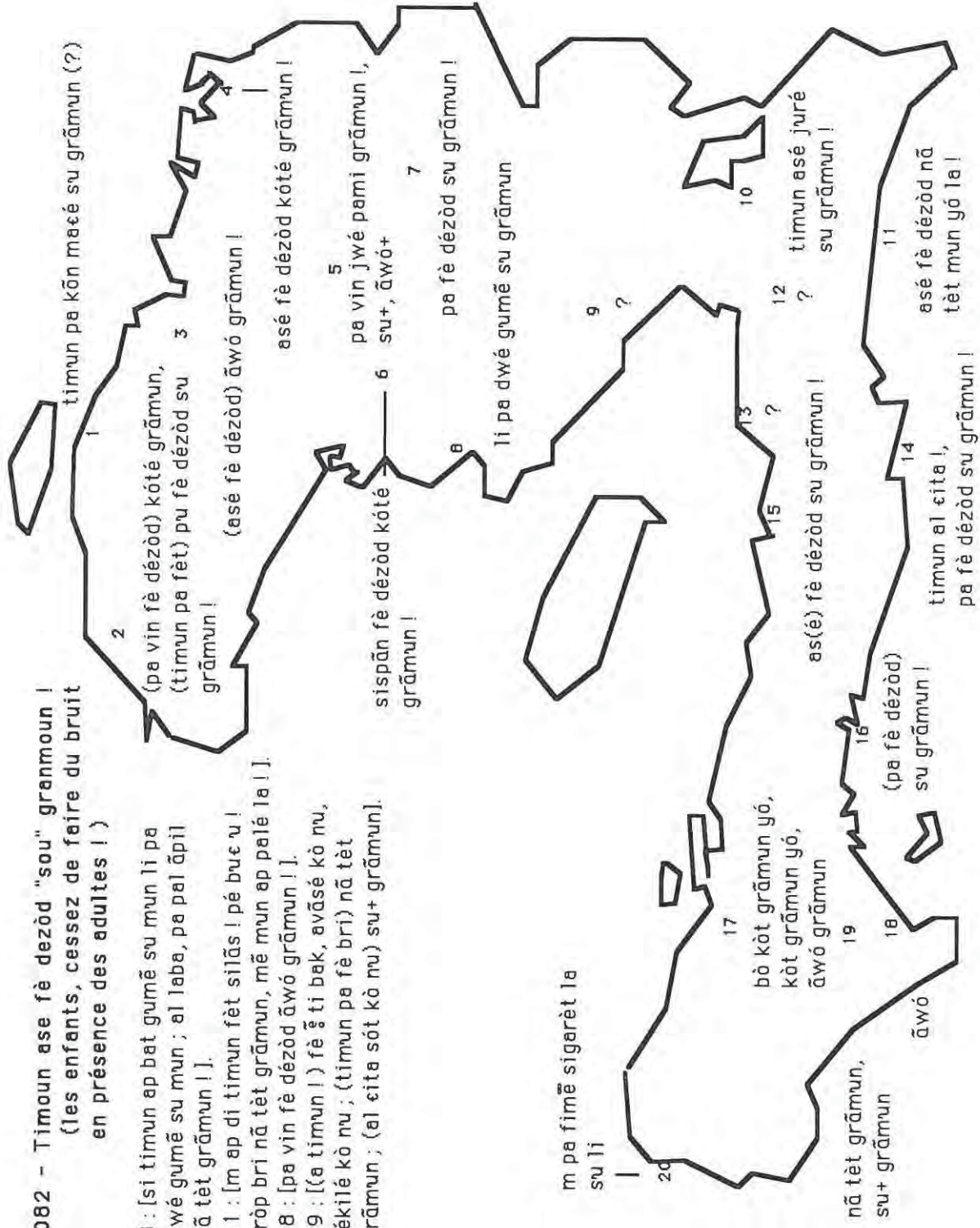


Question 2081 suite

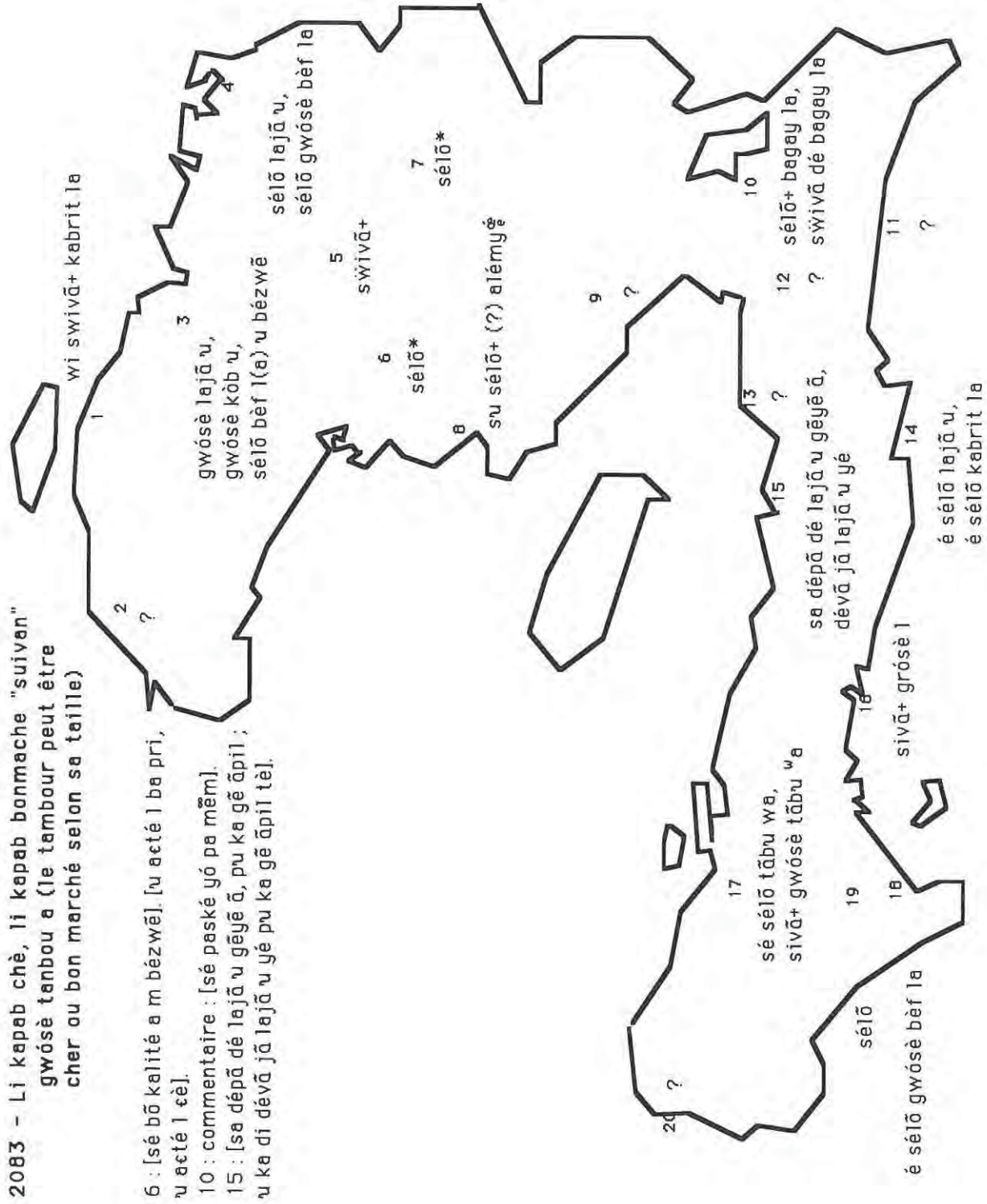
- 2 : [tut mun vin nã fèt mwē ã, u mēm u pa vini ; tut mun nã kay la pray nã fèt la, sèl Yaya k pa pwale].
5 : [lépé alé... mun sa yó alé, mē māmā m li té maled, li pa kapab alé ; sèl māmā m ki pa alé].
6 : [nu tut alé, sé u mēm sèlmā k pa alé ; sòv Mjisyé sèlmā k pa alé].
10 : [tut mun yó vini sòv Vital ki pa vini ; ésépté+ Vital... tut mun yó vini ésépté Józèf ki pa vini]. [(tut mun yó vini) gē yun ki pa vini ; gō ← ò lòt ki pa vini].
11 : [nō madām mwē mēm rèt dèyè nã kay ; sòv+ madām mwē sèlmā ki rété, k pa vini ; lòt mun yó té déja alé avā mwē ; lòt mun yó, yó dèyè mwē].
14 : [gadé tut mun vini, ètèl pa vini ; kòmā fè é li mēm ki pa vini ?]
15 : [tut mun té vini wi ! tut mun nèt té vini ; mē grān → nã pa t vini li mēm].

2082 - Timoun ase fè dezòd "sou" grāmoun !
 (les enfants, cessez de faire du bruit
 en présence des adultes !)

- 8 : [si timun ap bat gumē su mun li pa dwé gumē su mun ; al laba, pa pal āpil nā tèt grāmoun !].
 11 : [m ap di timun fèt silās ! pé buc u ! tròp bri nā tèt grāmoun, mē mun ap palé la !].
 18 : [pa vin fè dezòd āwó grāmoun !].
 19 : [(a timun !) fè ɛ ti bak, avāsé kò nu, rékilé kò nu ; (timun pa fè bri) nā tèt grāmoun ; (al eita sòt kò nu) su+ grāmoun].



2083 - Li kapab ché, li kapab bonmache "suiivan"
 gwósè tambou a (le tambour peut être
 cher ou bon marché selon sa taille)



6 : [sé bõ kalité a m bészwé]. [u aeté l ba pri, u aeté l èl].

10 : commentaire : [sé paské yó pa mēm].

15 : [sa dépã dé lajã u gëyé ã, pu ka gë ãpil ; u ka di dévã jã lajã u yé pu ka gë ãpil tël].

Question 2083 suite

1 l : au sujet du coût de la vie : [ēbyē sé pa tut bagay ki è è isit ; sa k pi è è isit, kòm mājé w ap mājé, sé dziri ; mayi mulé sé pa mājé k trò è è ; sa k pi mal pi mal, sé sa y ap rélé ó "lamvéritab" ; bā li mēm, syéplé (< siempre) avèk sèk kòb u mājé yun. alè diri a, fòk u gō ÷ ò dé pyas é fasyō (< et fraction) pu w acté ò pòt li pu mājé (pòt : mesure à grains). farin nā, li pa trò è è ; mē 1 kapab vān ũ pyas dis (une gourde et dix centimes), li kapab vān wi tu pyas dis kòb ; pyas vè kò(b). ēbyē mēm jā 1 è è a (diri) wi, 1 kapab bō maé ; paské u kapab wè jòdi a li vān dé gud, dé mē sidyévié li kapab désān ò namè (?), 1 vān pyas katr é vè ó pyas swasāt dis tul.

2084 - Pese yon bale "toutotou" kay la pou mwen
(passe le balai autour de la maison)

6 : [nu pwóméné nā tut kwē kay la].

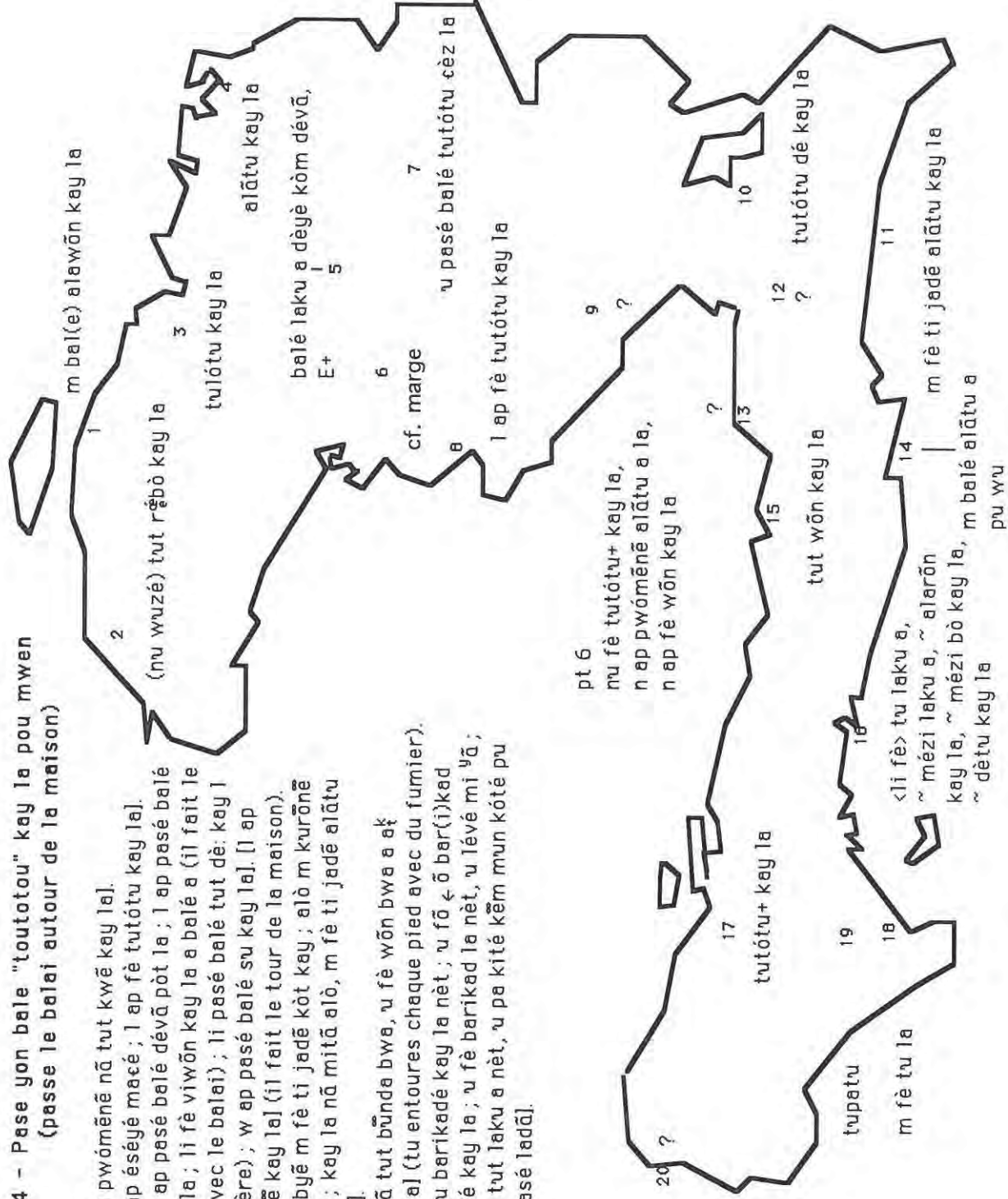
8 : [l ap eséyé macé ; l ap fè tutótu kay la].

10 : [l ap pasé balé dévā pòt la ; l ap pasé balé lakay la ; li fè viwōn kay la a balé a (il fait le tour avec le balai) ; li pasé balé tut dè: kay l (derrière) ; w ap pasé balé su kay la]. [l ap viwōnē kay la] (il fait le tour de la maison).

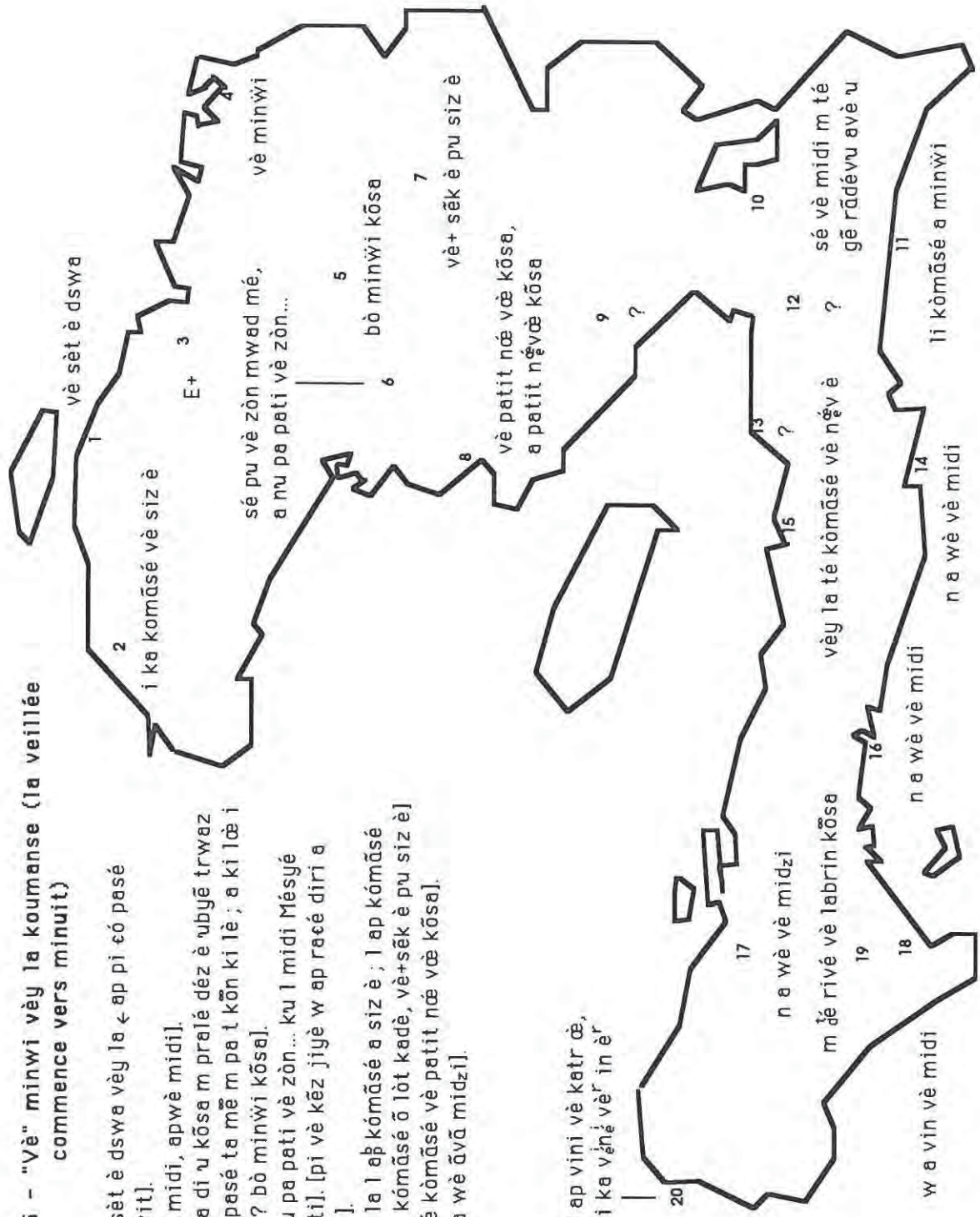
11 : [ébyé m fè ti jadé kòt kay ; alò m kurōnē kay la ; kay la nā mitā alò, m fè ti jadé alātu kay la].

10 : [nā tut bñnda bwa, u fè wōn bwa a aḡ fimyé a] (tu entoures chaque pied avec du fumier).

20 : [nu barikadé kay la nèt ; u fō ç ò bar(i)kad pu sèké kay la ; u fè barikad la nèt, u lèvé mi vā ; u lèvé tut laku a nèt, u pa kité kēm mun kóté pu mun pasé laddā].



2085 - "Vè" minwi vèy la koumanse (la veillée commence vers minuit)



1 : [vè sèt è dswa vèy la ← ap pi -ó pasé a mēnwīt].

3 : [avā midi, apwè midi].

5 : [m ta di u kōsa m praié déz è ubyé trwaz è; i té pasé ta mē m pa t kōn ki lè; a ki lò è i té fè y ? bò minwi kōsa].

6 : [a nu pa pati vè zòn ... ku l midi Mésyé n ap pati]. [pi vè kēz jiyè w ap racé diri a u piké l].

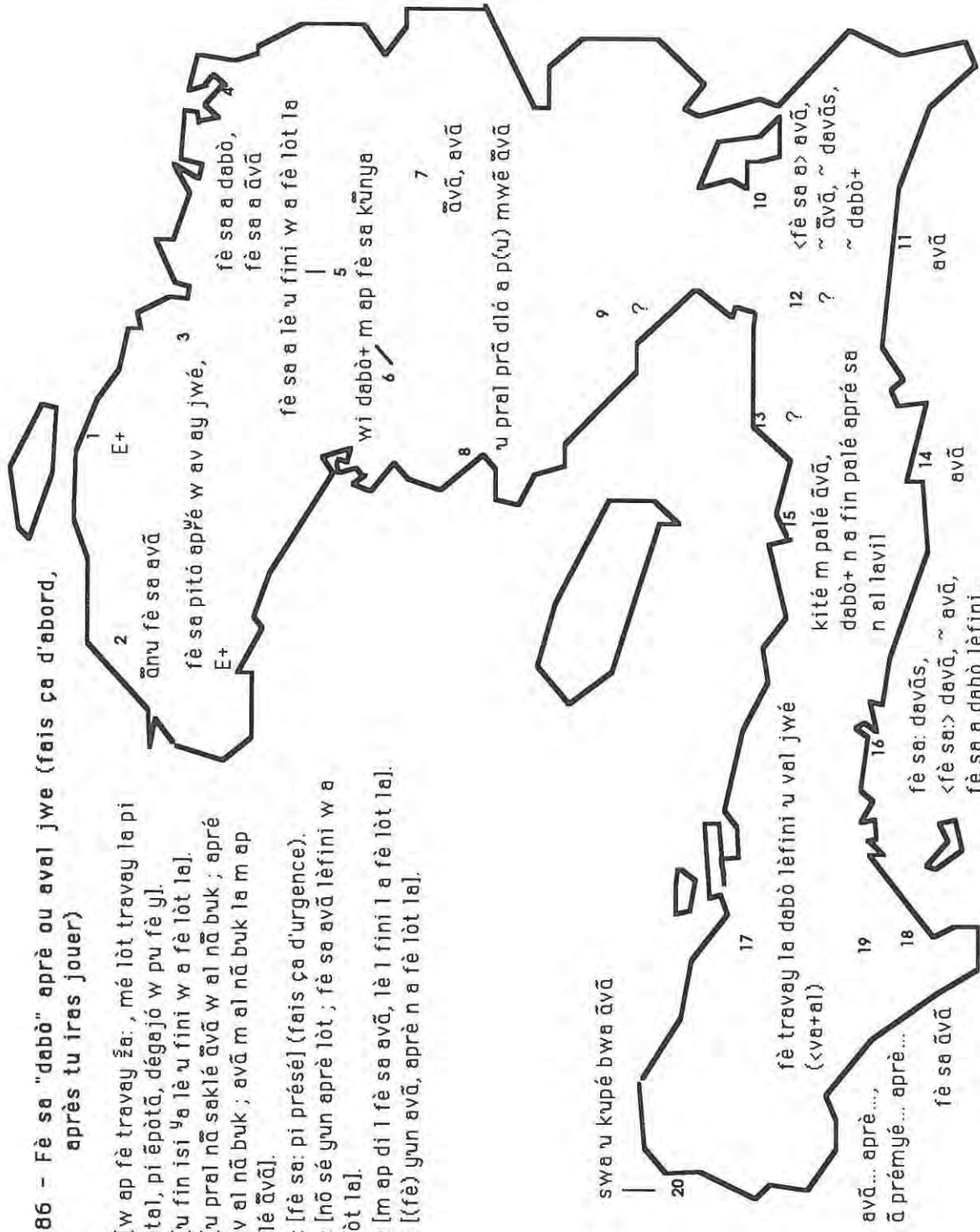
7 : [vèy la l aḡ kòmāsè a siz è; l ap kòmāsè talé la, kòmāsè ò lòt kadè, vè+sèk è pu siz è].

8 : [li té kòmāsè vè patit nœ vœ kōsa].

17 : [n a wè ãvā midzi].

2086 - Fè sa "dabò" aprè ou aval jwe (fais ça d'abord, après tu iras jouer)

- 1 : [w ap fè travay ža: , mé lòt travay la pi b^wutal, pi èpòtō, dégajó w pu fè yl.
 5 : [v fin isi ^{ya} lè u fini w a fè lòt la].
 7 : [v pral nā saklé āvā w al nā buk ; apré m av al nā buk ; avā m al nā buk la m ap sèklé āvā].
 10 : [fè sa: pi présé] (fais ça d'urgence).
 11 : [nō sé yun aprè lòt ; fè sa avā lèfini w a fè lòt la].
 14 : [m ap di l fè sa avā, lè l fini l a fè lòt la].
 19 : [(fè) yun avā, aprè n a fè lòt la].

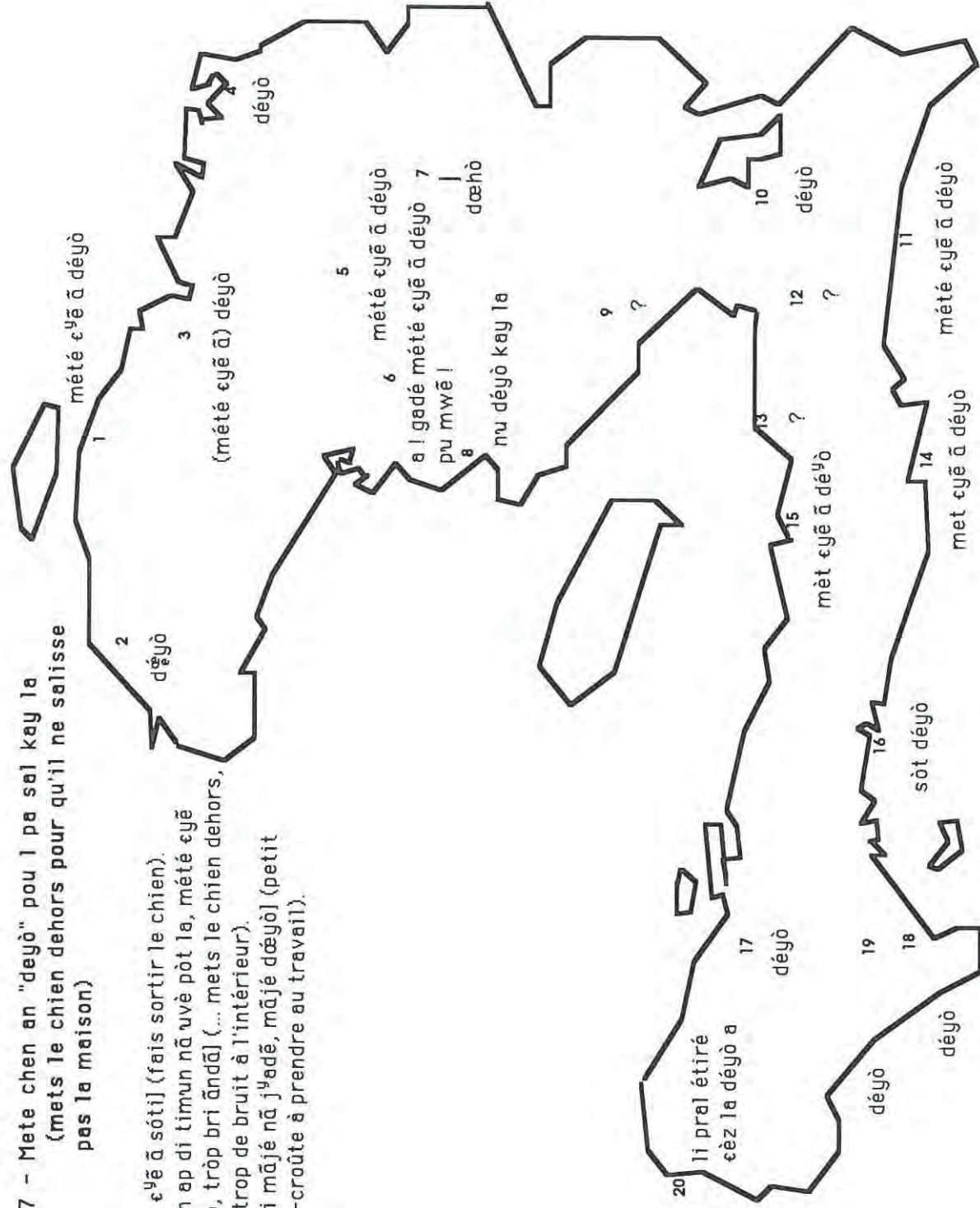


2087 - Mete chen an "deyò" pou l pa sai kay la
 (mets le chien dehors pour qu'il ne salisse
 pas la maison)

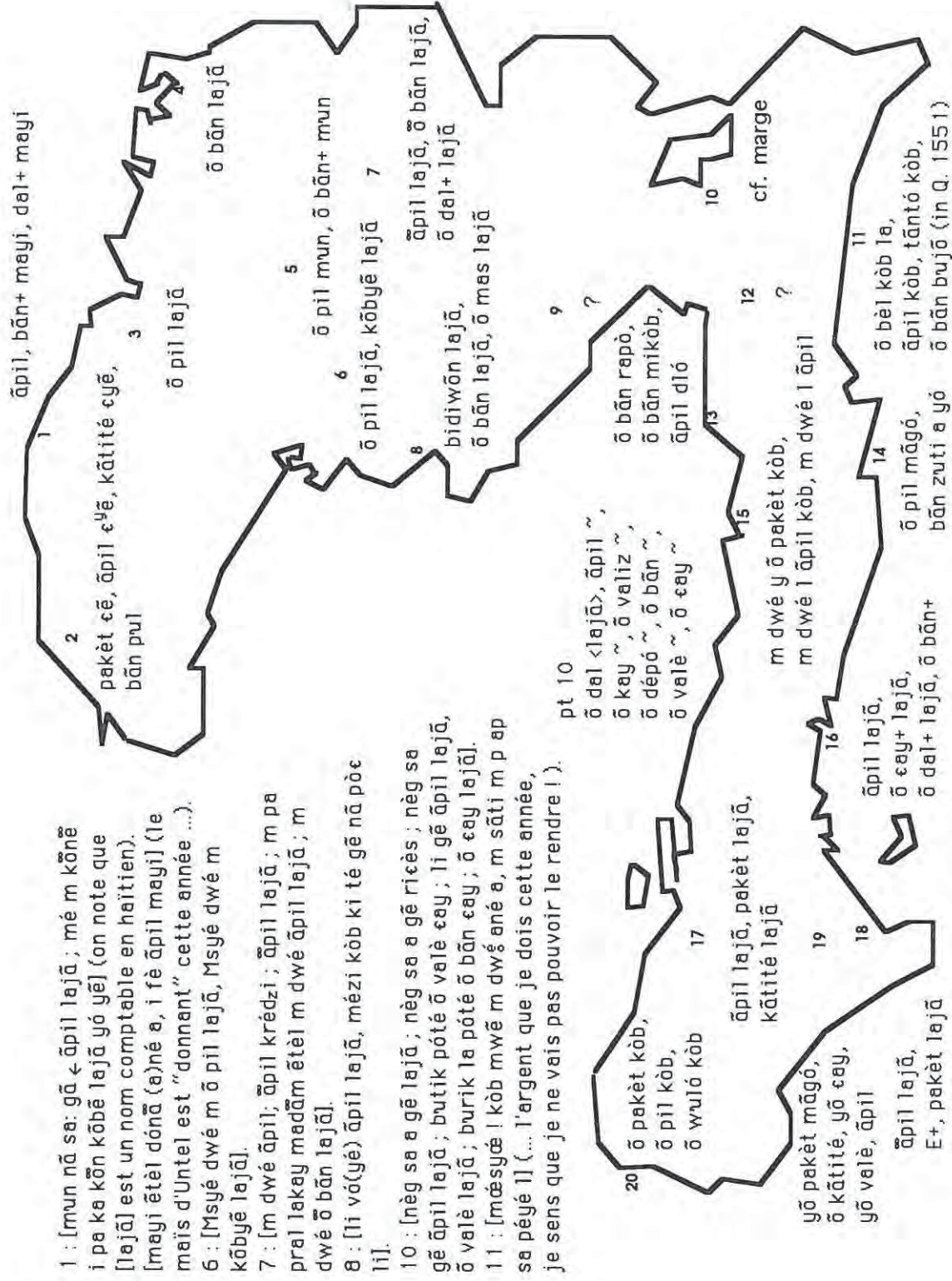
5 : [fè εʷè ā sòti] (fais sortir le chien).

11 : [m ep di timun nā uvè pòt la, mète εyē
 ā deyò, tròp bri āndā] (... mets le chien dehors,
 il y a trop de bruit à l'intérieur).

13 : [ti mājé nā jʷadē, mājé dōyò] (petit
 casse-croûte à prendre au travail).



2088 – M dwe yon "bann" (~ "dal", "chay") lajan kay msye Pòl
(je dois une grande quantité d'argent chez monsieur Paul)



Question 2088 suite

11 : suite [m dwá ãpil kòb ; m a démélé pu m wè si m a péyé l ; tāntó (< esp. ?) kòb m kōñē m dwé pu: (< pu u) vīn ap māddé m kòb prété] (je dois beaucoup d'argent. Je vais essayer de rembourser. Je dois déjà tant d'argent et tu viens m'en emprunter [māddé-prété]).

13 : [lè riyè a vini, li vin sa] ; li póté ꝑ ò bān rapò, li gō ꝑ ò bān mikòb]. [lè l gē ꝑ ãpil dló, li prā tut tè u té gēyē ; l gē dwa pasé la, li prā tut tè u, li prā kay u].
(un peu de, une petit quantité de) : [lò ꝑ u prā lavmā u eacé zowāy sū, u mété épé dló, u mété épé dló pwòp buyi ...].

2089 - Te gen "yon pakèt" moun ap tann doktè a
(il y avayit une grande quantité de gens
en train d'attendre le docteur)

1 : complément : [ètèl gè òpil kòpajé]
(compagnons).

3 : [m wò ← ò kòlòn mun vin pu bat mwé ;
gò ← ò pil mun k ap tãn doktè a ; gò ← ò
kòlòn mun k ap tãn doktè a].

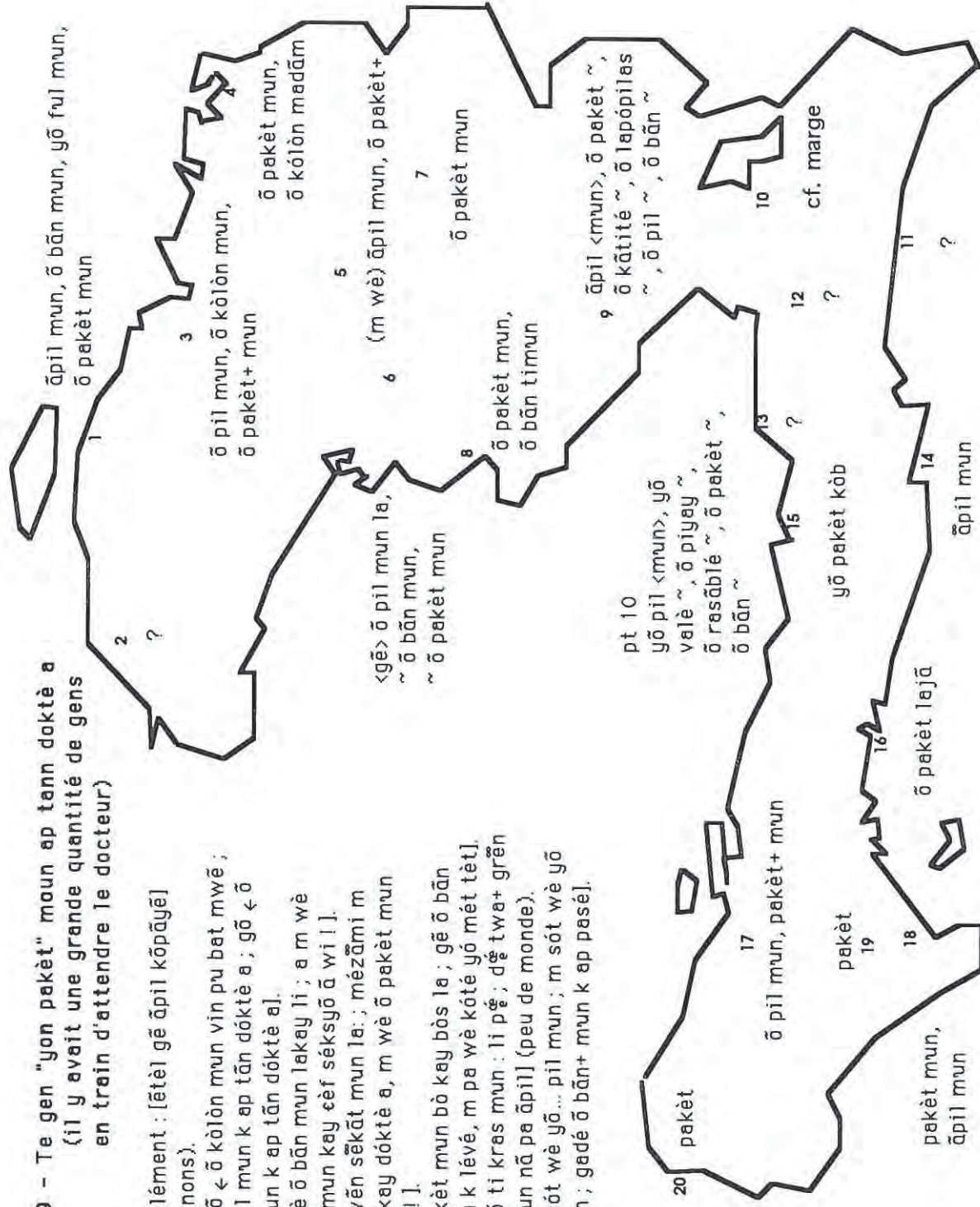
6 : [m wè ò bãn mun lakay li ; a m wè
ò pakèt mun kay èf séksyò ò wi !].

7 : [m jwèn sèkòt mun la ; mészami m
parèt lakay doktè a, m wè ò pakèt mun
lakay li !].

8 : [ò pakèt mun bò kay bòs la ; gè ò bãn
timun la k lèvé, m pa wè kóté yò mét tèt].

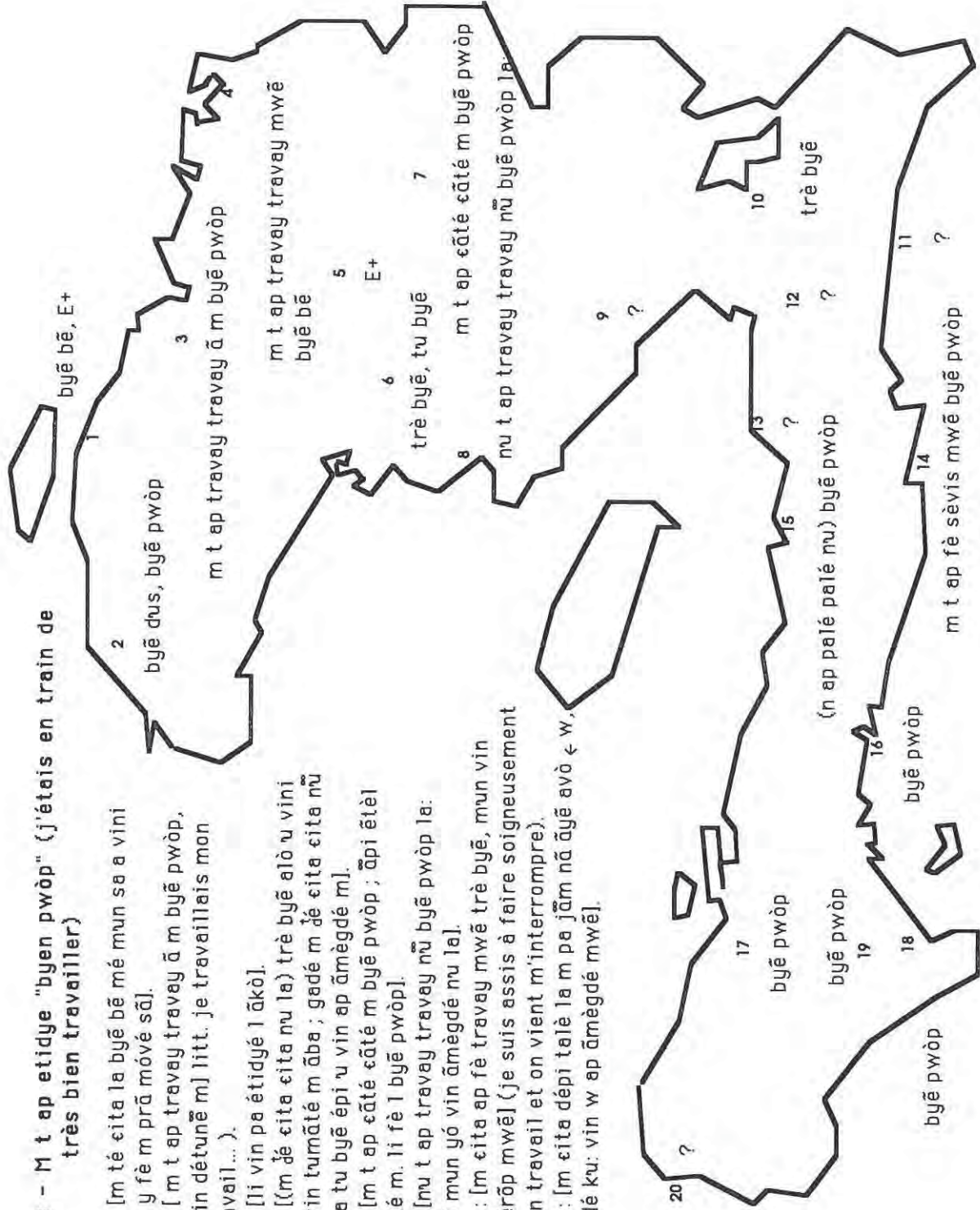
9 : sò ← ò ti kras mun : li pé ; dé twa+ grèñ
mun ; mun nã pa òpil] (peu de monde).

10 : [m sòt wè yò... pil mun ; m sòt wè yò
valè mun ; gadé ò bãn+ mun k ap pasé].



2090 - M t ap etidye "byen pwòp" (j'étais en train de très bien travailler)

- 1 : [m té eita la byē bē mé mun sa a vini la, y fè m prā móvé sō].
 3 : [m t ap travay travay ā m byē pwòp, i vin détunē m] litt. je travaillais mon travail...).
 5 : [li vin pa étidyé l ākò].
 6 : [(m dé eita eita nu la) trè byē aìò u vini u vin tumāté m āba ; gadé m dé eita eita nū la a tu byē épi u vin ap āmègdé m].
 7 : [m t ap eāté eāté m byē pwòp ; āpi étèl rété m. li fè l byē pwòp].
 8 : [nu t ap travay travay nū byē pwòp la: épi mun yó vin āmègdé nu la].
 10 : [m eita ap fè travay mwē trè byē, mun vin ètéròp mwē] (je suis assis à faire soigneusement mon travail et on vient m'interrompre).
 20 : [m eita dépi talè la m pa jām nā āyē avò ← w, gadé ku: vin w ap āmègdé mwē].



Question 2090 suite

11 : [li mété travay la kòm ò jã ã réta ; li détunē u su sa u t ap fè a] (il retarde le travail ; il te détourne de ce que tu faisais). [gadé m t ap fè tèt travay mé Msyé vin gaté travay la la] (regardez, je faisais tel travail et il est venu gêner le travail là).

14 : [m t ap fè sèvis mwé byé pwòp, mun nã vin kòtraryé m].

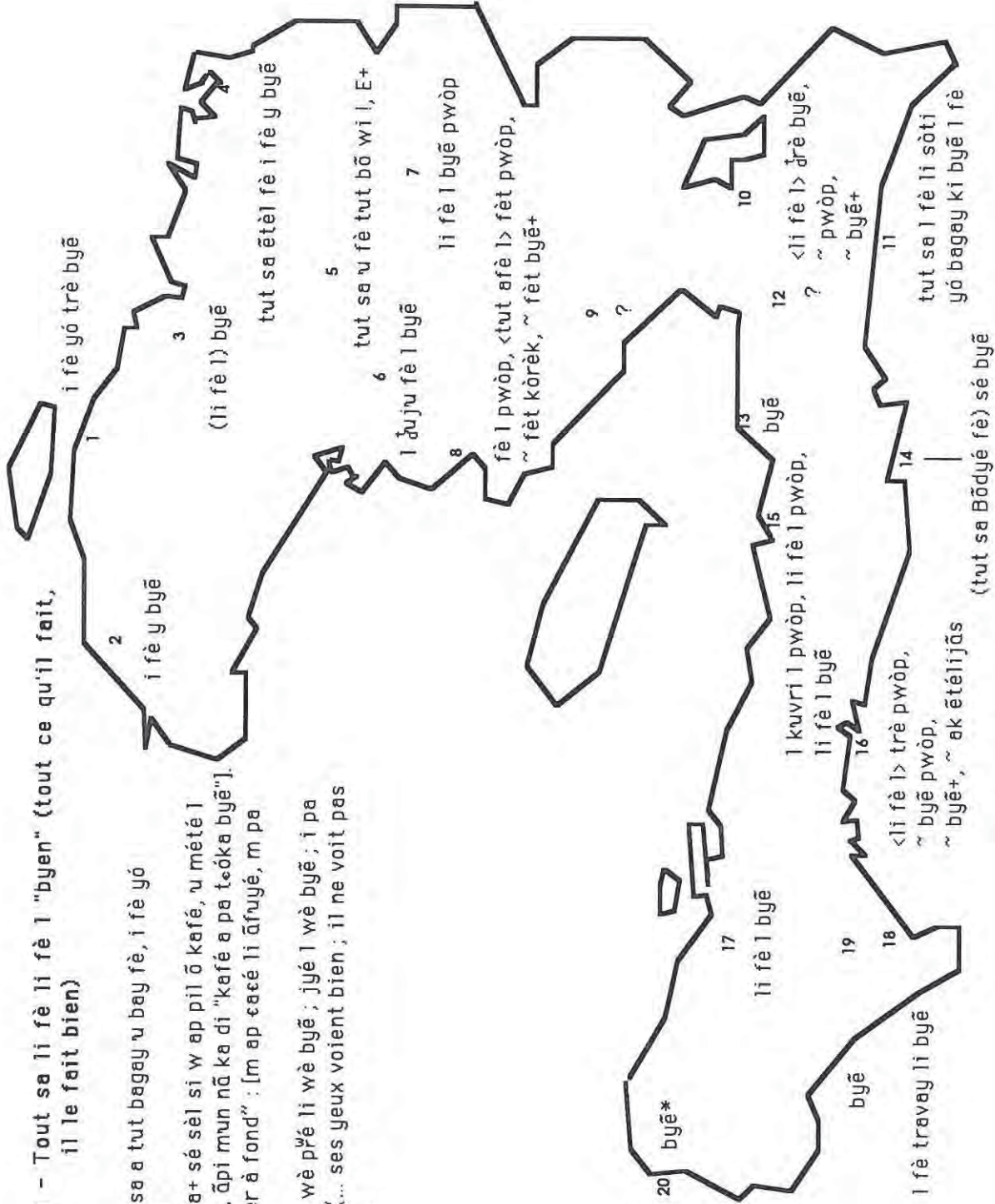
18 : [gadé ki jã m étidyé byé pwòp, mun nã vin kòtraryé m].

2091 - Tout sa li fè li fè l "byen" (tout ce qu'il fait, il le fait bien)

1 : [mun sa a tut bagay u bay fè, i fè yò trè byè].

12: [tɔ́ka+ sé sèl si w ap pil ò kafé, u mété l nā sòlèy, āpi mun nā ka di "kafé a pa tɔ́ka byè"]. "chercher à fond" : [m ap eacé li āfuyé, m pa wè l].

13 : [lè l wè pṛé li wè byè ; jyé l wè byè ; i pa wè tub] (... ses yeux voient bien ; il ne voit pas trouble).



2092 - Tifi sa a "byen" bèl (cette fille est très belle)

1: en 1B, dérivé adverbial.

2: [kũnya i pa bèl ãkò].

6: [...té byé bèl wi ! lõtã tifi sa a mèm, li té bèl ãpil] ; alò kunyèa sé mizè k fè l kōsa wi ! lè l tōbé ã défayās].

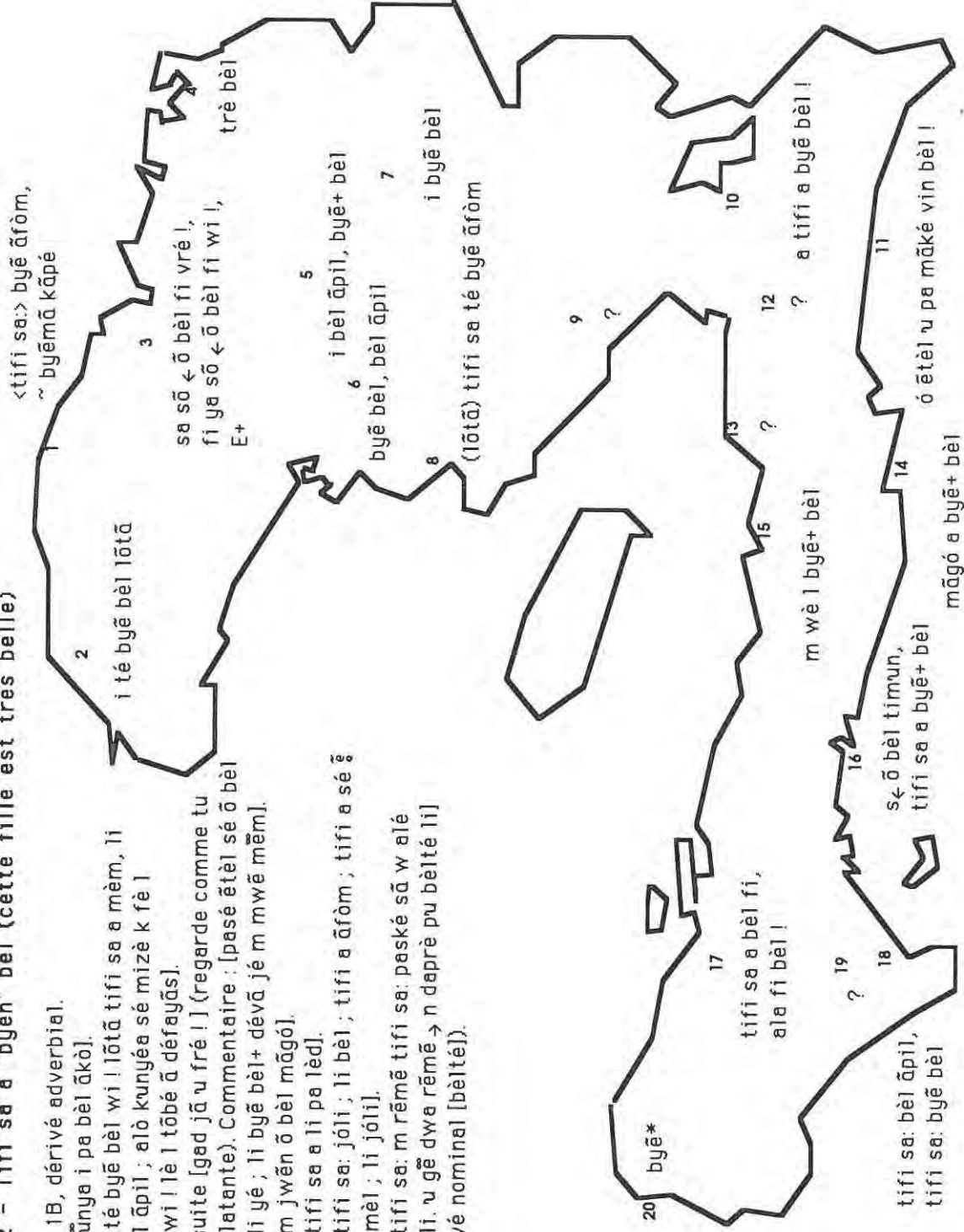
11: suite [gad jā v fré !] (regarde comme tu es éclatante). Commentaire : [pasé ètèl sé ò bèl mun li yé ; li byé bèl+ dévã jé m mwé mēm].

14: [m jwën ò bèl mǎgò].

15: [tifi sa a li pa lèd].

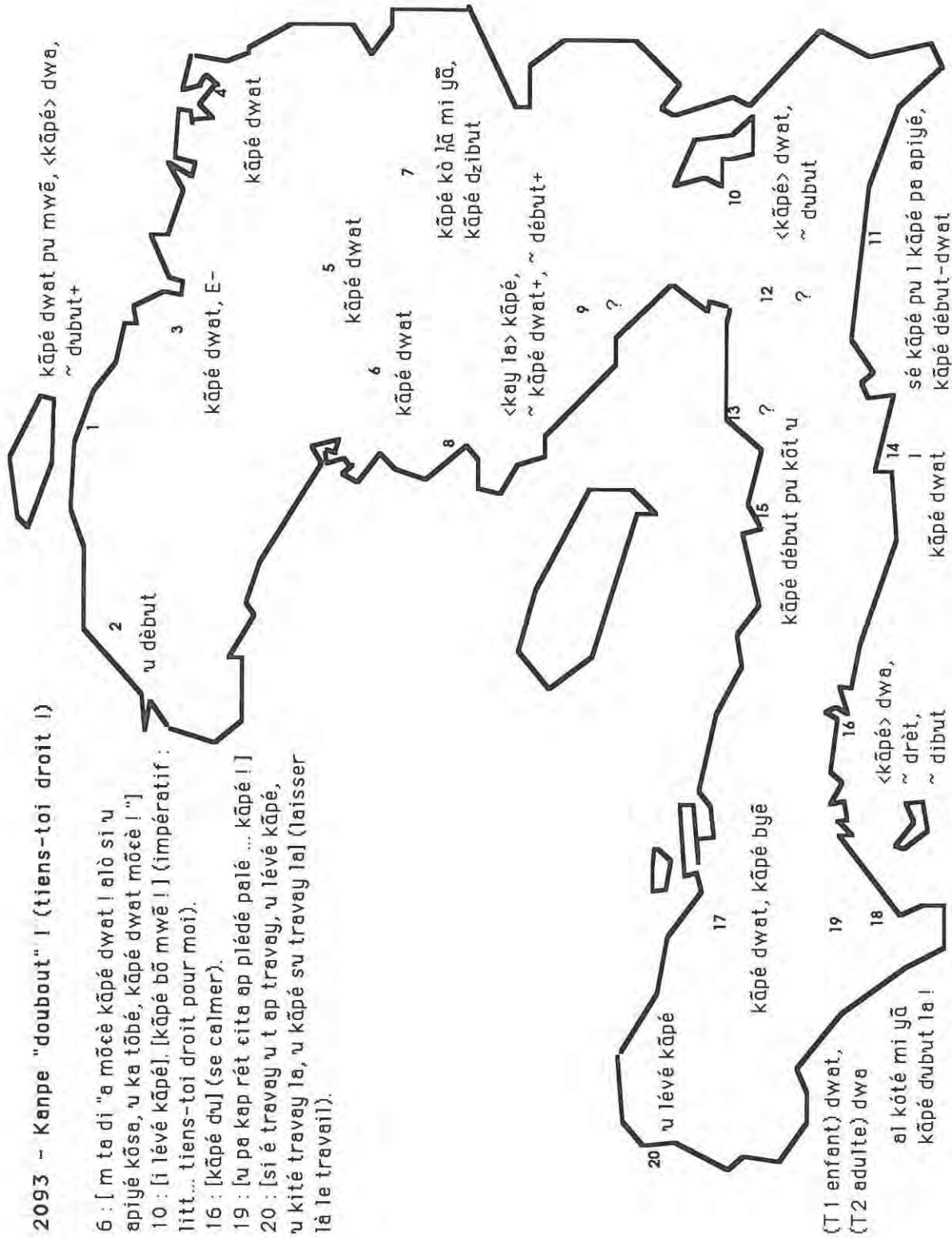
19: [tifi sa: jòli ; li bèl ; tifi a ãfòm ; tifi a sé ã ti grimèl ; li jòli].

20: [tifi sa: m rēmé tifi sa: paské sã w alé avèk li. v gē dwa rēmé → n daprè pu bèlté li] (dérivé nominal [bèlté]).



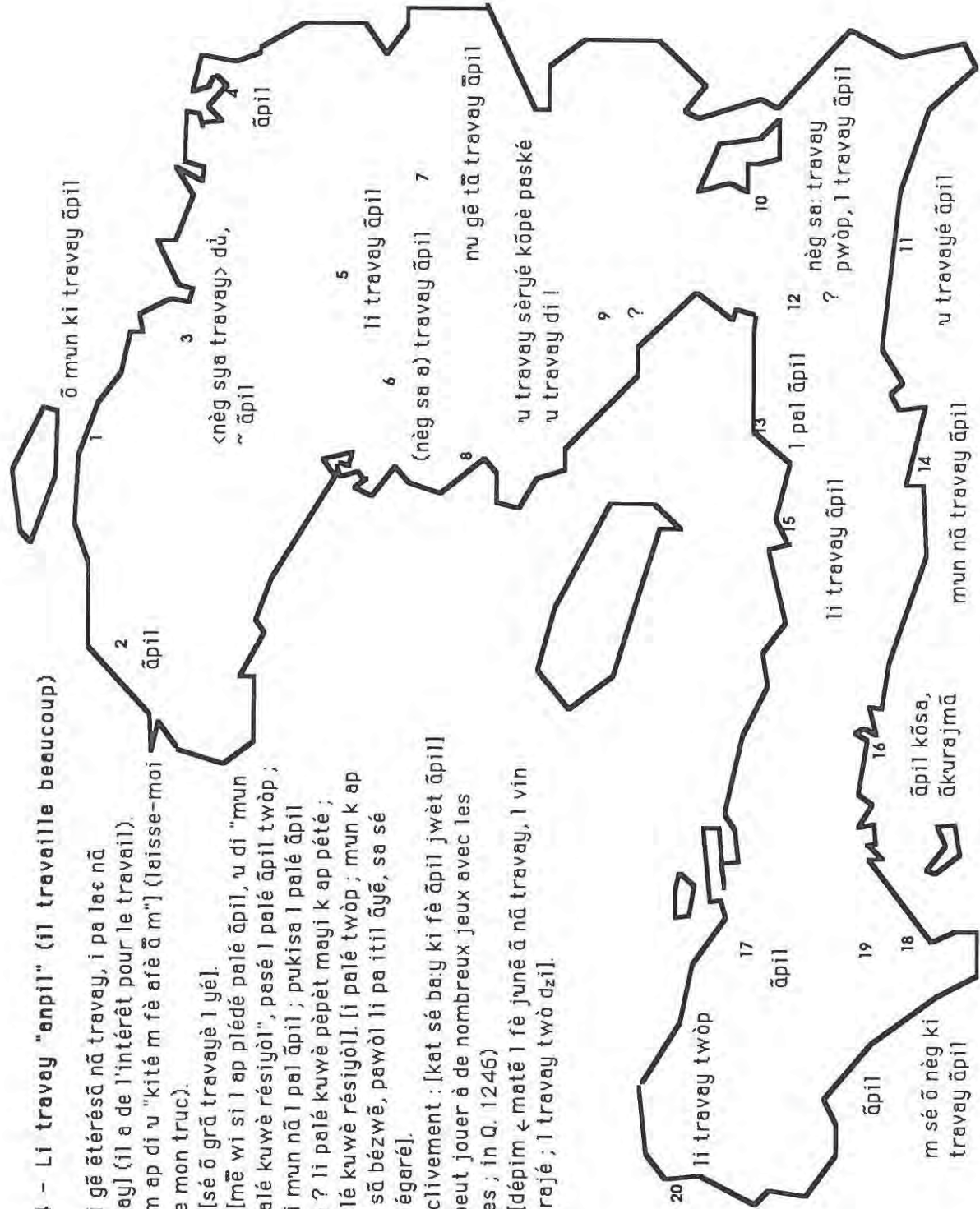
2093 - Kanpe "doubout" I (tiens-toi droit I)

- 6 : [m ta di "a mōcè kâpé dwat | alò si u
 apiyé kōsa, u ka tōbé, kâpé dwat mōcè ! "]
 10 : [i lèvé kâpé]. [kâpé bō mwē !] (impératif :
 litt... tiens-toi droit pour moi).
 16 : [kâpé dw] (se calmer).
 19 : [u pa kap rét eita ap plédé paie ... kâpé !]
 20 : [si é travay u t ap travay, u lèvé kâpé,
 u kité travay la, u kâpé su travay la] (laisser
 là le travail).



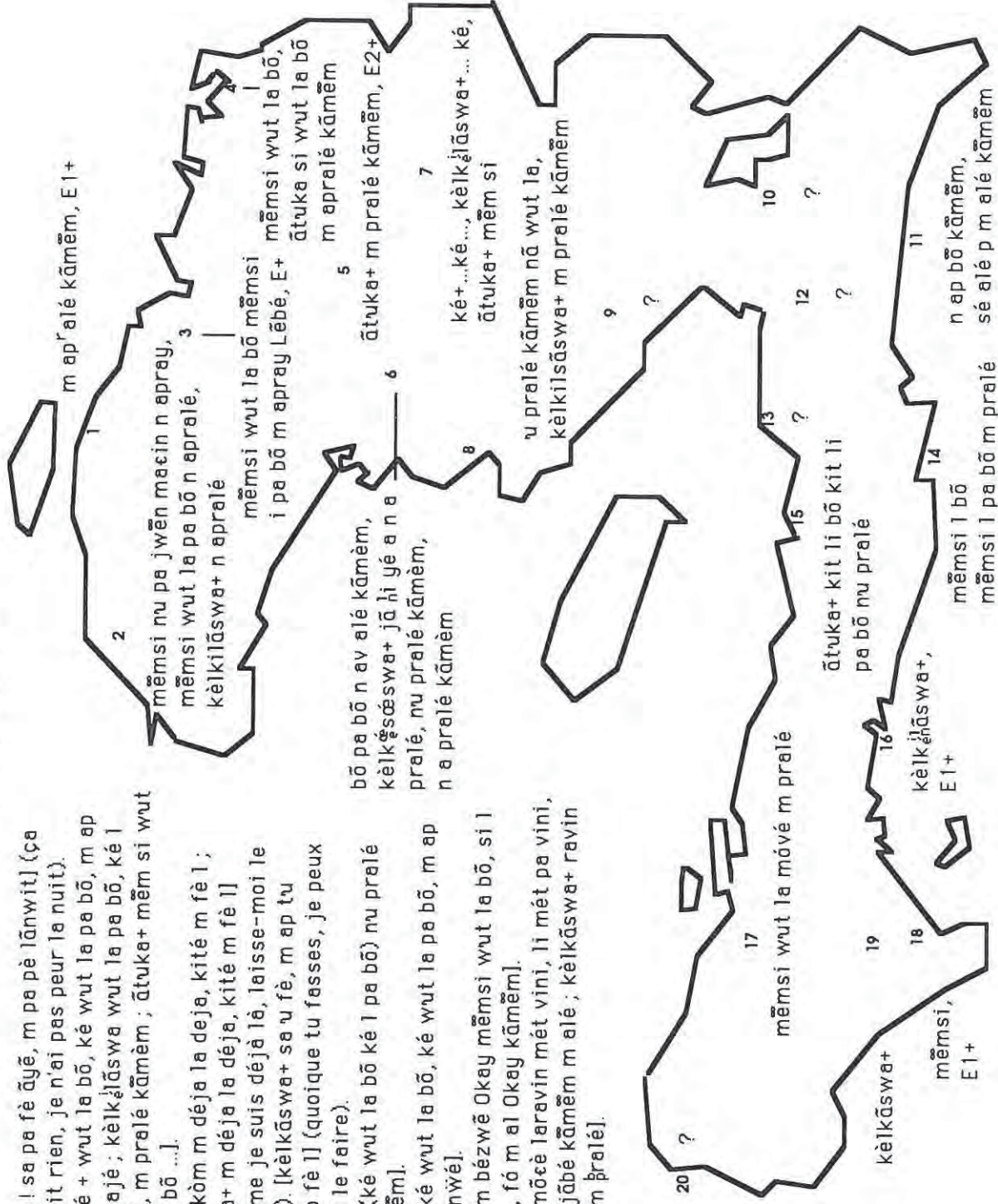
2094 - Li travay "anpil" (il travaille beaucoup)

- 1 : li gē ètérésā nā travay, i pa lae nā travay] (il a de l'intérêt pour le travail).
 5 : [m ap di u "kité m fè afè ā m"] (laisse-moi faire mon truc).
 11 : [sé ā grā travayé l yé].
 13 : [mē wi si l ap plédé palé āpil, u di "mun nā palé kuwè résiyòl", pasé l palé āpil twòp ; yó di mun nā l pal āpil ; pukisa l palé āpil kōsa ? li palé kuwè pèpèt mayi k ap pété ; li palé kuwè résiyòl]. [i palé twòp ; mun k ap palé sā bézwé, pawòl li pa itil āyē, sa sé mun égaré].
 19 : clivement : [kat sé bay ki fè āpil jwèt āpil] (on peut jouer à de nombreux jeux avec les cartes ; in Q. 1246)
 20 : [dépim ç matē l fè juné ā nā travay, l vin dékurajë ; l travay twò dzi].

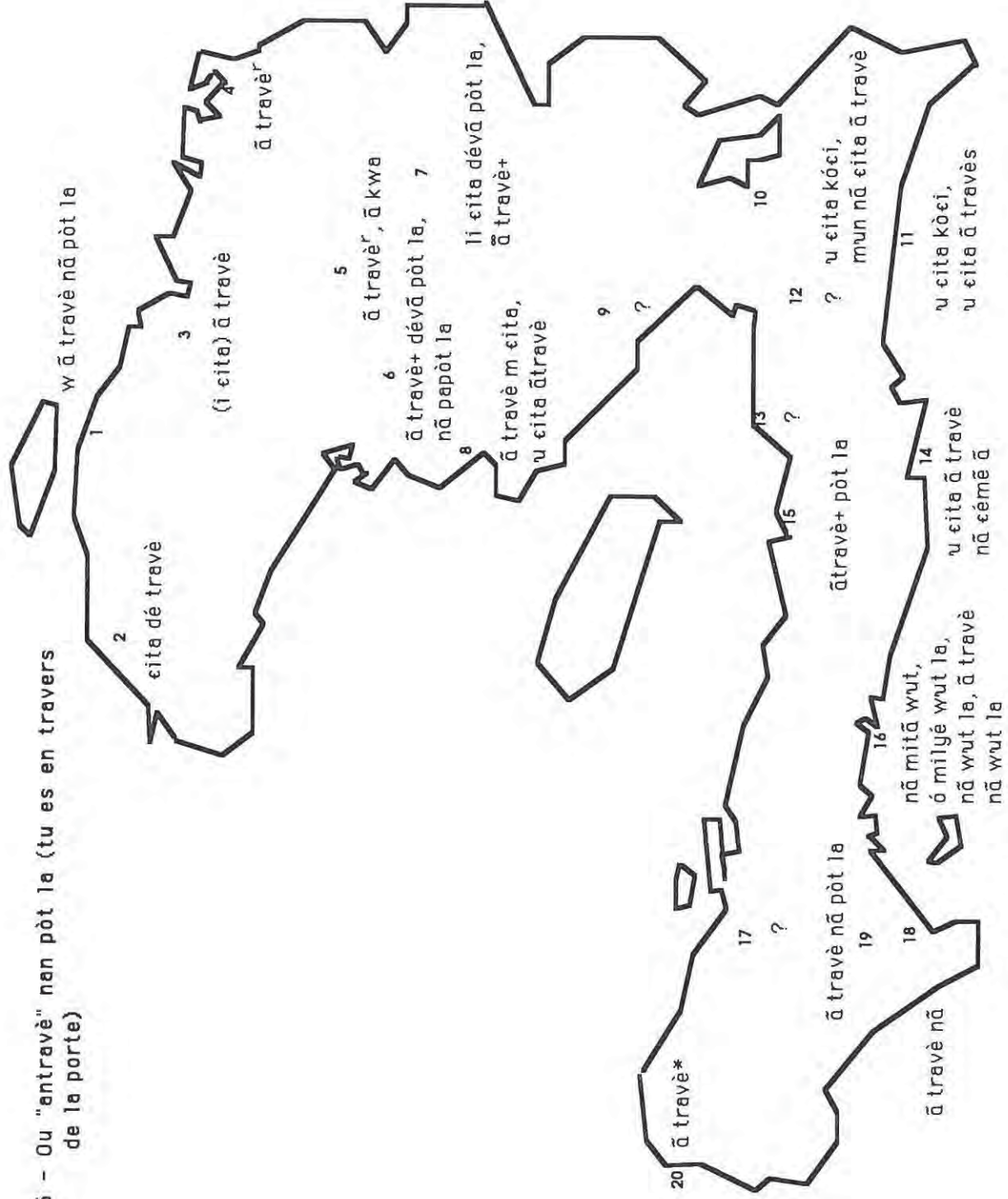


2095 – "Antouka", "kèlkilanswa" (en tous les cas)

- 5 : [a | sa pa fè āyē, m pa pè lānwit] (ça ne fait rien, je n'ai pas peur la nuit).
 7 : [ké + wut la bō, ké wut la pa bō, m ap vwayajé ; kèlkāswa wut la pa bō, ké l té bō, m pralé kāmēm ; ātuka+ mēm si wut la pa bō ...].
 10 : [kòm m déja la de ja, kité m fè l ; ātuka+ m déja la de ja, kité m fè l] (comme je suis déjà là, laisse-moi le faire). [kèlkāswa+ sa u fè, m ap tu kapab fè l] (quoi que tu fasses, je peux aussi le faire).
 15 : [(ké wut la bō ké l pa bō) nu pralé kāmēm].
 16 : [ké wut la bō, ké wut la pa bō, m ap kōtinnwè].
 18 : [m bézwé Okay mēm si wut la bō, si l pa bō, fō m al Okay kāmēm].
 19 : [mōcè laravin mét vini, li mét pa vini, m ap jābé kāmēm m alé ; kèlkāswa+ ravin vini, m pralé].



2096 - Ou "antravè" nan pòt la (tu es en travers de la porte)



Question 2096 suite

- 1 : [ʋ pa ɛita byɛ nã pòt la ; ʋ buɛɛ pòt la].
3 : [i ɛita dévã pòt la ; i baré dévã pòt la ; i ɛita mal, ã travè].
4 : [i baré pòt kay la].
6 : [li ɛita nã papòt la ; wi li ɛita ã travè+ dévã pòt la tu] (en travers) ; [li ɛita su kóté pòt la] (à côté, sur le côté de la porte).
7 : [li kucé kò l ; li ɛita kucé ; ólyé l ɛita dwat, li ɛita kúcé].
17 : [ʋ ɛita trò laj dévã pòt la ; ʋ baré dévã pòt la].
19 : [kòmã w fè baré pa dévã pòt lã ? ʋ ɛita nã papòt lã].
20 : [li ɛita nã papòt kay la ; li lójé pyé l nã pa dévã pòt la ; li uyè kò l nã papòt la, l baré mun nã].

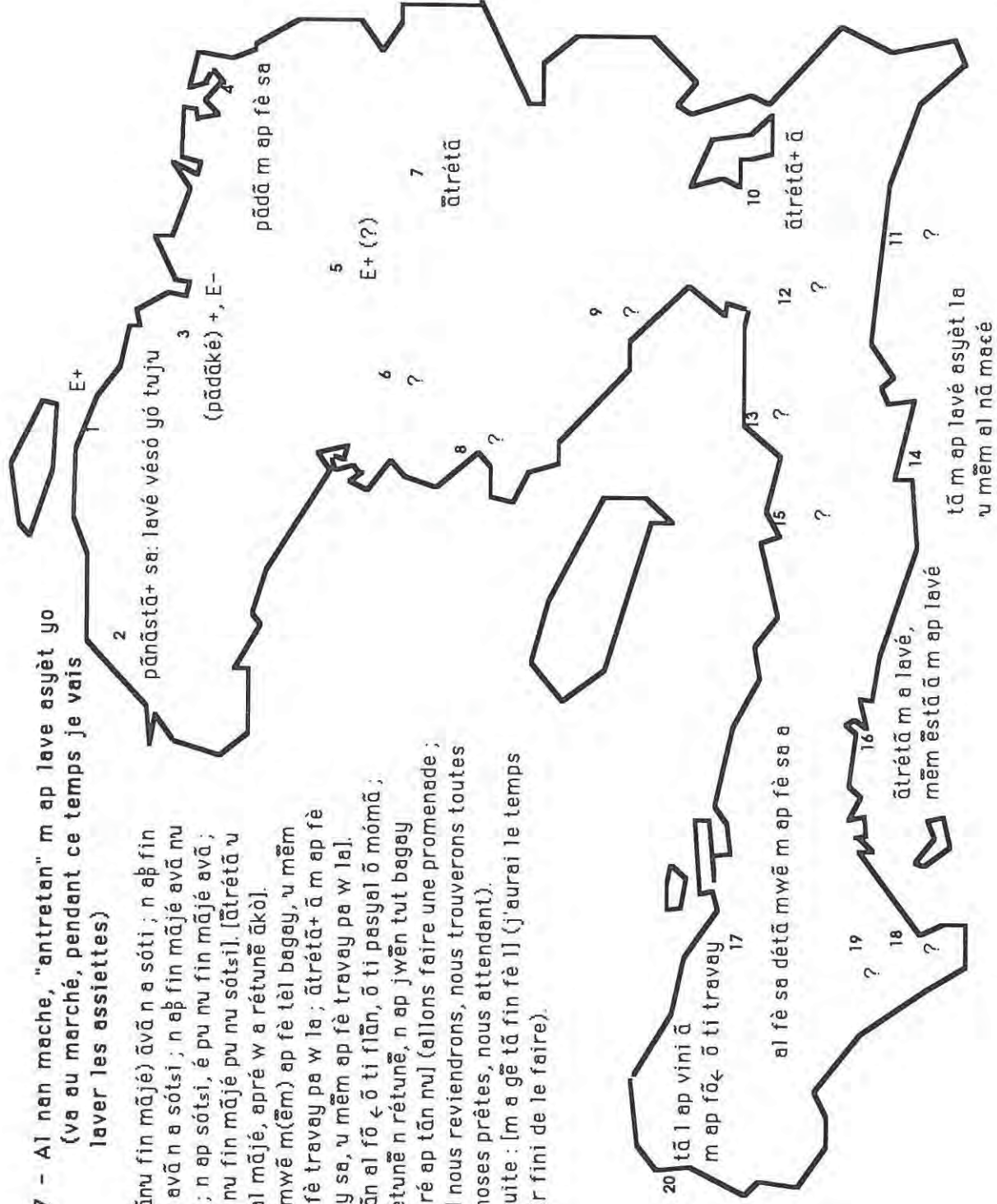
2097 - Al nan mache, "antretan" m ap lave asyèt yo
(va au marché, pendant ce temps je vais
laver les assiettes)

7 : [l(ānu fin mājé) āvā n a sōti ; n aḗ fin mājé avā n a sōtsi ; n aḗ fin mājé avā nu sōtsi ; n ap sōtsi, é pu nu fin mājé avā ; sé lè nu fin mājé pu nu sōtsi]. [ātrétā nu mèt al mājé, apré w a réturnē ākò].

10 : [mwē m(ēm) ap fè tèl bagay, nu mēm w ap fè travay pa w la ; ātrétā+ ā m ap fè travay sa, nu mēm ap fè travay pa w la].

11 : [ān al fō ç ò ti flān, ò ti pasyal ò momā ; alò réturnē n réturnē, n ap jwēn tut bagay préparé ap tān nu] (allons faire une promenade ; quand nous reviendrons, nous trouverons toutes les choses prêtes, nous attendant).

20 : suite : [m a gē tā fin fè l] ('j'aurai le temps d'avoir fini de le faire).



2098 - M rankontre l "bab pou bab" (~ "fas a fas", "je pou je")
(face à face, nez à nez)

1 : [mun sa; m jwēn avèk mun sa: brav ā brav].

5 : [i kōpé dévā u].

6 : [m al kōtré avèk ètèl ... bab pu bab ;

gadé m sòti la; m al kōtré a ètèl bab pu bab ;
ku m sòti m kōtré a ètèl].

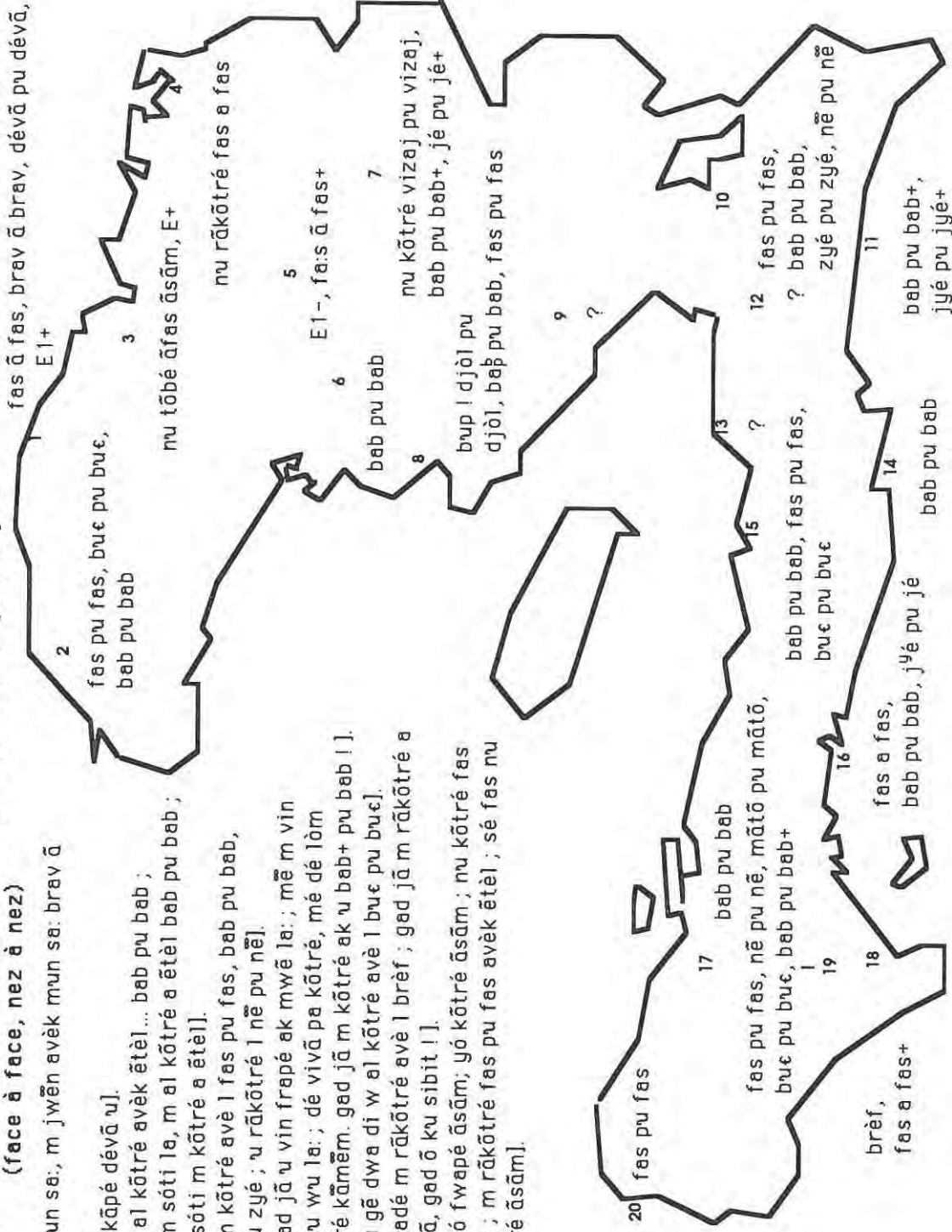
10 : [m kōtré avè l fas pu fas, bab pu bab,
zyé pu zyé ; u rākōtré l nē pu nē].

11 : [gad jā u vin frapé ak mwē la; ; mē m vin
pāta su wu la; ; dé vivā pa kōtré, mé dé lòm
rākōtré kāmēm. gad jā m kōtré ak u bab+ pu bab l].

15 : [u gē dwa di w al kōtré avè l buε pu buε].

18 : [gadé m rākōtré avè l bréf ; gad jā m rākōtré a
mun nā, gad ō ku sibit !].

20 : [yó fwapé āsām; yó kōtré āsām ; nu kōtré fas
pu fas ; m rākōtré fas pu fas avèk ètèl ; sé fas nu
rākōtré āsām].



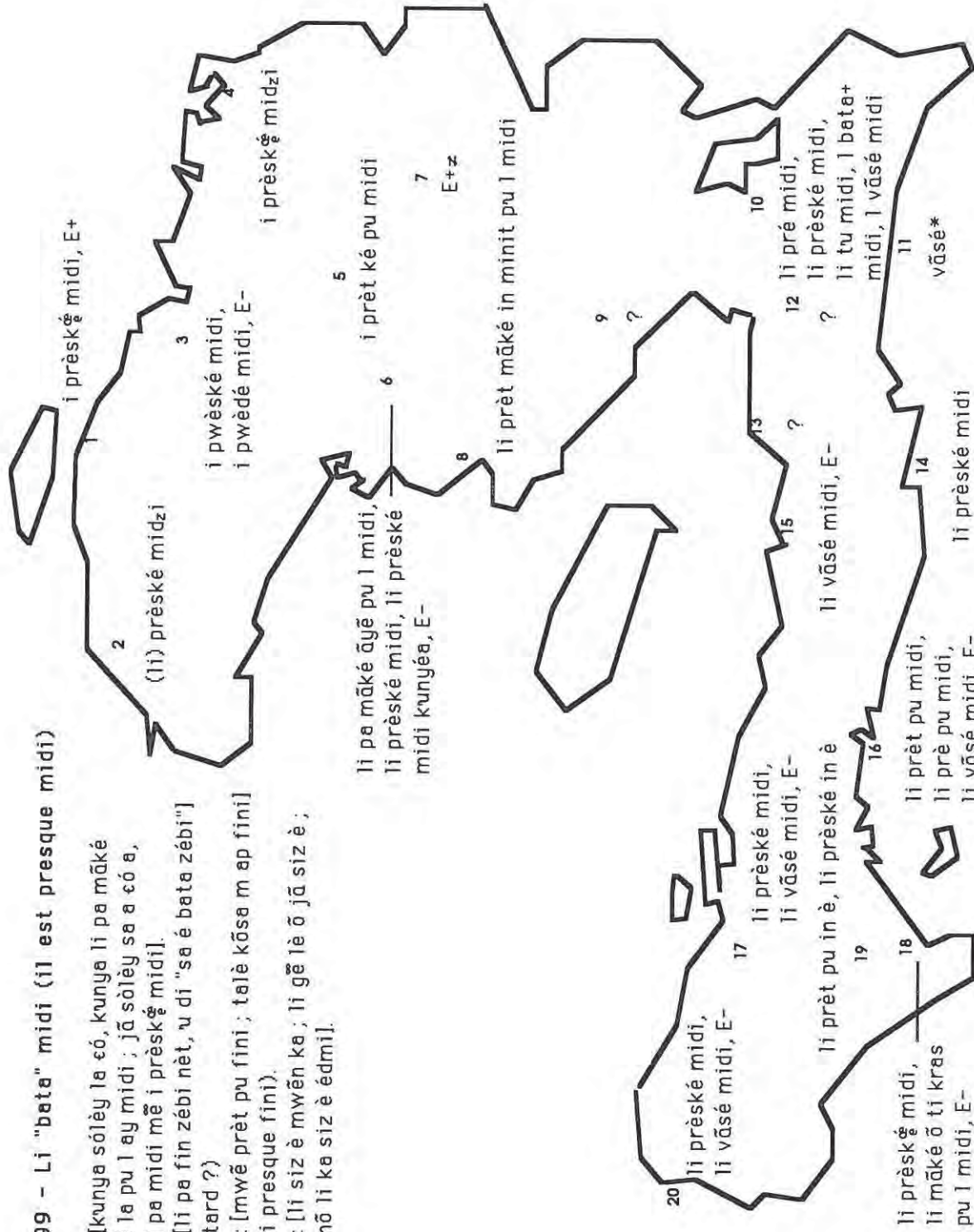
2099 - Li "bata" midi (il est presque midi)

1 : [kunya sòlèy la éó, kunya li pa māké āyē la pu l ay midi ; jã sòlèy sa a có a, si i pa midi mē i prèské midi].

7 : [li pa fin zébi nèt, u di "sa é bata zébi"] (batard ?)

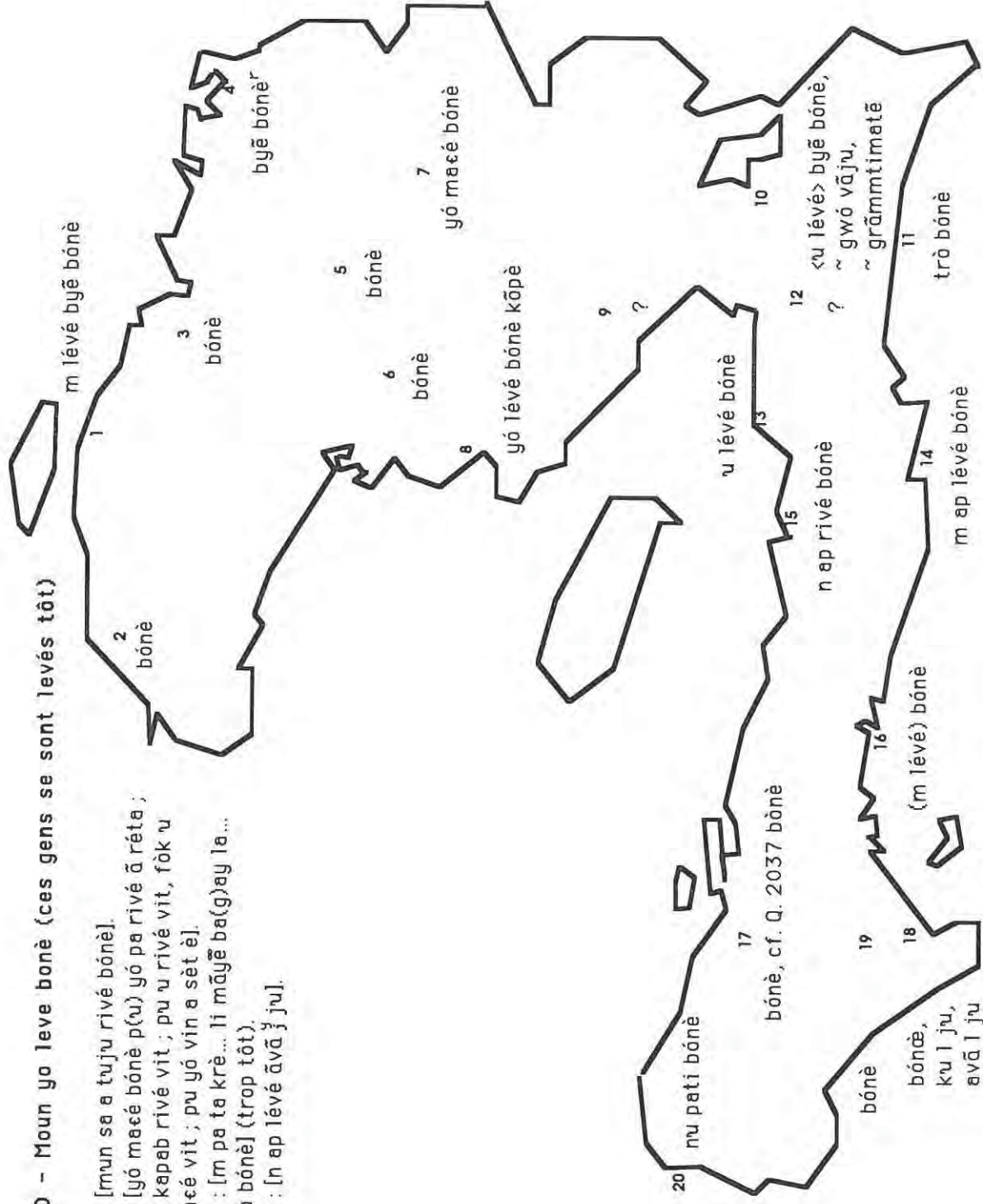
19 : [mwé prèt pu fini ; talè kōsa m ap fini] (j'ai presque fini).

20 : [li siz è mwēn ka ; li gē lè ò jã siz è ; ósinò li ka siz è édmí].



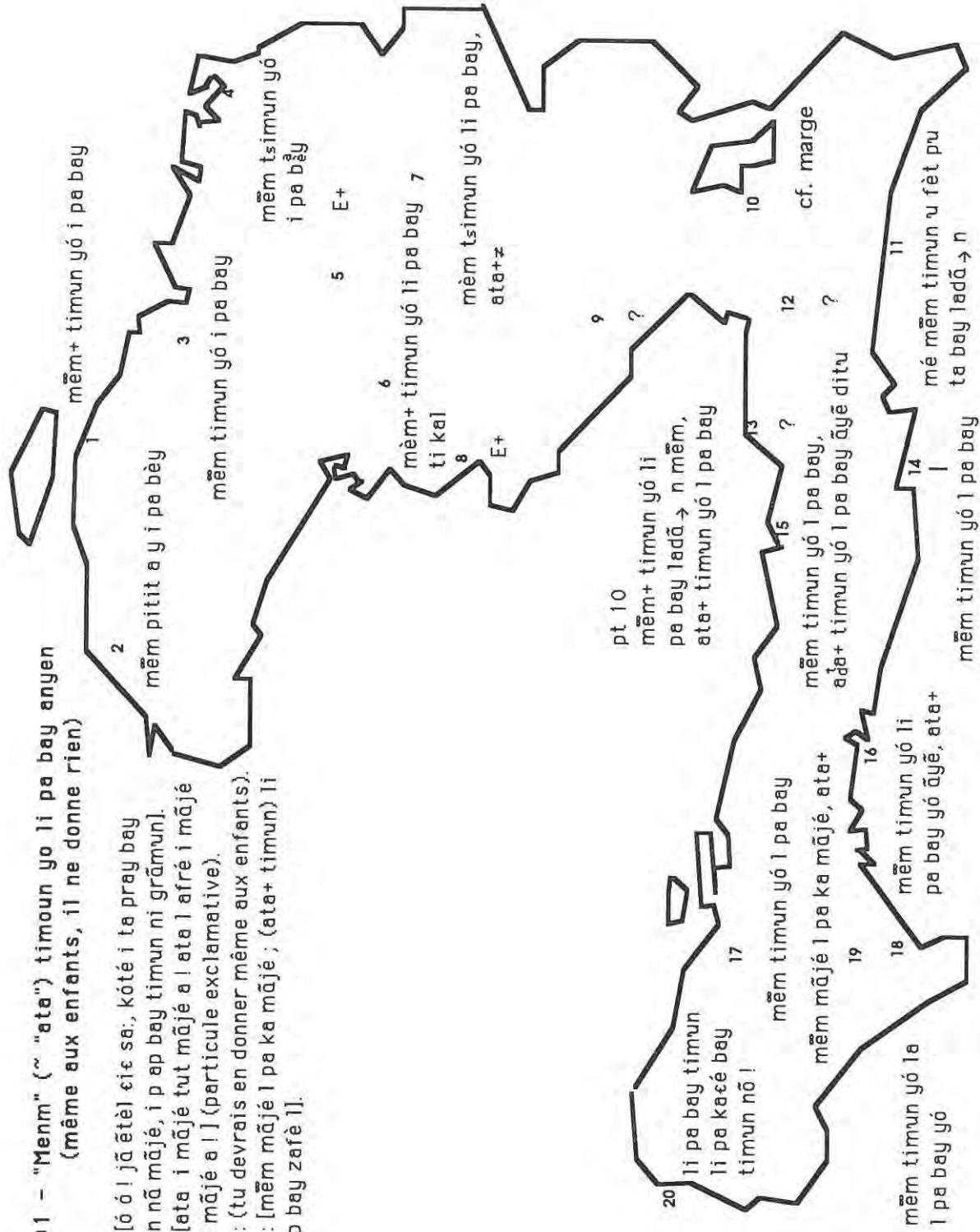
2100 - Moun yo leve bonè (ces gens se sont levés tôt)

- 6 : [mun sa a tujw rivé bonè].
 7 : [yó macé bonè p(u) yó pa rivé à réta ;
 pu kapab rivé vit ; pu u rivé vit, fòk u
 macé vit ; pu yó vin a sèt è].
 11 : [m pa ta krè... li māyē ba(g)ay la...
 trò bonè] (trop tôt).
 15 : [n ap lévé avā j jw].



2101 - "Menm" (~ "ata") timoun yo li pa bay anyen
(mère aux enfants, il ne donne rien)

- 1 : [ó ó ! jã ètèl eie sa; kóté i ta pray bay
mun nã mājé, i p ap bay timun ni grãmun].
7 : [ata i mājé tut mājé a ! ata l afré i mājé
tut mājé a !] (particule exclamative).
11 : (tu devrais en donner mère aux enfants).
19 : [mēm mājé l pa ka mājé ; (ata+ timun) li
p ap bay zafé l].



2102 - Li "sitèlman" (~ "si", "tèlman") malad, menm manje
 li pa ka manje (il est si malade qu'il ne peut pas manger)

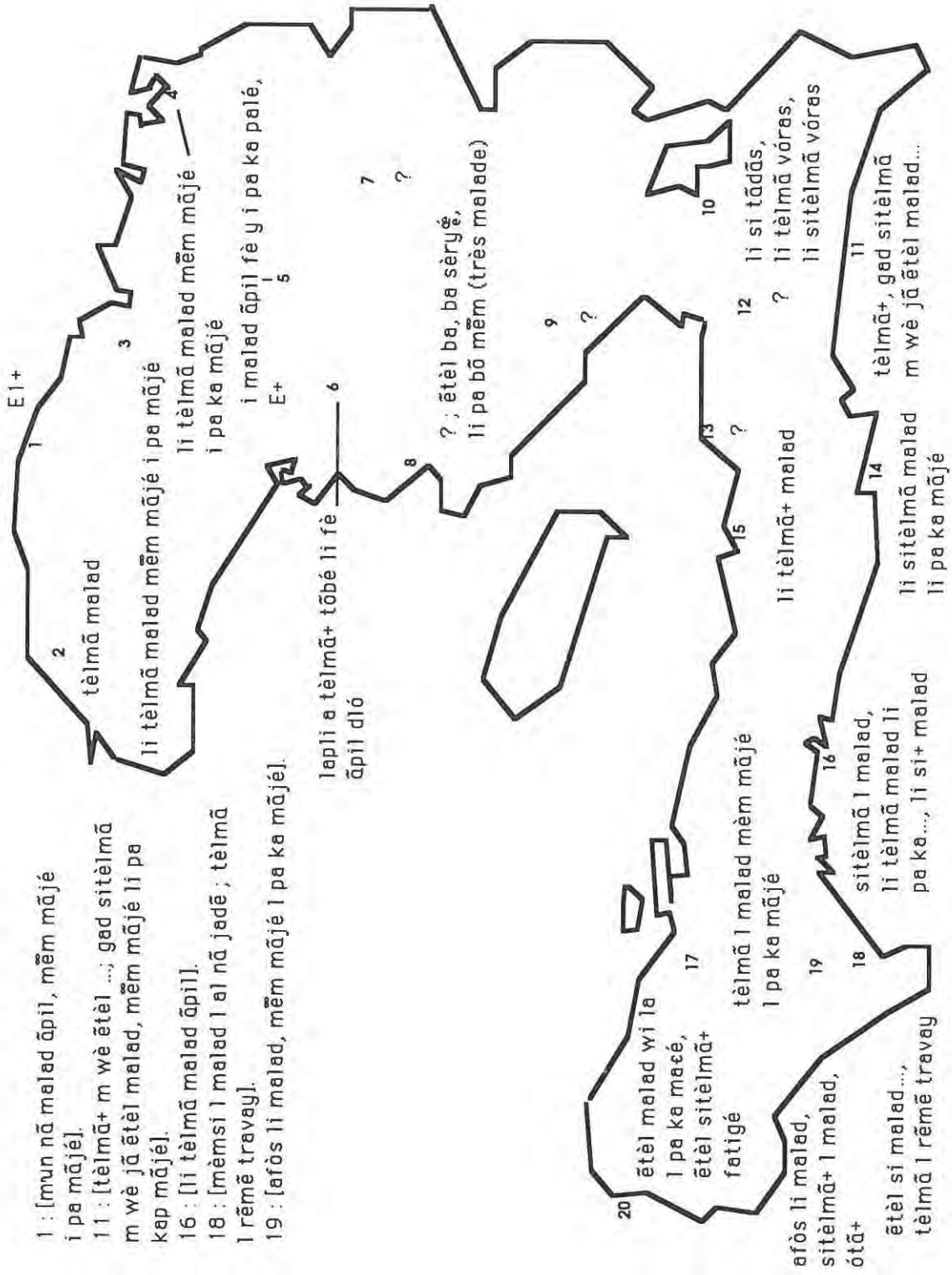
1 : [mun nā malad āpil, mēm mājé
 i pa mājé].

11 : [tèlmā+ m wè ètèl ...; gad sitèlmā
 m wè jā ètèl malad, mēm mājé li pa
 kap mājé].

16 : [li tèlmā malad āpil].

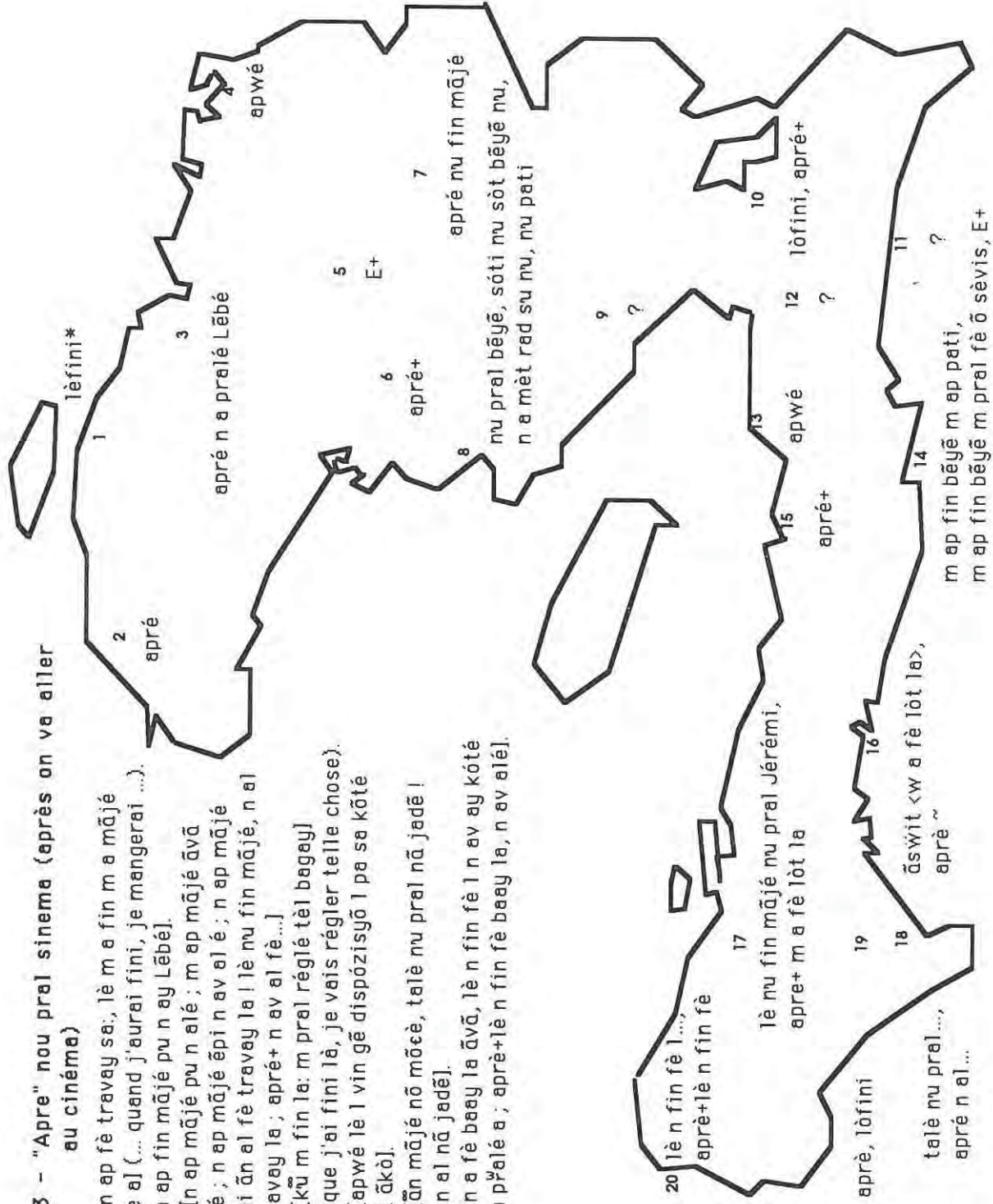
18 : [mèmsi l malad l al nā jadé ; tèlmā
 l rémè travay].

19 : [afòs li malad, mēm mājé l pa ka mājé].

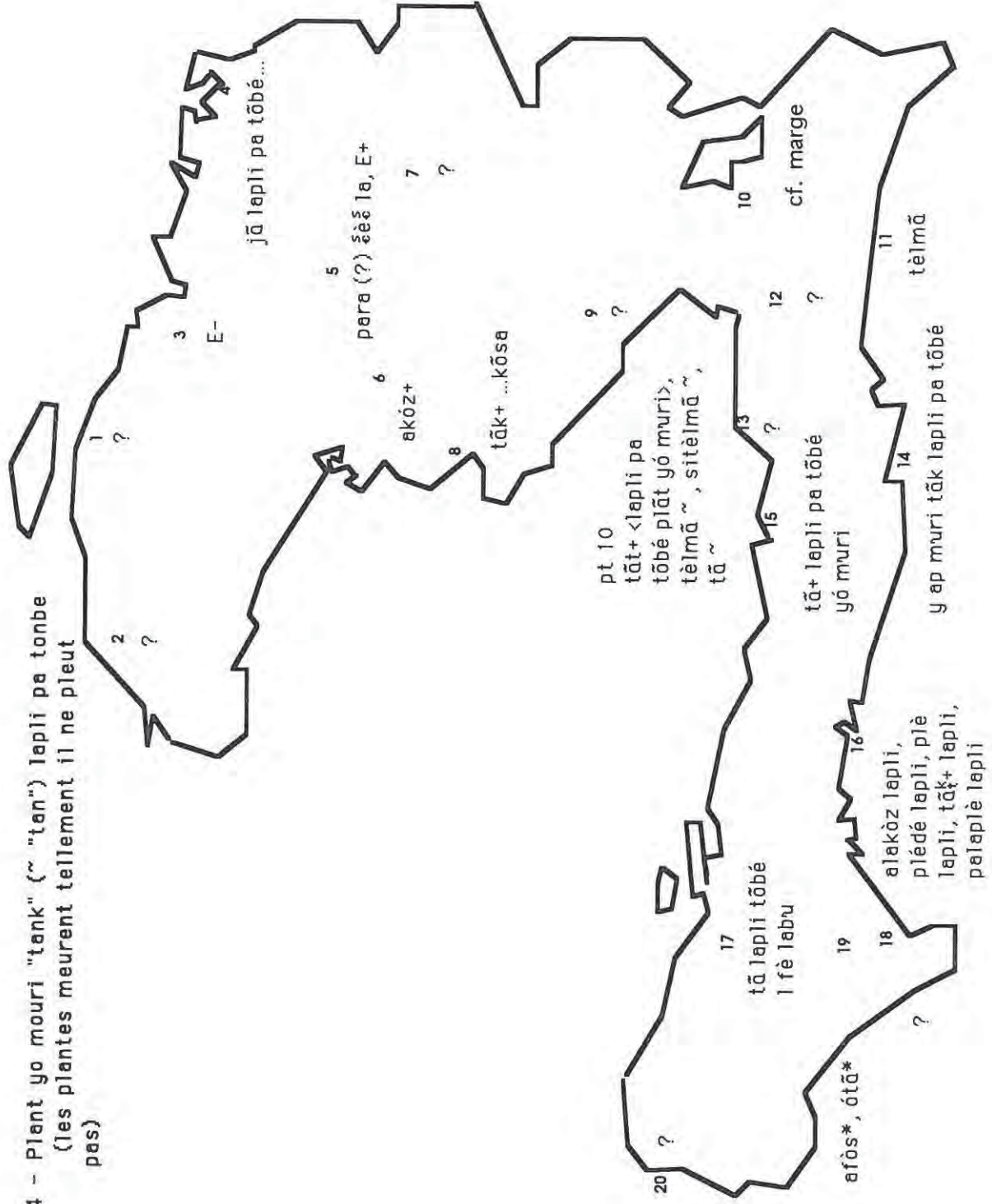


2103 - "Apré" nou pral sinema (après on va aller au cinéma)

- 1 : [m ap fè travay sa, lè m a fin m a mājé mājé a] (... quand j'aurai fini, je mangerai ...).
 3 : [n ap fin mājé pu n ay Lébé].
 10 : [n ap mājé pu n alé ; m ap mājé ãvã m alé ; n ap mājé épi n av al é ; n ap mājé lòfini ãn al fè travay la | lè nu fin mājé, n al fè travay la ; apré+ n av al fè...]
 11 : [kū m fin la : m pral réglé tèt bagay] (dès que j'ai fini là, je vais régler telle chose).
 13 : [apwé lè l vin gé dispòzisyò l pa sa kòtè dwèt ãkò].
 18 : [ãn mājé nò mōcè, talè nu pral nã jadé | apré n al nã jadé].
 20 : [n a fè baay la ãvã, lè n fin fè l n av ay kóté nu ta p̃alé a ; apré+lè n fin fè baay la, n av alé].



2104 - Plant yo mouri "tank" (~ "tan") lapli pa tonbe
 (les plantes meurent tellement il ne pleut
 pas)



Question 2104 suite

1 : [lɔpli a pa tɔbɛ, dɛnyɛ pyɛ bagay, tut rɛcɔfɛ ; jadɛ yɔ pɛri].

2 : [tut tã lɔpli pa jãm tɔbɛ].

3 : [(plãt yɔ muri) lɔpli ki pa tɔbɛ ; mɛ sɛ lɔpli k pa tɔbɛ].

7 : [lɔpli a pa tɔbɛ ki fɛ plãt yɔ muri].

8 : [lɔpli pa tɔbɛ yɔ buiɛ ; tãk lɔpli pa tɔbɛ, kɔsa plãt yɔ buiɛ].

10 : [lɔpli pa tɔbɛ plãt yɔ muri ; tɛlmã lɔpli pa tɔbɛ, plãt yɔ muri ; sitɛlmã lɔpli pa tɔbɛ, plãt yɔ muri ; tã lɔpli pa tɔbɛ tu, plãt yɔ muri ; tã lɔpli pa tɔbɛ, sa k fɛ plãt yɔ ap muri].

11 : [gɛd ki jã tɛlmã sɛk la di mɛ jadɛ ã fin muri] (regarde comment la sécheresse est si grave que la plantation

en est morte).

16 : [plɛdɛ lɔpli plãt yɔ muri].

18 : [paskɛ lɔpli pa tɔbɛ ; kɔz lɔpli pa tɔbɛ].

2105 - Li di kōsa ... (il a dit comme ça ...)

7 : [frè Lanyò vóyé dzi v kōsa vóyé begay la bā mwē].

8 : [lètèl vóyé di "u li pa rét(é) ak v ; ... li pa rét ak v ; ètèl vóyé di kōsa+ li pa rét(é) ak v].

10 : [lè kōsa fò l fini] (à une heure pareille, il doit avoir fini).

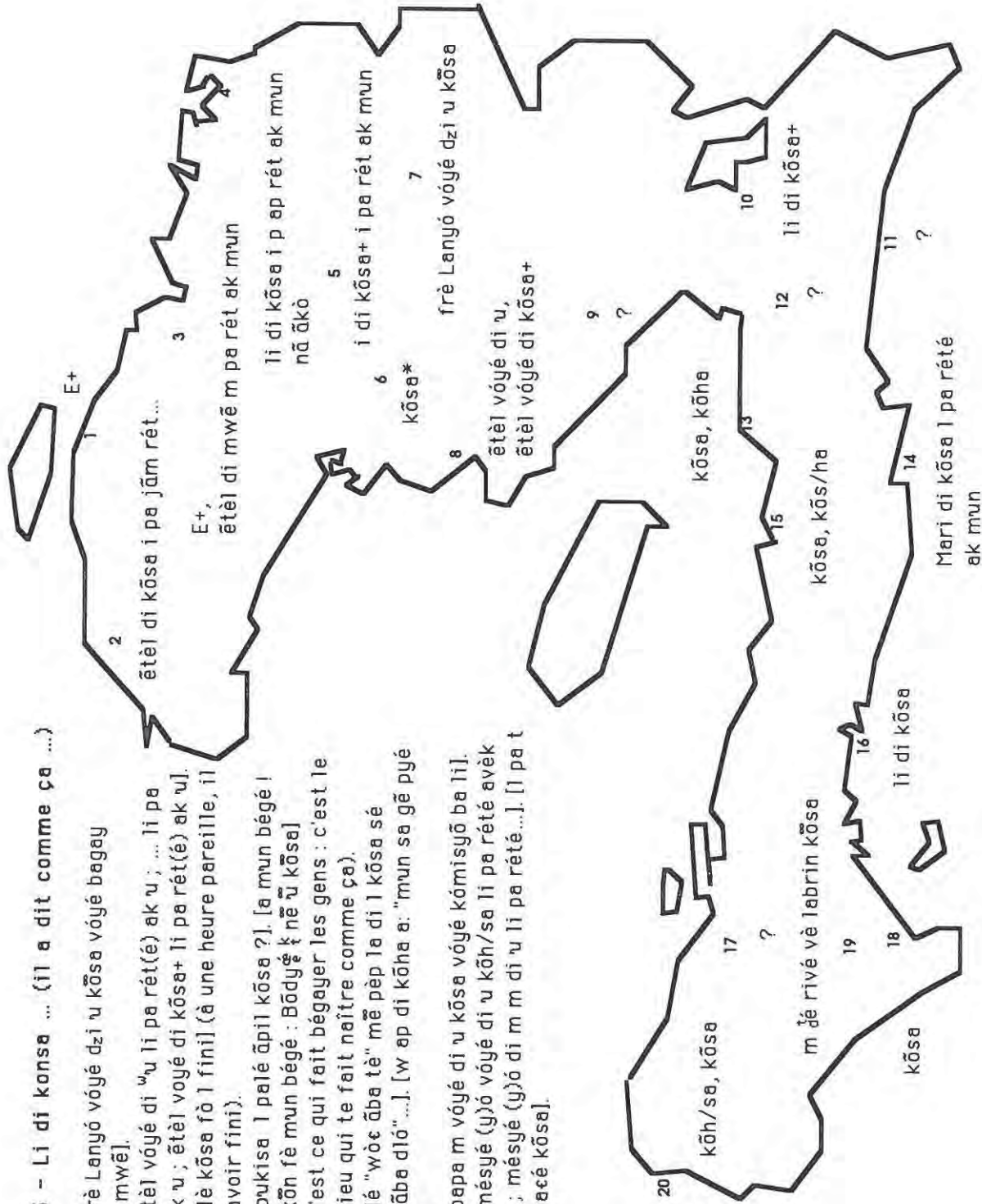
13 : [pukisa l pajé āpil kōsa ?]. [a mun bégé l sa k kōh fè mun bégé : Bōdyé ð nē ū kōsa]

(... qu'est ce qui fait bégayer les gens : c'est le Bon Dieu qui te fait naître comme ça).

[li rélé "wòε āba tè" mē pèp la di l kōsa sé "wòε āba dló" ...]. [w ap di kōha a : "mun sa gē pyé cèε"].

15 : [papa m vóyé di v kōsa vóyé kómisyō ba li].

20 : [mésyé (y)ó vóyé di v kōh/sa li pa rété avèk v ākò ; mésyé (y)ó di m di v li pa rété...]. [l pa t kōh macé kōsa].



2106 - M ka gen detwa mamit diri "konsa" (je peux avoir environ quelques "marmites" de riz)

1 : [m ka gē ō kat ũ sis mamit mayi mé yó pa twòp āpil ; m gō ← ō ti mayi].

[ō vē mamit mayi kōsa] (une vingtaine de mesures à maïs environ).

5 : [m gō ← ō kātité].

6 : [m ka gē ō dis mamit diri kōsa āndā kay la wi !]

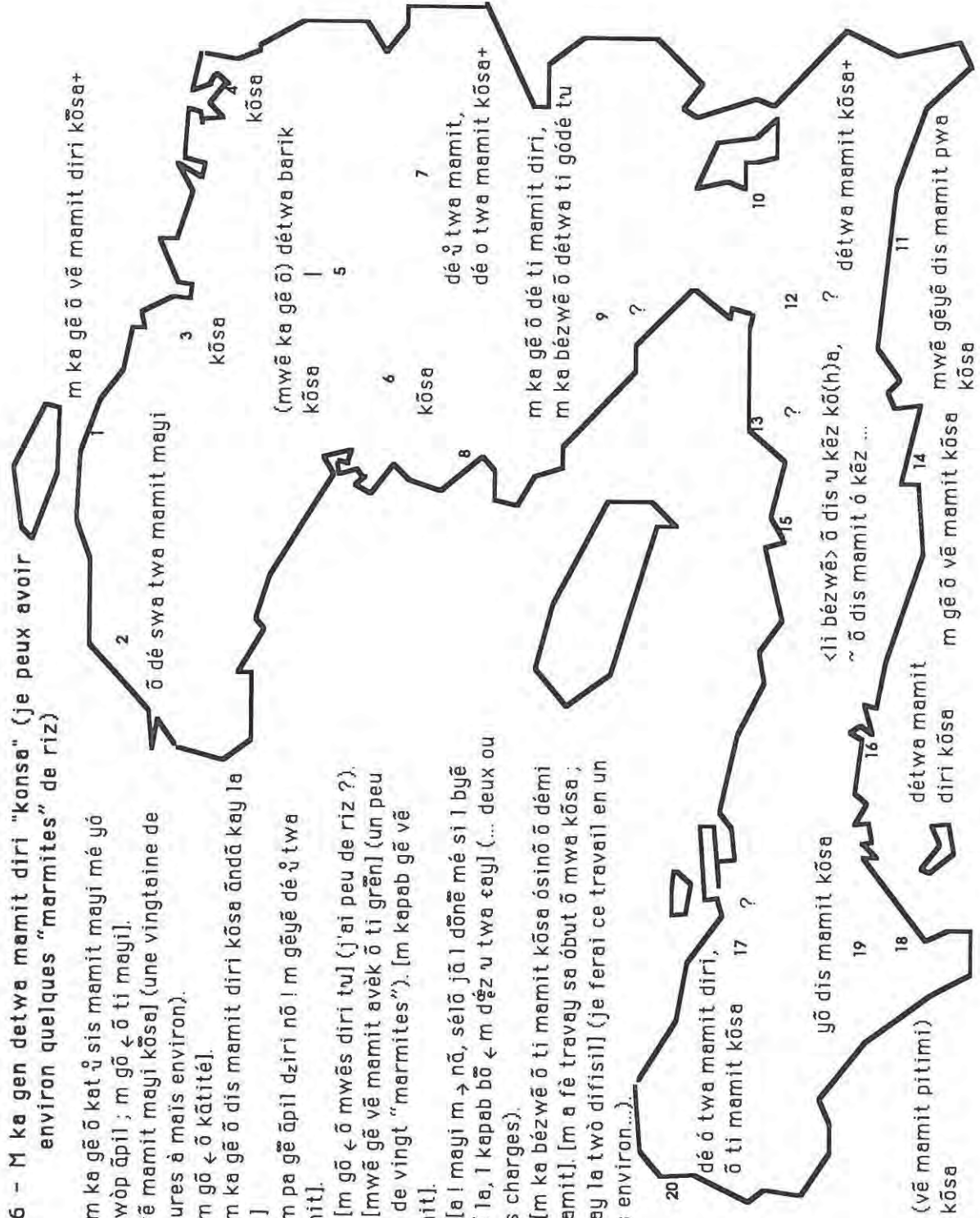
7 : [m pa gē āpil dziri nō ! m gēyē dé ũ twa mamit].

10 : [m gō ← ō mwēs diri tu] (j'ai peu de riz ?).

18 : [mwē gē vē mamit avēk ō ti grēn] (un peu plus de vingt "marmites"). [m kapab gē vē mamit].

19 : [la ! mayi m → nā, sélō jā l dōnē mé si l byē dōnē la, l kapab bō ← m d'éz ũ twa tɔy] (... deux ou trois charges).

20 : [m ka bēzwē ō ti mamit kōsa ósinō ō démi ti mamit]. [m a fè travay sa óbut ō mwa kōsa ; travay la twò difisil] (je ferai ce travail en un mois environ...).



2107 – L ap vin lôt semenn "pito" (il va venir l'autre semaine plutôt)

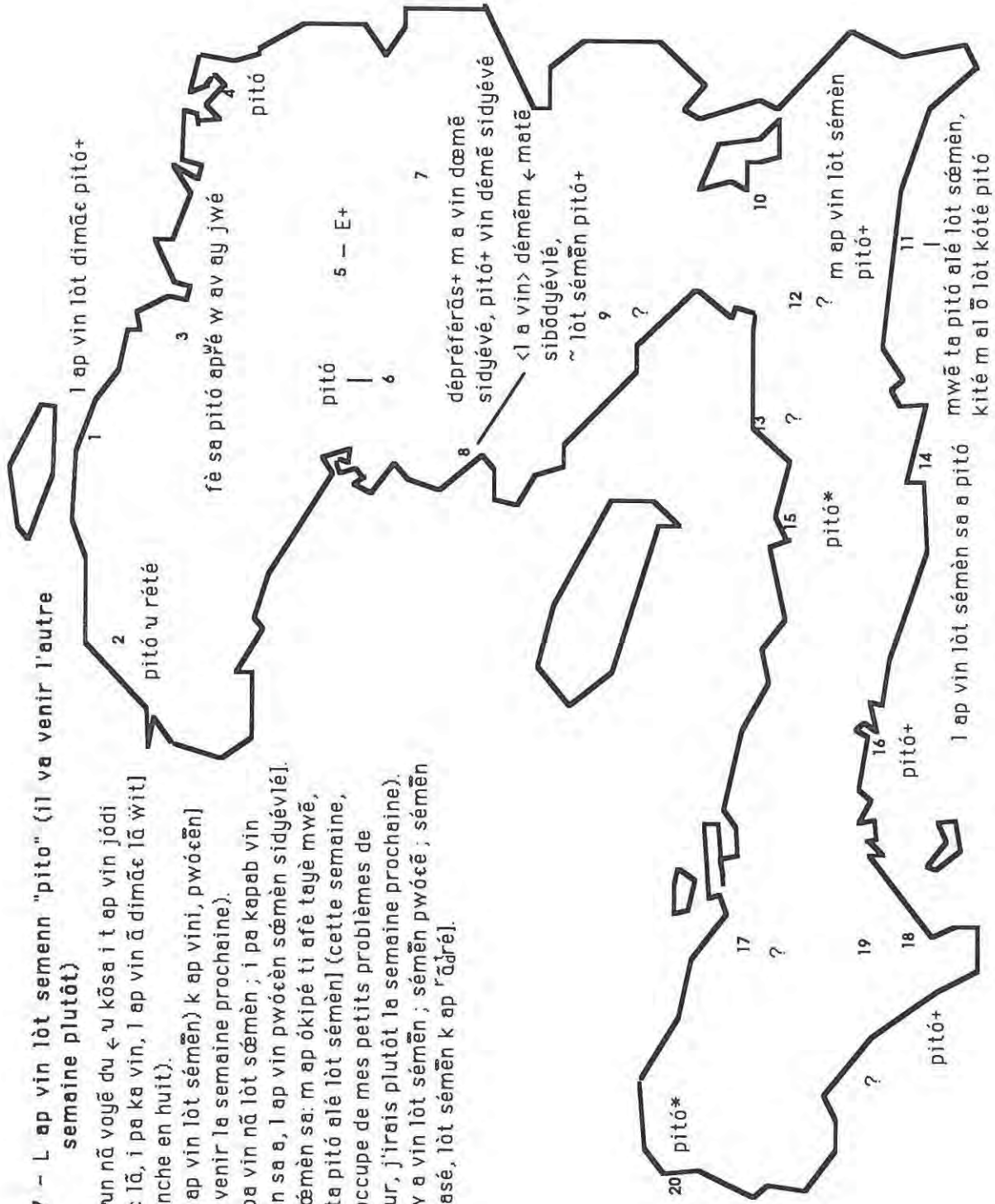
1 : [mun nã voyé du ← u kōsa i t ap vin jōdi dimãε lã, i pa ka vin, l ap vin ã dimãε lã wīt] (dimanche en huit).

3 : [(l ap vin lôt sēmēn) k ap vini, pwócēn] (il va venir la semaine prochaine).

5 : [l pa vin nã lôt sēmēn ; i pa kapab vin sēmēn sa a, l ap vin pwócēn sēmēn sidyévélé].

11: [sēmēn sa: m ap ókipé ti afè tayè mwé, mwé ta pitó alé lôt sēmēn] (cette semaine, je m'occupe de mes petits problèmes de tailleur, j'irais plutôt la semaine prochaine).

20 : [w a vin lôt sēmēn ; sēmēn pwócé ; sēmēn sa a pasé, lôt sēmēn k ap rãdíré].



2108 - Li wè "depreferans" yon gwo kouto
(à la place il a vu un grand couteau)

3 : [m pa wè kréyō ãwó tab la, sé ò plim m wè].

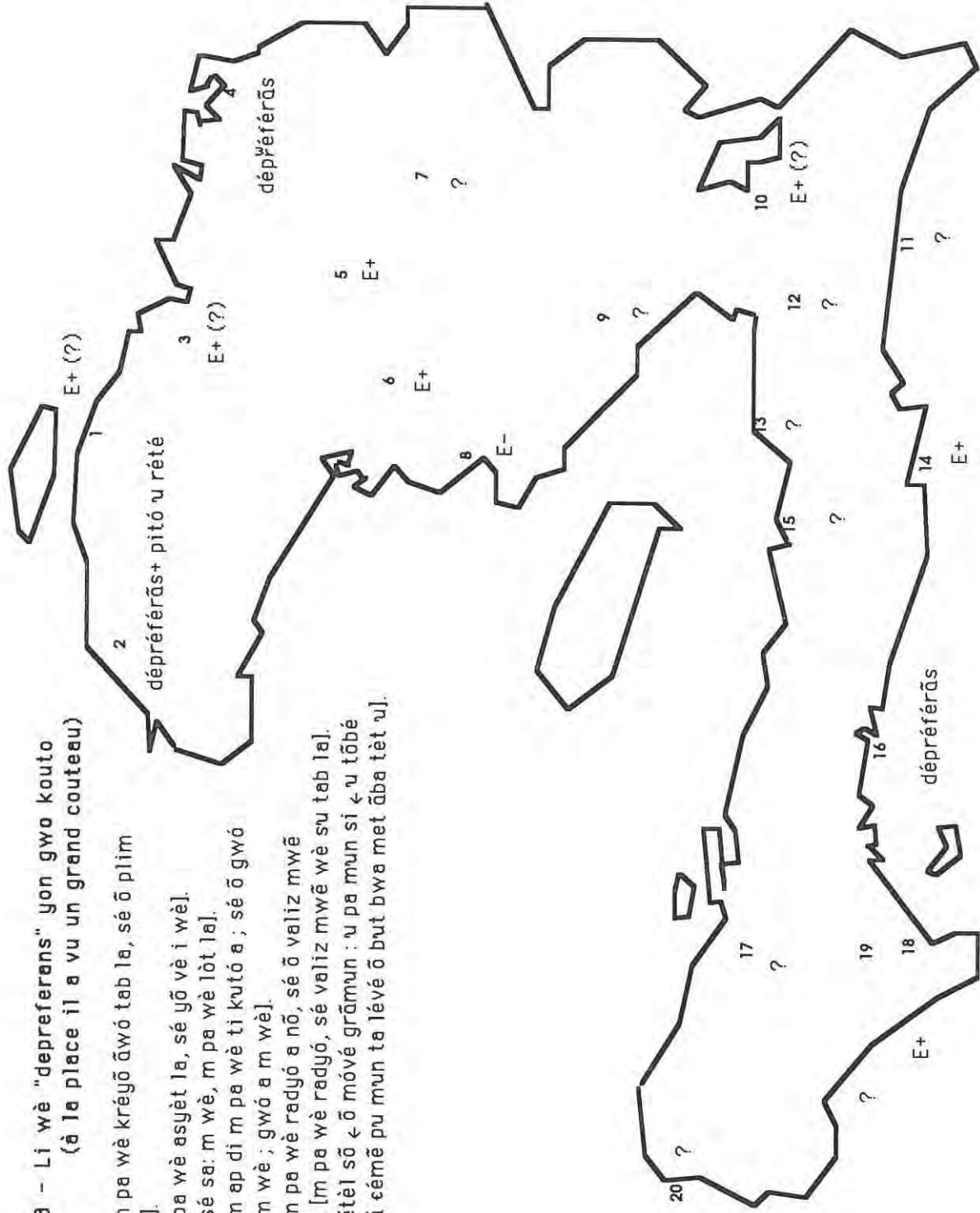
5 : [li pa wè asyèt la, sé yō wè i wè].

10 : [sé sa: m wè, m pa wè lòt la].

14 : [m ap di m pa wè ti kutó a ; sé ò gwó kutó m wè ; gwó a m wè].

18 : [m pa wè radyó a nō, sé ò valiz mwé wè !]. [m pa wè radyó, sé valiz mwé wè su tab la].

20 : [tètèl sō ← ò móbé grāmün : u pa mun si ← u tóbé nā grā eémé pu mun ta lèvé ò but bwa met ãba tèt u].



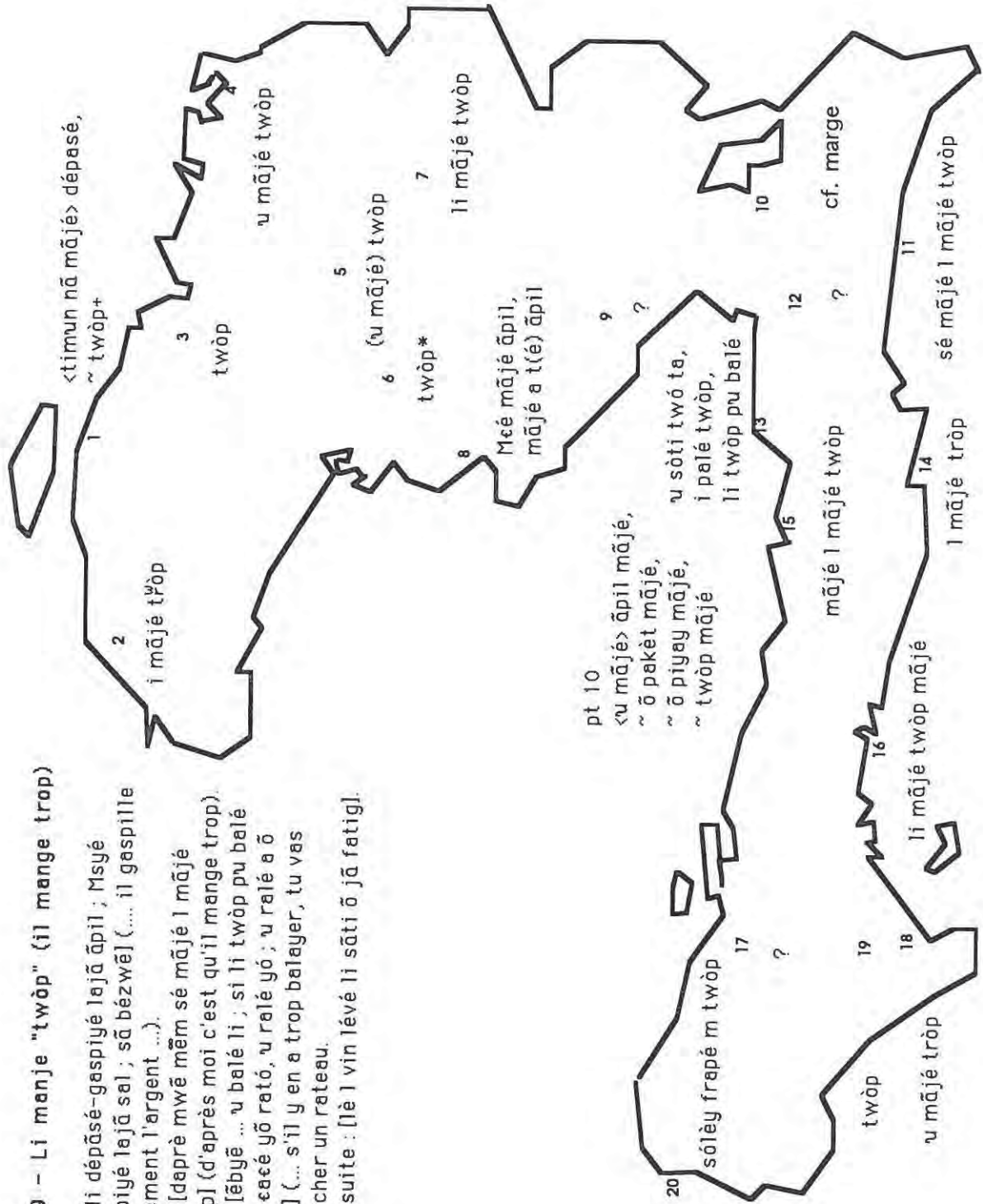
2109 – Li manje "twòp" (il mange trop)

6 : [li depāsè-gaspiyé lajā āpil ; Msyé gaspiyé lajā sal ; sà bezwé] (... il gaspille bêtement l'argent ...).

11 : [daprè mwè mēm sé mājé l mājé twòp] (d'après moi c'est qu'il mange trop).

13 : [lèbyè ... u balé li ; si li twòp pu balé rató] (... s'il y en a trop balayer, tu vas chercher un rateau).

20 : suite : [lè l vin lévé li sàti ò jā fatigl].



2110 - Fanm sa a "twò" bèl pou yon vakabon tankou ou
 (cette femme est trop belle pour un vagabond
 comme toi)

1 : [fām sa a, sō ← ò bèl fām vakabō sa a
 gēyē].

6 : [putèt sa m pa rémē palé avèk ètèl :
 ètèl rémē palé twòp].

11 : [li pi bèl pasé lòt la yó ; nèg la yó
 pi rémē → n ; fi sa li trò bèl].

12 : [dèské l twò kut, al prété yūn kay
 vwazinay pu li ; échèl sa twò kut, al prété
 ò lòt pu mwē].

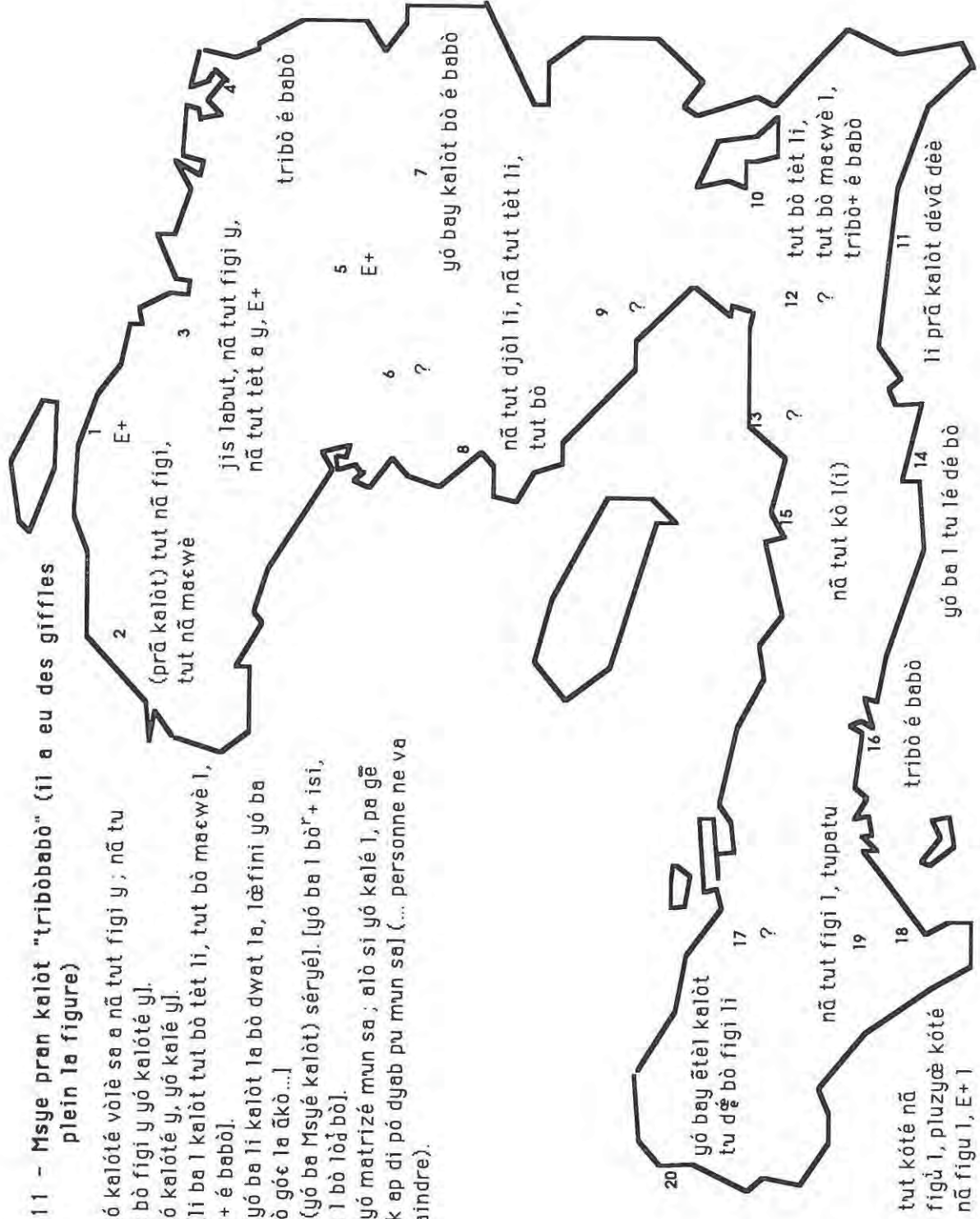
13 : on obtient du riz pâteux [si u mèt twòp
 dló, si l twò dlól].

20 : [fām sa: pa ta ka rété avèk u, l pa sābié u ;
 w a fawué li ; fām sa: é nā mē ← ò pi grā nèg u
 l ta yé, u twò vak/habō pu fi sa:].



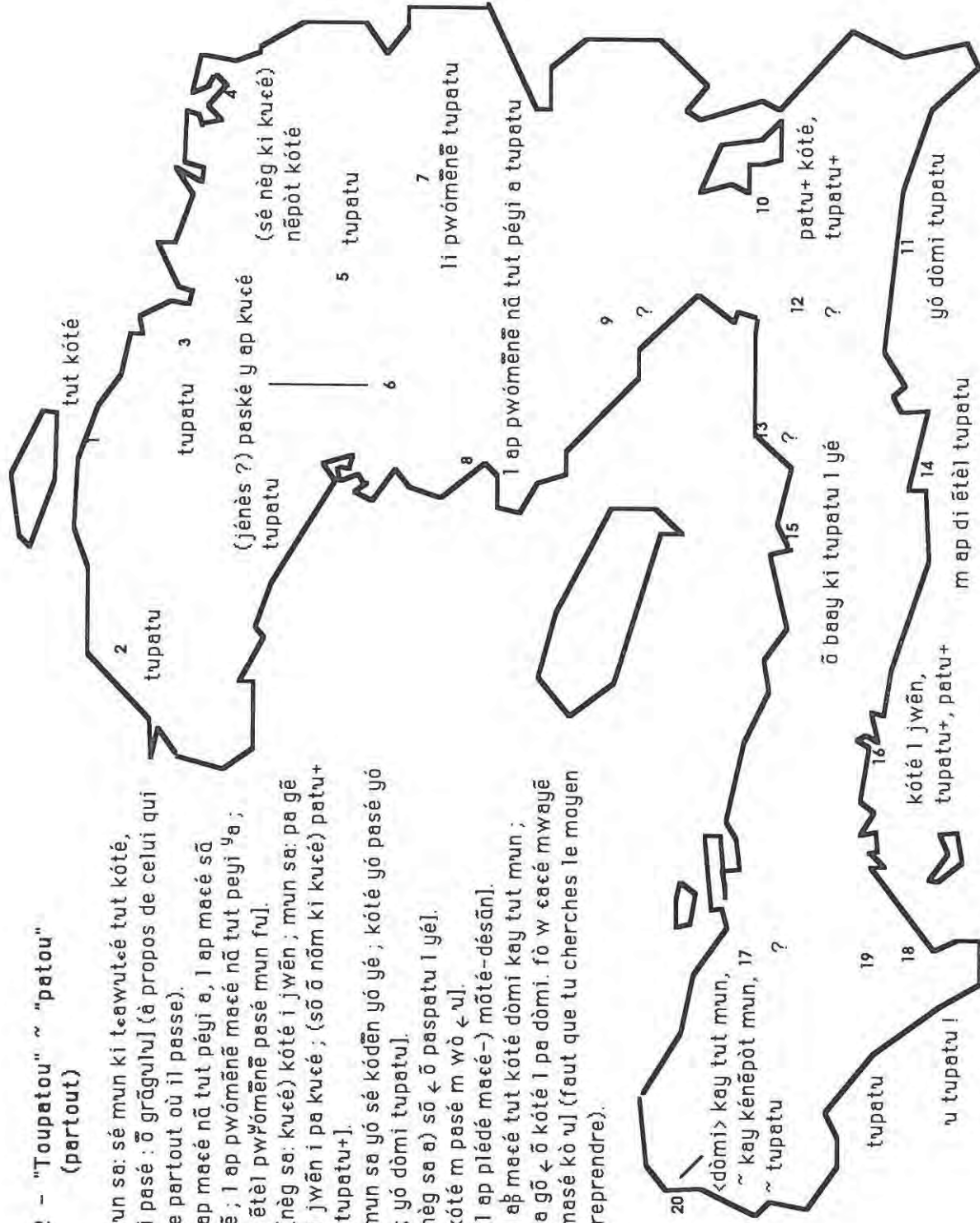
2111 - Msye pran kalòt "tribòbabò" (il a eu des gifflès plein la figure)

- 1 : [yó kalóté vòlè sa a nā tut figi y ; nā tu lé dé bò figi y yó kalóté y].
 5 : [yó kalóté y, yó kalé y].
 10 : [li ba l kalòt tut bò tèt li, tut bò maewè l, tribò+ é babò].
 11 : [yó ba li kalòt la bò dwat la, lœfîni yó ba li l bò gœc la ākò...].
 19 : [(yó ba Msyé kalòt) séryé]. [yó ba l bôr+ isi, yó ba l bò lòđ bò].
 20 : [yó matrizé mun sa ; aiò si yó kalé l, pa gē mun k ep di pó dyab pu mun sa] (... personne ne va le plaindre).



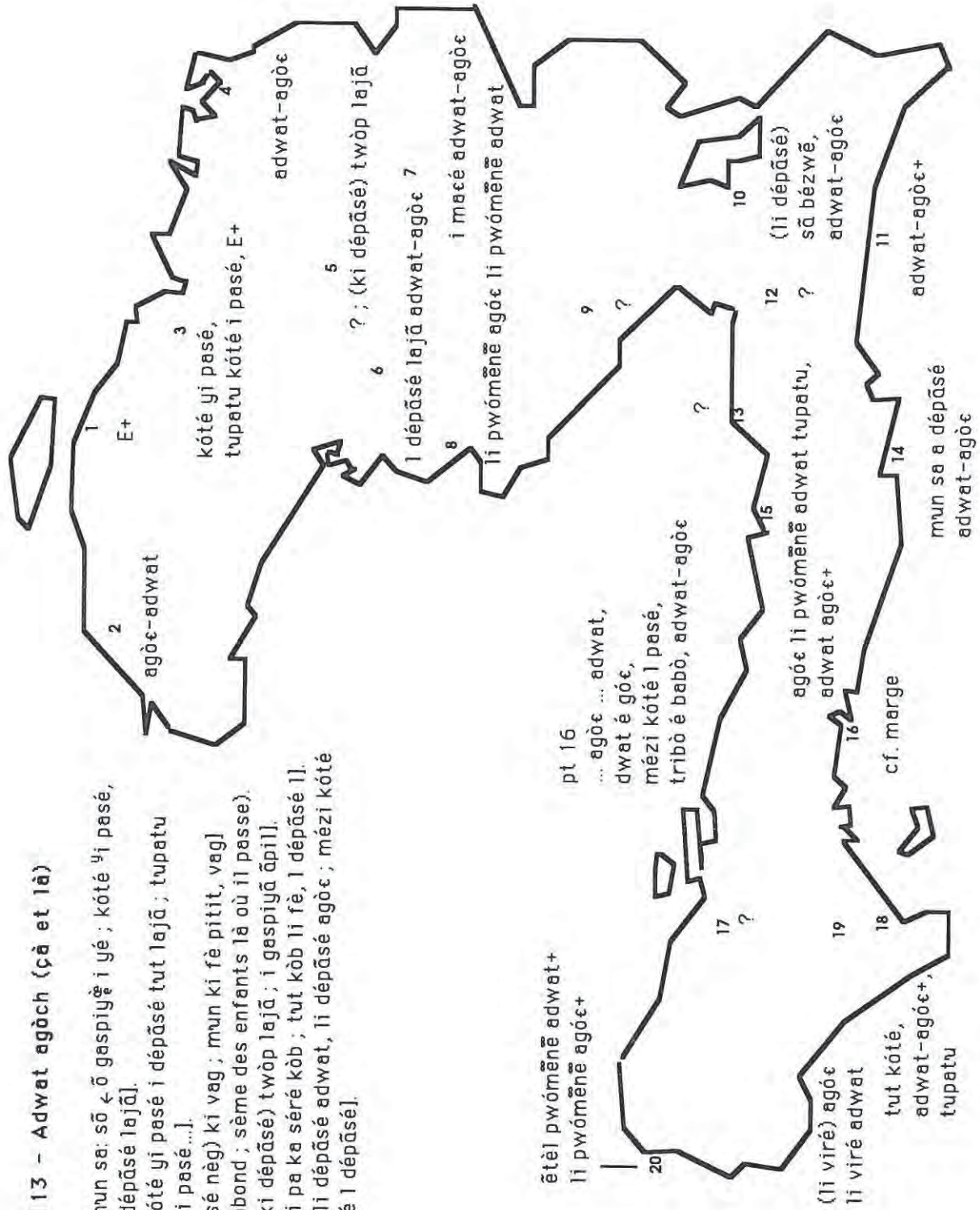
2112 - "Toupatou" ~ "patou"
(partout)

- 1 : [mun sa: sé mun ki tawutché tut kóté, kóté i pasé : ò grōgvu] (à propos de celui qui mange partout où il passe).
- 6 : [l ap macé nā tut péyi a, l ap macé sō bézwē ; l ap pwómēnē macé nā tut peyi ^{ya} ; m wē ètèl pw'ómēnē pasé mun fu].
- 10 : [(nég sa: kucé) kóté i jwēn ; mun sa: pa gē kóté i jwēn i pa kucé ; (sō ò nōm ki kucé) patu+ kóté, tupatu+].
- 11 : [mun sa yó sé kódēn yó gé ; kóté yó pasé yó dòmi ; yó dòmi tupatu].
- 15 : [(nég sa a) sō ò paspatu l yé].
- 18 : [kóté m pasé m wò ÷ u].
- 19 : [(l ap plédé macé-) mōtè-désān].
- 20 : [l ap macé tut kóté dòmi kay tut mun ; ètèl pa gō ÷ ò kóté l pa dòmi. fò w èacé mwayé pu rāmasé kò u] (faut que tu cherches le moyen de te reprendre).



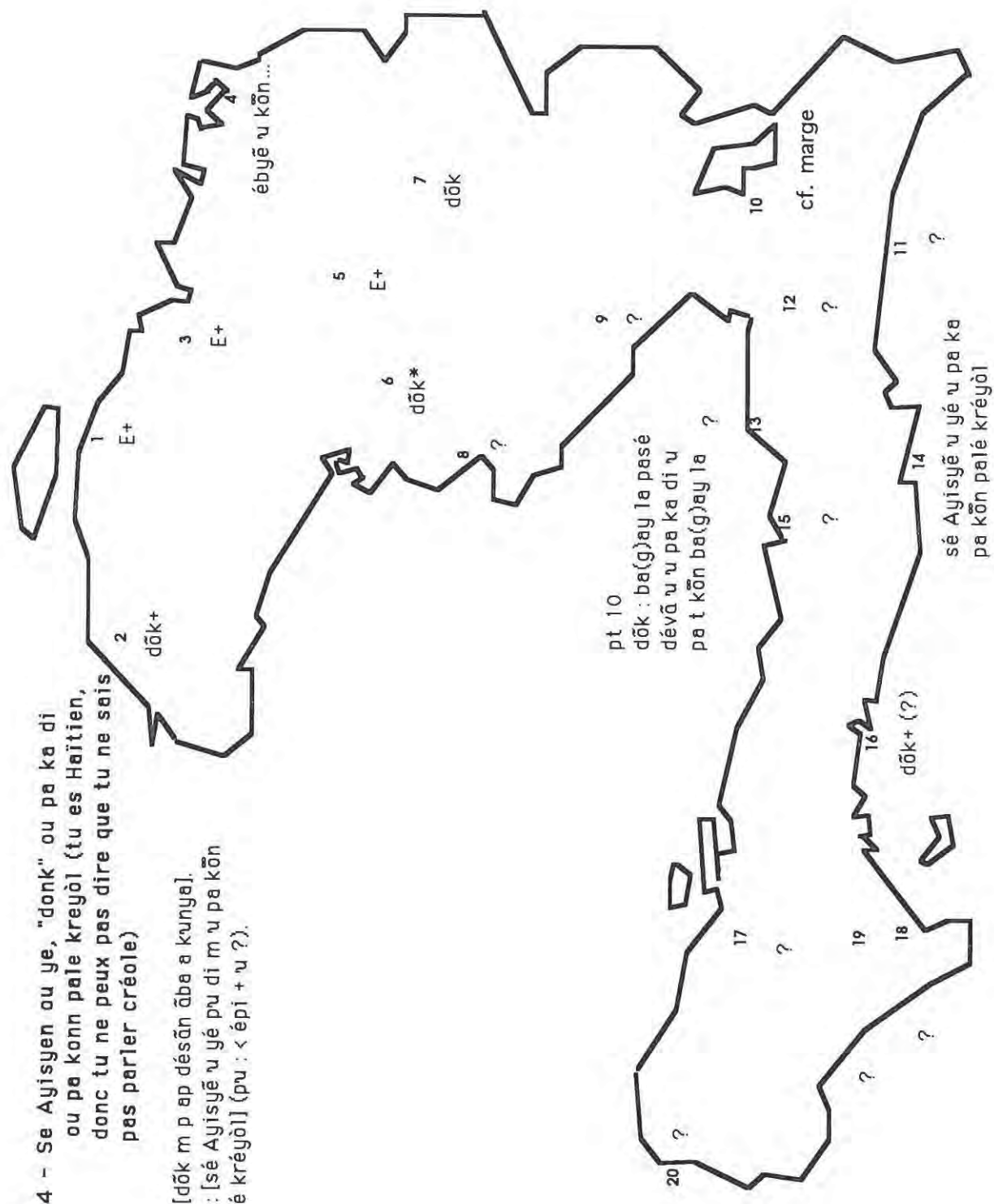
2113 – Adwat agòch (cà et là)

- 1 : [mun sa: sō ← ò gaspiyè i yé ; kóté ^ʔi pasé,
 1 ap dépāsé lajã].
 3 : [kóté yi pasé i dépāsé tut lajã ; tupatu
 kóté i pasé...].
 4 : [(sé nèg) ki vag ; mun ki fè pitit, vag]
 (vagabond ; sème des enfants là où il passe).
 5 : [(ki dépāsé) twòp lajã ; i gaspiyã ãpil].
 11 : [i pa ka séré kòb ; tut kòb li fè, 1 dépāsé l].
 16 : [li dépāsé adwat, li dépāsé agòc ; mézi kóté
 1 pasé 1 dépāsé].



2114 - Se Ajisyen ou ye, "donk" ou pa ka di
 ou pa konn pale kreyòl (tu es Haïtien,
 donc tu ne peux pas dire que tu ne sais
 pas parler créole)

7 : [dɔ̃k m p ap désān āba a kɔnyā].
 18 : [sé Ajisyé u yé pu di m u pa kōn
 palé kreyòl] (pu : < épi + u ?).



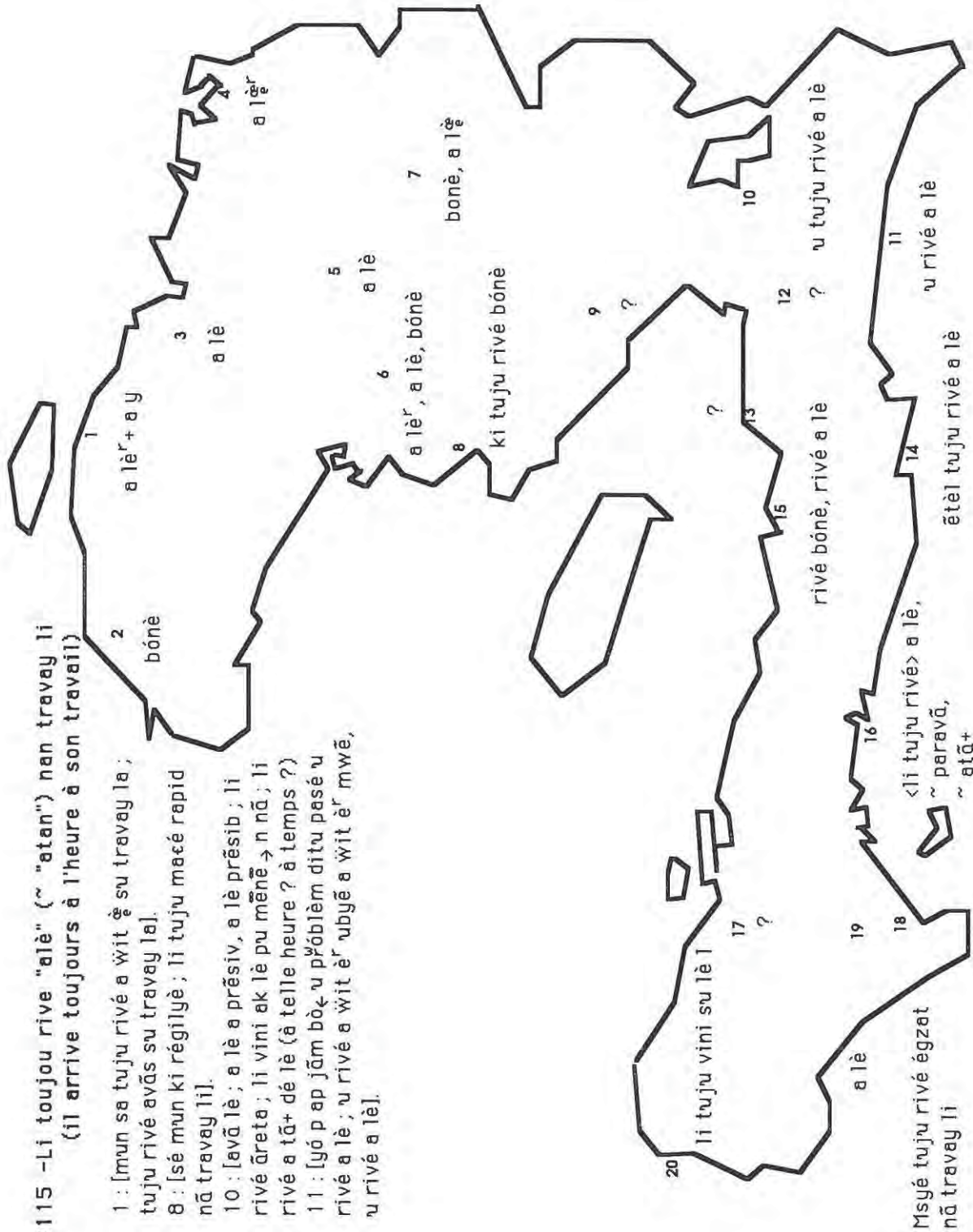
2115 -Li toujou rive "alè" (~ "atan") nan travay li
 (il arrive toujours à l'heure à son travail)

1 : [mun sa tuju rive a wìt è su travay la ;
 tuju rive avā̄s su travay la].

8 : [sè mun ki régilyè ; li tuju macé rapid
 nā travay li].

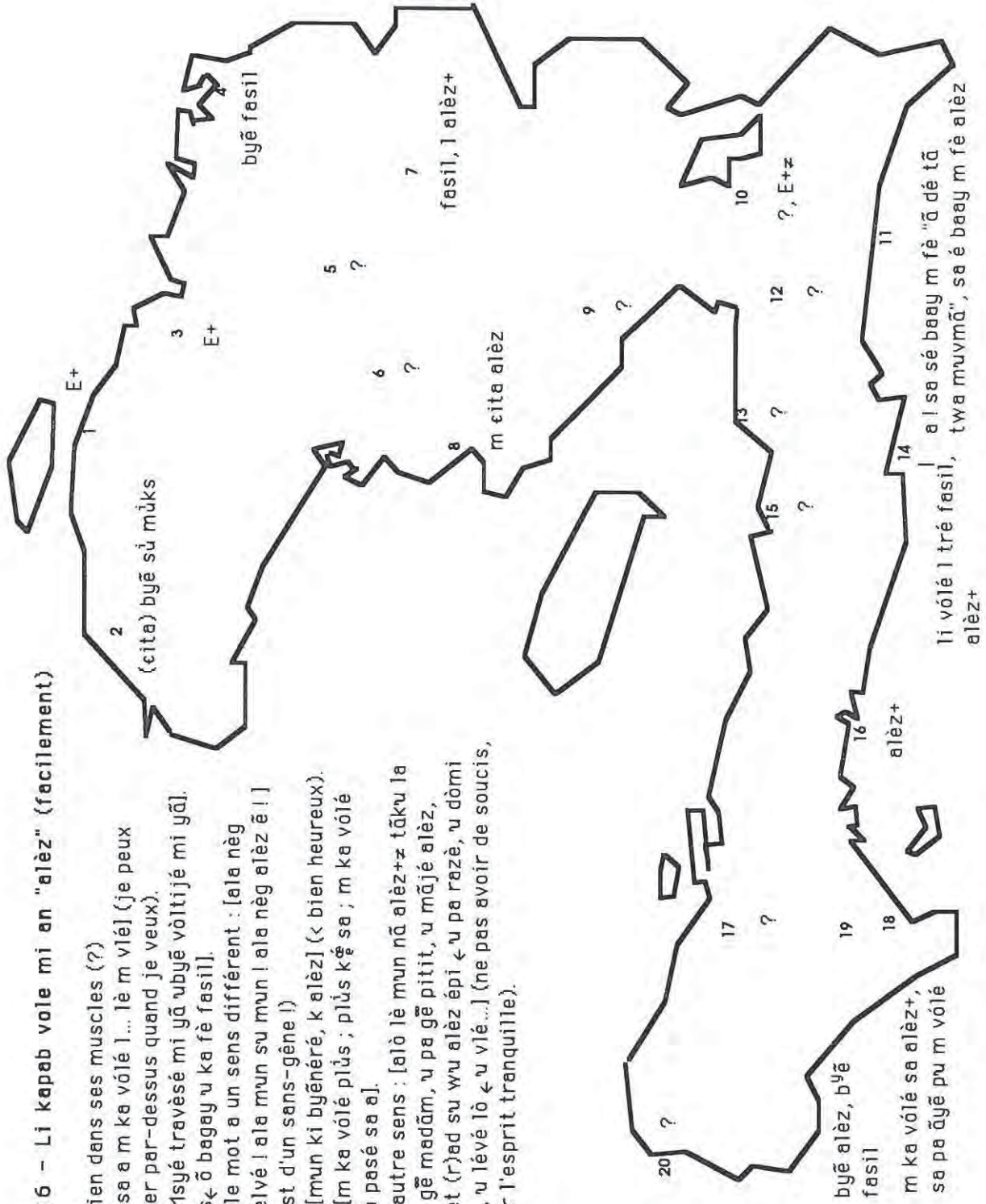
10 : [avā̄ lè ; a lè a présiv, a lè présib ; li
 rivé āreta ; li vini ak lè pu mēnē → n nā ; li
 rivé a tã+ dé lè (à telle heure ? à temps ?)]

11 : [yó p ap jām bòç u přóbièm ditu pasé u
 rivé a lè ; u rivé a wìt èr ubyé a wìt èr mwé,
 u rivé a lè].



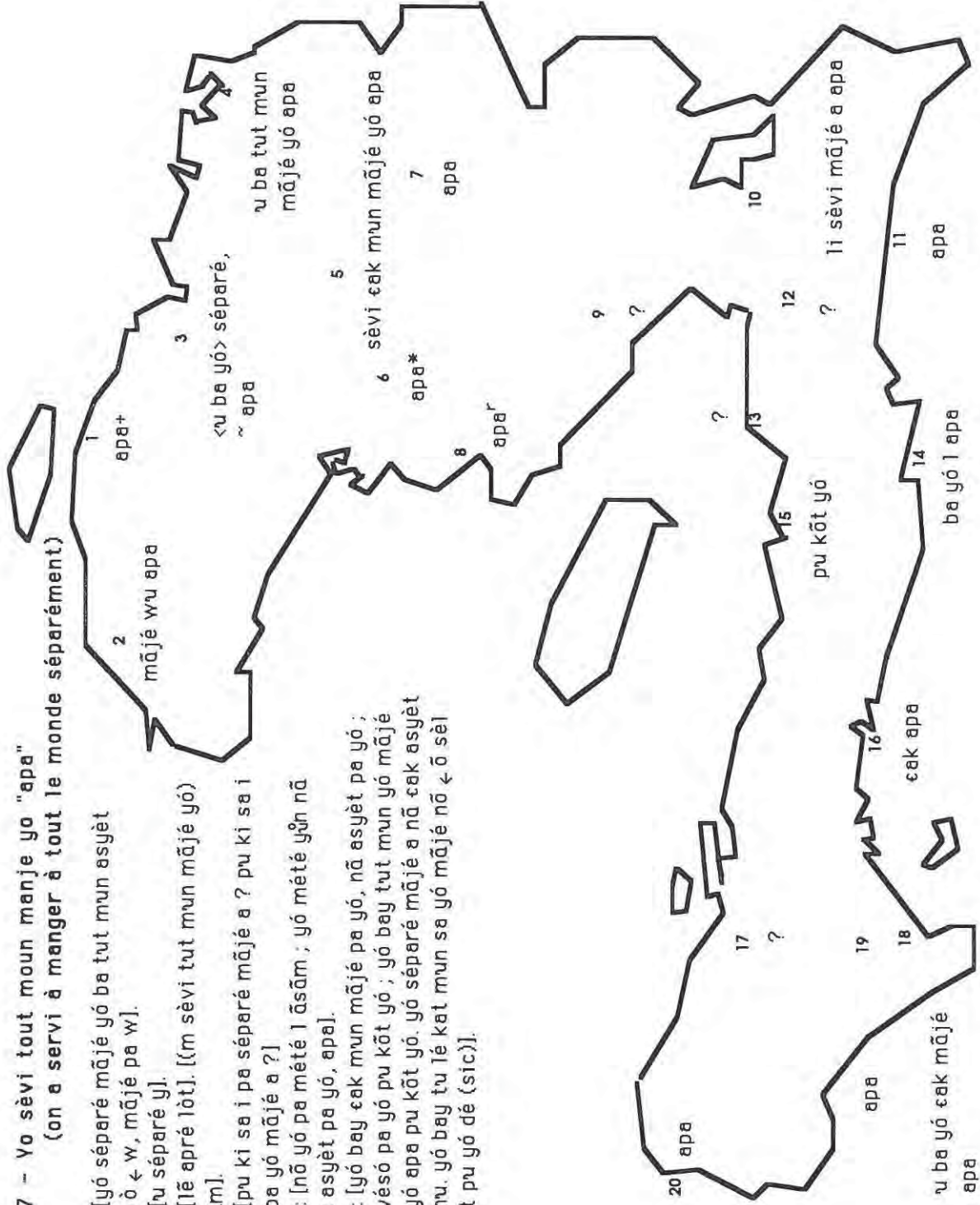
2116 - Li kapab vole mi an "alèz" (facilement)

- 2 : bien dans ses muscles (?)
 3 : [sa a m ka vólé l... lè m vlé] (je peux sauter par-dessus quand je veux).
 5 : [Msyé travèsé mi yā ubyē vòltijé mi yā].
 7 : [sɔ̄ ò bagay u ka fè fasi].
 10 : le mot a un sens différent : [ala nèg malélvé l ala mun su mun l ala nèg alèz é !] (il est d'un sans-gêne !)
 15 : [mun ki byénéré, k alèz] (< bien heureux).
 18 : [m ka vólé plús ; plús k' sa ; m ka vólé pi hó pasé sa a].
 19 : autre sens : [alò lè mun nā alèz+z tākū la u pa gē madām, u pa gē pītīt, u mājé alèz, u mét (r)ad su wu alèz épi ↵ u pa razè, u dòmi alèz, u lévé lò ↵ u vlé...] (ne pas avoir de soucis, avoir l'esprit tranquille).



2117 - Yo sèvi tout moun manje yo "apa"
(on a servi à manger à tout le monde séparément)

- 1 : [yó séparé mājé yó ba tut mun asyèt
kín ò ← w, mājé pa w].
2 : [w séparé y].
4 : [lè apré lòt]. [(m sèvi tut mun mājé yó)
āsām].
5 : [pu ki sa i pa séparé mājé a ? pu ki sa i
pa ba yó mājé a ?]
11 : [nō yó pa mété l āsām ; yó mété yōn nā
εak asyèt pa yó, apa].
20 : [yó bay εak mun mājé pa yó, nā asyèt pa yó ;
nā vésó pa yó pu kōt yó ; yó bay tut mun yó mājé
pa yó apa pu kōt yó. yó séparé mājé a nā εak asyèt
bā nu. yó bay tu lé kat mun sa yó mājé nā ← ò sèl
plat pu yó dé (sic)].



2118 - "Anpatendojodi" m ap manje mwens
(désormais je vais manger moins)

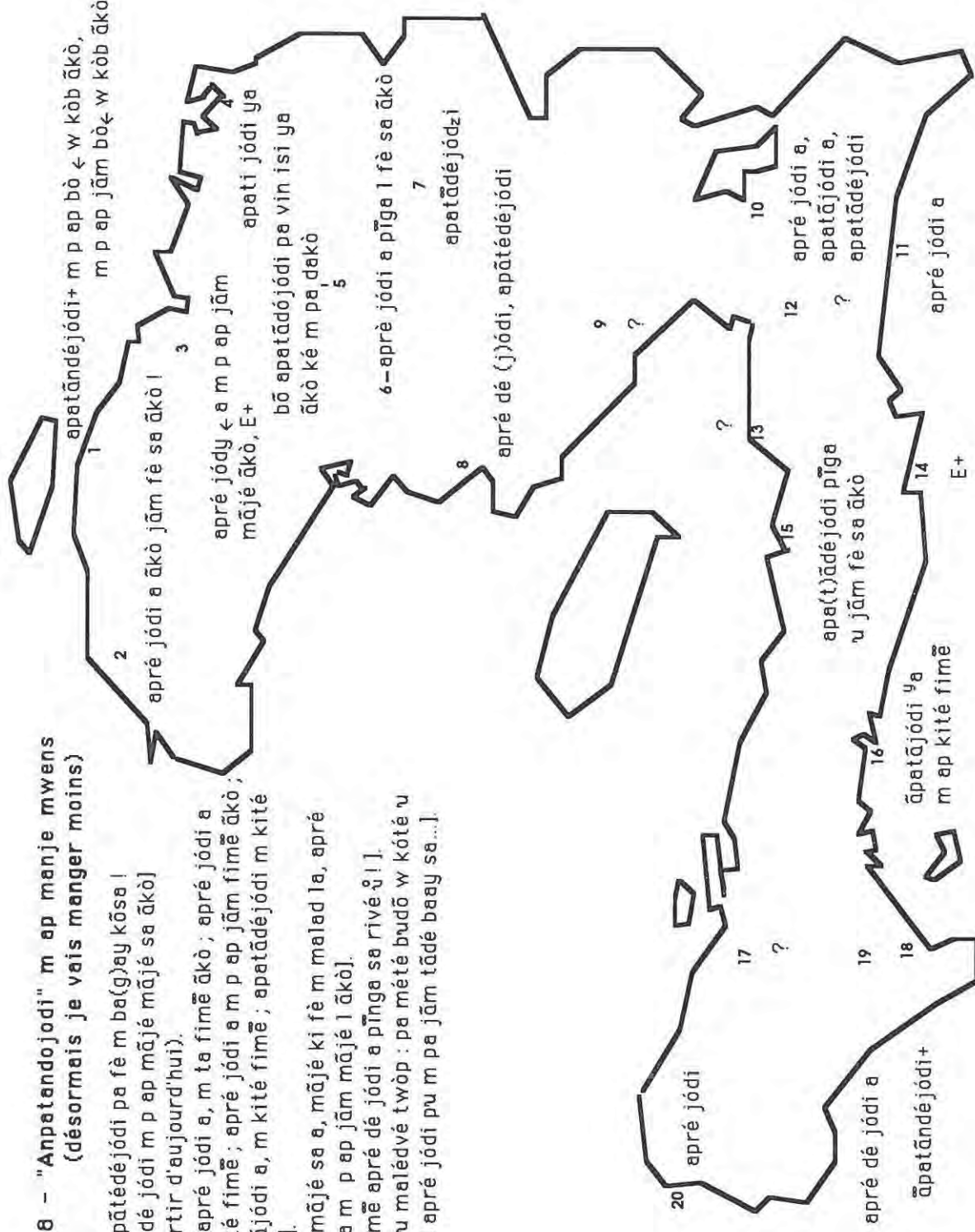
8 : [apātédéjodi pa fè m ba(g)ay kōsa !
apré dé jodi m p ap mājé mājé sa ākò]
(à partir d'aujourd'hui).

10 : [apré jodi a, m ta fimē ākò ; apré jodi a
m kité fimē ; apré jodi a m p ap jām mājé ākò ;
apatājodi a, m kité fimē ; apatādéjodi m kité
fimē].

11 : [mājé sa a, mājé ki fè m maled la, apré
jodi a m p ap jām mājé l ākò].

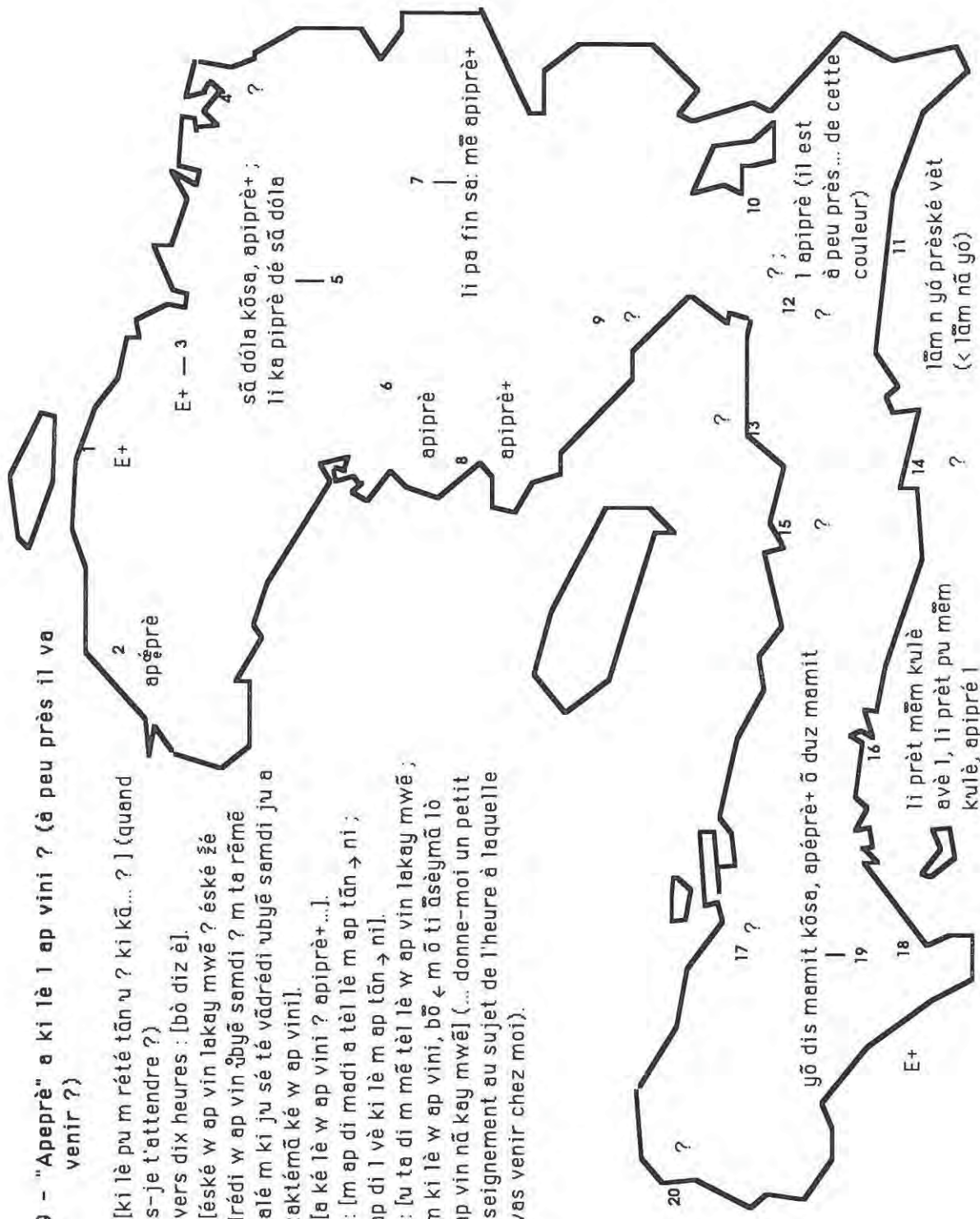
19 : [mē apré dé jodi a pīga sa rivé !].

20 : [u malévé twop : pa mété budō w kóté u
eita ! apré jodi pu m pa jām tādé baay sa...].



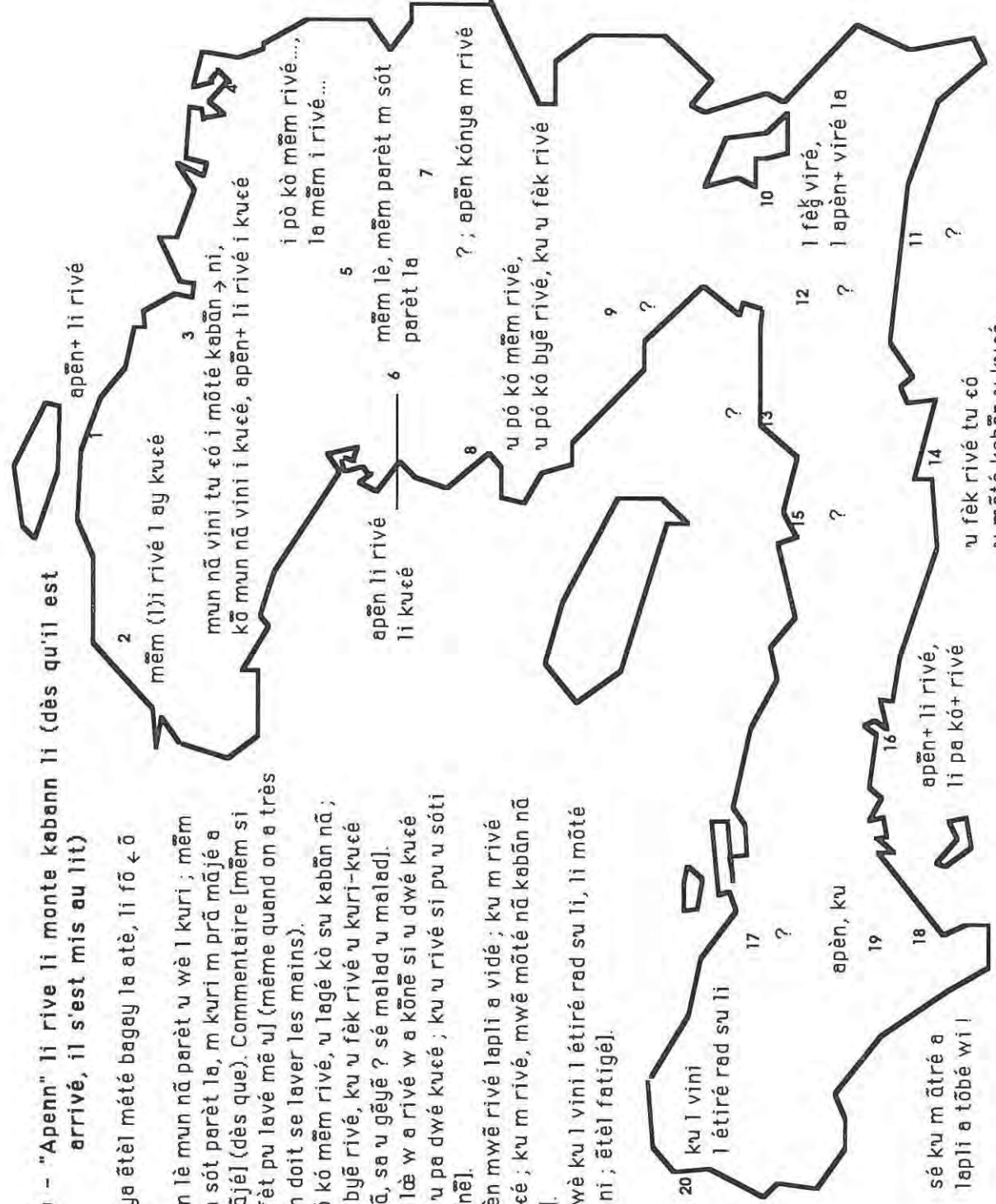
2119 - "Apeprè" a ki lè l ap vini ? (à peu près il va venir ?)

- 3 : [ki lè pu m rété tãn u ? ki kã... ?] (quand dois-je t'attendre ?)
 4 : vers dix heures : [bò diz è].
 5 : [éské w ap vin lakay mwé ? éské žé vãdrédi w ap vin Ÿbyé samdi ? m ta rēmē u palé m ki ju sé té vãdrédi Ÿbyé samdi ju a égzaktémã ké w ap vini].
 8 : [a ké lè w ap vini ? apiprè+...].
 14 : [m ap di madi a tèt lè m ap tãn → ni ; m ap di l vè ki lè m ap tãn → ni].
 20 : [u ta di m mē tèt lè w ap vin lakay mwé ; di m ki lè w ap vini, bō ← m ò ti ãsèymã lò w ap vin nã kay mwé] (... donne-moi un petit renseignement au sujet de l'heure à laquelle tu vas venir chez moi).



2120 - "Apenn" li rive li monte kabann li (dès qu'il est arrivé, il s'est mis au lit)

- 1 : [kulya ètèl mété bagay la atè, li fò ← ò viré].
- 5 : [mēm lè mun nā parèt u wè l kuri ; mēm parèt m sòt parèt la, m kuri m prā mājé a ké m mājé] (dès que). Commentaire [mēm si u gu u fèt pu lavé mē u] (même quand on a très faim, on doit se laver les mains).
- 8 : [u pó kó mēm rivé, u lagé kò su kabān nā ; u pó kó byé rivé, ku u fèk rivé u kuri-kué kabān nā, sa u gēyē ? sé malad u malad].
- 11 : [sé lè w a rivé w a kōnē si u dwé kucé ubyē si u pa dwé kucé ; ku u rivé si pu u sòti w ap kōnē].
- 19 : [apèn mwē rivé lapli a vidé ; ku m rivé m a] kucé ; ku m rivé, mwē mōté nā kabān nā m dōmi].
- 20 : [m wè ku l vini l étiré rad su li, li mōté kabān → ni ; ètèl fatigé].

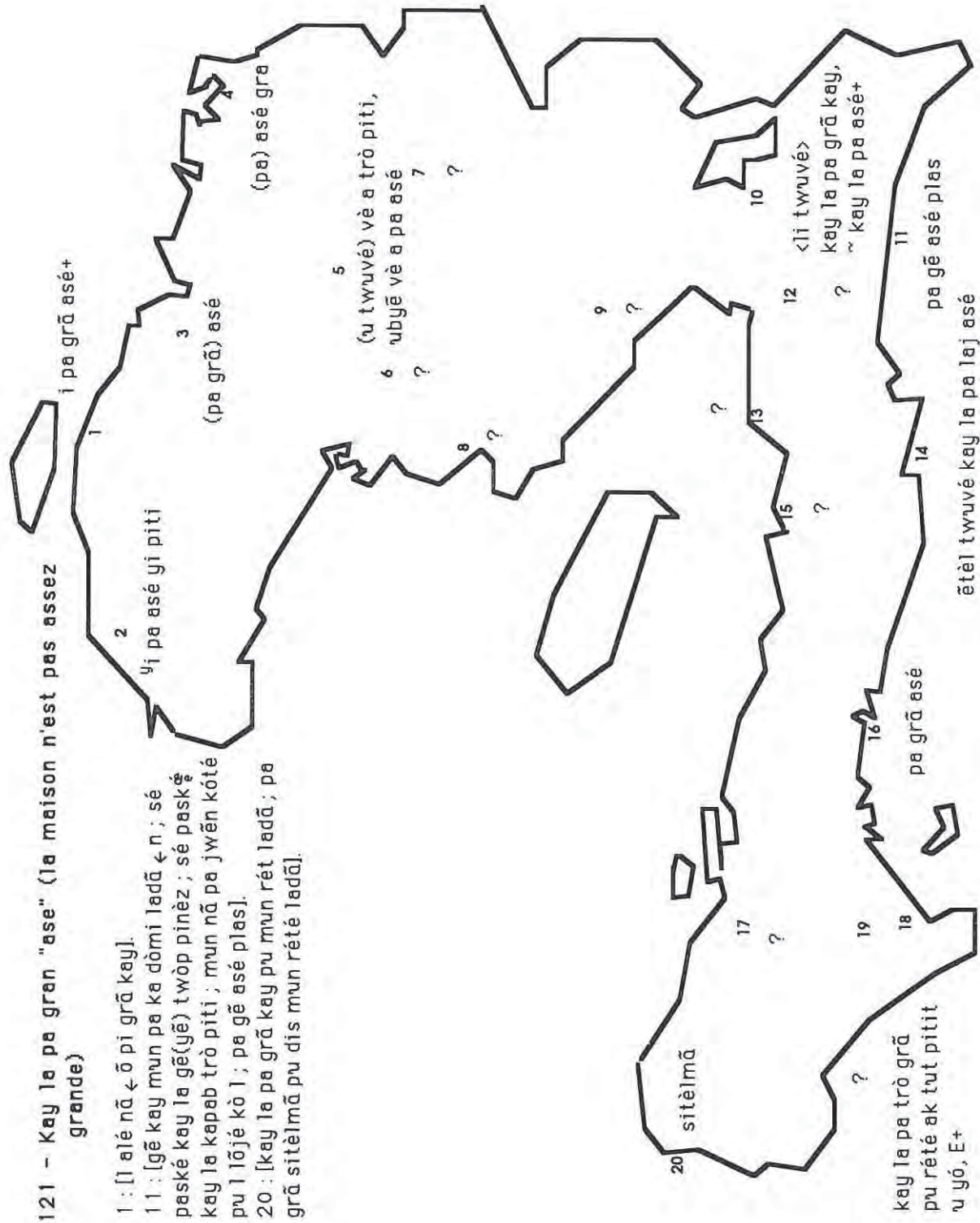


2121 - Kay la pa gran "ase" (la maison n'est pas assez grande)

1 : [l alé nã ← ò pi grã kay].

11 : [gē kay mun pa ka dòmi ladã ← n ; sé paské kay la gē(yē) twòp pinèz ; sé paské kay la kapab trò piti ; mun nã pa jwien kóté pu l lójé kò l ; pa gē asé plas].

20 : [kay la pa grã kay pu mun rét ladã ; pa grã sitèlmã pu dis mun rété ladã].



2122 - Ti gason sa a, se manman l ak papa

"sèlman" (~ "ase") li respèkte (ce petit garçon c'est seulement son père et sa mère qu'il respecte)

5 : [mēm li mēm pa respété māmā y ak papa y mēm]. [li jwre tut mun mē li gō ← ò sèl mun li respété ; mwē mēm wólā li respété m kāmēm ; mwē mēm sèl mwē i respété] (... litt. moi-même seulement il respecte).

10 : [sé māmān → n sèlmā ; apré māmā → n sé papa l sēplémā → h respékté ; māmā → n asé li respékté].

11 : [dépi sé ti Ayisyé, léta sèlmā fò u respékté].

16 : [li pa respékté māmā l asé] (assez).

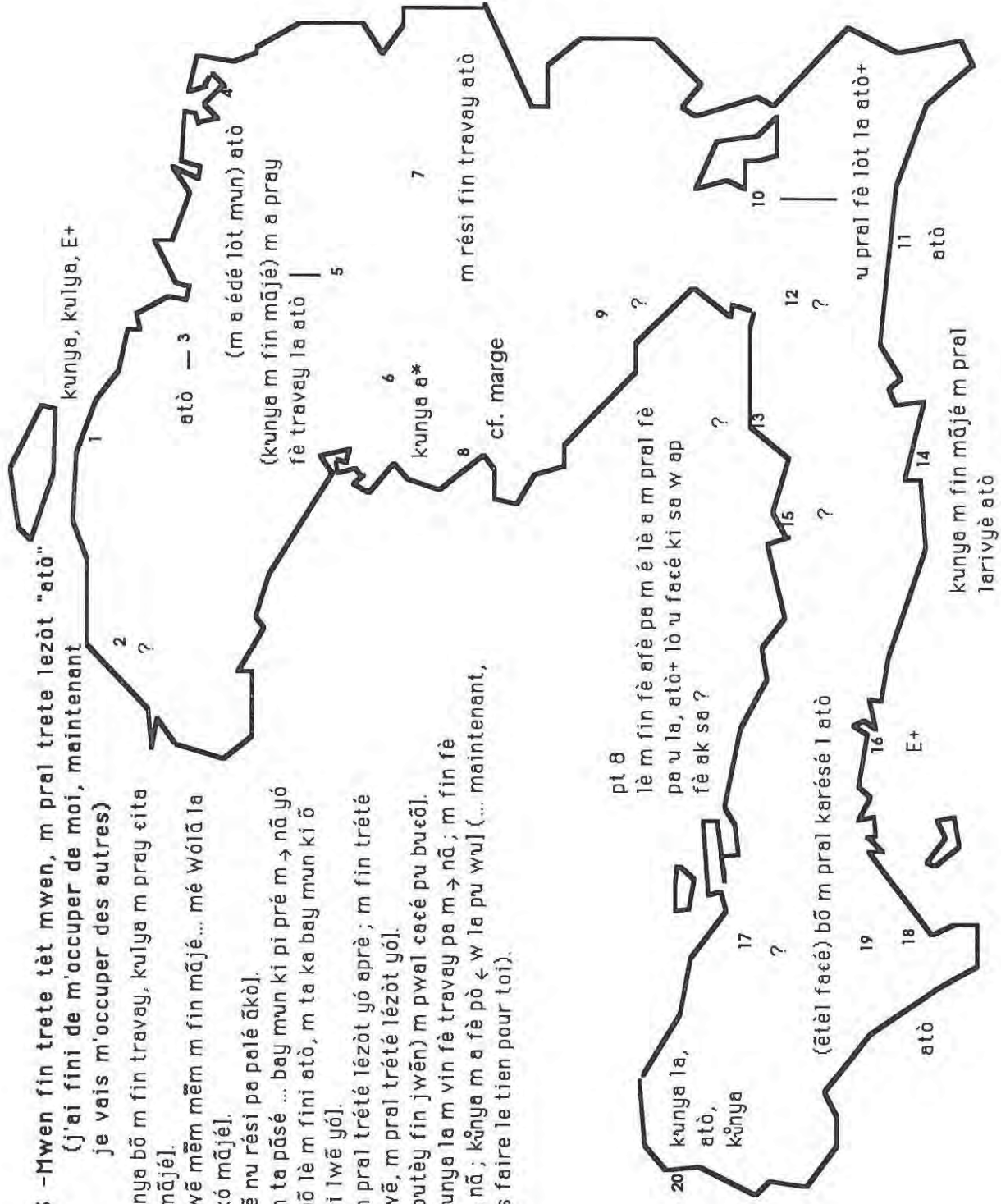
18 : [ésépté sèl māmā n a papa l li pa jwre] (il n'y a que sa mère et son père qu'il n'insulte pas).

20 : [sé jwre asé l kōnè fè éskādai] (il ne sait qu'insulter).



2123 - Mwen fin trete tèt mwen, m pral trete lezòt "atò"
 (j'ai fini de m'occuper de moi, maintenant
 je vais m'occuper des autres)

- 1 : [kunya bō m fin travay, kulya m pray eita pu m mājél.
 5 : [mwé mēm mēm m fin mājé... mé Wólā la ki pó kó mājél.
 7 : [āfē nu rési pa palé ākòl.
 11 : [m ta pāsé ... bay mun ki pi pré m → nā yó avā ; bō lè m fini atò, m ta ka bay mun ki ò ti jō pi lwé yó].
 16 : [m pral trété lezòt yó aprè ; m fin trété tèt mwé, m pral trété lezòt yó].
 19 : [(butèy fin jwēn) m pwal cacé pu bucōl.
 20 : [kunya la m vin fè travay pa m → nā ; m fin fè pa m → nā ; kunya m a fè pò ← w la pu wu] (... maintenant, je vais faire le tien pour toi).

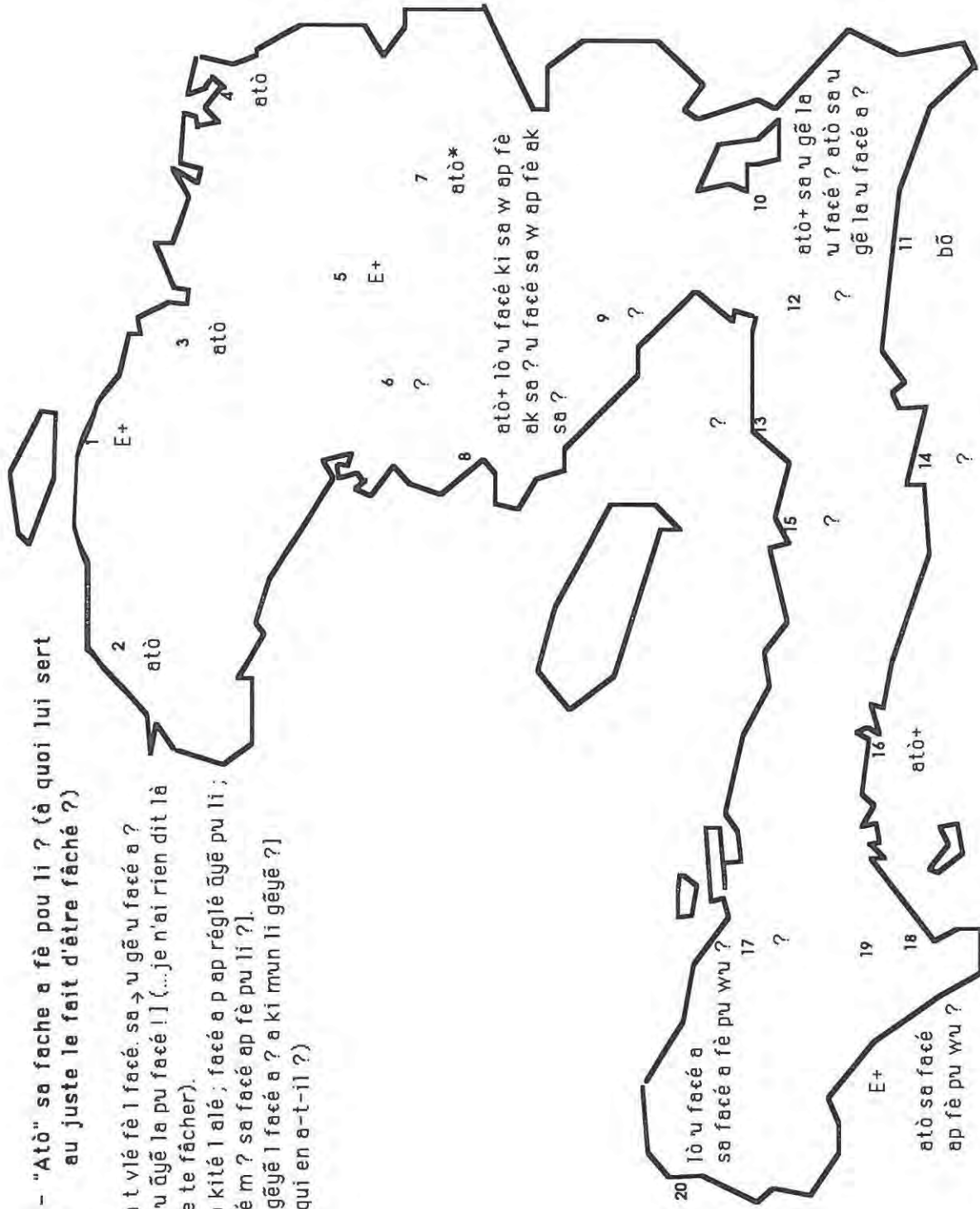


2124 - "Atò" sa fache a fè pou li ? (à quoi lui sert
 au juste le fait d'être fâché ?)

10 : [m pa t vlé fè l facé. sa → u gē u facé a ?
 m pa t di u ãyē la pu facé !] (...je n'ai rien dit là
 qui puisse te fâcher).

11 : [m ap kité l alé ; facé a p ap réglé ãyē pu li ;
 bō ki mélé m ? sa facé ap fè pu li ?].

14 : [sa l gēyē l facé a ? a ki mun li gēyē ?]
 (... après qui en a-t-il ?)

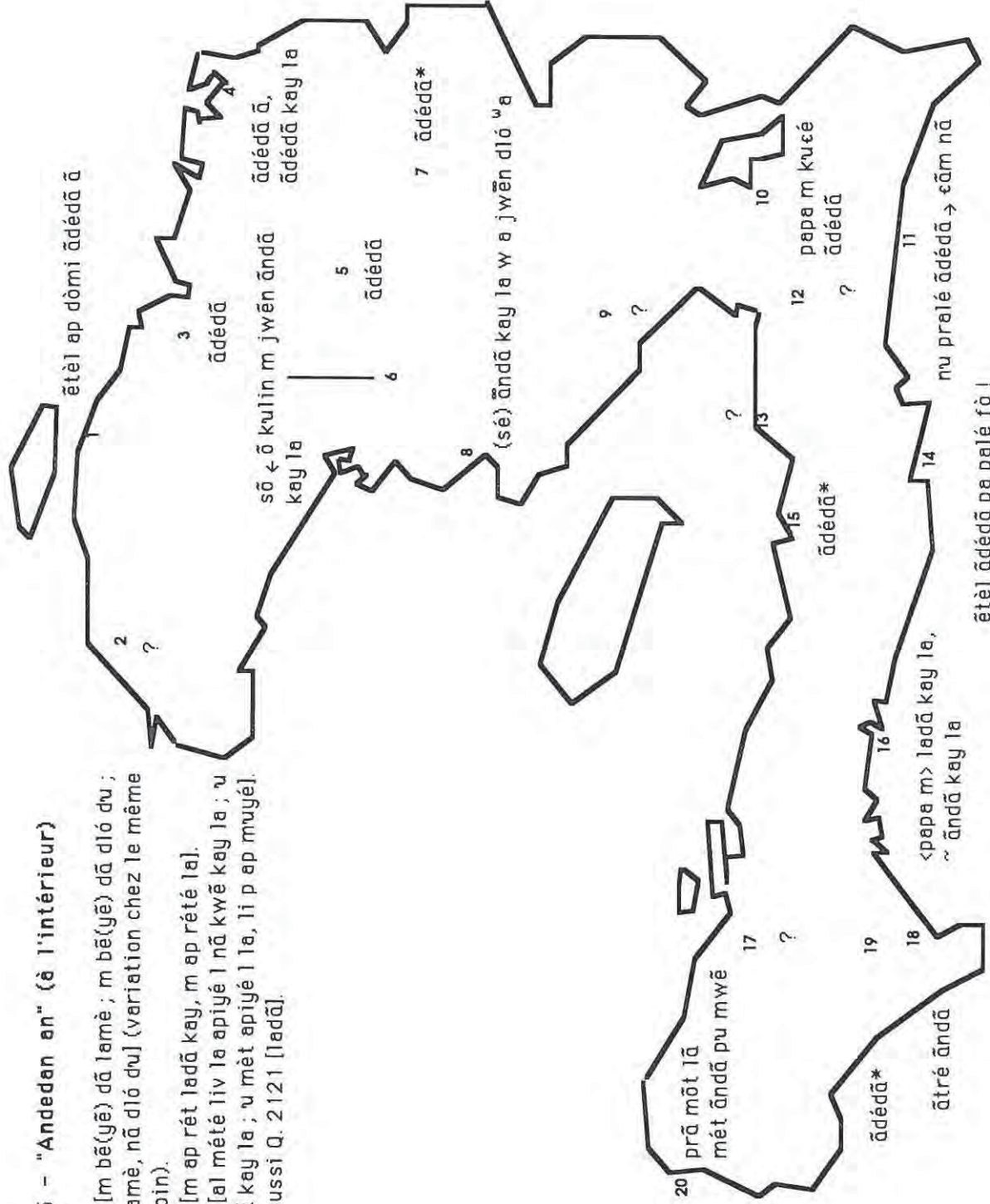


2125 - "Andedan an" (à l'intérieur)

14 : [m bē(yē) dā lamè ; m bē(yē) dā dló dv ; nā lamè, nā dló dv] (variation chez le même témoin).

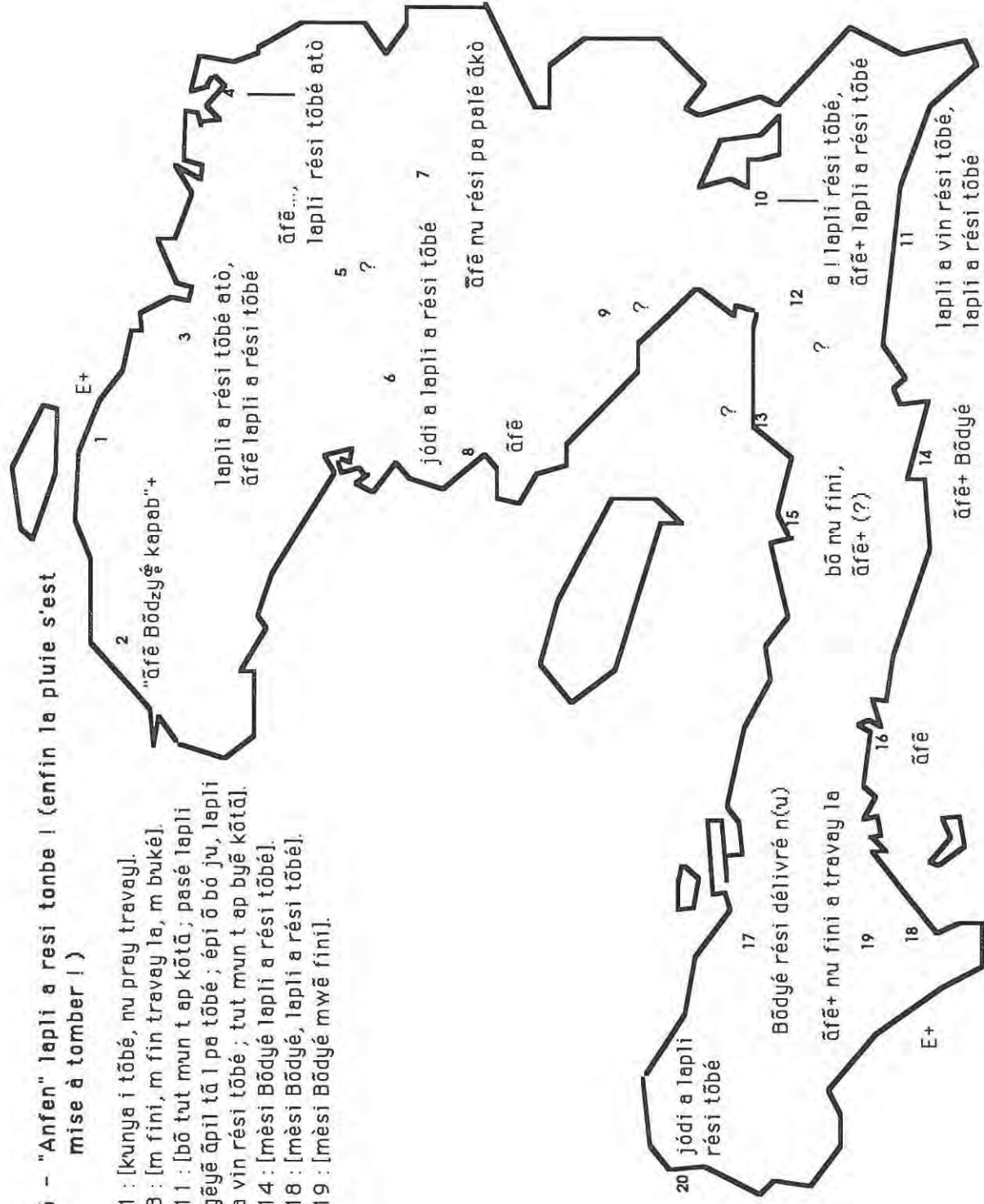
18 : [m ap rét ladā kay, m ap rété la].

20 : [al mété liv la apiyé l nā kwē kay la ; u āndā kay la ; u mèt apiyé l la, li p ap mugél. Cf. aussi Q. 2121 [ladā].



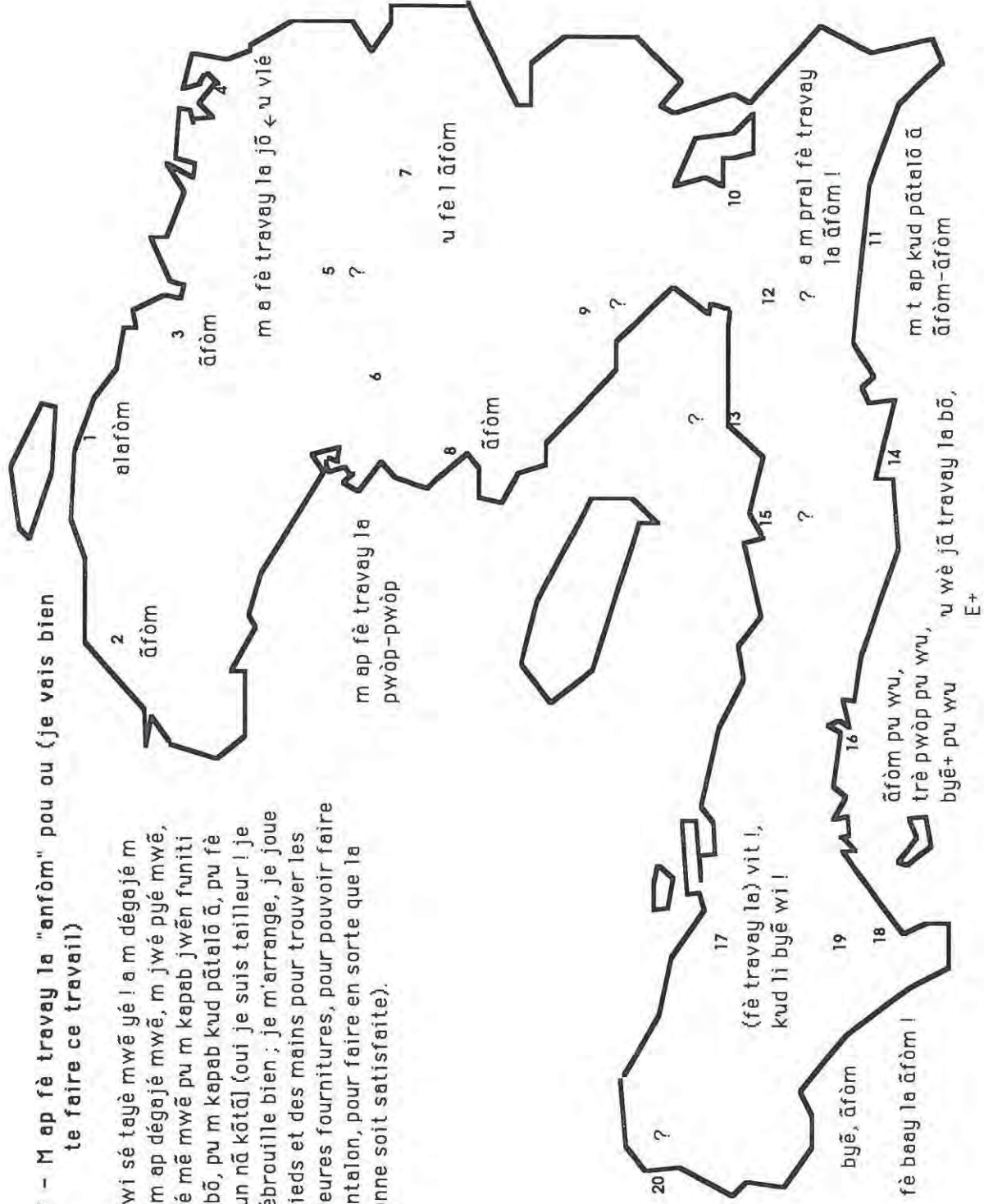
2126 - "Anfen" lapli a rési tonbe ! (enfin la pluie s'est mise à tomber !)

- 1 : [kunya i tóbé, nu pray travay].
- 8 : [m fini, m fin travay la, m buké].
- 11 : [bō tut mun t ap kōtā; pasé lapli géyé apil tā l pa tóbé; épi ò bó ju, lapli a vin rési tóbé; tut mun t ap byé kōtā].
- 14 : [mési Bōdyé lapli a rési tóbé].
- 18 : [mési Bōdyé, lapli a rési tóbé].
- 19 : [mési Bōdyé mwē fini].



2127 - M ap fè travay la "anfòm" pou ou (je vais bien te faire ce travail)

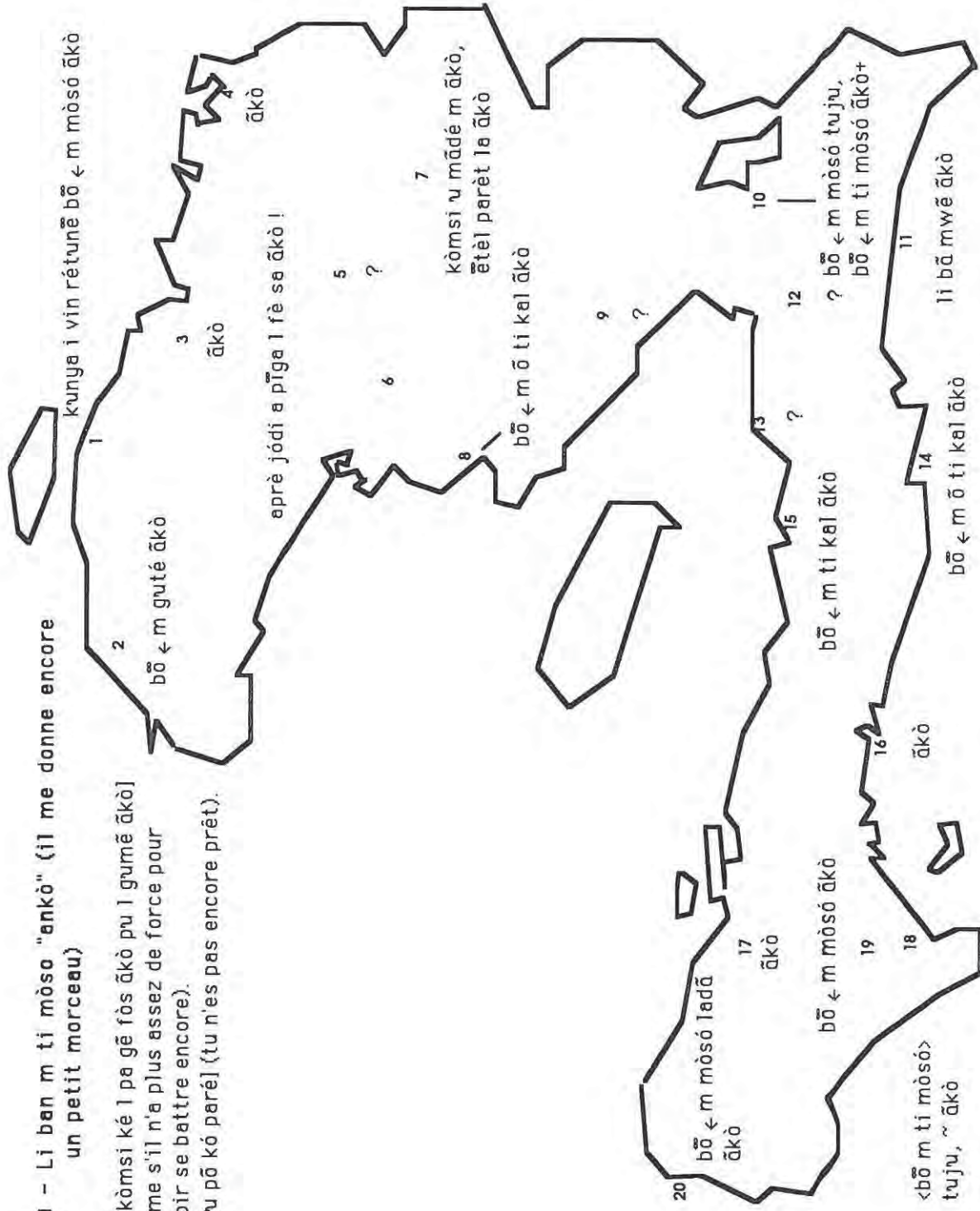
14: [wi sé tayè mwé yé ! a m déga jé m byé ! m ap déga jé mwé, m jwé pyé mwé, m jwé mē mwé pu m kapab kud pātālō ā, pu fè ki pi bō, pu m kapab kud pātālō ā, pu fè ké mun nā kōtā] (oui je suis tailleur ! je me débrouille bien ; je m'arrange, je joue des pieds et des mains pour trouver les meilleures fournitures, pour pouvoir faire ce pantalon, pour faire en sorte que la personne soit satisfaite).



2128 - Li ban m ti mòso "ankò" (il me donne encore un petit morceau)

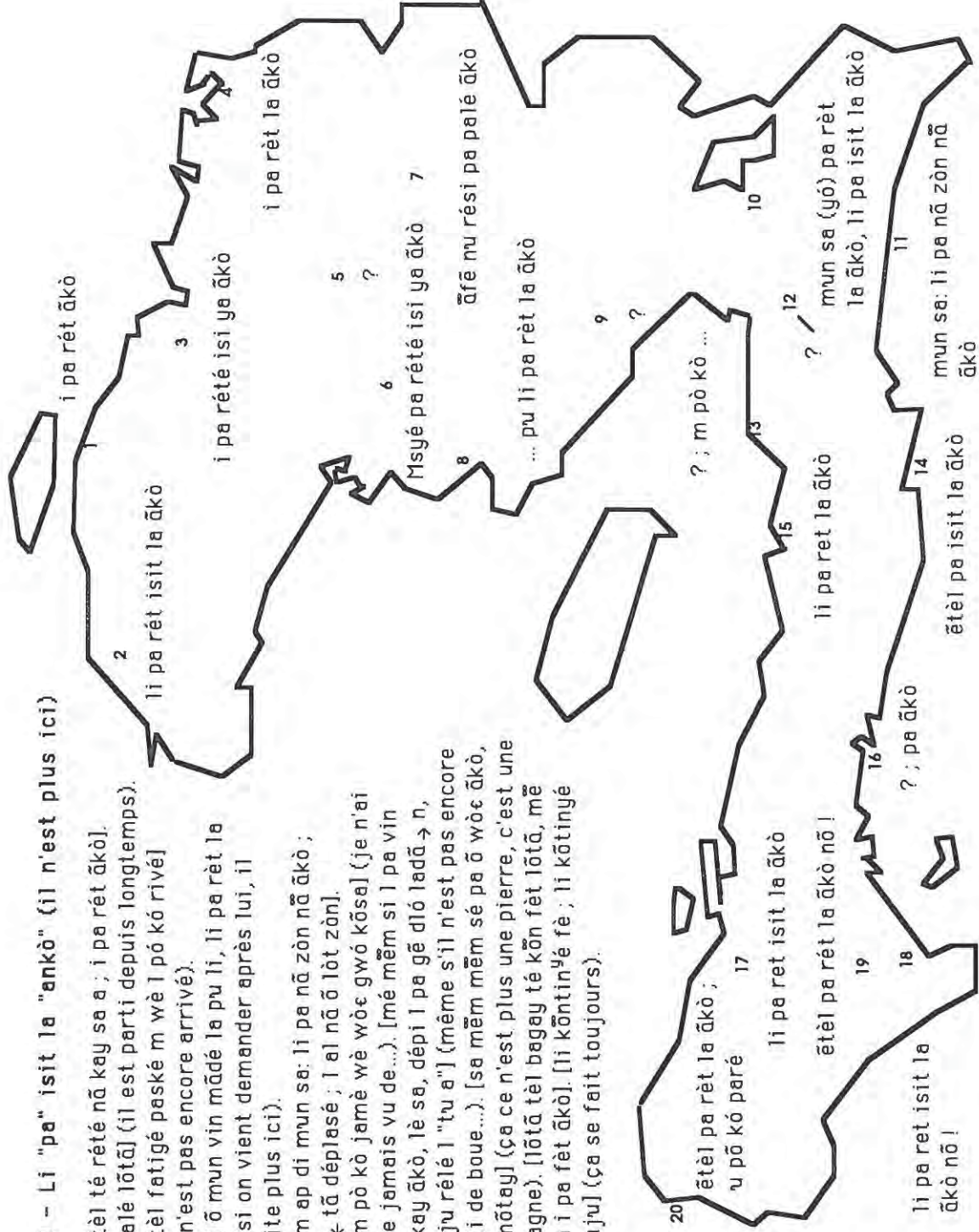
11 : [kòmsi ké l pa gē fòs ākò pu l gumē ākò] (comme s'il n'a plus assez de force pour pouvoir se battre encore).

20 : [v pō kó paré] (tu n'es pas encore prêt).



2129 - Li "pa" isit la "ankò" (il n'est plus ici)

- 1 : [ètèl] té rété nā kay sa a ; i pa rét ākò.
 3 : [i afé lōtā] (il est parti depuis longtemps).
 6 : [ètèl fatigé paské m wè l pó kó rivé] (... il n'est pas encore arrivé).
 8 : [si ò mun vin mādé la pu li, li pa rét la ākò] (si on vient demander après lui, il n'habite plus ici).
 11 : [m ap di mun sa: li pa nā zòn nā ākò ; li gā ← tā déplāsé ; l a l nā ò lōt zòn].
 13 : [m pò kò jamè wè wòc gwó kōsa] (je n'ai encore jamais vu de...). [mé mēm si l pa vin marékay ākò, lè sa, dépi l pa gē dló ladā → n, nu tujv rélé l "tu a"] (même s'il n'est pas encore rempli de boue...). [sa mēm mēm sé pa ò wòc ākò, sé ò mōtay] (ça ce n'est plus une pierre, c'est une montagne). [lōtā tēl bagay té kōn fèt lōtā, mē kunya i pa fèt ākò]. [li kōntin'yé fè ; li kōtingyé fèt tujv] (ça se fait toujours).

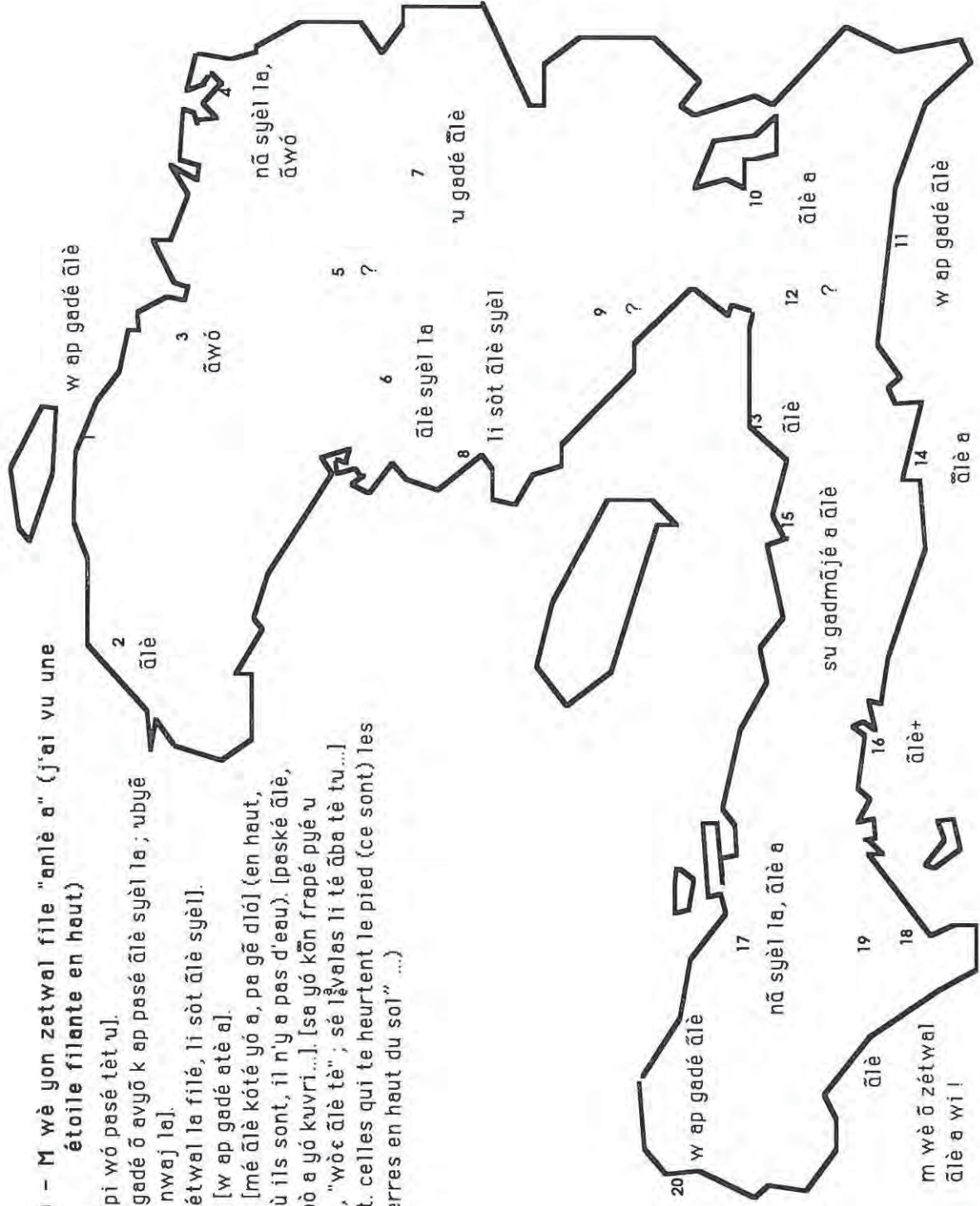


Question 2129 suite

- 13 : suite : [a]ɛkɪlɛ yó pa fè baay sa ãkò ; fè yó pa fè l ãkò] (... c'est qu'on ne le fait plus). [ãpɔl bivab+ : m pa kó jwēn avè l nō] (... je ne la connais pas encore). [mē savān nā maré tut kalité bêt ; yó pa gadé bēf laddā → n asé] (on n'y garde pas seulement des boeufs). [Déniz pa hām gē kōt avè l] (... n'a jamais eu d'histoires avec lui).
- 14 : [li pā kó vini]. [timun nā pó kó frapé pyé l ap kriyé]. [m ap di m pa bézwé → n ãkò].
- 15 : [li di l (j)ãm rété a mun] (ne ... jamais).
- 18 : [li pa kó jwété plum, li pa kó paré, li pa kó bō] (en parlant du coq de combat ; in Q. 1285).
- 19 : [li rét ɛita, dòmi pa kó nā zyé l] (litt. dormir n'est pas encore dans ses yeux, il n'a pas encore sommeil).
- 20 : [ɛtèl té rét la l sòti, m pa kōn ki bò l rété ; ɛtèl pa rét la ãkò] (variation de la voyelle moyenne).

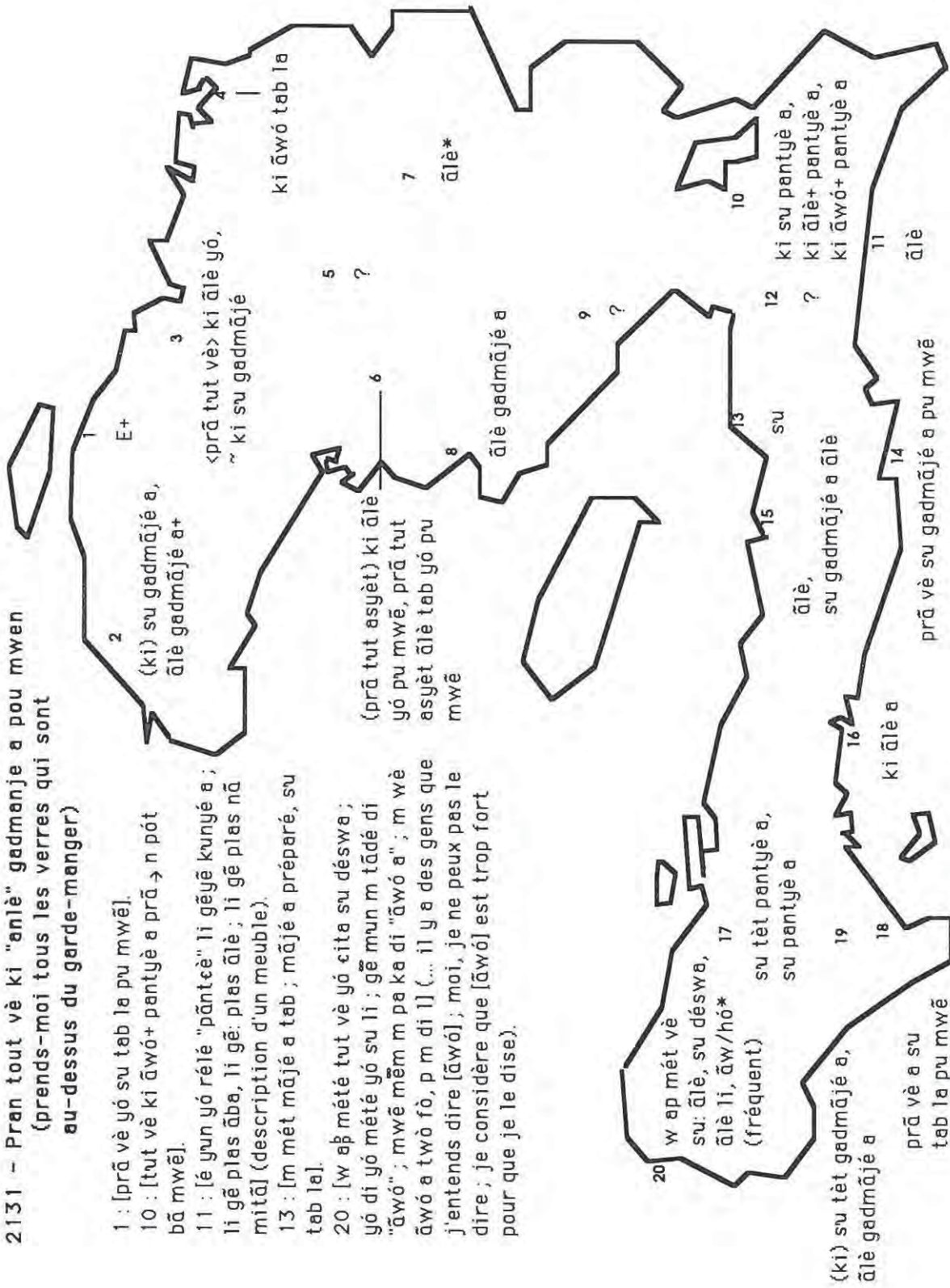
2130 - M wè yon zetwal file "anlè a" (j'ai vu une étoile filante en haut)

- 1 : [pi wò pasé tèt u].
 6 : [gadé ò avyò k ap pasé anlè syèl la ; ubyé āba nwaj la].
 8 : [étwal la filé, li sòt anlè syèl].
 11 : [w ap gadé atè a].
 13 : [mé anlè kóté yò a, pa gē dlo] (en haut, là où ils sont, il n'y a pas d'eau). [paské anlè, dé bò a yò kuvri...]. [sa yò kōn frapé pyé u la a, "wòc anlè tè" ; sé l'avalas li té āba tè tu...] (litt. celles qui te heurtent le pied (ce sont) les "pierres en haut du sol" ...)



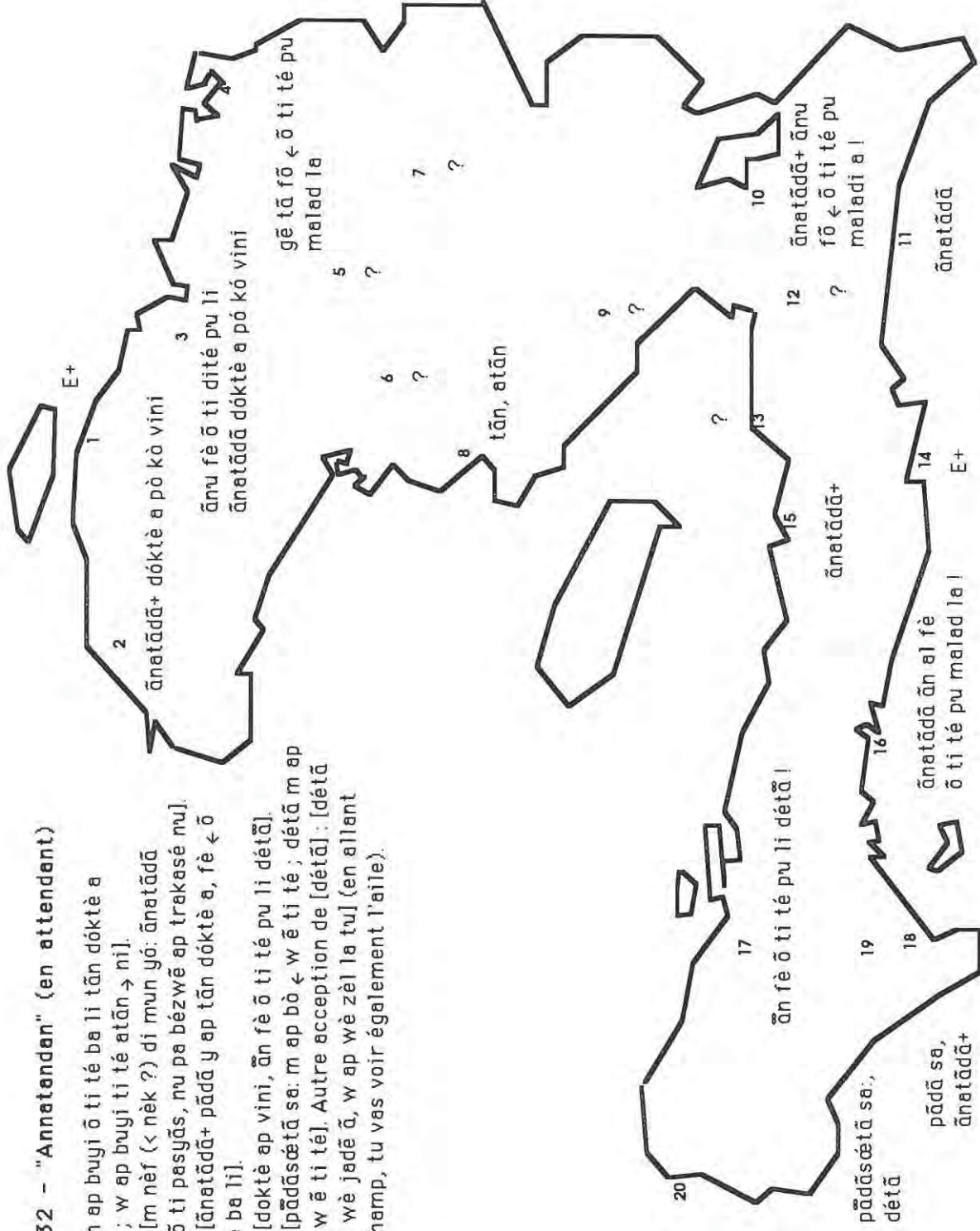
2131 – Pran tout vè ki "ānlè" gadmanje a pou mwē
 (prends-moi tous les verres qui sont
 au-dessus du garde-manger)

- 1 : [prā vè yó su tab la pu mwē].
 10 : [tut vè ki āwó+ pantyè a prā → n pót
 bā mwē].
 11 : [lé yun yó réié "pāntcè" li gēyē kunyé a ;
 li gē plas āba, li gē: plas ālè ; li gē plas nā
 mitā] (description d'un meuble).
 13 : [m mét mājé a tab ; mājé a préparé, su
 tab la].
 20 : [w ap mété tut vè yó cita su déswa ;
 yó di yó mété yó su li ; gē mun m tādé di
 "āwó" ; mwē mēm m pa ka di "āwó a" ; m wè
 āwó a twò fò, p m di l] (... il y a des gens que
 j'entends dire [āwó] ; moi, je ne peux pas le
 dire ; je considère que [āwó] est trop fort
 pour que je le dise).



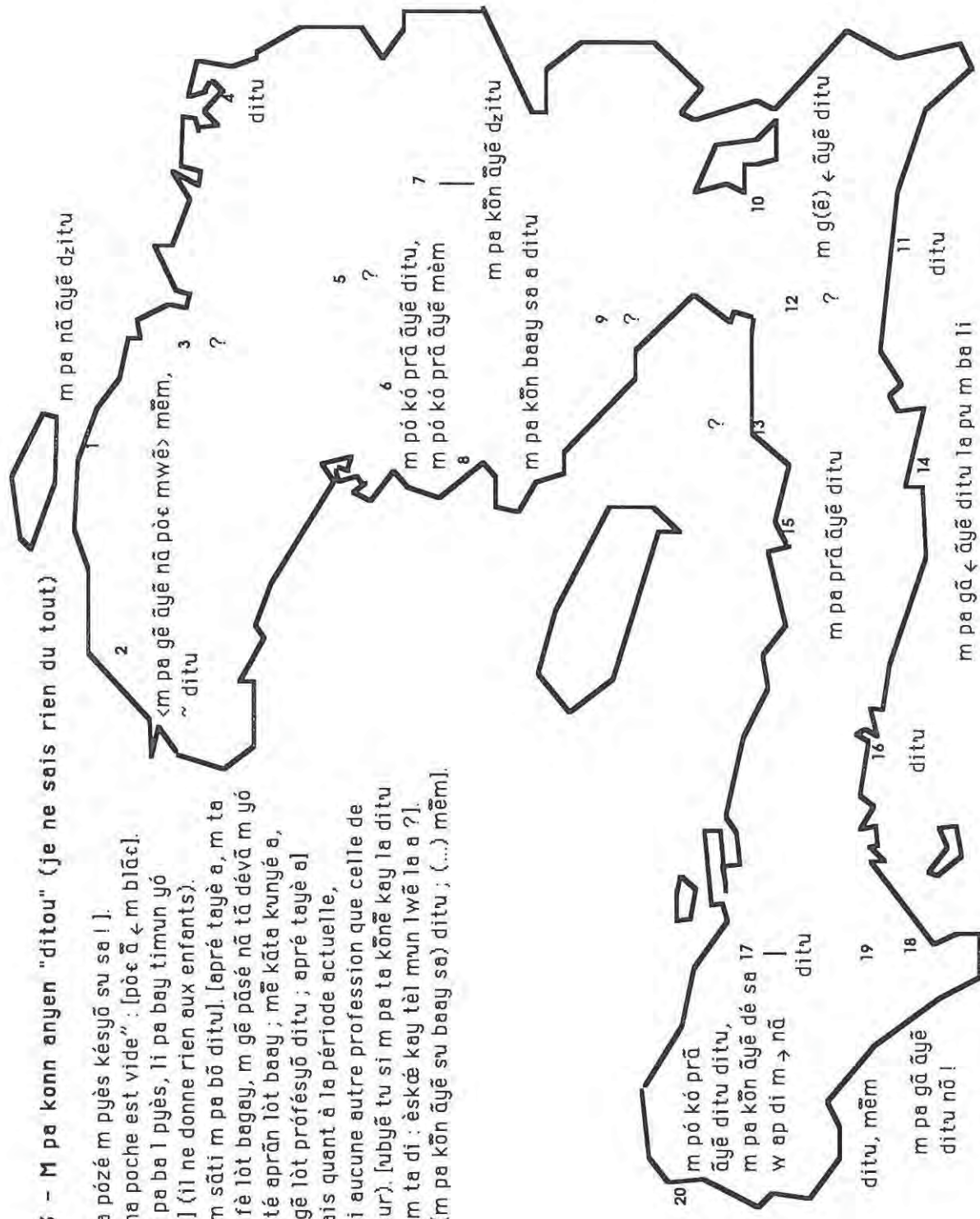
2132 - "Annatandan" (en attendant)

- 8 : [n ap buyj ò ti té ba li tãn dóktè a vîni ; w ap buyj ti té atãn → ni].
 11 : [m nèf (< nèk ?) di mun yó: ãnatãdã prã ò ti pasyãs, nu pa bézwé ap trakasé nu].
 15 : [ãnatãdã+ pãdã y ap tãn dóktè a, fè ← ò ti té ba li].
 17 : [dóktè ap vîni, ãn fè ò ti té pu li déttã].
 19 : [pãdãscéttã sa: m ap bò ← w è ti té; déttã m ap bò ← w è ti té]. Autre acception de [détã]: [détã w əl wè jadē ũ, w ap wè zèl la tw] (en allant au champ, tu vas voir également l'aïlle).



2133 – M pa konn anyen "ditou" (je ne sais rien du tout)

- 1 : [pa pòzé m pyès késyò su sa !].
 2 : "ma poche est vide" : [pòe a ← m blòc].
 6 : [li pa ba l pyès, li pa bay timun yò ti kay] (il ne donne rien aux enfants).
 11 : [m sàti m pa bō ditu]. [aprè tayè a, m ta rēmē fè lòt bagay, m gē pāsè nā tã dévā m yó pu m té aprān lòt baay ; mē kãta kunyé a, m pa gē lòt profésyò ditu ; aprè tayè a] (... mais quant à la période actuelle, je n'ai aucune autre profession que celle de tailleur). [ubyè tu si m pa ta kōnē kay la ditu ditu, m ta di : èskò kay tèl mun lwè la a ?].
 19 : [(m pa kōn ãyè su baay sa) ditu ; (...) mēm].



2134 - Eske ou konprann ? (est-ce que tu comprends ?)

- 8 : [w ap mādè sa ← u té di la:]
 11 : [si pa égzāḅ m ḁa wè ò kay épi m ta
 dwté, m ta mādè èské sé kay sa: ki kay
 tèt mun].
 19 : [u tādè ? u gē lè pa kōprān !]

1 èské ← u kōprān ?

2 èské nu fè tè pu: malad la ?

3 èské u kōprān ?

4 èsko ← u wè: bagay la ?

5 èské w ap vin lakay mwè ?

6 ètèl éks u kōprān sa m di u la ?

7 èsk u kōnē savān Alèn ?

8 ?

9 ?

10 ?

11 èské kay tèt mun 1wè la a ? èské kay sa a sé kay tèt mun ?

12 ... si l pó kó fè sa m té ba l fè a, èské l fè sa m té ba l fè a ?

13 ?

14 èské l té wè maladi a ?

15 èské u ā tripótay a ètèl ?, èské u kōprān sa ké m ap di la ?

16 ès(ké) w ap tuju vwayajé a tuju

17 u kōprān yó ? èské m kōnē u ?

18 ès(ké) w ap tuju vwayajé a tuju

19 èsko ← u kōprān mwè byē ?

20 ètèl èsò ← w u ka rān mwè sévis sa a ?

2135 - Mete ou alèz "isit la" (sois à l'aise ici)

3 : [(alèz) aké nu] (en notre compagnie).

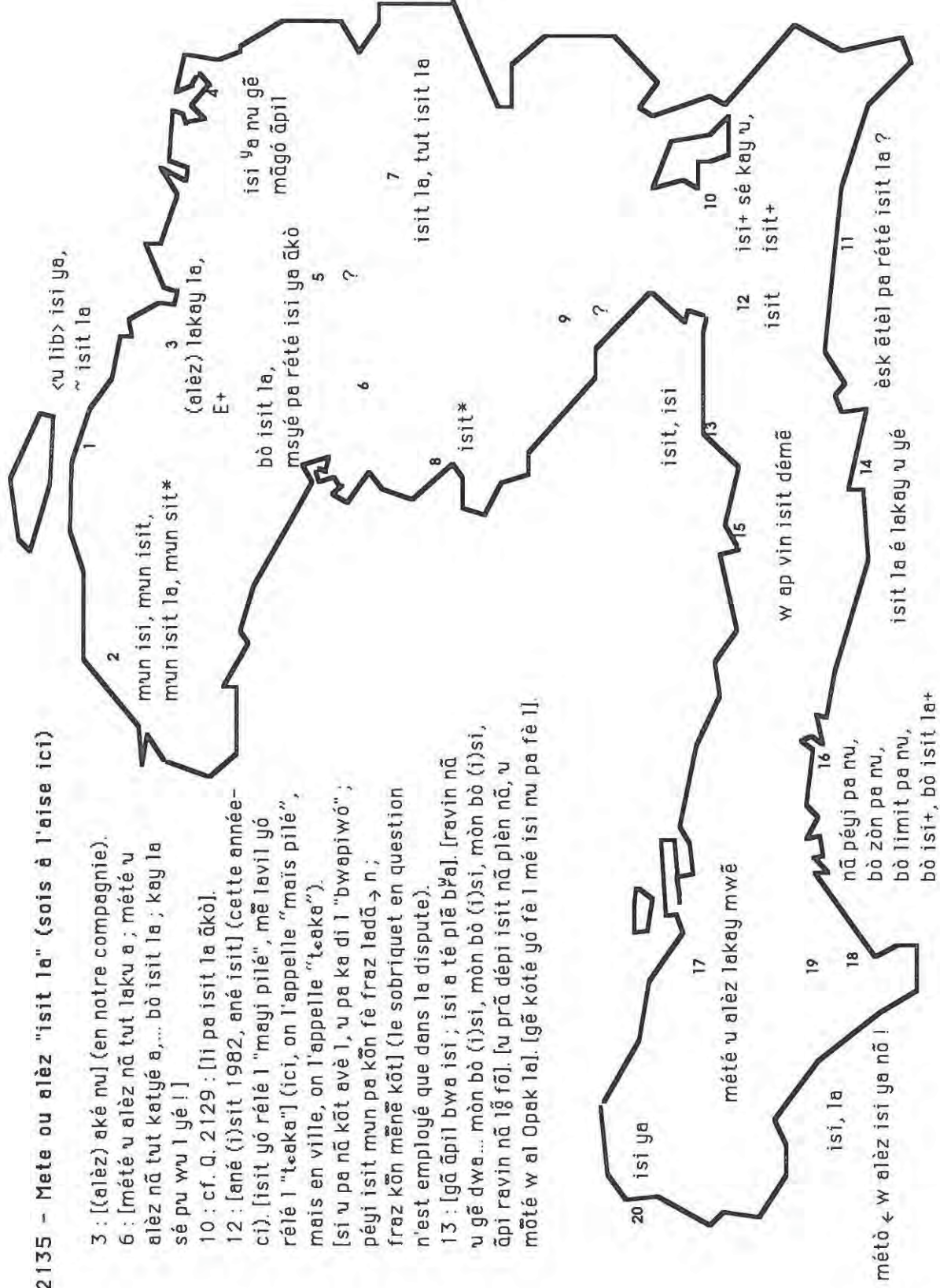
6 : [mété u alèz nā tut lakay a ; mété u alèz nā tut katyé a, ... bò isit la ; kay la sé pu wu l yé !]

10 : cf. Q. 2129 : [li pa isit la ãkò].

12 : [ané (i)isit 1982, ané isit] (cette année-ci). [isit yó rélé l "majl pilé", mē lavil yó rélé l "taka"] (ici, on l'appelle "mais pilé", mais en ville, on l'appelle "taka").

[si u pa nā kōt avè l, u pa ka di l "bwapiwó" ; péjil isit mun pa kōn fè fraz ladā n ; fraz kōn mēnē kōt] (le sobriquet en question n'est employé que dans la dispute).

13 : [gā āpil bwa isi ; isi a té plē bʔa]. [ravil nā u gē dwa ... mōn bò (i)si, mōn bò (i)si, mōn bò (i)si, āpil ravil nā lǝ fō]. [u prā dépi isit nā plèn nā, u mōté w al Opak la]. [gē kóté yó fè l mé isi nu pa fè l].



Question 2135 suite

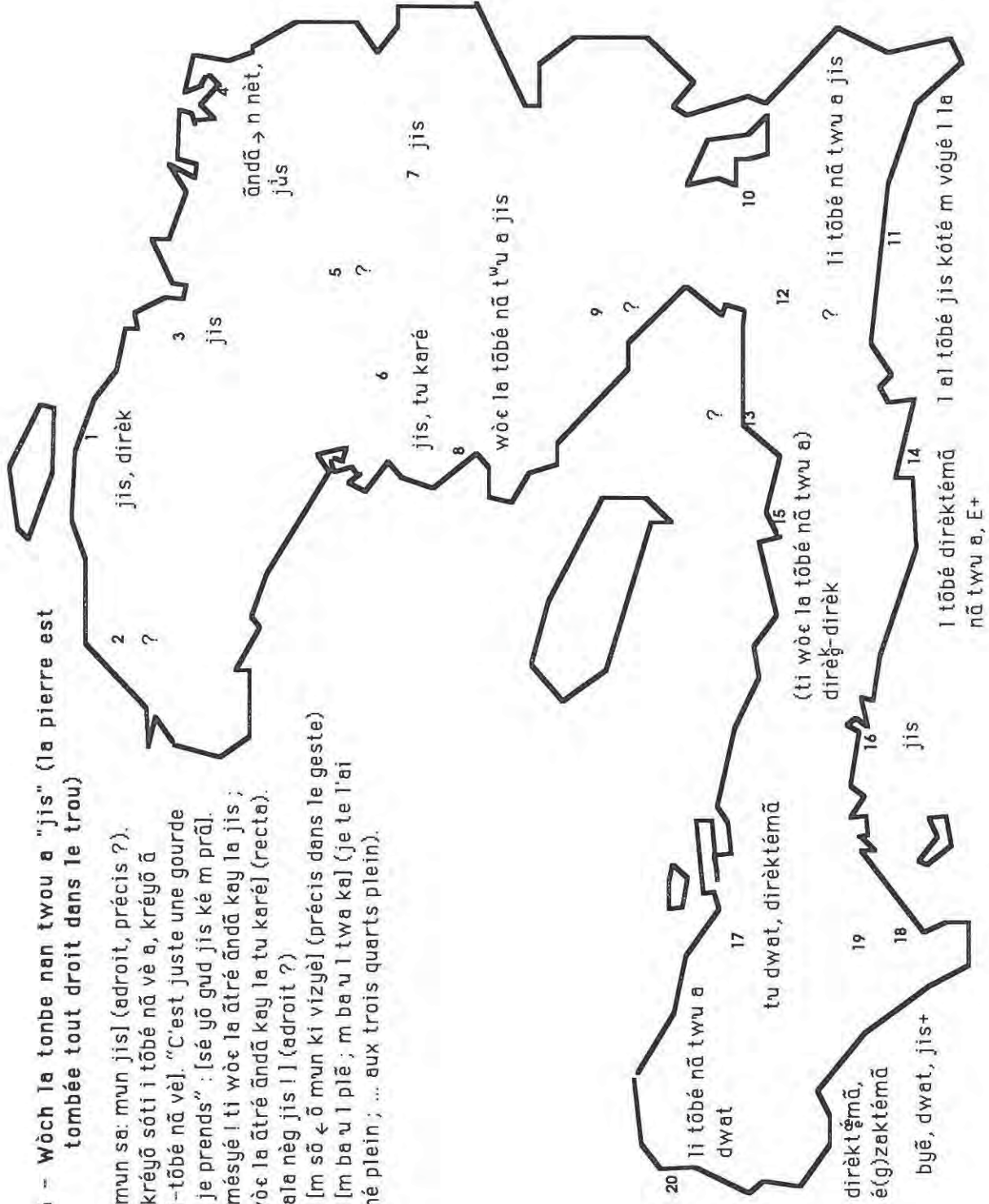
15 : [mété u aléz kòm Blèz] (< fr. "à l'aise Blaise" ; locution familière).

19 : [(ètèl pa rét) isi ^{ya} òkò].

20 : [isi ya é nā mē u li yé ; jã m ap sèvi nā kay la, u mèt sèvi kōsa tu ; métó ← w aléz nā kay la ; u pa bészwé ò jã maré kò w nā kay la ; mōcè u mèt uyè kò ← w nā laku a nèt fè sò ← u vlé ; laku a nā mē u] (tu es ici chez toi).

2136 - Wòch la tonbe nan twou a "jis" (la pierre est tombée tout droit dans le trou)

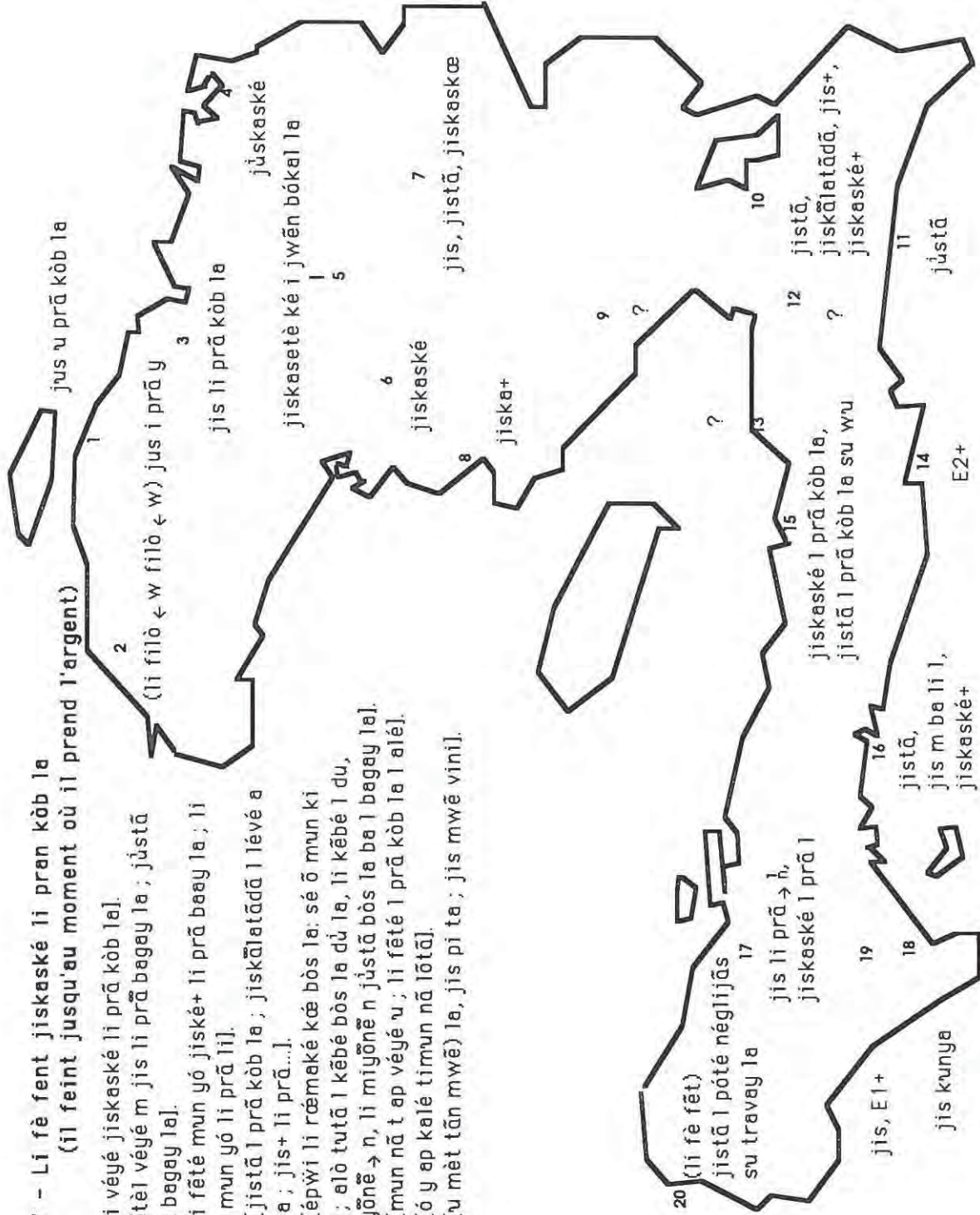
- 2 : [mun sa: mun jis] (adroit, précis ?).
 5 : [kréyò sóti i tóbé nā vè a, kréyò ā sóti-tóbé nā vè]. "C'est juste une gourde que je prends" : [sé yò gud jis ké m prā].
 6 : [mésyé ! ti wòc la ātré āndā kay la jis ; ti wòc la ātré āndā kay la tu karé] (recta).
 8 : [ala nèg jis !] (adroit ?)
 11 : [m sō ← ō mun ki vizyè] (précis dans le geste)
 16 : [m ba u l plē ; m ba u l twa ka] (je te l'ai donné plein ; ... aux trois quarts plein).



2137 - Li fè fent jiskaské li pran kòb la

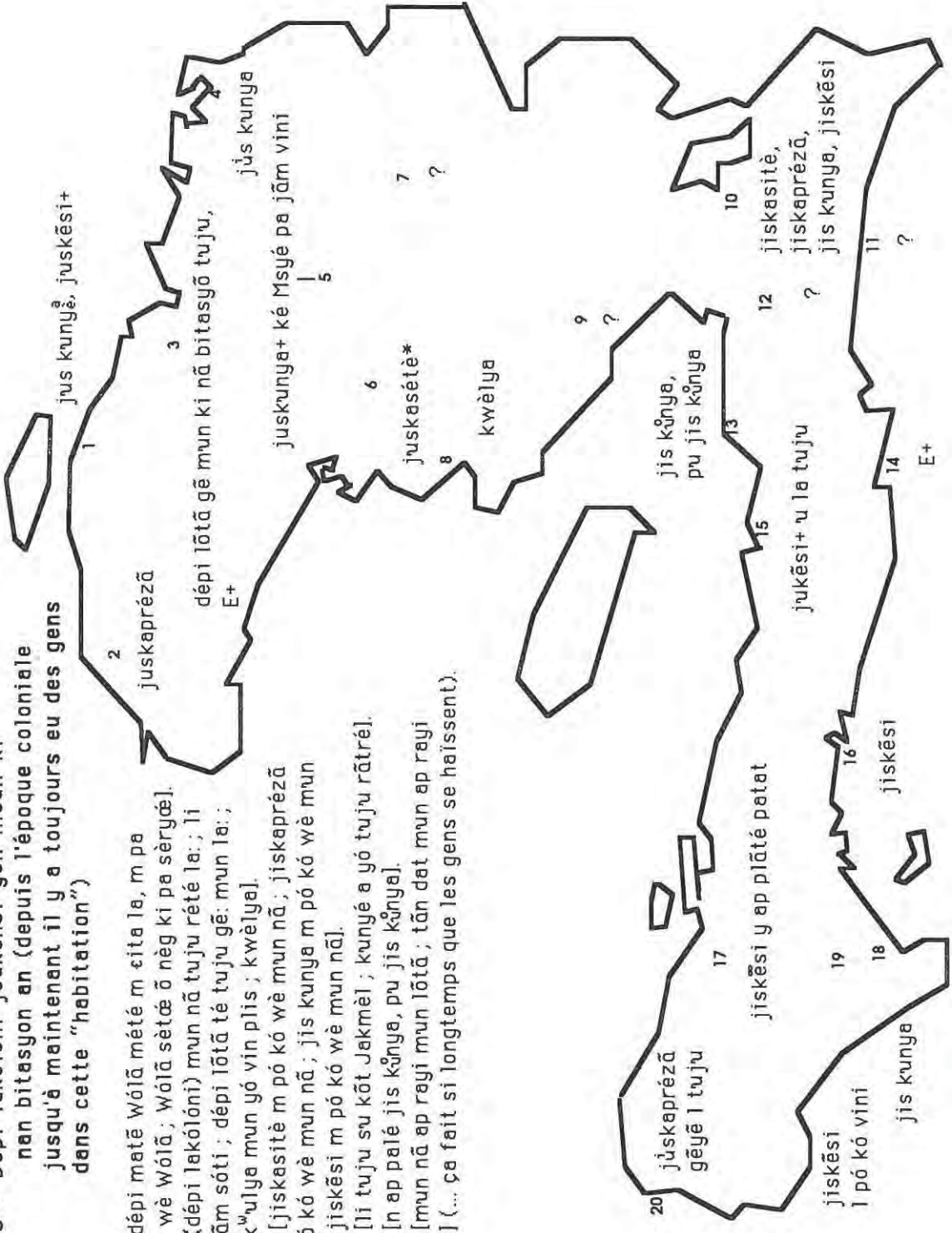
(li feint jusqu'au moment où il prend l'argent)

- 6 : [li véyé jiskaské li prā kòb la].
- 7 : [fètèl véyé m jis li prā bagay la ; jústā i prā bagay la].
- 8 : [li fèté mun yó jiské+ li prā beay la ; li véyé mun yó li prā li].
- 10 : [jistā l prā kòb la ; jiskālatādā l lévé a kòb la ; jis+ li prā...].
- 11 : [lépwi li rémaké kœ bôs la : sé ò mun ki kóké ; aìò tutā l kēbé bôs la dù la, li kēbé l du, l miyōñē → n, li miyōñē n jústā bôs la ba l bagay la].
- 14 : [mun nā t ap véyé u ; li fèté l prā kòb la l aité].
- 18 : [ó y ap kalé timun nā lōtā].
- 19 : [u mèt tån mwē) la, jis pi ta ; jis mwē vini].



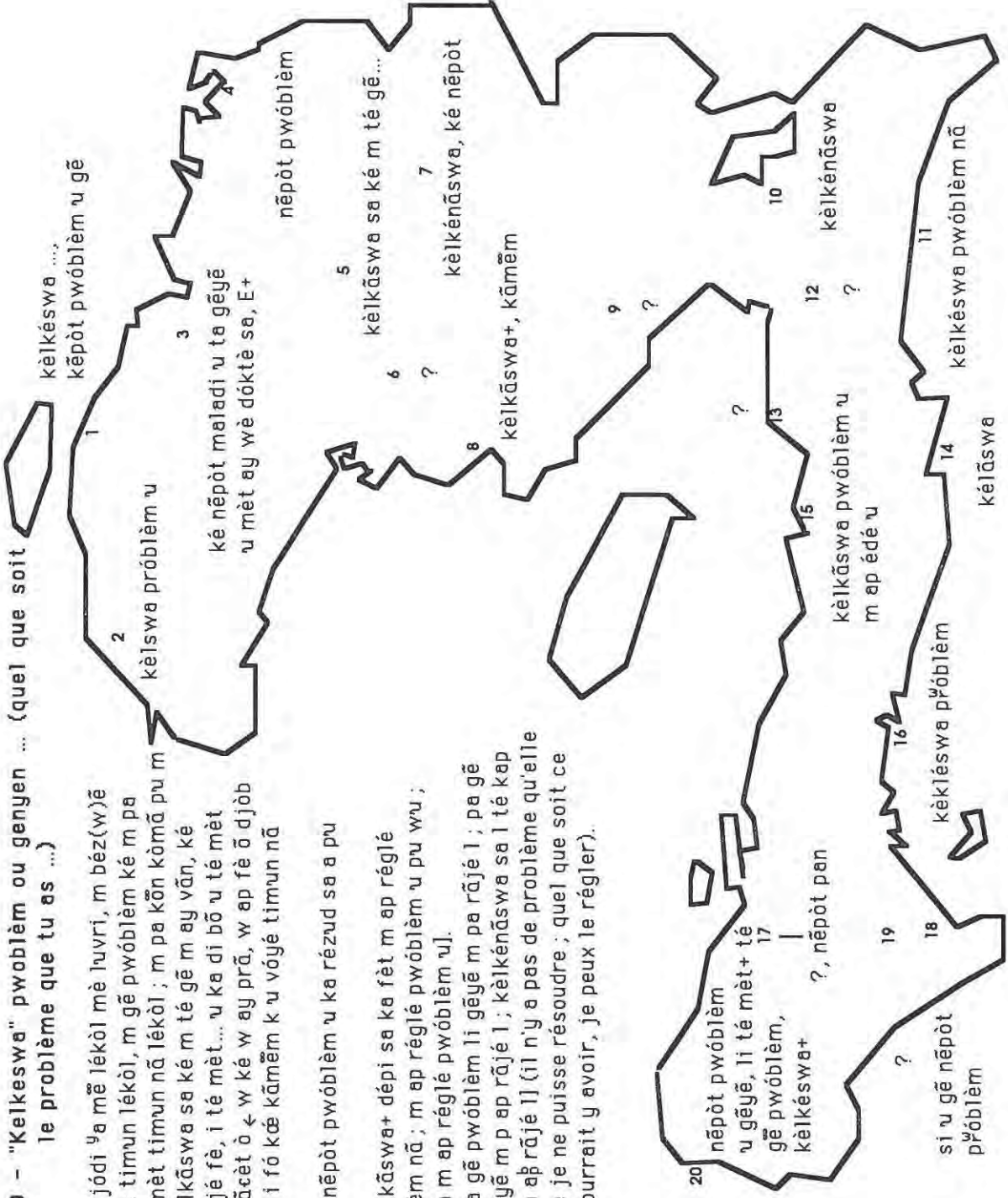
2138 - Dépi lakoloni joukensi gen moun ki nan bitasyon an (depuis l'époque coloniale jusqu'à maintenant il y a toujours eu des gens dans cette "habitation")

- 5 : [dépi maté wólá mété m eita la, m pa jám wè wólá ; wólá sèté ò nèg ki pa seryé].
- 8 : [(dépi lakólóni) mun nā tuju rété la ; li pa jám sáti ; dépi lótá té tuju gé: mun la ; mē k^ulyá mun yó vin plis ; kwèlyá].
- 10 : [jiskasitè m pó kó wè mun nā ; jiskaprezā m pó kó wè mun nā ; jis kunya m pó kó wè mun nā ; jiskési m pó kó wè mun nā].
- 11 : [li tuju su kòt Jakmèl ; kunyé a yó tuju rátré].
- 13 : [n ap palé jis kúnya, pu jis kúnya].
- 14 : [mun nā ap rayi mun lótá ; tã dat mun ap rayi mun] (... ça fait si longtemps que les gens se haïssent).



2139 - "Keikeswa" pwoblèm ou genyen ... (quel que soit le problème que tu as ...)

- 5 : [bō jōdi ʎa mē lékòl mè luvri, m béz(w)ē èy mèt timun lékòl, m gē pwoblèm ké m pa ka ay mèt timun nā lékòl ; m pa kōn kòmā pu m fè ; kèlkāswa sa ké m té gē m ay vān, ké m óblijé fè, i té mèt... u ka di bō u té mèt sé... mācèt ò ← w ké w ay prā, w ap fè ò djòb āpéyā, i fò ká kāmēm k u vòyé timun nā lékòl].
- 7 : [ké nēpòt pwoblèm u ka rézud sa a pu mwē].
- 8 : [kèlkāswa+ dépi sa ka fèt m ap réglé pwoblèm nā ; m ap réglé pwoblèm u pu wu ; kāmēm m ap réglé pwoblèm u].
- 10 : [pa gē pwoblèm li gēyē m pa rājé l ; pa gē sa l gēyē m p ap rājé l ; kèlkénāswa sa l té kap gēyē m ap rājé l] (il n'y a pas de problème qu'elle ait que je ne puisse résoudre ; quel que soit ce qu'il pourrait y avoir, je peux le régler).



Question 2139 suite

12 : [m ap fè l kãtmēm].

14 : [kélãswa l té mèt gē nēpòt pwóblēm vin jwēn u].

19 : [ʔu mèt tãn mwē) m ap vini kãmēm].

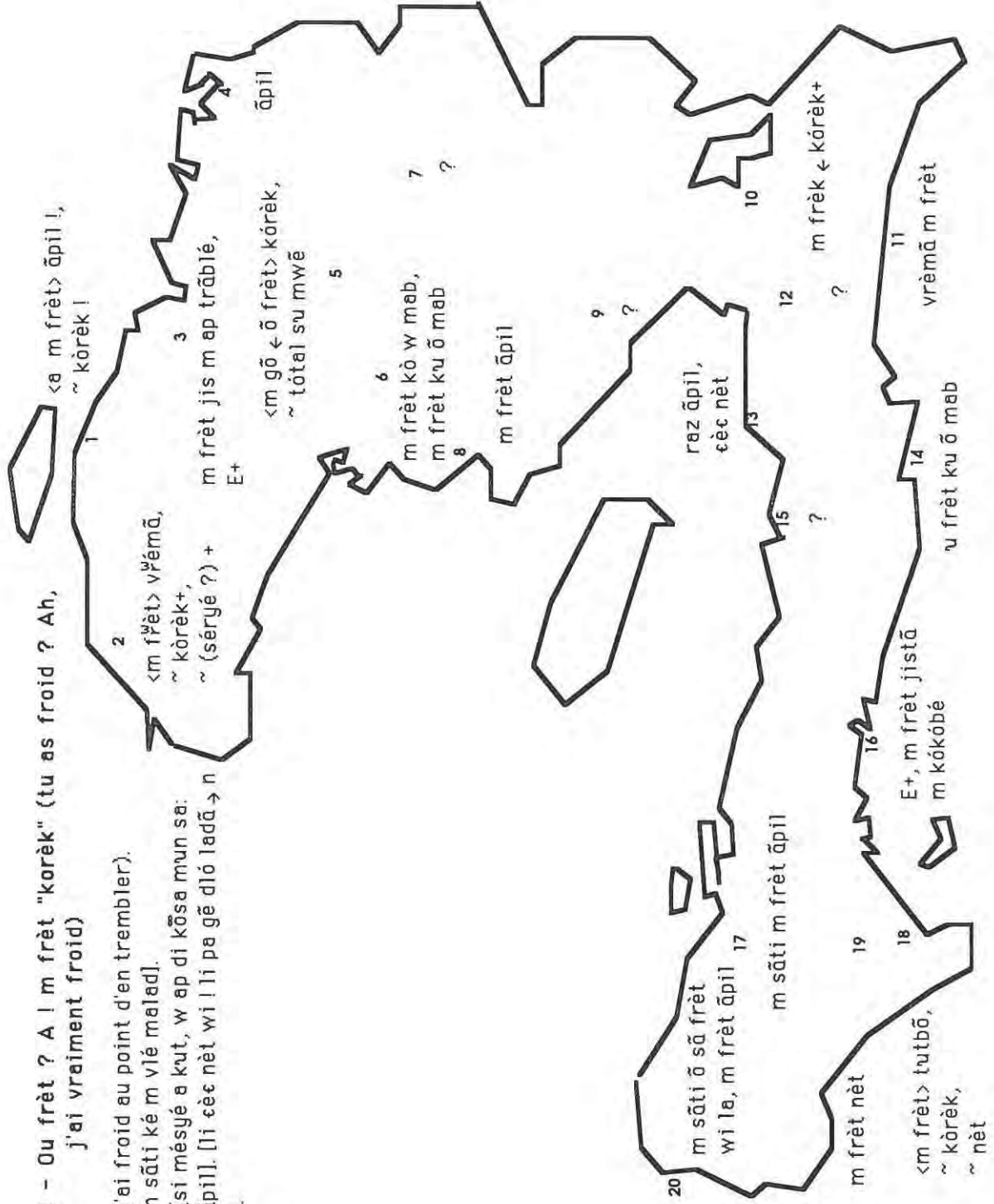
20 : [kèlkéswa+ baay la, é pa t pu ^uu l té yé, u kōnē é p mwē l yé, u gē dwa vin prã l ; baay la é pu mwē l yé, u gē dwa vin prã la dã jã ← u yé ; u pa bészwē bay tèt u pwóblēm].

2140 - Ou frèt ? A l m frèt "korèk" (tu es froid ? Ah, j'ai vraiment froid)

3 : (j'ai froid au point d'en trembler).

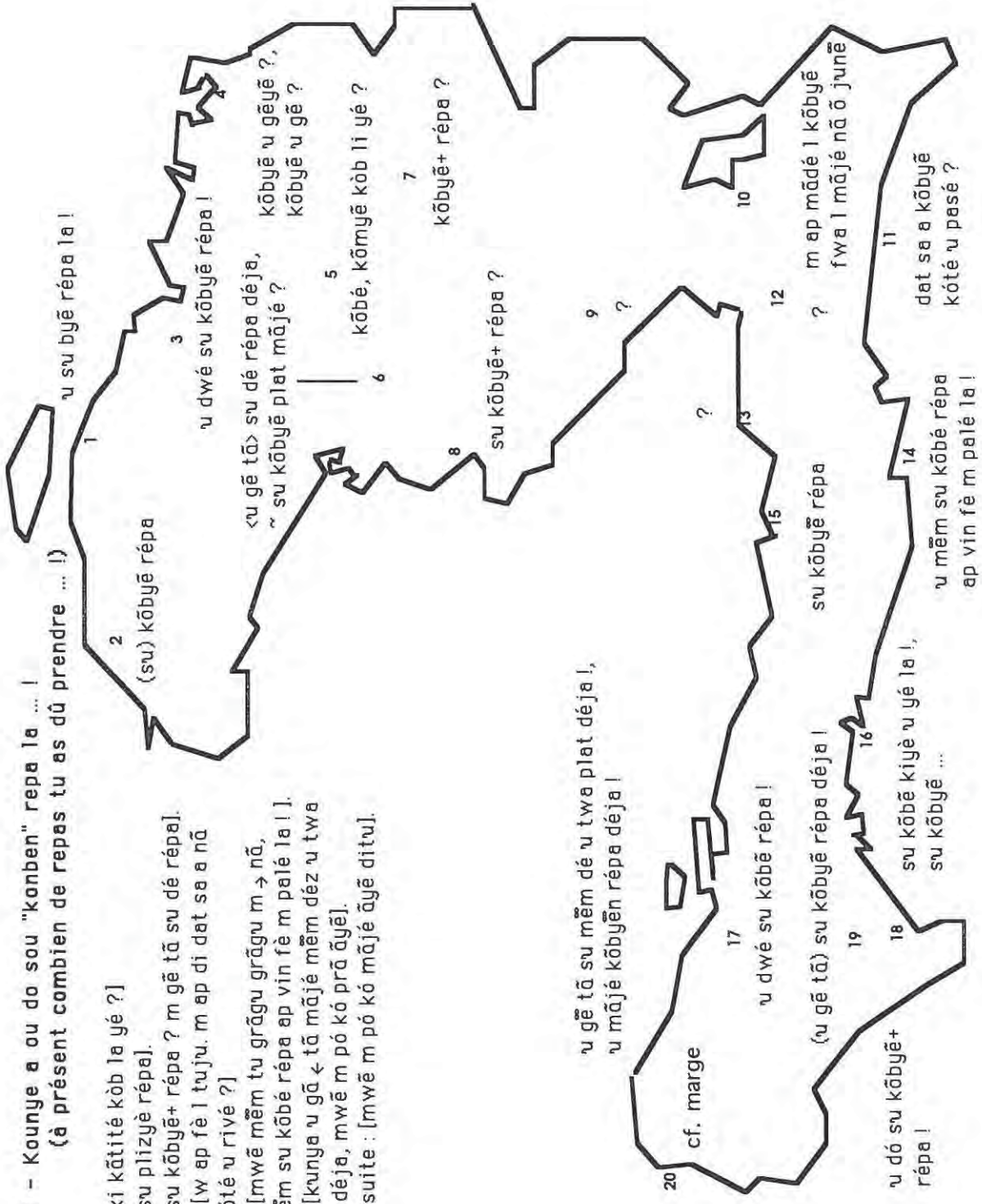
5 : [m sãti ké m vIé malad].

13 : [si mésyé a kut, w ap di kōsa mun sa: raz āpil]. [li cèc nèt wi l i pa gē dló ladā → n nā l].



2141 - Kounye a ou do sou "konben" répa la ... !
 (à présent combien de repas tu as dû prendre ... !)

- 5 : [ki kãtité kòb la yé ?]
- 7 : [su plizyè répa].
- 8 : [su kòbyè+ répa ? m gē tã su dé répa].
- 11 : [w ap fè l tuju. m ap di dat sa a nã ki kóté u rivé ?]
- 14 : [mwē mēm tu grãgu grãgu m → nã, u mēm su kòbè répa ap vin fè m palé la !].
- 19 : [kunya u gã ← tã mājé mēm déz u twa fwa déja, mwē m pó kó prã òyè].
- 20 : suite : [mwē m pó kó mājé òyè ditw].



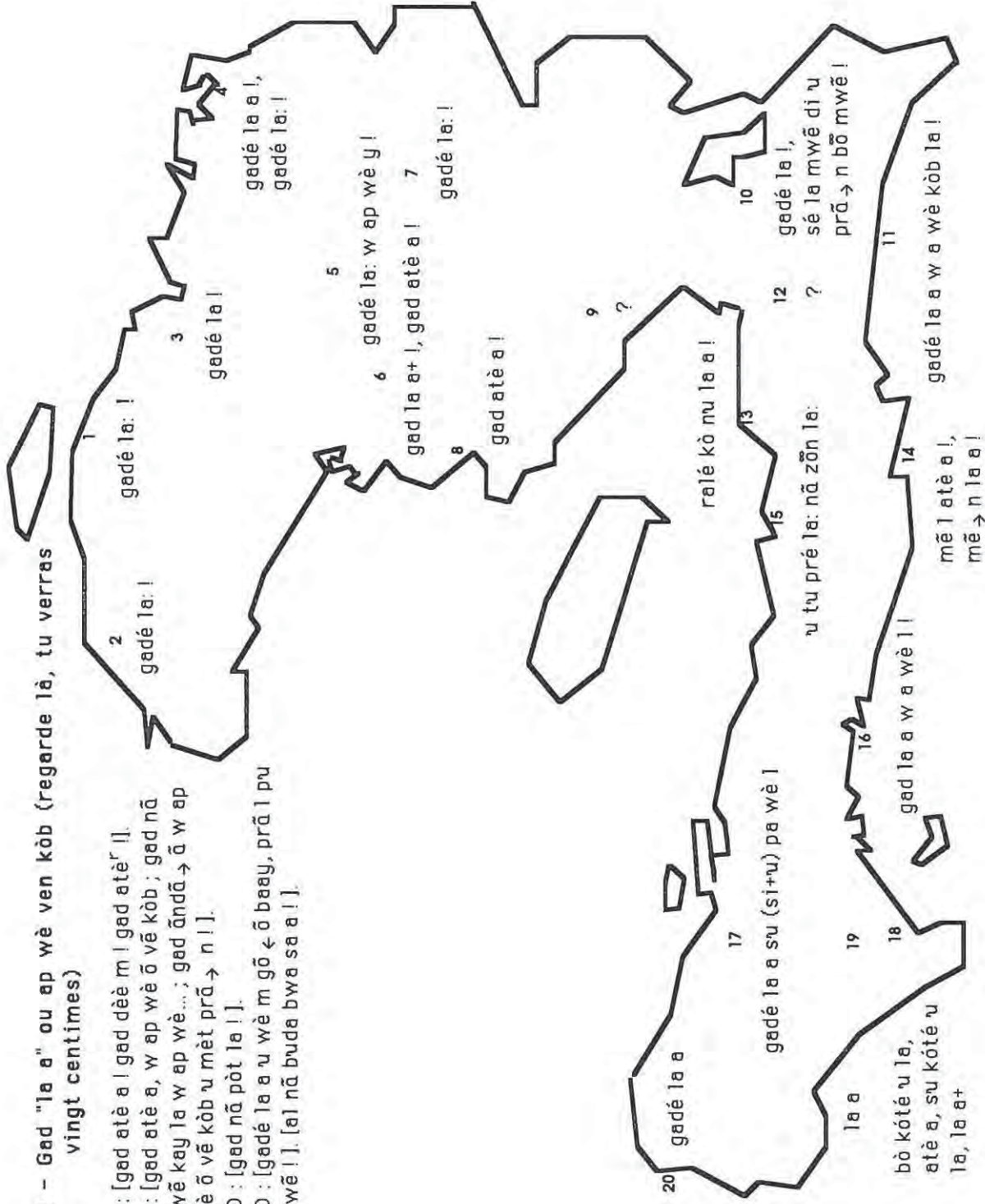
2142 - Gad "la a" ou ap wè ven kòb (regarde là, tu verras vingt centimes)

3 : [gad atè a | gad dèè m | gad atè' |].

8 : [gad atè a, w ap wè ò vé kòb ; gad nã kwè kay la w ap wè... ; gad ãndã → ã w ap wè ò vé kòb u mèt prã → n |].

10 : [gad nã pòt la |].

20 : [gadé la a u wè m gō ɛ ò baay, prã l pu mwé |]. [a] nã buda bwa sa a |].

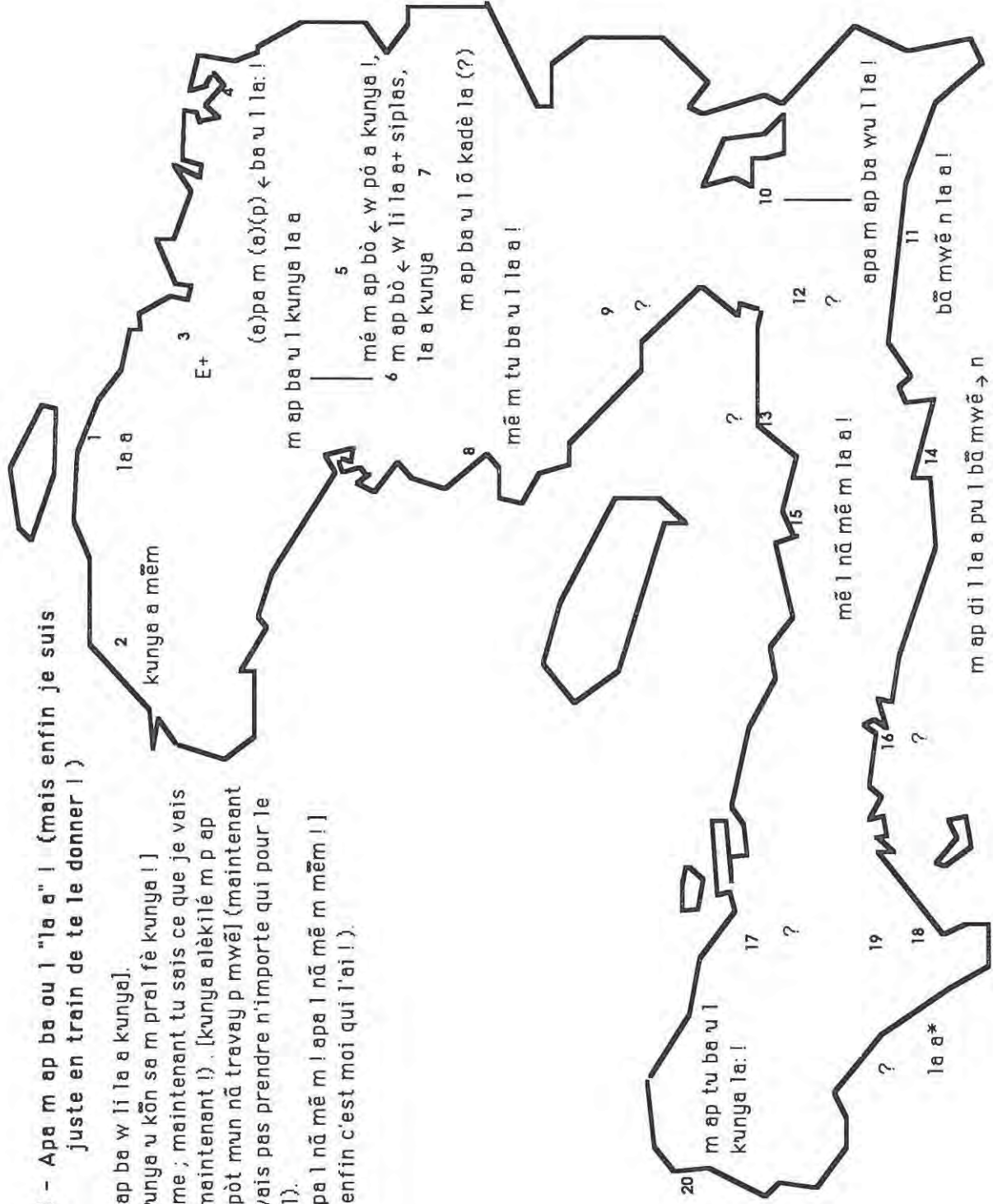


2143 - Apa m ap ba ou l "la a" l (mais enfin je suis juste en train de te le donner l)

5 : [m ap ba w li la a kunya].

11 : [kunya u kōn sa m pral fè kunya l]
 (chiasme ; maintenant tu sais ce que je vais faire maintenant !). [kunya a lèkilé m p ap prã nēpòt mun nã travay p mwē] (maintenant je ne vais pas prendre n'importe qui pour le travail).

15 : [apa l nã mē m l apa l nã mē m mēm l]
 (mais enfin c'est moi qui l'ai !).



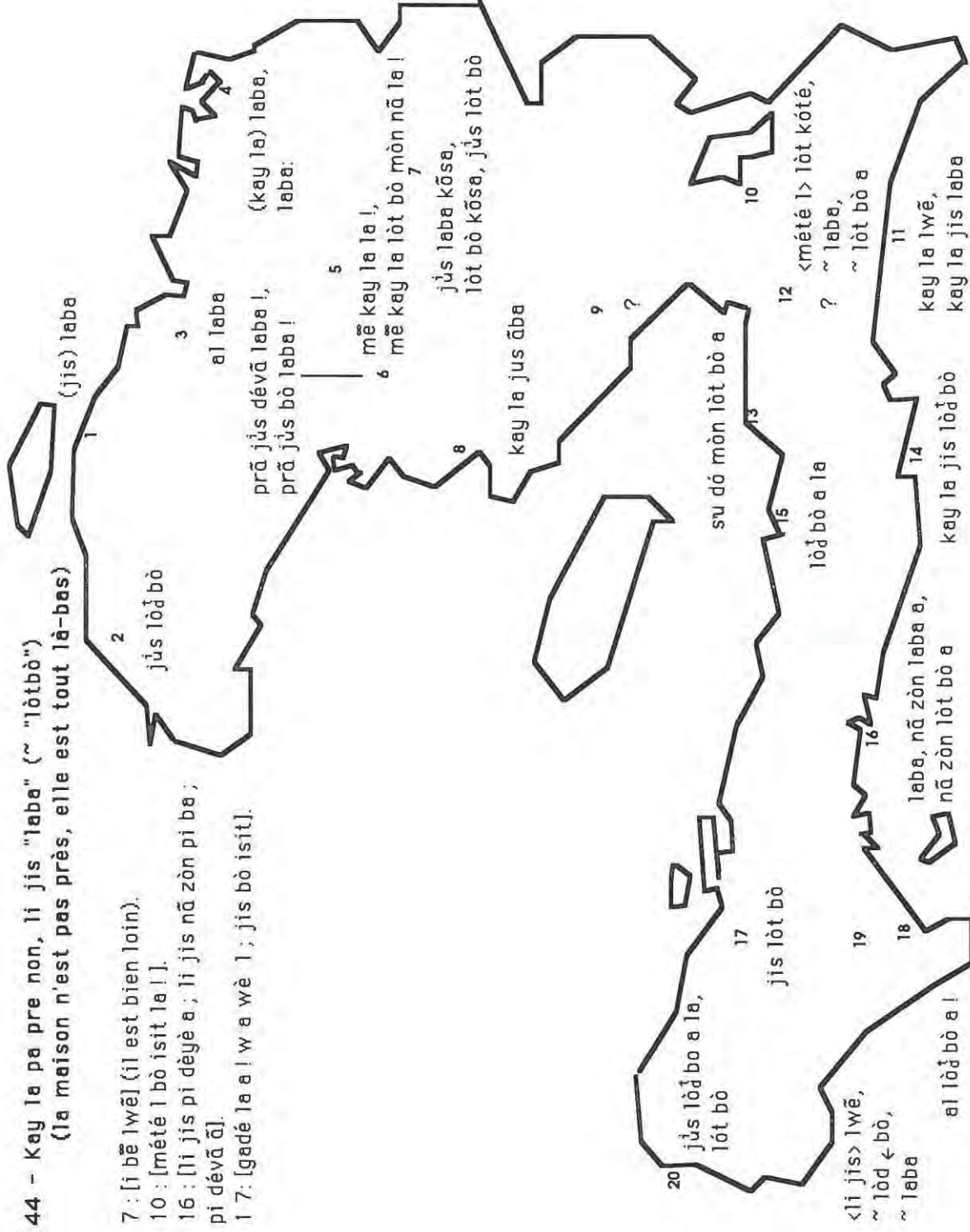
2144 - Kay la pa pre non, li jis "laba" (~ "lòt bò")
 (la maison n'est pas près, elle est tout là-bas)

7 : [i bē lwē] (il est bien loin).

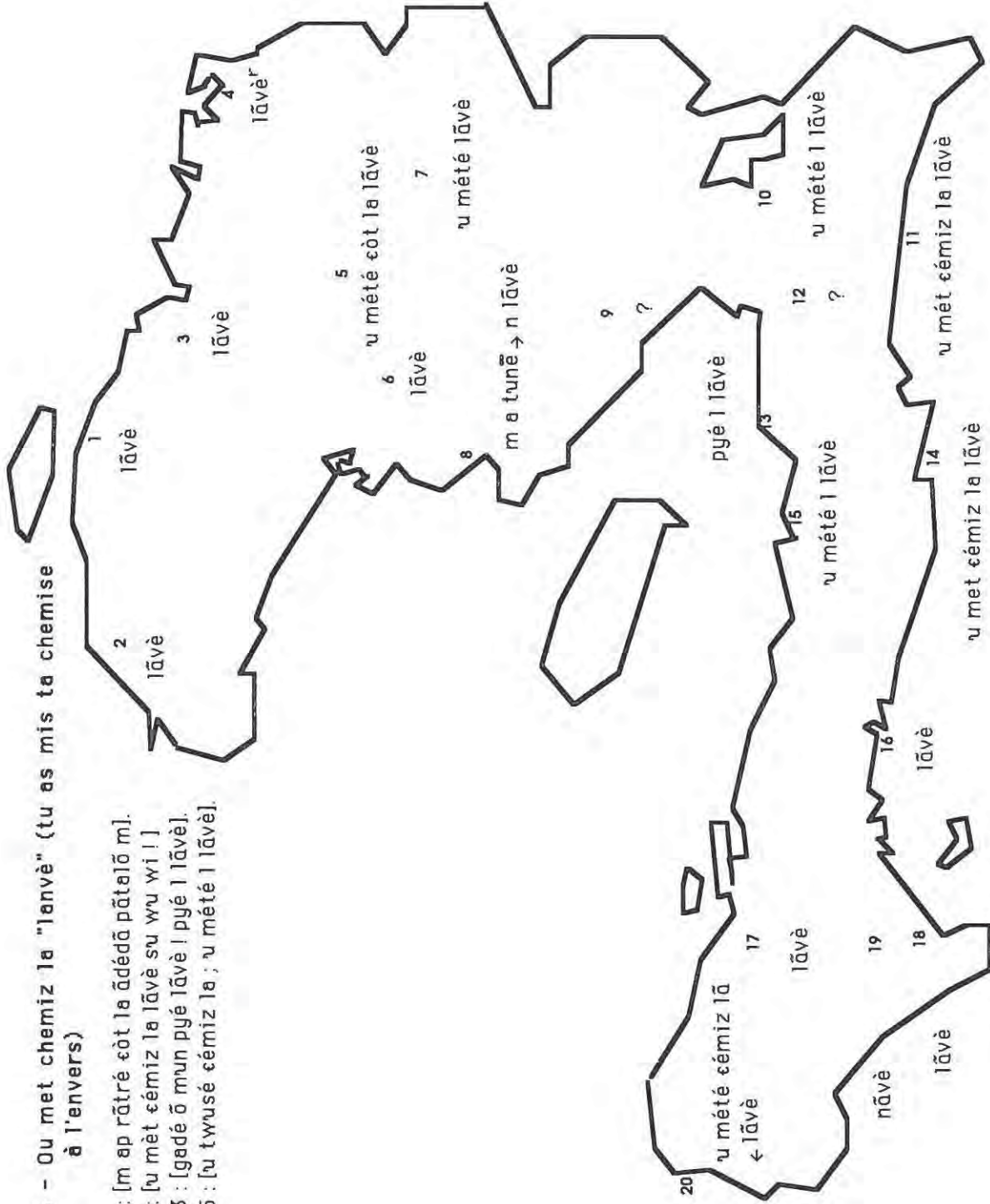
10 : [mété l bò isit la l].

16 : [li jis pi dègè a ; li jis nā zòn pi ba ;
 pi dévā ā].

17 : [gadé la a | w a wè l ; jis bò isit].



2145 - Ou met chemiz la "lāvē" (tu as mis ta chemise à l'envers)



- 5 : [m ap rātré còt la ādédā pātalō m].
- 6 : [u mēt cémiz la lāvē su wu wi !]
- 13 : [gadé ō mun pyé lāvē l pyé l lāvē].
- 15 : [u twusé cémiz la ; u mēté l lāvē].